

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

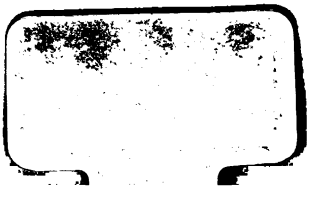
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

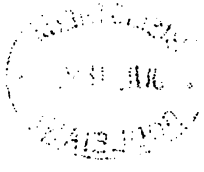
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Specimens of Modern German Style

600085562W





SPECIMENS OF MODERN GERMAN PROSE AND POETRY;

WITH NOTES GRAMMATICAL, HISTORICAL AND IDIOMATICAL.

TO WHICH IS ADDED

A SHORT SKETCH OF THE HISTORY OF GERMAN LITERATURE.

BY

Dr. M. M. FISCHEL,

FORMERLY OF QUEEN'S COLLEGE, HARLEY STREET AND LATE GERMAN MASTER TO THE STOCKWELL GRAMMAR SCHOOL, IN UNION WITH KING'S COLLEGE.

BIBLIOTHECA JUL 1880 BODLEIANA

LONDON:

MESSRS TRÜBNER & CO., 57, LUDGATE HILL;
P. ROLANDI, 20, BERNERS STREET. W.

1880.

303. g. 278.

PREFACE.

ERRATA.

Preface,	l. 5	read 'kinds' for kind.
page 9,	l. 5	in Notes read Obs. b — for 6.
„ 11,	l. 4	„ „ „ 165 for 164.
„ 11,	l. 5	„ „ „ R. 163 — for the first 162.
„ 13,	l. 2	„ „ „ Frederick for Fredrick.
„ 13,	l. 7	read comma after er.
„ 16,	l. 9	an for nan.
„ 18,	l. 21	comma after lehrten.
„ 32,	l. 15	in Notes read 122 for 120.
„ 39,	l. 1	verlorene for verlorne.
„ 42,	l. 9	Notes read 177 for 175.
„ 51,	l. 16	comma after fürchteten.
„ 63,	l. 16	eingreifende for angreifende.
„ 72,	l. 9	Kaiſer for Kaiſers.
„ 72,	l. 4	Notes February for Februar.
„ 118,	l. 9	comma after Seele.
„ 125,	l. 15	Feldherr for Feldher.
„ 255,	l. 9	Hamburgiſche for Hamburger.

---

the student is expected to know the nature and character of the chief works of the great German authors. With this object, examination questions have been added.

This sketch has been written in the German language, to serve the double purpose of an attractive reading and a study.

Frequent reference has been made to English Literature and in order to give a clearer insight into the German works, they have been compared with productions of the same nature in English.

I take this opportunity to express my sincere thanks to all the distinguished authors, who so very kindly and graciously gave me permission to use their works for the purposes of my instruction book.

I now submit my little book to the public and trust they may receive it with the same favor and kindness, as they showed to my German Reader and Grammar many years ago.

M. M. Fischel,

PH. DR.

77, Lancaster Road,
Kensington Park, W., London,
Jan. 1880.

INDEX.

	Seite
Arndt, E. Moritz, Was iſt des deutſchen Vaterland	121
Auerbach, B., Wer iſt ein größerer Held?	71
Bernardi, Der Löwe in Florenz	123
Beſſer, Die Trommel	124
Bismarck, Fürſt, Brief an ſeine Gemahlin 1870	68
Brachmann, Louiſe, Columbus	125
Bürger, Der Kaiſer und der Abt	128
Chamiſſo, Die Weiber von Winsperg	133
—, Das Rieſenſpielzeug	135
Colshorn, Remteremterem-temtem	136
Dahn, Felix, Ein Kampf um Rom	108
Ebers, Georg, Eine ägyptiſche Schlacht	35
Ebert, Egon, Schwerting, der Sachſenherzog	138
Freiligrath, Ferd., Die Trompete von Gravelotte, 18. Aug. 1870	139
Freitag, Guſtav, Soll und Haben	106
Gaudy, Joſephine	141
Geibel, Friedrich Rothbart	142
—, Der Zigeunerbube im Norden	143
—, Eine Seeräubergeſchichte	145
Gellert, Das Geſpenſt	149
Goethe, Die Krönung Joſephs II.	72
Goethe, Der Erlkönig	151
—, Die Fröſche	152
—, Der Sänger	152
—, Die wandelnde Glocke	154
—, Der Zauberlehrling	155
Goltz, Bogumil, Die deutſche Sprache	118
Grimm, Doktor Allwiſſend	1
Grün, Anaſtaſius, Botenart	158
Güll, Fr., Vom Mäuslein	159
Gutzkow, Karl, Ritter vom Geiſte	112
Hackländer, Die verlorne Braut	39
Hauff, W., Die Geſchichte Almanſors	77
Hebbel, Das alte Haus	161
Heine, Heinrich, Lore-Ley	163
—, Die Grenadiere	164
—, Frühlingsbotſchaft	166
Herder, Homer	70
—, Der einzige Liebreiz	166
—, Der Wettſtreit	167
Herweg, Heimweh	167
Heyſe, Paul, Die Blinden	113
Humboldt, Wilhelm, Brief an Schiller	30
Kinkel, Troſt der Nacht	168
Kerner, Kaiſer Rudolphs Ritt zum Grabe	168
Kopiſch, Die Heinzelmännchen	170
—, Der Mäuſethurm	174
—, Maley und Malone	174
Koſegarten, Das Amen der Steine	176
Körner, Theodor, Gebet während der Schlacht	177

	Seite
Lenau, Die drei Zigeuner	178
Lessing, Der alte Wolf . .	98
—, Der Faule	179
—, Lob der Faulheit . . .	179
Luise, Königin, Brief an ihren Vater	26
Mosen, Julius, Die letzten Zehn vom vierten Regiment	180
—, Hofer's Tod	181
Meißner, Alfred, Ein Gelehrtenstreit	57
Müller, Wolfgang, Wickher	183
Pfeffel, Die Stufenleiter .	184
Platen, Das Grab im Busento	185
Raumer, Kreuzzug und Tod Friedrichs I.	13
Redwitz, von, Waldvöglein	186
Rodenberg, Julius, Der Krystallpalast	64
Rückert, Der betrogene Teufel	187
Scheffel, v., Aus Ekkehard .	102
Schiller, Herzog von Alba in Rudolstadt	95
—, Die Glocke	189
—, Die Theilung der Erde .	201
Schwab, Gustav, Herzog Ernst	4
—, Johannes Kant . . .	202
—, Das Gewitter	205
Sebus, König Pipin . .	206
Seidl, Der todte Soldat .	208
Simrock, Corporal Spohn	209
Stifter, Der treue Hund .	76
Stolberg, Lied eines deutschen Knaben	210
Sturm, Klagelied eines Gymnasiallehrers	211
Südow, Der Schutzgeist .	212
Uhland, Klein Roland . .	214
—, Des Sängers Fluch . .	218
—, Schwäbische Kunde . .	220
—, Siegfrieds Schwert . .	222
Vogl, Das Erkennen . . .	223
—, Waldconzert	224
—, Ein Friedhofsgang . .	225
Wagemann, Oben u. Unten	226
Zedlitz, Nächtliche Heerschau	229
Zeise, Blick in die Zukunft	232
Zimmermann, Graf Eberhard im Bart	231
Literatur: Einleitung . .	235
I. Periode. Die älteste Zeit bis 1100. A. D. . .	236
II. Periode. Erste Blüthezeit der deutschen Literatur 1100—1300 . .	238
III. Periode. Die Poesie in den Händen der Bürger und Handwerker 1300 bis 1500. A. D. . .	245
IV. Periode. Das Zeitalter der Reformation 1500 bis 1624	246
V. Periode. Die Poesie in den Händen der Gelehrten 1624—1724	247
VI. Periode. Zweite Blüthezeit der deutschen Poesie	252

Erſte Abtheilung.

Proſa.

Doktor Allwiſſend.

Es war einmal ein armer Bauer, Namens Krebs, der fuhr mit zwei Ochſen ein Fuder[1] Holz in die Stadt und verkaufte es für zwei Thaler an einen Doktor. Wie ihm nun das Geld ausbezahlt wurde, ſaß der Doktor gerade zu Tiſch, da ſah der Bauer, was[2] er ſchön aß und trank, und das Herz ging ihm darnach auf,[3] und er wär auch gern ein Doktor geweſen. Alſo blieb er noch ein Weilchen[4] ſtehen und fragte[5] endlich, ob er nicht auch könnte ein Doktor werden. „O ja," ſagte[6] der Doktor, „das iſt bald geſchehen. Erſtlich kauf dir ein Abcbuch, ſo eins,[7] wo vorne[8] ein Göckelhahn[9] drin iſt; zweitens mache deinen Wagen und deine zwei Ochſen zu Geld und ſchaffe dir damit Kleider an,[10] und was ſonſt zur Doktorei gehört; drittens laß dir ein Schild malen mit den Worten: Ich bin der Doktor Allwiſſend, und laß das oben über deine Hausthür nageln." Der Bauer that alles, wie es ihm geheißen war. Als er nun ein wenig gedoktert hatte, aber noch nicht viel, ward einem reichen großen Herrn Geld geſtohlen. Da ward ihm von dem Doktor Allwiſſend geſagt, der in dem und

* *Practice on reg. verbs, simple and comp. tenses.*

1) cart load. 2) „was" in familiar and naive speech signifies „wie, wie ſehr," how much. 3) He felt a hearty desire for it. 4) a little while. 5) Tr. I have asked him, whether he could not become a Doctor. 6) Tr. The Doctor has said, that the child will (werde) soon be better. 7) such a one. 8) on the first page. 9) cock. 10) anſchaffen, to procure.

dem[1] Dorfe wohnte[2] und auch wiſſen müßte, wo das Geld hingekommen wäre. Alſo ließ der Herr ſeinen Wagen anſpannen, fuhr hinaus ins Dorf und fragte bei ihm an, ob er der Doktor Allwiſſend wäre. „Ja, der wäre er.[3] So ſollte er mitgehen und das geſtohlene Geld wieder ſchaffen. „O ja, aber die Grethe, ſeine Frau, müßte auch mit.“ Der Herr war das zufrieden, ließ ſie beide in den Wagen ſitzen, und ſie fuhren zuſammen fort. Als ſie auf den adligen[4] Hof kamen, war der Tiſch gedeckt,[5] da ſollte er erſt miteſſen. „Ja aber ſeine Frau, die Grethe, auch,“ ſagte er, und ſetzte[6] ſich mit ihr hinter[7] den Tiſch. Wie nun der erſte Bediente mit einer Schüſſel ſchönem Eſſen kam, ſtieß der Bauer ſeine Frau an und ſagte: „Grethe, das war der erſte,“ und meinte es wäre derjenige, welcher das erſte Eſſen brächte. Der Bediente aber meinte, er hätte damit ſagen wollen: „Das iſt der erſte Dieb,“ und weil ers nun wirklich war, ward ihm angſt, und er ſagte draußen zu ſeinen Kameraden: „Der Doktor weiß alles, wir kommen übel an,[8] er hat geſagt, ich wäre der erſte.“ Der zweite wollte gar nicht herein, er mußte aber doch. Wie er nun mit ſeiner Schüſſel hereinkam, ſtieß der Bauer ſeine Frau an: „Grethe, das iſt der zweite.“ Dem Bedienten ward eben-

1) This form, „dem und dem“ and in the feminine gender „der und der“ (dative) is used, if one does not know the name or does not wish to say it. 2) Tr. a) He resides in this or in that town; b) they will reside in the country; c) I should live at the seaside (am Meere), if my means (die Mittel) would allow it. 3) he was the same, lit. that were he. 4) noble = manor house. 5) The cloth was laid. Tr. a) lay (thou) the cloth; b) why have you not laid the cloth; c) I shall have laid the cloth before you come home. 6) Tr. a) he will sit down with them to table; b) They sat down with us to table; c) Let us all sit down to table. 7) In the Peasant's houses in Germany the table is generally close to a bench along the wall, therefore behind. 8) we shall fare badly.

falls angſt, und er machte, daß er hinaus kam. Dem dritten gings nicht beſſer, der Bauer ſagte wieder: „Grethe, das iſt der dritte.“ Der vierte mußte eine verdeckte Schüſſel hereintragen, und der Herr ſprach zum Doktor, er ſolle ſeine Kunſt zeigen und rathen, was darunter läge; es waren aber Krebſe. Der Bauer ſah die Schüſſel an, wußte nicht, wie er ſich helfen ſollte und ſprach: „Ach, ich armer Krebs!“ Wie der Herr das hörte, rief er: „Da, er weiß es, nun weiß er auch, wer das Geld hat.“

Dem Bedienten aber ward gewaltig[1] angſt, und er blinzelte den Doktor an,[2] er möchte einmal herauskommen. Wie er nun hinauskam, geſtanden ſie ihm alle viere, ſie hatten das Geld geſtohlen; ſie wolltens ja gerne herausgeben, und ihm eine ſchwere Summe dazu, wenn er ſie nicht verrathen wollte; es ging ihnen ſonſt an den Hals.[3] Sie führten[4] ihn auch hin, wo das Geld verſteckt lag. Damit war der Doktor zufrieden, ging wieder hinein und ſprach: „Herr, nun will ich in meinem Buche ſuchen,[5] wo das Geld ſteckt.“ Der fünfte Bediente kroch in den Ofen und wollte hören,[6] ob der Doktor noch mehr wüßte. Der ſaß aber und ſchlug ſein Abcbuch auf, blätterte hin und her und ſuchte den Göckelhahn. Weil er ihn nun nicht gleich finden konnte, ſprach er: „Du biſt doch darin, und mußt auch heraus.“ Da meinte der im Ofen, er wäre gemeint, ſprang voller Schrecken heraus und rief: „Der Mann weiß alles.“

1) strongly, extremely anxious. 2) to leer, wink. 3) cost their life. 4) Tr. a) Lead me to where the money lies hidden; b) I shall lead you to where the money will lie hidden; c) If he had led me to where the money has been lying hidden. 5) Tr. a) Search (children) in your book, where this passage (die Stelle) occurs (vorkommen). b) I have searched in my book, and I can not find the passage. 6) Tr. a) Hear whether the Doctor knows anything more; b) I have heard, they would gladly give up the money; c) If I had heard, that they would give up the money.

Nun zeigte der Doktor Allwissend dem Herrn, wo das Geld lag, sagte aber nicht, wers gestohlen hatte, bekam von beiden Seiten viel Geld zur Belohnung und ward ein berühmter Mann.

Brüder Grimm.

Herzog Ernst[1]

aus „die deutschen Volksbücher."

Vier Tage fuhren[2] jetzt die Ritter ganz still und mit gutem Winde dahin, aber ihrer wartete das Unglück. Denn am fünften Tage fing[3] der Wind an aus Süden zu blasen und erregte ein großes Ungewitter, so daß Herzog Ernst meinte, das Schiff müßte untergehen. Der Steuermann wußte[4] nicht, in welcher Gegend sie wären, denn es war finstere Nacht. Als der Tag anzubrechen begann, ging der oberste Schiffsmann hinaus aufs Verdeck und sah sich um. Da erschrack er gewaltig und rief mit lauter Stimme: „O allmächtiger Gott, komm[5] uns am heutigen Tag zu Hilfe, sonst müssen wir verderben!" — „Schiffsmann, was ists, daß du so schreist?" sprach drunten[6]

Practice on irr. verbs and construction of principal, subordinate and inverted sentences.

1) Duke Ernst, stepson of the Emperor Otto, in enmity with the latter was banished, wandered with his friend, count Wetzel, in distant countries, where he had various adventures. 2) Tr. a) I sailed three days with fair wind; b) They have sailed six days with fair wind; c) He sails with fair wind. 3) Tr. a) The wind begins to blow from the west; b) The fourth day the wind began to blow from the south. 4) Tr. a) The man at the helm does not know in which region he is; b) In the dark night, the mate did not know in which region we were, see R. 162; c) I believe, that the man at the helm does not know, where we are, see R. 164. 5) Tr. a) God has come to our help on this day; b) God will come to our help on this day. 6) below.

im Schiffe der Herzog Ernſt. „Herr, bittet Gott mit allen den Eurigen um Gnade," antwortete der Schiffsmann, „wir ſind ganz nahe beim Magnetenberg[1] und können nicht mehr davonkommen. Alle dieſe Schiffe, die ihr da ſehet,[2] ſind ſchon verdorben!" Herzog Ernſt rief ihm zu: „Steig herunter und verſuche, ob wir das Schiff nicht mit Gottes Hilfe wenden können!" Aber der Schiffer ſprach: „Das iſt unmöglich, wir müßten wider Gottes Gewalt handeln. Darum bittet ihn, daß er euch gnädig und barmherzig ſein wolle!" Wie nun der Herzog ſah, daß der Schiffsmann ſo verzagt war, wußte er nicht, was er thun ſollte und ſprach zu ſeinen Rittern: „Liebe Freunde, weil es Gott ſo haben will, daß wir unſer Leben in dem wilden Meere laſſen ſollen; ſo falle ein Jeder auf ſeine Knie, bitte Gott den Herrn um Gnade, daß er Jedem ſeine Sünden verzeihen wolle." Alle fielen auf die Knie. Nun fing Herzog Ernſt an und ſprach: „O allmächtiger Gott, der du mich armen Sünder mit meinem Volke beſchützet haſt, wenn jetzt unſere Stunde gekommen iſt[3] in der wir unſer Leben enden ſollen; ſo bitten wir dich, du wolleſt uns deinen Heiland ſenden, daß er unſere Seelen in ſeine Hände nehme!" Bei ſolchen Worten ergab ſich ein jeder Ritter in Gottes Willen.

Da begann die Kraft des Berges das Schiff an ſich zu ziehen, daß es in Stücke ging.[4] Jetzt fing erſt ein rechter Jammer an; einige von ihnen faßten die Trümmer des zerbroche-

1) A mountain said to possess such magnetic attraction, that it draws the ships to destruction. 2) Tr. a) Thou seest here all the ships, which are already destroyed; b) Here we saw all ships which were already destroyed. 3) Tr. a) The hour came, in which we are to end our life; b) Now the hour has come, see R. 162, in which we shall end our life. 4) Tr. a) The strength of the mountain begins to attract the ship; b) the ship has gone to pieces; c) The strength of the mountain has begun to attract the ship.

nen Schiffes und arbeiteten ängstlich, wie sie sich auf die am Berge liegenden zertrümmerten Schiffe retten könnten. Nun trafen hier Herzog Ernst und sein Freund Wetzel mit noch einigen Rittern zusammen[1] ihrer sieben auf einem solchen Schiff. In diesem fanden sie viele Todte; dieselben legten sie oben auf das Schiff. Da kamen die Greifen[2] geflogen, nahmen die Leichname hinweg und brachten sie ihren Jungen zum Fraße.[3] Nun erscholl ein jämmerliches Geschrei; die Ritter und die Herren, die sich hin und wieder noch auf die Schiffe flüchteten, schrieen und weinten und riefen zu Gott, daß er ihnen gnaden[4] wolle. Diese Klagen hörte Herzog Ernst und die[5] bei ihm waren; das jammerte sie sehr, aber sie konnten ihnen nicht zu Hilfe kommen, sondern baten nur Gott stets unter Thränen, daß er sich ihrer erbarmen wolle. So irrten sie traurig auf dem Schiffe hin und her, da kam Wetzel von ungefähr in eine Kammer, in der er viele Ochsenhäute bei einander liegen sah. Er ging zurück zu Ernst und sprach: „Allerliebster Herr, wir müssen unser Leben doch wagen; sollen wir hier so elendiglich unsern Tod abwarten? Es wäre viel besser, Ihr folgtet mir diesesmal; eine andere Zeit will ich wieder Euch folgen.“ — „Mein lieber Freund,“ antwortete Ernst, „wol kommt die Zeit, wo ein guter Geselle dem andern folgen soll!“ Je nachdem du Rath giebst, je nachdem folge ich!“ Da sprach Graf Wetzel: „Weil wir unser Leben einsetzen[6] müssen, so wäre das meine Meinung: es sind hier im Schiffe viel Ochsenhäute, darein wollen wir uns nähen lassen, und dann sollen uns die Diener auf das Schiff legen. Wann nun die Greifen

1) Tr. a) thou meetest there my friend together with some knights; b) If thou hadst met there the Duke together with his young sons; see R. 164. 2) Griffin, a fabulous animal with the head and wings of an eagle and the body of a lion. 3) Find the Infinitives of all the verbs in this sentence. 4) may be merciful. 5) those. 6) put at stake.

kommen, so meinen sie, es sei irgend ein Leichnam; alsdann führen sie uns in ihr Nest, den Jungen zur Speise. So möchte dann Gott ein weiteres Mittel schicken, daß wir mit dem Leben davon kämen[1] und so gelangen wir wenigstens glücklich über das Meer!" Herzog Ernst war dies zufrieden. „Aber es dünkt mich," sprach er, „daß wir uns mit unserer Rüstung versehen müssen, denn der Greif wird uns sonst mit seinen spitzen Klauen häßlich durchgreifen!"

So, nachdem sie Alles im Schiff gemustert, kamen sie in einen Winkel, da fanden sie viel Edelsteine, von diesen nahmen beide ein gutes Theil zu sich, legten ihre Rüstung an, versorgten sich aufs Beste und ließen sich zusammen in zwei Ochsenhäute nähen, worüber sich die guten Diener sehr betrübten, sie thaten[2] es gar ungern; doch mußten sie nach ihres Herrn Geheiß handeln. So wurden sie fest eingenäht und oben auf das Schiff gelegt. Kaum lagen sie eine Stunde da,[3] so kam ein grausam großer Greif, der nahm sie beide mit und führte sie in die Luft, als wenn ein Habicht eine Lerche dahintrüge.[4] Die Diener sahen ihren Herrn mit sammt Wetzel hinfahren und wurden sehr traurig. Auch die zwei waren betrübt; denn der Greif hatte sie so hart gefaßt, daß sie sich nicht rühren konnten, und wenn sie nicht in ihrer Rüstung so wohl verwahrt gewesen wären, so würden sie nicht davon gekommen sein; denn sie meinten der Athem würde ihnen ausbleiben.

Da nun der Greif in seinem Neste war, legte er sie nieder, schwang sich wieder in die Luft und ließ die zwei Herren bei den jungen Greifen liegen.[5] Als diese sich allein

1) davon kommen, to escape. 2) Tr. a) I do it quite unwillingly; b) I have done it unwillingly. 3) Tr. they have been lying (have lain) there scarcely two hours. 4) Tr. a) The hawk carries away the lark; b) as if a hawk had carried away a lark. 5) Tr. The griffin has swung himself again into the air and has left the two men lying with the young griffins.

fanden, ſprach Herzog Ernſt zu Wetzel: „O lieber Geſelle,[1] lebſt du noch?“ Dieſer konnte vor Müdigkeit und Ohnmacht kaum antworten und ſprach: „Wenn uns Gott nicht hilft, ſo können wir nicht von hinnen[2] kommen. Denn ich habe in meinen Armen keine Stärke mehr, daß ich mich aus der Ochſenhaut ſchneiden könnte!“ Da ſprach Herzog Ernſt: „Verziehe noch eine kleine Weile, bis wir beſſer zu Kräften kommen!“ So lagen die beiden eine Stunde und fürchteten ſich ſehr vor dem alten Greifen, daß er wieder kommen würde. Doch fing Herzog Ernſt an, ſich aus der Ochſenhaut zu ſchneiden, und als er aufgeſtanden, ſchnitt er ſeinen Freund Wetzel auch heraus. Da alle beide los waren, ſahen ſie die jungen Greifen an: die waren ſo groß als Kälber. Aber ſie durften[3] den Rittern nichts thun; doch ſtiegen die bald aus dem Neſt und ſahen ſich um, da wurden ſie gewahr,[4] daß ſie der Greif über das große Meer geführt hatte; doch wußten ſie nicht, an welchem Orte ſie ſich befanden.[5] Es war ihnen aber einerlei, ſie dachten nur an ihren Hunger und aßen Wurzeln aus den Steinen;[6] dann fielen ſie wieder auf ihre Knie, lobeten und preiſeten Gottes Allmacht. Nur wußten ſie nicht, wo ſie hinunter ſteigen ſollten; denn wenn der alte Greif ſie ereilt hätte, wären ſie von ihm umgebracht[7] worden. Wie ſie nun merkten, daß die alten Greifen hinweggeflogen waren, ſtiegen ſie mit großem Kummer aus dem Neſt und von dem hohen Berge hinab, und wie ſie hinunter gekommen waren, liefen ſie in einen großen Wald und beklagten ihre fünf Diener ſehr, die ſie in dem Schiffe verlaſſen hatten.

1) friend, companion. 2) hence. 3) did not venture, durst not. 4) gewahr werden, to become aware. 5) Tr. They do not know, in which place they have been (use, ſich befinden). 6) Tr. they have only thought of their hunger and have eaten nothing but roots. 7) umbringen, to kill; umgebracht werden, to be killed.

Nun aber beriethen sich[1] eben in dieser Zeit die Diener in dem Schiff und zwei von ihnen ließen sich von den drei andern auch in eine Ochsenhaut nähen; und diese wurden von dem vorigen Greifen ebenfalls geholt und in sein Nest geführt. Auch diese schnitten sich mit vieler Mühe aus der Ochsenhaut.[2] Als sie merkten, daß der Greif hinweggeflogen war, stiegen sie mit großer Sorge aus dem Nest und gingen in den Wald; sie hofften hier ihren Herrn und seinen Freund aufsuchen zu können. Da nun die übrigen drei Diener noch allein im Schiffe waren, wußten sie nicht, was sie thun sollten. Zuletzt sprach einer von ihnen: „Meine Meinung wäre, daß ihr euch beide auch in eine Ochsenhaut nähen ließet, und das wollte ich thun, so ich hoffe auf Gott den Allmächtigen; hat er unserem Herrn, Herzog Ernst und dem Grafen Wetzel, davongeholfen, und darnach den andern zwei Dienern, die der Greif hinweggeführt hat, so wird euch Gott auch helfen. Dann will ich allein in dem Schiff bleiben,[3] so lang mir Gott das Leben vergönnt!“ Diesem Rath folgten die Zwei und zogen ihre Rüstungen an, da nähte sie der eine Genosse in zwei Ochsenhäute. Dann mühte er sich lange mit ihnen ab,[4] bis er sie auf das Verdeck brachte; wie sie nun bereits vier Stunden gelegen waren, kam der Greif in schnellem Fluge, nahm sie in seine Klauen und trug sie über das Meer zu seinem Nest. Als nun der eine Diener sah, daß er ganz allein in dem Schiffe war, fing er an ganz traurig zu werden, aber mehr um seiner Genossen und seines Herrn, als um seiner selbst willen. Bald hatte er nichts mehr zu essen als ein halbes

1) sich berathen, to consult with others, to take counsel; Tr. a) The servants in the ship consult with each other; b) We have consulted with each other. 2) Put this sentence into the Perfect indic. 3) Tr. a) they remained alone in the nest; b) we have remained alone on the high mountain. See Obs. 6. p. 271. 4) sich mit jemanden abmühen, to take pains with any one.

Brod; dieß genoß er ohne einen Trunk;[1] wie nun Alles verzehrt war, und er ſich ſo ganz allein ſah, und von keiner Seele mehr Troſt empfangen konnte, mußte er in Hunger und Durſt elendiglich in dem Schiffe ſterben und allda den großen Tag der Zukunft Jeſu Chriſti erwarten. Inzwiſchen waren die zwei andern Geſellen in großer Furcht und Müdigkeit eine Zeit lang im Neſte des Greifen gelegen, bis ſie wieder zum Bewußtſein kamen. Auch ſie ſchnitten ſich mit vieler Mühe und Arbeit aus der Ochſenhaut und kamen aus dem Neſt in den Wald, wohin die zwei vorigen gegangen waren, ihren Herrn zu ſuchen; aber ſie konnten ihn nicht finden.[2] Alle vier liefen zerſtreut hin und her, wie die Schafe, die ihren Hirten verloren[3] haben, und hätten nichts zu eſſen, als die Wurzeln aus der Erde. Die zwei letzten Diener gingen und ſuchten einen Brunnen; denn ſie hatten ſich gar müde an dem Berge geſtiegen. Wie ſie nun ſo durſtig in dem Walde herumliefen, dabei über ihren Herrn und ihre Geſellen klagten, ſieht der eine einen Hirſch daher ſpringen, der am Brunnen trinken wollte. Als der Hirſch zwei Menſchen da ſitzen ſah, ward er ſcheu und lief, als wenn man ihn jagte: da merkten die zween,[4] daß jemand in derſelben Gegend wäre und gingen hinzu. Dort fanden ſie die zwei andern Geſellen bei dem Brunnen ſitzend,[5] wodurch die vier nicht wenig erfreut wurden. Alle erquickten ſich an dem fließenden Waſſer, dann berathſchlagten ſie, wie ſie ihren Herrn in dem dicken Walde ſuchen

1) Tr. c) he enjoyed the bread without drinking; b) thou eatest the bread, without drinking. 2) Tr. a) the servants did not find their master; b) they have not found the Duke Ernest. c) If they have not found their master. 3) Tr. a) The sheep lost their master; b) The sheep will have lost their master. 4) The old form for the masculine gender. 5) Tr. a) The two other companions were sitting (sat) on the well; b) Two men have been sitting on the well.

wollten und ſtiegen durch manche tiefe Kluft, zuletzt ſchwang ſich einer der Genoſſen auf einen hohen Baum und ſah ihrer zween Leute in dem Walde gehen; da fing er an zu pfeifen[1] und zu rufen. Als Herzog Ernſt und der Graf das Geſchrei und Pfeifen hörten, ſtanden ſie ſtille und wußten nicht, was das für Laute wären. Indem ſieht Ernſt vier ſeiner Diener daherkommen. Deß wurden ſie von Herzen froh und empfingen[2] ſie mit lauter Freude. Ein jeder erzählte, wie es ihm ergangen war; dann gingen ſie eine Weile in dem Walde fort: da ſahen ſie einen tiefen Grund, in dem ein reißendes Waſſer floß,[3] hier ſtiegen ſie mit großer Mühe über die Felſen, bis ſie zu dem Waſſer kamen. Denſelben Weg, von wo ſie gekommen waren, konnten ſie nicht wieder hinauf, denn er war voll großer Steinklippen; es wunderte ſie, wie ſie, ohne zu fallen, herunterſteigen konnten. Nun gingen ſie längs dem Waſſer hinunter in der Hoffnung, irgend einen Weg zu finden; aber es war vergebens, denn je länger ſie gingen, je ſchlimmer begann der Pfad zu werden, und je höher die Berge waren, deſto breiter wurde das Waſſer und verlor ſich zuletzt in eine tiefe Kluft, da brauſte es ſo abſcheulich, daß es ein Schrecken zu hören war. Nun wußten ſie nicht, was ſie thun ſollten, ſtanden bei einander und rathſchlagten.[4]

Da befahl[5] Herzog Ernſt ſeinen Rittern, ſie ſollen große Bäume abhauen; das thaten ſie und halfen einander getreulich,

1) Tr. a) The one whistled and the other called; b) the Duke has whistled and the count has called. 2) Tr. a) I should have received them with loud joy; b) After that they had received me with loud joy (see R. 164), we went together to the well, see R. 162; c) with loud joy they have received me, R. 162. 3) Tr. a) There he sees a deep ground, in which flows a rushing water; b) He will have seen there the deep ground; c) see (thou) there the deep ground and the rushing water. 4) Why is the Imperfect not rathſchlugen, like ſchlagen? see R. 108. 5) Tr. a) Then Duke Ernst commands his knights; b) the Duke had commanded

daß ſie die Stämme mit aller Macht zu Hauf trugen,[1] Weiden und anderes junges Geſträuch; dann banden ſie ihre Harniſche darauf. Nun ſprach Herzog Ernſt: „Meine lieben Freunde, welcher mit durch dieſen Berg fahren will, der befehle ſich Gott dem Allmächtigen und bitte ihn um Gnade, daß er uns den Heiland zum Geleitsmann ſchicken wolle durch dieſen ungeheuern Berg, damit wir glücklich mögen durchkommen!“ Die Diener thaten dieſes alle und baten den Allmächtigen um Sicherung ihres Lebens. Dann beſtiegen ſie das Floß, das ſie verfertigt hatten, und ſtießen es in das Waſſer, da ſchoß[2] es hin wie ein Pfeil. Als ſie nun in das Loch hineingekommen waren, wurde es ſtockfinſter,[3] ſo daß keiner den andern auf dem Floſſe ſehen konnte. Da ging das Fahrzeug[4] ſchwankend von einer Seite zur andern, ſo daß ſie meinten, es würde in Stücke gehen. Eine Weile ging es quer[5] dann wieder der Länge nach; das Waſſer brauſte ſo ſehr, daß keiner hören konnte, was der andere ſprach. Dies ungeſtüme Fahren trieben ſie wohl einen halben Tag,[6] während welcher Zeit keiner etwas ſah; da kamen ſie wieder an einen Berg, der leuchtete ſo hell, daß es ſchimmerte wie Feuer. Als ſie ganz nahe waren, ſchlug Herzog Ernſt ein Stück davon: und dieſes Stück heißt auf Latein Unio und zu Deutſch Karfunkel. Ihn hat Herzog Ernſt ſeinem Vater mitgebracht, und dieſer ließ ihn in ſeine Krone ſetzen.

G. Schwab.

his knights to cut down large trees; c) command (thou) him to cut down large trees. 1) zu Hauf tragen, to carry together on a heap. 2) flew along, what other meaning has ſchießen? what is its p. p.? 3) pitch dark. 4) craft of any description. 5) across. 6) change this inverted sentence into a subordinate one and then into a principal sentence, natural construction.

Kreuzzug und Tod Friedrichs I.[1]

Sieben Tage dauerte bei Kaliopolis[2] das Ueberschiffen vom 23. bis zum 29. März des Jahres 1190. Man zählte 82000 Pilger, darunter sieben Bischöfe, einen Erzbischof, zwei Herzöge, neunzehn Grafen, drei Markgrafen.[3] Friedrich selbst verweilte am europäischen Ufer, bis er sich überzeugt hatte, daß keiner von den Seinen zurückblieb; dann rief, er Asien betretend, aus: „Lieben Brüder, seid getrost und voll Vertrauen, das ganze Land ist in unsern Händen."[4] Hierauf wurde das Heer neu geordnet und abgetheilt.[5] Herzog Friedrich von Schwaben führte den Vortrab,[6] das Gepäck stellte man in die Mitte, und brachte es der bergigen Gegenden wegen von Wagen auf Lastthiere; der Kaiser deckte den Nachzug.[7] Dennoch beunruhigten griechische Räuber, unbekümmert um die Versprechung ihres Kaisers, die Pilger auf mancherlei Weise; wogegen diese aus Futtermangel nicht selten die grüne Saat abschnitten und

Practice on the declension of subst., see Rs. 50—57.

1) Fredrick I. emperor of Germany of the dynasty Hohenstaufen, surnamed Barbarossa (red beard), born 1122, ascended the throne 1152 and was drowned in the river Saleph near Seleucia in Cilicia 10th of June 1190. 2) on the Hellespont. 3) They started the 23rd of April 1189 from Ratisbon. Tr. a) the journey of the pilgrims and the bishop lasted two days and two nights; b) the children of the count and of the duke remained behind in the country; c) the emperor commanded the pilgrims and the dukes to delay on the asiatic shore. 4) Tr. The whole town was in our hands. 5) Tr. a) The armies of the emperor and of his son Frederick will be speedily (schnell) arranged and divided; b) the vanguard of the army ascended (hinansteigen) the mountainous districts. 6) vanguard. 7) rear.

dadurch natürlich den Zorn der Einwohner erregten.[1] So kam man unter Scharmützeln bis nach Philadelphia in Lydien und betrat bei Laodicea das türkische Gebiet. Die Gesandten des seldschuckischen Sultans Kilidsch Arslan von Ikonium, welche den Kaiser schon in Europa begleitet, vor den Nachstellungen[2] der Griechen gewarnt, und viel von der Freundschaft der Fürsten geredet hatten, waren, aller Bemühungen ungeachtet, nicht im Stande gewesen, die Kreuzfahrer von Asien abzuhalten, und verdoppelten jetzt, nach einem tiefer angelegten Plane, ihre Versprechungen.[3] Friedrich verbot deshalb jede Gewaltthat, jede Plünderung in den Staaten des Sultans, und die Kreuzfahrer wurden in Laodicea wirklich so zuvorkommend[4] aufgenommen, und so reichlich mit Lebensmitteln versorgt, daß der Kaiser ausrief: „Hätten sich die griechischen Christen auf diese Weise gezeigt, kein Blut wäre vergossen und unser großer Zweck schon erreicht worden."[5] Wenn aber auch die Türken ins Geheim damit umgingen[6] die Christen zu vertilgen, so verfuhren sie doch hierbei keineswegs so thöricht als die Griechen: sie hatten zu diesem Unternehmen dringendere Veranlassungen und viel größere Kräfte.[7]

1) Tr. a) They cut down the green crops and did great damage (großen Schaden) to the inhabitants; b) From want of food the inhabitants will cut down the green crops. 2) ambush, snare. 3) Tr. a) The ambassador of the emperor has warned him against the ambushes of the Greeks; b) The deeply laid plans of the Turks kept the crusaders off from Asia. 4) obliging. 5) Tr. a) The emperor has forbidden all deeds of violence; b) They were abundantly supplied with provisions in the state of the Sultan; c) The great aims of the crusaders will be attained. 6) intended. 7) Tr. They had in these enterprises a more pressing inducement and a much greater power.

Im Vertrauen auf jene zuvorkommende[1] Behandlung der Einwohner und die Fruchtbarkeit des Landes zogen die Pilger rasch vorwärts, ohne sich hinreichend mit Lebensmitteln zu versorgen. Bald aber kamen sie in wüste, wasserlose[2] Gegenden, und die Noth nahm um so schneller überhand, weil alle Lebensmittel in abgelegene feste Plätze gebracht[3] waren. Zudem umschwärmten[4] beutelustige[5] Türken das Heer Tag und Nacht und griffen bald die Vordersten, bald die Hintersten, überall die Vereinzelten an, konnten aber sehr selten zum Stehen und zum Kampfe gebracht werden. Nur einmal, als sie beim Aufbruche der Christen übereilt ins Lager drangen, fielen sie in einen Hinterhalt[6] und wurden nachdrücklich geschlagen. Indeß schreckte dieser Unfall die andern keineswegs von ähnlichen[7] Versuchen ab, und Friedrich, der zeither jeden Angriff vermieden hatte, um nicht bundbrüchig[8] zu erscheinen, beschwerte sich laut gegen die Gesandten des Sultans über das Verfahren der Türken. Diese entschuldigten ihren Herrn damit, daß er außer Stand sei, alle die wilden unstäten türkischen[9] Stämme zu bändigen, deren Raubluft oft ihn selbst treffe, und deren Bestrafung ihm also gewiß willkommen sein werde.

Practice on the adjectives, see Rs. 107 — 111.

1) In which form is the adjective here, and how is it declined in this form? Tr. Those obliging inhabitants have provided the crusaders sufficiently with provisions. 2) In which form is the adjective here, and how is the adj. declined in this form? 3) Tr. a) The provisions were brought into a remote fortified place; b) These remote fortified places have been supplied with provisions. 4) swarmed round. 5) eager for spoil. 6) ambuscade. 7) Tr. a) A similar attempt deterred the Turks from every attack; b) Similar attempts will deter the enemy from a new attack. 8) breaking the agreement. 9) In which form is the adj. here? Tr. a) A wild, roaming Turkish tribe made an attack on the camp of the crusaders; b) this wild, roaming Turkish tribe was attacked by the right wing (der Flügel) of the enemy.

Einſtweilen beruhigt, zog nun das Heer Nicopolis vorüber und gelangte durch unfruchtbare Gegenden in ein enges Thal.[1] Am Ende deſſelben erhob ſich ein Berg, welchen Herzog Friedrich mit dem Vorderzug[2] raſch hinanzog, während das Gepäck und der Kaiſer mit dem Nachzug[3] zurückblieb. Hiedurch entſtand in der Mitte eine Lücke, in welche die Türken eindrangen und zugleich das ganze Heer[4] umringten. Aber der Kaiſer führte mit der größten Anſtrengung die Pilger den Berg hinnan, der Herzog eilte, obgleich ihm ein Stein mehrere Zähne ausſchlug, ſeinem Vater zu Hülfe, und die Türken wurden zurückgetrieben: jedoch erſt nach einem harten Kampfe, weil ſelbſt die Verwundeten und zu Boden Geſtürzten noch Steine und Erdſchollen auf die Chriſten warfen.

Zweifelhaft blieb es jetzt, welchen Weg man einſchlagen[1] ſollte; denn die Hauptſtraße war von den Türken ſo viel als möglich verderbt worden, und zu Rechten zeigten ſich undurchdringliche Wüſten; da führte endlich ein gefangener Türke das Heer links über die Berge in eine fruchtbare Ebene. Aber bei dem Hinabſteigen von dem ſteilen Gebirge verlor man wiederum viele Pferde und Gepäck, und die Ebene gewährte nicht die

1) In which form is here the adj.? Tr. a) Through those narrow valleys the army reached a fertile country. b) This narrow valley led (führen) to the fortified (feſt) camp of the Turks. 2) van. 3) rear. 4) In which form is the adj. here? Tr. A whole army was surrounded by the enemy.

Practice on the compound verbs, see Rs. 86—87.

1) To take a road, einen Weg einſchlagen; Tr. a) He takes the longest road; b) He has taken the best road; c) He has the intention (die Abſicht) of taking the shortest road; d) I should have taken a shorter road.

gehofften Erfrischungen, weil die leicht berittenen[1] Türken alle Zufuhr[2] abschnitten,[3] und nicht das mindeste ohne Gefecht zu gewinnen war. Nie hatten die Pilger Ruhe, zu allen Stunden des Tages und der Nacht wurden sie, bald durch Kriegsgeschrei, bald durch den Schall der Trompeten, aufgeschreckt,[4] und in sechs Wochen konnten sie die Rüstung nicht ablegen.[5] Außerdem brach ein solcher Mangel ein, daß man sogar Pferdefleisch aß und Pferdeblut trank. Aber ungeachtet dieser schrecklichen Lage hielt Friedrich strenge Mannszucht, und bestrafte, selbst nach dem Zeugnisse seiner Feinde, jeden Frevel und jede Unzucht an den Geringern, jeden Mißbrauch der anvertrauten Gewalt an den Vornehmen. So strenge Mittel kamen indeß nur gegen wenige zur Anwendung; im Allgemeinen zeigten die Pilger in Noth und Gefahr eine fast unglaubliche Geduld und Ausdauer. Einzelne, welche verzweifelnd zu den Türken übergingen und dem Christenthume entsagten[6] galten[7] für keinen wahren Verlust, und der unverzagte Kaiser sprach: „Wie konnten wir in solcher Gesellschaft glücklich sein? Die Flucht jener Gottlosen ist eine erwünschte Reinigung des Heeres!"

Um diese Zeit baten die Gesandten des Sultans, daß sie von einem deutschen Ritter begleitet, den Befehlshaber der

1) of light horse. 2) supply of provisions. 3) Tr. a) The lightly mounted Turk cuts off all supply of provisions; b) The enemy has cut us off all supply of provisions; c) if the enemy had not cut off all supply of provisions. 4) alarmed. Tr. a) They alarmed us at all hours of the night; b) They raised (erheben) such a fearful (fürchterlich) war cry in order to alarm us. 5) Tr. a) At night we took off the armour; b) In the evening we took off our armour; c) Now soldiers, take off your armour. 6) Tr. a) A few despairing have (see R. 65) gone over to the Turks and have renounced Christianity; b) They were compelled to renounce Christianity and to go over to the Turks. 7) were considered.

umherſchweifenden Türken aufſuchen[1] dürften, damit ſie ihn wo möglich durch Rath und Drohungen von weiterer Beläſtigung der Pilger abhalten[2] möchten. Gern bewilligte der Kaiſer ihr Geſuch,[3] aber weder die Geſandten noch ihre Begleiter kehrten zurück, und es hieß,[4] ſie würden mit Gewalt von den Türken gefangen gehalten. Bald nachher offenbarte ſich indeß der Verrath: am 14. Mai 1190 erblickte man das Heer des Sultans von Ikonium, welches ſich mit den umherſchweifenden Türken vereinigt hatte, und nach der geringſten[5] Angabe 300,000 Mann ſtark war. Welch eine ſchreckliche Ausſicht bei der Minderzahl und der körperlichen Ermattung der Chriſten! Deßhalb wandten ſich alle Gedanken zum Himmel, und der Biſchof von Würzburg ermahnte die Verſammelten: „ſie ſollten Hoffnung und Vertrauen nicht ſchwinden laſſen und an das tröſtliche Beiſpiel der heiligen Märtyrer gedenken; dann werde Gottes Geiſt und Hilfe Allen nahe ſein.“ Auch Friedrich ſprach mit der Kraft und Feſtigkeit, welche ihn nie verließ und erinnerte: „daß nur der Tapfere auf Rettung hoffen könne, jeder aber, der die Gefahr fliehe, darin umkommen[6] müſſe.“ — Da ſtimmten alle einmüthig den deutſchen Kriegsgeſang an und kehrten jedes Leiden vergeſſend, in ihre Zelte zu einer nur kärglichen Mahlzeit zurück. Mit dem Anbruche des Tages vertheilten die Biſchöfe den Leib des Herrn, und ſchnell trat dann das Heer in Schlachtordnung.

1) Tr. a) The Turks roamed about and the German knights looked out for them; b) The Turks have roamed about, and the Christians have looked out for them; b) The commander roams about, in order to look out for the Turks. 2) prevent, keep off; Tr. a) The ambassador prevents the roaming Turks from further molestation of the pilgrims; b) the emperor commands that he may prevent the Turks from further molestation of the Christians; c) if he had not prevented them. 3) petition. 4) it was said. 5) lowest statement. 6) perish.

Der feindliche Feldherr und Schwiegersohn des Sultans, Melech, wollte sogleich angreifen; aber einer seiner angesehensten[1] Rathgeber brachte den Arm eines Türken in die Versammlung, welcher, trotz des starken Harnisches, von einem Pilger abgehauen war, und sprach: „Herr, mit Männern, welche so großen Muth und so gewaltige Waffen haben, ist nicht gut in der Nähe kämpfen; wir werden eher durch Zögern, Aushungern, Beunruhigen ihrer Meister werden, als durch eine offene Schlacht." Viele stimmten dieser Ansicht bei,[2] aber Melech vertraute der Ueberzahl seiner Mannschaft und drang auf eine schnelle Entscheidung. Sie ward ihm zu Theil: denn mit solcher Gewalt durchbrachen die Christen alle Reihen der Türken, daß 10,000 von diesen auf dem Platze blieben, die übrigen nach Ikonium flohen, und Melech selbst, der mit dem Pferde gestürzt war, kaum sein Leben rettete. — Aber so großen Ruhm dieser Sieg auch den Pilgern brachte, so wenig wurde dadurch ihre äußere Lage gebessert: denn als beim Einbruche der Nacht kein Feind mehr zu sehen war, und alle sich wieder um ihr Feldzeichen gesammelt hatten, befanden sie sich in einer öden, wasserlosen Gegend, Lebensmittel fehlten gänzlich, und den entsetzlichen Durst löschten manche mit dem Blute getödteter Pferde, oder nagten an ausgerissenen Rasenschollen.[3] Erst am folgenden Tage erreichte man eine sumpfige Stelle und fand schlechtes Wasser und Gras für die Pferde. Ohne Salz und Gewürz gekochtes Esels- oder Pferdefleisch galt für eine schätzbare Labung, und weil es durchaus an Holz fehlte, so machte man Feuer von Sätteln und alten Kleidern.

Ueber alle diese Umstände wohl unterrichtet, erschien Melech und sprach zu dem Kaiser: „Wenn ihr 300 Centner Goldes, oder

1) most distinguished. 2) Tr. a) Do you agree with me in this view? b) He has agreed with me on this matter; c) I wish, that he may agree with me on this subject. 3) pieces of turf.

für jeden Kreuzfahrer ein Goldstück bezahlt, so sollt ihr Frieden haben und Lebensmittel erhalten." Friedrich aber antwortete: „Es ist nicht Sitte in unserm Reiche, noch Sitte bei den Kriegern des Kreuzes, sich mit Geld einen Weg zu eröffnen. Mit dem Schwerte werden wir uns Bahn brechen, unter dem Beistande unseres Herrn Jesu Christi. Wenn dir aber als Lösung [1] für alle Christen, zur Vertheilung an alle Türken, ein einziger Byzantiner genügt, so will ich Befehl geben, ihn dir auszuzahlen." — Erzürnt sprach der hierauf abreisende Türke: „Wenn ich in der Nacht nicht zurückkehre, [2] erwartet um die dritte Stunde den Angriff des ganzen Heeres."

Manche ergriff jetzt die höchste Besorgniß, sie nannten den ungebeugten Sinn des Kaisers nutzlose Halsstarrigkeit, sie drangen darauf sich rechts zu wenden und, unbekümmert [3] um die Türken und das feste Ikonium, in höchster Eile nach den christlichen Landschaften zu ziehen. Andere hingegen stellten vor: man könne, bei dem Mangel an Lebensmitteln und den ringsumherschweifenden Türken, die zu entfernten christlichen Besitzungen nicht erreichen und der Noth ganz allein durch die Eroberung des, mit allen Vorräthen versehenen Ikoniums ein Ende machen. Friedrichs Ausspruch entschied sich für diese Ansicht, er gelobte öffentlich dem um Hilfe angeflehten heiligen Georg eine Kirche zu erbauen, und befahl mit fester, ruhiger Haltung: „Morgen schlagen wir unter Gottes Beistand das Lager auf [4] in den Gärten des Sultans und finden daselbst Erfrischungen in Ueberfluß. Niemand aber darf bei schwerer Strafe vor dem voll-

1) ransom. 2) Tr. a) He returns about the third hour; b) They have returned in the night; c) We have expected the attack of the whole army. 3) without troubling themselves. 4) ein Lager aufschlagen, to pitch a camp; Tr. a) We pitched the camp in the vicinity (die Nähe) of the town; b) The general commands to pitch the camp in the gardens of the sultan; c) Soldiers, pitch the camp at once (sofort).

ständigen Siege plündern, Verwundete verbinden, oder sich irgend einer Zögerung verdächtig machen."

Melech kehrte nicht zurück, und mit dem Anbruche des Tages sahen die Pilger, wie sie von den Türken in einem Halbkreise umringt waren. Aber das Geschrei derselben blieb, weil sie jeden ernsten Kampf vermieden,[1] an diesem Tage furchtbarer als ihre Waffen, und am Abend erreichten die Christen wirklich des Sultans Gärten und fanden in denselben Gras, Wasser und einige Lebensmittel. Kein Feind ließ sich sehen, aber ein entsetzliches Gewitter und übermäßige Regengüsse störten die Ruhe der Nacht. Mit dem Anbruche des Tages erschienen türkische Gesandte und boten den Frieden, ungewiß, ob aus aufrichtiger Neigung, oder nur um Zeit zu gewinnen. Der Kaiser erwiederte: „Zuvörderst müsse sein Gesandter, welchen die flüchtigen Boten des Sultans mitgenommen hätten, aus der Gefangenschaft befreit werden, dann möchten verständige Männer die Bedingungen gemeinsam entwerfen." Friedrichs Gesandter kehrte hierauf zurück und verkündete, der Sultan wolle die Hauptstadt übergeben. Weil aber 60,000 Türken die Christen immer enger einschlossen, so fürchteten diese, daß man die verrätherische Absicht hege,[2] sie während der glühenden Hitze des Mittags anzugreifen.[3] Deshalb sonderte der Kaiser schnell das Heer in zwei Abtheilungen: er selbst wandte sich wider jene äußeren Feinde; Herzog Friedrich und Graf Florenz von Holland zogen gen Ikonium; in der Mitte blieben die Kranken, die Priester und das Gepäck.

Von allen Seiten drangen jetzt die Türken auf die Pilger ein, und die Größe der Gefahr preßte selbst dem standhaften Kaiser den Wunsch ab: „er wolle gern jede andere

1) Tr. They have avoided every serious combat. 2) to cherish. 3) Tr. a) The enemy attacked us during the glowing heat of the day; b) The Turks have attacked us during the night; c) Soldiers, attack the enemy at once.

Noth ertragen, wenn nur das Heer ungefährdet in Antiochien wäre." Als aber die Seinen wirklich anfingen [1] zu weichen, rief der Greis mit lauter Stimme und durch seinen Heldenmuth wunderbar verjüngt: „Warum zögert ihr? Weshalb seid ihr niedergeschlagen? [2] Gottlob, daß die Feinde endlich eine Schlacht wagen! Um den Himmel mit eurem Blute zu gewinnen, verließet ihr das Vaterland; jetzt ist die rechte Zeit, folgt mir, Christus siegt, Christus herrscht!" Mit diesen Worten sprengte Herzog Friedrich in die Feinde, es folgten ihm seine Mannen, und in demselben Augenblicke gewahrte man die christlichen Fahnen auf den Thürmen von Ikonium. Anfangs war nämlich Herzog Friedrich durch die Menge der Feinde und durch die hinter den Gartenmauern verborgenen Scharfschützen [3] zurückgedrängt worden, dann ermunterte er kräftig die Seinen; Fußgänger stiegen auf die Rücken der Pferde, man erklimmte die Gartenmauern und sprengte gleichzeitig ein Thor der Stadt. Auf allen Seiten flohen nunmehr die Türken, aber 10,000 sollen an diesem Tage umgekommen sein.

Mit großer Freude empfing der siegende Kaiser seinen siegenden Sohn, [4] und die erbeuteten Vorräthe an Lebensmitteln und Gelde verwandelten den bisherigen Mangel in Reichthum. Besonders fand man viel Gold und Silber in Melechs Hause: es war der Brautschatz, welchen der Sultan seiner Tochter mitgegeben und das Geld, welches Saladin, [5]

1) Tr. a) This man began to yield; b) the Turk begins to yield; c) if they had not begun too soon; d) begin your work (2nd pers. Plural). 2) downcast. 3) sharpshooter, rifleman. 4) what kind of sentence is this? Tr. a) The conquering emperor has received his conquering sons with great joy (princ.); b) after that the conquering emperor had received his conquering son with great joy (subord.). 5) Jussuf Ebn Ayub, born 1137 in the fortress Tekril, became Vizier after the death of his uncle Schirkuh, made himself soon afterwards. 1173 Sultan of Egypt,

einer Angabe nach,[1] überschickt hatte, um Söldner gegen die Kreuzfahrer zu werben. Der Sultan selbst, welcher anfangs den Gefechten von einem Thurme zusah, hatte sich bei wachsender Gefahr, mit den Vornehmsten und mit vielen Kostbarkeiten in die, auf einem Berge gelegene Burg gerettet, bat aber, weil er nicht hoffen konnte, sich hier lange zu halten, nach dreien Tagen um Frieden, mit der Entschuldigung, daß er als ein alter Mann gegen seine Neigung von den jüngern zum Kriege beredet worden sei. Friedrich antwortete: „Einem Kaiser darf die Milde nie fehlen; gegen Stellung von Geiseln, sicheres Geleit und Darreichung hinlänglicher Lebensmittel soll jede Feindseligkeit aufhören."

Ungeachtet ihrer Siege waren die Kreuzfahrer bei weitem nicht so zahlreich als die Türken, und wünschten auf alle Weise ihren Hauptzweck zu beschleunigen: dies trug ohne Zweifel dazu bei, daß nur Billiges[2] verlangt wurde. Auch nahm der Sultan sogleich die Bedingungen an,[3] und sandte dem Kaiser, sowie Melech dem Herzog Friedrich große Geschenke. Das christliche Heer lagerte, um den Ausdünstungen der Leichname zu entgehen, einstweilen außerhalb der Stadt in schönen Gärten, versorgte sich dann reichlich mit jedem Bedarf und brach endlich gestärkt nach den südlichern Gegenden auf.[4]

was the most formidable enemy of the Crusaders, conquered Jerusalem 1187, obtained the whole of Palestine in the peace, concluded with Richard Coeur de Lion (1192) and died 4th of March 1193 at Damascus. 1) according to a statement. 2) reasonable things; adj. used substantively, see Obs. b. p. 299. 3) Tr. a) She accepts my terms; c) He has accepted her terms; c) the Sultan advised to accept the terms of the emperor; d) the emperor had not accepted the terms of the Sultan. 4) Tr. a) To morrow the Christian army starts for the more southern districts; b) the army has started for Palestine; c) the Christian army had started a day earlier, see Rs. 64 and 65.

Zwar beunruhigten umherſchweifende Türken bisweilen noch die Pilger, und einige Erdſtöße[1] erſchreckten einmal in der Nacht; zwar konnte man ohne Anſtrengung und manchen Verluſt nicht über die hohen Bergrücken[2] klimmen: aber endlich erblickte man das tröſtliche Zeichen des Kreuzes an den Wegen, über Pyrgos und Laranda hatte man die Beſitzungen des chriſtlichen armeniſchen Fürſten Leo erreicht, welcher für Lebensmittel ſorgte und den Kaiſer bis Seleucia am Kalykadnus oder Seleph begleitete.

Alle Feinde waren nun bezwungen, der Weg nach Syrien frei und offen, nahe das erſehnte Ziel und Saladin ſo in Sorgen, daß er durch Geſandte aufs höflichſte[3] anbot:[4] „der Kaiſer und die Fürſten möchten ſelbſt entſcheiden, was er rechtmäßig beſäße.“ Von Tag zu Tag wuchs Friedrichs Ruhm, und alle ſeine frühern Thaten wurden durch dieſen großen Zug überſtrahlt[5] und verklärt;[6] denn während ſein früheres Bemühen, die gewaltige Herrſchaft des Pabſtes zu brechen, und die Chriſtenheit von dieſer angeblichen Sklaverei zu befreien, vielen keineswegs über Vorwürfe erhaben dünkte; ſo erſchien dagegen ſein jetziger Zweck, das Chriſtenthum in dem Lande herzuſtellen, wo es ſeinen heiligen Urſprung genommen hatte, des unbedingten[7] Lobpreiſens würdig und die echte Krone ſeines thatenreichen Lebens.

Am 10. Junius 1190 brach das Heer von Seleucia auf. Herzog Friedrich führte den Vortrab über den Kalykadnus, das Gepäck folgte, und der Kaiſer befand ſich beim Hinter-

1) shock of the earth. 2) ridge of a mountain. 3) Adverbial superlative absolute, see R. 178. 4) Tr. a) He offers me his house in the most polite manner; b) An ambassador of the Sultan has offered me his castle; c) The prince would not have offered him his house. 5) outshine. 6) glorify. 7) unconditional.

treffen. Weil aber die Brücke über jenen Strom nur ſchmal war, ſo ging der Zug ſehr langſam vorwärts, auch traten Hinderniſſe und Zögerungen anderer Art ein.[1] Deßhalb beſchloß der Kaiſer, dem aus mehrern Gründen daran lag,[2] ſchnell zu ſeinem Sohne zu kommen, er wolle den Fluß durchſchwimmen. Zwar warnten ihn einige der Seinen, er möge ſich nicht dem unbekannten Waſſer anvertrauen; allein furchtlos, wie immer, ſprengte er mit dem Pferde in den Strom. Der Greis hatte aber nicht mehr ſo viel jugendliche Kraft, als jugendlichen Muth; die Wellen ergriffen ihn gewaltig und riſſen ihn fort, und als man endlich zu Hilfe kam und ihn auf's Land brachte, war er bereits entſeelt. Die Beſtürzung, der Jammer, die Verzweiflung überſtieg jedes Maß; nach Friedrich wandten ſich alle Gemüther, wie die Pflanzen nach der Sonne; der Kaiſer, der Feldherr, der Vater ſei verloren, nun könne, ſo klagten alle, ihnen kein Glück mehr aufblühen!

Zwar huldigte man dem Herzoge Friedrich von Schwaben, und ohne erheblichen[3] Unglücksfall führte er das Heer bis Antiochien; aber die ſtrenge Ordnung wich, und nach langem Mangel übernahmen ſich viele in den reichlich dargebotenen Lebensmitteln, daß jetzt mehr an Krankheiten ſtarben, als auf dem ganzen Zuge durch das Schwert umgekommen waren. Andere kehrten, uneingedenk des noch nicht erfüllten Gelübdes, zu Schiffe in ihre Heimat zurück, oder zerſtreuten ſich nach mancherlei Richtungen, oder verkauften aus Geldmangel ihre Waffen, und nur der geringe zum Fechten taugliche Ueberreſt folgte dem Herzoge nach Tyrus. Hier begrub man in feierlicher Trauer Kaiſer Friedrich's Gebeine, und vereinte ſich dann

1) Tr. a) An obstacle of another sort steps in; b) child, step into the room; c) children, step in; d) If no obstacle had stepped in, see Rs. 64 and 65. 2) to whom it was of great importance. 3) considerable.

mit den Chriſten von Akkon. Herzog Friedrich kämpfte tapfer und ſtiftete den Orden der deutſchen Ritter; dann erlag er am 20. Januar 1191 ebenfalls den Krankheiten, und die Ueberbleibſel des ſo großen deutſchen Heeres verſchwinden ſeitdem in der Geſchichte der Belagerer von Akkon.

So endete der dritte, mit den froheſten[1] Hoffnungen begonnene, mit ſeltener Klugheit geführte Kreuzzug. Bei längerem Leben des großen Kaiſers wäre er gewiß nicht in dieſem Maaße vereitelt worden; indeß erſchienen die unausweichbaren Schwierigkeiten, welche in dem Unternehmen ſelbſt lagen, ſeitdem bedeutender und abſchreckender als je zuvor.

Friedr. Ludw. Georg v. Raumer.

Die Königin Luiſe[2] an ihren Vater.

Memel, den 17. Juni 1807.

Mit der innigſten Rührung und unter Thränen der dankbarſten Zärtlichkeit habe ich Ihren Brief vom Monat

1) In which form is the adjective? and in which form is the adjective ſelten? Tr. a) The third crusade has begun with the most cheerful hope and with a rare prudence; b) If the crusade had been conducted with more prudence.

Practice on Pronouns, see Rs. 115—129.

2) Queen Louise, daughter of the Duke of Mecklenburg-Strelitz, born on the 10th of March 1776 in Hanover, married on the 24th of Dec. 1793 the Crown Prince of Prussia, afterwards King Wilhelm III, died the 19th of July 1810. She was the mother of the late King Wilhelm IV of Prussia and of the present Emperor of Germany. She was universally beloved and revered by her subjects.

April geleſen.[1] Wie ſoll ich Ihnen[2] danken, beſter, zärtlichſter Vater, für die vielen Beweiſe Ihrer[3] Liebe, Ihrer Huld, Ihrer unbeſchreiblichen Vatergüte! Welcher Troſt iſt dieſes nicht für mich in meinem[4] Leiden und welche Stärkung! Wenn man ſo geliebt wird, kann man nicht ganz unglücklich ſein.

Es iſt wieder aufs Neue ein ungeheures Ungemach[5] über uns gekommen, und wir ſtehen auf dem Punkt, das Königreich zu verlaſſen. Bedenken Sie, wie mir dabei iſt; doch bei Gott beſchwöre ich Sie, verkennen Sie Ihre Tochter nicht.[6] Glauben Sie ja nicht, daß Kleinmuth mein Haupt beugt. Zwei Hauptgründe habe ich, die mich über Alles erheben; der erſte iſt der Gedanke: wir ſind kein Spiel des blinden Zufalls, ſondern wir ſtehen in Gottes Hand, und die Vorſehung leitet uns; der zweite: Wir gehen mit Ehren unter.[7] Der König hat bewieſen, der Welt hat er es bewieſen, daß er nicht Schande, ſondern Ehre will. Preußen wollte nicht freiwillig Sklavenketten tragen. Auch nicht einen Schritt hat der König anders handeln können, ohne ſeinem Charakter ungetreu und an

1) Tr. a) She remembers (ſich erinnern, reflective verbs govern the gen.) me with grateful tenderness. b) He wrote to me with the most fervent emotion; c) She received me with tears. 2) What is the Nom. of Ihnen? Tr. a) I do not want you any more (bedürfen gov. the gen.); b) She will receive you with the most grateful tenderness. 3) What is the Nom. of Ihrer? Tr. a) How am I to thank your sister for her favour? b) I thank you for your great kindness; c) This indescribable paternal kindness was a great comfort (der Troſt) to her. 4) Tr. a) What a comfort is this to us in our sufferings; b) What a comfort were (might be) this for thee in thy suffering! 5) trouble. Tr. This great trouble has come upon me, and I am on the point of leaving the town. 6) Tr. a) He misunderstands his own daughter; b) Thou misunderstandest thy own daughter; c) If we had not misunderstood our own daughter. 7) to succumb.

seinem[1] Volke Verräther zu werden. Wie dieses stärkt, kann nur der[2] fühlen, den[3] wahres Ehrgefühl durchströmt. — Doch zur Sache.[4]

Durch die unglückliche Schlacht von Friedland[5] kam Königsberg in französische Hände. Wir sind vom Feinde gedrängt, und wenn die Gefahr nur etwas näher rückt, so bin ich in die Nothwendigkeit versetzt, mit meinen[6] Kindern Memel zu verlassen. Der König wird sich wieder mit dem Kaiser vereinigen. Ich gehe, sobald dringende Gefahr eintritt, nach Riga. Gott wird mir[7] helfen, den Augenblick zu bestehen, wo ich über die Grenzen des Reiches muß. Da wird es Kraft erfordern; aber ich richte meinen[8] Blick gen Himmel, von wo alles Gute und Böse kommt, und mein fester Glaube ist: er schickt nicht mehr als wir tragen können! Noch einmal, bester Vater, wir gehen unter mit Ehren, geachtet von Nationen, und wir werden ewig Freunde haben, weil wir sie verdienen. Wie beruhigend dieser[9] Gedanke ist, läßt sich nicht sagen. Ich ertrage Alles mit einer solchen[10] Ruhe und Gelassenheit, die nur Ruhe des Gewissens und reine Zuversicht geben kann. Deswegen[11] seien Sie überzeugt, bester Vater, daß wir nie

1) Tr. a) If thou actest otherwise, thou becomest a traitor to thy fatherland. b) They would have become traitors to their fatherland, if they had acted otherwise. 2) What is the gen. sing. of this der? see R. 120. 3) What is the gen. plural of this den? see R. 122. 4) But to our subject. 5) 14th of July 1807. 6) Tr. She leaves London with her child. 7) Tr. a) He helps us; b) thou helpest them; c) we helped you. 8) Tr. a) We direct our looks towards heaven; b) children direct your (second pers. plur.) looks towards heaven; c) She directs her looks towards her father. 9) Tr. a) These thoughts are soothing for me; b) you must not give way (nachhängen) to these gloomy (düster) thoughts. 10) See solcher, page 324. Tr. a) Such a mind (das Gemüth) bears every thing; b) Such men bear every thing with calmness. 11) Lit. on account of that, therefore —

ganz unglücklich ſein können, und daß Mancher[1] mit Kronen und Glück bedrückt, nicht ſo froh iſt, als wir es ſind. Gott ſchenke jedem[2] Guten den Frieden in ſeiner Bruſt und er wird noch immer Urſache zur Freude haben. Noch Eins zu Ihrem Troſte, daß nie Etwas[3] von unſerer[4] Seite geſchehen wird, das nicht mit der ſtrengſten Ehre verträglich iſt, und was mit dem Ganzen gehet. Denken Sie nicht an einzelne Erbärmlichkeit. Auch Sie wird das tröſten, das weiß ich, ſo wie Alle,[5] die[6] mir angehören. Ich bin auf ewig Ihre[7] treue, gehorſame, Sie innig liebende Tochter, und Gott Lob, daß ich es ſagen kann, da Ihre Gnade mich dazu berechtigt —

Ihre Freundin Luiſe.

contraction of the preposition wegen with the demonstrative Pronoun. 1) How is mancher declined? see R. 128. Tr. a) Many a child does not employ his time as well as he ought (to do). b) He has helped many a one in his distress (die Noth). 2) Tr. Every good man finds peace in his breast and has always cause for joy. 3) See R. 126. 4) Tr. a) Nothing is ever done on my part, which is not compatible with the strictest honor; b) Nothing ever happens on their part, which is not strictly honorable. 5) Tr. a) I know this will be a consolation to all, who belong to us. b) I have seen them all, they all belong to us. 6) What is the dat. pl. of this die? see R. 122. Tr. a) all to whom I have written, will come; b) These are the friends, whose house I so oftentimes frequented (beſuchen). 7) Tr. a) I am ever your faithful, obedient, loving son; b) This is the child of my faithful, obedient and loving daughter.

W. v. Humboldt an Schiller.

Rom, 27. Auguſt 1803.

Ich ſchreibe Ihnen, lieber Freund, mit wehmüthigem Herzen. Ich kann[1] ſagen, daß mich, ſeit ich lebe, jetzt das erſte Unglück betroffen hat. Aber der erſte Schlag[2] iſt auch faſt der härteſte, der mich je hätte treffen[3] können.[4] Unſer älteſter Knabe, Wilhelm, deſſen Sie ſich vielleicht dunkel erinnern,[5] iſt uns plötzlich an einem bösartigen[6] Fieber geſtorben. Das arme Kind war kaum einige Tage krank. Auf einige leichte Fieberanfälle[7] folgte plötzlich ein heftiges Naſenbluten. Wir waren auf dem Lande in Lariccia, aber zufälliger Weiſe[8] hatten wir, und haben noch einen deutſchen Arzt bei uns, einen trefflichen Menſchen, von außerordentlicher Kenntniß und Erfahrung, dem theilnehmendſten Gemüth und doch der größeſten Beſonnenheit und Ruhe. Dieſer — er heißt Kohlrauſch und iſt ein Hannoveraner — that, was er konnte; aber die Gewalt des Uebels war zu heftig, und in kaum 36 Stunden lebte er nicht mehr. Sein Tod war ſanft, ſehr ſanft, er hatte fröhliche Phantaſien, litt nichts und ahnete nichts. Er liegt jetzt bei der Pyramide des Cajus Ceſtius, von der Ihnen Goethe erzählen kann.[9] Ich habe mit dieſem

Practice on various subjects of the grammar.

1) Tr. a) I have not been able to say, this is the greatest misfortune (see R. 170) that has befallen me. b) I shall be able to tell you next week; c) I should not have been able to do it, see R. 181. 2) blow. 3) strike. 4) What tense is this? 5) Tr. a) Do you remember our eldest boy? b) I remember your eldest boy; c) If you had remembered me. 6) malignant. 7) attacks of fever. 8) by chance. 9) Tr. a) Now he lies near the Pyramid of C. C. b) Goethe has related to me, that he now lies (see R. 175) near the Pyramid of C. C.

Kinde unendlich viel verloren. Unter allen, die ich habe, war er am liebſten um mich,[1] verließ mich faſt nie, vorzüglich in den letzten Monaten beſchäftigte ich mich regelmäßig mit ihm,[2] er ging immer mit mir ſpazieren, er fragte nach Allem, er kannte die meiſten Orte, die meiſten Ruinen, er war bei Jedermann beliebt, weil er mit jedem, und jetzt ſchon recht gut Italieniſch ſprach.[3] Das iſt nun Alles dahin[4] und dahin gegangen! Dieſer Tod hat mir auf der einen Seite alle Sicherheit des Lebens genommen. Ich vertraue nicht meinem Glücke,[5] nicht dem Schickſal, nicht der Kraft der Dinge mehr. Wenn dies raſche, blühende, kraftvolle[6] Leben ſo auf einmal untergehen konnte, was iſt dann noch gewiß? Und auf der andern habe ich wieder auf einmal ſo eine unendliche Sicherheit mehr gewonnen. Ich habe den Tod nie gefürchtet und nie kindiſch am Leben gehangen; aber wenn man ein Weſen todt hat, das man liebte, ſo iſt die Empfindung doch durchaus verſchieden. Man glaubt ſich einheimiſch in zwei Welten. Mit Meyers Freund, Gmelin, der ein unendlich braver Menſch iſt, war der verſtorbene Wilhelm beſonders vertraut. Er ging alle Wochen einigemal zu ihm,[7] und Gmelin liebte ihn ſehr. Ich habe keine Stimmung[8] heute mehr zu ſchreiben, mein theurer lieber Freund. Leben Sie herzlich wohl, und bedauern

1) he liked best to be about me. 2) What kind of sentence is this? change it into the two other kinds. Tr. a) Thou occupiest thyself chiefly with me. b) If he had occupied himself more with the education (die Erziehung) of his children. 3) Tr. a) Thou speakest now very well German. b) If he were to speak German to me; c) I should have spoken German to him. 4) past gone. 5) Tr. a) He does not trust to his fortune; b) If he had not trusted too much to his fortune; c) Children do not trust too much to your fortune. 6) In which form is the adjective here? 7) Tr. a) To my grandfather I go twice a week; b) Because he went every week a few times to his grandmother, she loved him very much. 8) disposition, humour.

Sie Ihren armen[1] Freund.[2] Meine Frau grüßt Sie und die Ihrigen innigſt,[3] Sie können denken, was ſie leidet, aber ſie hat ſich mit außerordentlicher Stärke, Ruhe und Geiſtesgegenwart benommen.[4] Theodor hat auch ein unangenehmes Nervenfieber. Aber er iſt außer Gefahr und in der Beſſerung.[5] Noch einmal Adieu! und ſchreiben Sie mir recht bald.

Humboldt.

Schiller's Antwort.

Weimar, 12. September 1803.

Ihr ſchmerzlicher Verluſt, mein theurer Freund, deſſen ganze Größe wir recht wohl empfinden,[6] da wir das liebe Kind vor[7] zwei Jahren ſo hoffnungsvoll ſich entwickeln geſehen, hat uns beide aufs innigſte betrübt, und ich geſtehe gern, daß ich keinen Troſt dagegen weiß[8] als den[9] die Zeit, die alle Wunden endlich heilt, herbeiführen[10] wird. Jetzt kann ich nur

1) In which form is the adj. here? 2) Tr. a) I pity the child of my poor friend; b) my poor friend pities him; c) If he had pitied his poor friend. 3) most cordially, see R. 179. 4) ſich benehmen, to behave. Tr. a) He behaves always well; b) How has he behaved? c) Child, thou behavest not well and children you do not behave well. d) If she had behaved better, I should have invited her. 5) In what case is Beſſerung? and why?

General practice.

6) Tr. a) I feel the whole extent of your painful loss; b) We have painfully felt the whole extent of his loss. 7) What case does vor govern? 8) Tr. a) confess, that thou knewest no consolation; b) I confess, that I have known no consolation; c) If they knew no consolation. 9) What is the genitive of this den? see R. 120. 10) bring. Tr. a) Time (say die Zeit) brings consolation for all wounds; b) If time has not brought consolation for his wounds.

darüber mit Ihnen klagen,[1] und Ihren ganzen Kummer mit Ihnen theilen. Sie waren berechtigt zu den schönsten Hoffnungen; wirklich vereinigte sich Alles, diesem Kinde ein glückliches Los zu versprechen,[2] und nun muß jede Hoffnung so gewaltsam zerstört werden![3] Auch mich hat, wie Sie, bis jetzt noch kein harter Schlag betroffen, und ich kann mich nicht erwehren,[4] bei dieser Gelegenheit auch in meinen eigenen Busen zu greifen, und mir den möglichen Verlust dessen, was mir theuer ist, zu denken. Bei meiner schwachen Gesundheit hatte sich die feste Ueberzeugung in mir[5] gebildet, daß ich nicht in diesen Fall[6] kommen würde, aber Ihr Verlust, mein theurer Freund, überführt[7] mich, daß alle Berechnungen trügen. Wenn das italienische Klima doch vielleicht zu angreifend[8] für Ihre Kinder und die gute Karoline wäre oder werden könnte; so wäre es doch vielleicht besser, alle jene Verhältnisse aufzugeben,[9] da Sie doch einmal Herr Ihres Schicksals sind. Es haben so viele Deutsche schon ihr frühes Grab dort gefunden. Ich habe mich über Fernow's Aussehen, der seit acht Tagen hier angekommen ist, wirklich erschrocken,

1) Tr. a) I have not been able to lament it; b) I should not have been able to lament it with you. 2) Tr. Thou promisest a happy lot to these children; b) He promised a happy lot to them; c) If he had not promised me a happier lot. 3) What kind of sentence is this? Change it into the two other kinds; Tr. a) Every hope is now being destroyed; b) all hopes will now be destroyed; c) if all hopes had not been destroyed. 4) help. 5) What case is mir, and why must it be that case? see Rs. 114 and 115. 6) What case is Fall, and why is it in that case? Tr. I never was in that case. 7) fig. convince; to bring over any one; is this verb in this signification sep. or insep.? see Obs. b) p. 294. 8) trying. Tr. a) The east-wind is very trying for me (angreifen); b) The cold weather has tried her very much. 9) Tr. a) I gave up all these relations; c) He has given up his place (die Stelle); c) He would not have given up his place if he had been in better health.

ſo veraltert erſchien er mir, und hat vor ſeinem vierzigſten Jahre ſchon graue Haare. Freilich brachte er ein Fieber mit, aber man ſah doch, wie ſehr das Klima ihm muß zugeſetzt[1] haben. Er geht unter keinen guten Auſpicien[2] nach Jena, da die Univerſität in dieſem Augenblick von allen Seiten Verluſte erleidet,[3] Loder, Paulus, Hufeland[4] und Schütz mit der ganzen Literaturzeitung auswandern,[5] und Griesbach hoffnungslos krank iſt.

Mögen dieſe Zeilen Sie und die liebe Karoline in einer ruhigen Faſſung finden! Aber wir wünſchen ſehr bald ein Wort von Karolinen's Hand, um uns zu überzeugen, daß ſie ſich über dieſen ſchweren Schlag erhoben habe. Eine ſtarke Seele bei aller feinen, zarten Fühlbarkeit, iſt doch das glückſeligſte Geſchenk des Himmels, es iſt ihr verliehen, und ſo wird ſie das Unabänderliche zu tragen wiſſen.

Geben Sie uns, wo möglich, bald wieder Nachricht; warum müſſen wir jetzt ſo weit von einander ſein, unſer herzlicher Antheil würde Ihnen Ihren Kummer erleichtern! Erhalten Sie Ihre Geſundheit.

Ewig der Ihrige.

Schiller.

1) affected. 2) Prospects. 3) Tr. a) The university has suffered a great loss in this moment; b) If he had not suffered great losses in India. 4) A distinguished physician, born 1762 in Langensalza, Prussia, became 1793 Professor in Jena, 1801 in Berlin, † 1836. 5) Tr. My youngest brother has emigrated to South-Africa, see R. 65; b) He would not have emigrated, if his father had not lost so much money in the Indian trade.

Eine ägyptische Schlacht.

Vor[1] dem Beginn der Schlacht waren bei[2] jedem Truppenkörper Gebete gesprochen und Opfer geschlachtet worden. Heilige Götterbilder in Festbarken wurden an[3] den Schlachtreihen[4] vorüber getragen und wunderthätige Reliquien den Soldaten gezeigt. Herolde verkündeten, daß der Oberpriester bei den großen Opfern des Königs günstige Vorzeichen[5] gefunden und die Horoskopen einen großen Sieg in Aussicht gestellt[6] hätten.

Jede ägyptische Legion blickte mit[7] besonderem Zutrauen auf die Standarte mit dem Abbild des heiligen Thieres oder des Symbols desjenigen Gaues,[8] aus dem sie stammte; aber auch jeder Einzelne versah[9] sich mit Schutzmitteln und Amuleten von verschiedener Art. Dieser trug einen hülfreichen, in[10] einem Täschchen verborgenen Spruch am Halse oder am Arme, Jener heilbringende mystische Augen und die meisten Scarabäen[11] an den Fingerringen. Viele glaubten sich gefeit[12] durch[13]

Practice on the Prepositions, see Rs. 110—115.

1) Which case does vor govern? Tr. a) I saw him three months ago (vor); b) Put the chair before the table. 2) Tr. a) In (bei) every division (die Abtheilung) of the army prayers were said; b) With (bei) his soldiers prayers were said morning and evening. 3) Which case does an govern? Tr. a) Sit (thou) down at the table, and write thy letters; b) He sits at the table and writes his letters. 4) battle-array. 5) augury. 6) In Aussicht stellen, to give hopes of. 7) Tr. a) Can you dine with me to-morrow? b) She goes with her brothers to (auf) the country. 8) district, country; related to the Gr. γῆ. 9) provided himself. 10) Tr. a) Put this money into a small bag; b) He has tied an amulet to (an) his neck. 11) a beetle, sacred to the Egyptians. 12) charmed. 13) Which case does durch govern? Tr. a) He believed himself charmed by (durch) a live serpent and a live beetle (Käfer). b) We went through the forest (der Wald — er) and saw a live serpent.

Haare oder Federn eines heiligen Thieres und nicht Wenige ließen sich von einer lebendigen Schlange oder einem lebenden Käfer beschützen, die sie sorgfältig in den Taschen ihres Schurzes oder ihrem Vorrathssacke verbargen.

Als der König, dem die Bildsäule der Götterdreiheit von Theben, des Kriegsgottes Menth und der Siegesgöttin Necheb vorangetragen wurden, die Reihen musterte, thronte er auf einer auf[1] den Schultern von vierundzwanzig vornehmen Jünglingen ruhenden Sänfte. Bei seinem Nahen fiel das ganze Heer auf die Kniee und stand nicht eher auf, als bis Ramses,[2] nachdem er den Tragstuhl verlassen, vor aller Augen den Göttern ein Rauch- und Trankopfer dargebracht und ihm sein Sohn Chamus, der Oberpriester von Memphis, im Namen der Himmlischen, die Symbole des Lebens und der Macht überreicht hatte. Endlich sangen Priesterchöre Loblieder auf den Sonnengott Ra und seinen Sohn und Vertreter auf Erden, den König.

Als die Truppen aufbrachen, zeigten sich die verblassenden Sterne an dem wenige Stunden vorher mit dichtem Gewölk überzogenen Himmel. Dieser Vorgang am Firmament ward als günstiges Vorzeichen angesehen und Priester verkündeten dem Heere, wie der nahende Ra die Wolken, so würde der König seine Feinde zerstreuen.

Ohne Trommel- und Trompetenklang, um die Asiaten nicht zu wecken, zogen die Fußvölker in der vorgeschriebenen Ordnung dem Feinde entgegen, die Wagenkämpfer fuhren in Reihen auf, jeder auf einem zweirädrigen leichten, mit zwei Pferden bespannten Wagen, und Ramses stellte sich an[3] ihre Spitze.

1) Tr. They placed the litter upon the shoulders of 24 noble youths. 2) lived in the 14th century B. C., made great conquests, and is represented on many works of art of the ancient time. 3) Why does an here govern the acc.? Tr. The king, in his carriage, with two horses was at their head.

An beiden[1] Seiten des vergoldeten Fuhrwerks, welches ihn trug, glänzte je ein mit Edelsteinen besetztes Futteral für[2] Pfeile und Bogen. Seine schönen Rosse waren reich geschirrt. Auf ihrem Hals und Rücken lagen purpurne, mit Türkißperlen gestickte Schabracken[3] und auf ihren Häuptern war ein kronenartiger Zierat befestigt, von dem weiße Straußenfedern in üppiger Menge herniederwehten. An der Spitze der Deichsel von Ebenholz befanden sich kleine gepolsterte Joche, die auf dem Nacken der Pferde ruhten. Mit ihrer leichten Last spielend, tanzten die glänzenden schlanken Thiere vor dem Wagen dahin, stampften den Boden mit den kleinen festen Hufen und hoben und senkten ihre schön gebogenen Schwanenhälse.

Ein verschlossener auf vier Rädern ruhender Wagen, in dem die Löwen des Königs in den Kampf gefahren wurden, folgte dem Fahrzeug des Ramses. „Die Löwen los!"[4] so rief der König, welcher Schlachtgeschrei ertönen hörte, und bald darauf seine von feindlichen Wagen durchbrochene Vorhut,[5] welche ihm vorangezogen war, das Thal hinunter und ihm entgegenfliehen sah.

Die Raubthiere schüttelten ihre Mähnen und sprangen brüllend neben[6] dem Wagen ihres Gebieters her. Die Rosse bäumten sich und jagten nun in muthigen Sätzen den Fliehenden, welche durch keinen Zuruf zum Stillstand zu bringen waren, und den auf sie einhauenden Feinden entgegen.[7]

1) Why does an here govern the dat.? 2) Which case does für govern? Tr. a) I do this for thee, for him; b) For his brother I should have done any thing; c) This bow and arrow have been made for the king, who carries them in a case which was set with precious stones. 3) (Turkish word) saddle-cloth. 4) Let the lions loose, free. 5) van of the army, the rear (die Nachhut). 6) Which case does neben govern? Tr. a) He placed the lions near (neben) the chariot of his commander; b) By the side (neben) of the king rode his eldest son. 7) Which case does entgegen govern? Tr. a) He came to meet me; b) I shall come to meet you.

Als der Pharao auszog, waren die beſten Wagenkämpfer der Cheta[1] von der Stadt verborgen aufgeſtellt und Ramſes durch die nördliche Oeffnung des Thales, in dem er heranzog, entgegengeſchickt worden, während ihm andere Elitetruppen[2] durch ein Querthal, das ſie in der Nacht beſetzt hatten, im Ganzen zweitauſendfünfhundert Wagen, in die Flanke fallen ſollten.

Dieſe Pläne waren zur Ausführung gekommen, und trotzdem hatten die Aſiaten eine ſchwere Niederlage erlitten und ihre vornehmſten Helden verloren, unter[3] ihnen Titure, den Kanzler, und Chiropaſar, den Bücherſchreiber des Königs der Cheta, welcher das Schwert ſo gut zu führen verſtand wie das Schreibrohr und den Sieg der Aſiaten zu ſchildern und auf die Nachwelt zu bringen auserſehen[4] war.

Ramſes hatte den einen und ſein Kampfgenoſſe den andern mit eigenen Händen erſchlagen und außer[5] ihnen viele andere Führer der Cheta und ihrer Hülfsvölker. Wie ein Gott wurde der König mit Jubelrufen und Lobgeſängen im Lager begrüßt.[6]

Georg Ebers.

1) Arameans and Armenians (according to Schrader) with whom at the time of this tale, the people of Western Asia had united. 2) select troops. 3) Which case does unter govern? Tr. a) Among (unter) the most noble heroes, the two brothers of the king were (to be) found. b) The general placed the right wing (der Flügel) under the command (der Befehl) of his youngest son. 4) selected. 5) Which case does außer govern? 6) In which tense is this sentence? Tr. a) The king has been greeted with shouts of rejoicing; b) If the king had not been greeted with songs of praise; c) he will be received with shouts of rejoicing.

Die verlorne Braut.

Es war ein Hochzeitsfest in dem alten Schlosse und die einzige, junge und schöne Tochter des Hauses war einem Manne vermählt worden,[1] den sie unaussprechlich liebte. In dem großen Saale wurde geräuschvoll bankettirt,[2] zahlreiche Gäste aus der reichen Verwandtschaft[3] und die benachbarten Edelleute wurden geladen.[4] Musik ertönte, Gläser klangen, Trinksprüche[5] wurden ausgebracht, und bei dem wachsenden Lärmen der ausgelassensten[6] Fröhlichkeit verließ die junge Braut nach einem zärtlichen Händedrucke den Platz neben ihrem Gemahl und verschwand aus dem Saale, ohne daß ihr Fortgehen gerade besonders bemerkt worden wäre.[7] Die Diener in den Nebenzimmern sahen sie diese durchschreiten, und draußen im Gange[8] war ihre hohe, weiße Gestalt ebenfalls bemerkt worden, wie sie ihn langsam hinabschritt gegen einen der Eckthürme[9] des Schlosses zu,[10] wo sich eine kleine Hauskapelle befand, die selten benutzt wurde,[11] und wohin sie sich wahrscheinlich zu stillem Gebete zurückziehen wollte.

Practice on the passive Voice, see R. 69.

1) Which tense is this? Tr. a) She is being married today to my cousin; b) She will be married next month to captain M. 2) feasted; which tense is this? Change this sentence into the Perf. indic. and then into the first Future. 3) relations. 4) Which tense is this? Tr. a) Many of the neighbouring nobility have been invited; b) Many of the rich relations will be invited; c) He would be invited, if he were in town. 5) toasts; Tr. a) He brings out many toasts; b) many toasts will be brought out; c) Numerous (zahlreich) toasts have been brought out. 6) unrestrained, gay. 7) Which tense is this? Tr. a) Her going away has not been noticed; b) Your going away will scarcely be noticed; c) Our going away would have been noticed. 8) passage. 9) corner tower. 10) zu means here in the direction of. 11) Tr. a) This chapel is rarely used; b) This house will not be used now.

„Drinnen im Saale lärmende Musik, immerfort klangen die Gläser, ein heiterer Trinkspruch jagte den andern; Stunden vergingen, die Braut kehrte nicht zurück. Da sich ihr Gemahl, dem dieses lange Ausbleiben endlich auffiel, fragend an die Mutter seiner jungen Gattin wandte, so verließ diese, ohne im geringsten besorgt zu sein, den Saal, um nach ihrer Tochter zu sehen, die sie in ihrem Zimmer zu finden hoffte, wahrscheinlich mit Aenderung ihrer Toilette beschäftigt, denn sie hatte dem Hochzeitsmahle in vollem Brautschmucke beigewohnt, und so hatte man sie auch draußen im Hause gesehen, in langem, weißem Schleppkleide mit dem leichten, wallenden Schleier, den Myrthenkranz auf dem Kopfe — ja, so haben die Diener und Dienerinnen sie gesehen — zum letzten Male gesehen."

— — „Als die Mutter ihre Tochter nicht in deren[1] Zimmer fand, als die Dienerinnen müßig dort saßen und behaupteten, schon lange auf ihre Herrin zu warten, als diese nun in den angränzenden Zimmern, so wie in den weiter entfernten Räumen, wo sie auch immer hätte sein können,[2] vergeblich gesucht wurde,[3] als die Diener in den Gängen einen Schwur abgelegt, sie hätten die weiße Gestalt nach der und der Richtung[4] hin gehen sehen,[5] von wo sie nicht mehr zurückgekommen, da wurde natürlich dort hinaus Alles und aufs genaueste untersucht,[6] zuerst von der Mutter in Begleitung zahlreicher Dienerschaft, und als endlich die unerhörte und

1) When the possessive Pron. refers to an object, here (die Tochter) and not to the subject, the demonstrative Pron. is used instead of the possessive. 2) Where she might have been. 3) Tr. a) She has been searched for in vain in the most distant localities; b) She would have been searched for in vain; c) She will be searched for every where. 4) in this and that direction. 5) for gesehen; why? see Obs. a) page 285. 6) Tr. a) All will be examined most minutely; b) All the boxes (der Koffer) have been examined most minutely at the custom-house (das Zollamt).

unbegreifliche Thatsache im Banketsaale ruchbar[1] wurde, von allen Hochzeitsgästen, den trostlosen, fast verzweifelnden Bräutigam an der Spitze. „Auf den Treppen, auf den Gängen, in den Höfen des Schlosses, unter den Thoren, durch die man ins Freie hätte kommen können, befand sich ein zahlreicher Dienertroß:[2] Reitknechte, Sänftenträger,[3] von denen, da der helle Tag schien, Niemandem die weiße Gestalt in ihrem Brautschmucke entgangen wäre — Keiner wußte etwas von ihr. Wie ich schon früher gesagt, war das Schloß rings von Wasser umgeben, auf dem heute zierlich geputzte Gondeln mit Musikbanden und zahlreichen Zuschauern schwammen; auch von daher erhielt man nicht die Idee einer befriedigenden Kunde.

Abermals und wiederholt wurde nun das ganze Schloß durchgesucht,[4] besonders der Theil, wohin man sie hatte gehen sehen. Dort befand sich in einem der Eckthürme die alte Hauskapelle, die aber seit langen, langen Jahren nicht nur nie mehr benutzt worden war,[5] sondern deren schwere Thür man auch fest verschlossen und verriegelt fand. Trotzdem schrie man nach den Schlüsseln, und als diese endlich gefunden und hergebracht waren, dunkelte es bereits, so daß man hier die Untersuchung unter Fackellicht fortsetzen mußte. Ein zahlreicher Menschenstrom drang in die Kapelle und durchsuchte auch hier vergeblich jeden Winkel: da war der bestaubte, freistehende Altar, da war die reich geschnitzte Loge für die Herren und Damen des Schlosses, da waren die Bänke für die Dienerschaft, in der Ecke ein geräumiger Beichtstuhl, sonst nichts, was zum Verstecke hätte dienen können.[6] Unbefriedigt verließ man die Kapelle wieder, und schloß die schwere Thür hinter sich zu,

1) known. 2) crowd of servants; related to the French trousseau. 3) sedan-chairman. 4) Tr. The whole castle will be searched through. 5) Which tense is this? 6) might or could have served; Pluperfect subj. of können; the p. p. gekonnt being changed into its infinitive, see R. 181.

ohne deßhalb die Nachforschungen zu unterbrechen. Diese wurden vielmehr Tag und Nacht von einem Theile der Gäste fortgesetzt,[1] während ein anderer Theil die Umgebung des Schlosses eben so fruchtlos als unnütz durchstreifte — die unglückliche Braut war und blieb verschwunden.

.... Fast hundert Jahre vergingen, ehe sich etwas zutrug,[2] was man als Fortsetzung jener traurigen Begebenheit ansehen konnte, und das war etwas was ich selbst miterlebt, von dem ich also nicht nur von Hörensagen zu erzählen brauche. Jetzt weißt Du auch, warum der erste Stock des Schlosses nie mehr bewohnt war und sich hier überhaupt von der unglücklichen Familie Niemand mehr sehen ließ,[3] nachdem alle Forschungen nach der armen Braut vergeblich gewesen waren. Am längsten[4] setzte der Bräutigam dieselben fort, den man nach Jahren noch an einem gewissen Tage zuweilen kommen sah, in tiefem Schmerze die Zimmer durchschreitend."

..... Der Verwalter des Schlosses, von dem ich vorhin schon sprach, hatte Kinder, drei Buben und zwei Mädchen, zu denen außer uns auch noch andere Gespielen aus der Nachbarschaft kamen, und dann ging es oft lärmend genug her in den öden Gängen des alten Schlosses. Der älteste der Knaben des Verwalters war damals zwölf Jahre alt und recht lebhaft und ausgelassen.[5] Er, der Anführer unserer kleinen Spiele und

1) Which tense is this? Tr. a) The investigations have been continued for a whole month; b) If the investigations had been continued; c) Will the investigations be continued the whole year?

Practice on reflective verbs.

2) Tr. a) In hundred years much occurs; b) much has happened this week; c) if this had happened before. 3) sich sehen lassen, (fam.) to come to call. Tr. a) Why do not you come to see me? He has not been to see me since a long time. 4) Adverbial superlative relative, see R. 175. 5) unrestrained, frolicsome.

dabei ein phantasiereicher Erfinder aller möglichen wilden Streiche, die er mit den übrigen Buben ausführte, war dabei ein gutes und freundliches Kind und der Liebling seiner Eltern. Eine eigene Stärke besaß er darin, sich oben im Schlosse im langen Gange zu verstecken,[1] was er gern that und uns alle dann aufforderte, ihn zu suchen; doch war unser eifrigstes Bemühen, ihn zu finden, beständig vergebens, wobei er von seinem Verstecke ein so strenges Geheimniß machte und dasselbe so unbegreiflich war, daß selbst sein Vater zuweilen lachend sagte: wenn der Bube nicht im Stande ist, durch die Mauern zu schlüpfen, oder verschlossene Thüren öffnen kann, zu denen Keiner von uns einen Schlüssel hat, so treibt er wahrhaftig Hexerei.[2] Das hörte Juan, so hieß er, mit großer Befriedigung lächelnd an, wenn wir nach unsern Spielen in der großen Küche um den lodernden Herd saßen, wo in einem großen Kessel etwas für uns gekocht oder geschmort[3] wurde.

Ja, ja, pflegte alsdann die Mutter zu sagen, indem sie ihrem Liebling durch das dichte Haar fuhr, er treibt Hexerei; denn wenn das nicht wäre, so würde ihm unsere große schwarze Katze, die sich sonst um Niemanden bekümmert, nicht so wie ein Hund auf Schritt und Tritt folgen." „Richtig, meinte der Vater lächelnd, „die Katze ist es auch, welche ihm die Schlupflöcher zeigt, wo er sich verbirgt." ....

„An einem Sonntag Nachmittag — ich werde das nie vergessen — hatten wir auch wieder Versteckens gespielt und Juan eben so wenig gefunden, wie früher; wir gaben uns auch keine rechte Mühe[4] mehr, da wir doch wußten, wie ver-

1) Tr. a) He had hid himself in the garden; b) I should have hid myself on the loft (der Boden); c) Hide yourselves children. 2) witchcraft. 3) stewed; stewed meat, geschmortes Fleisch. 4) Tr. a) He takes pains with the German language; b) If he had not taken so much pains, he would not speak German so well; c) I should not have taken so much pains with him.

geblich dieſe aufgewendet war, und ſcharten[1] uns wie gewöhnlich, in der Küche um das lodernde Herdfeuer, Juan erwartend.

Aber er kam nicht — Stunde um Stunde verrann,[2] und Juan kehrte nicht zurück. „Das iſt doch ſonderbar," ſagte die beſorgte Mutter, „wo das Kind heute bleibt;" und endlich ſtand der Vater verdrießlich auf und ſagte zu uns: Kommt, ich will euch ſuchen helfen, wir werden ihn gewiß finden — wo ging er hin, als er ſich verſteckte?"

„Es war oben im langen Gange," riefen ein paar Dutzend Stimmen durch einander, „wo er von uns lief und uns lachend aufforderte, ihn zu ſuchen." „Und wohin wandte er ſich?"[3]

„Nach dem Eckthurme, wo ſich die alte Kapelle befindet!"[4]

Der Vater ſchüttelte mit dem Kopfe, indem er ſagte: „Das kommt von dieſen ewigen Kindereien, ich habe den Buben ſo oft ausgefragt, wo er ſich eigentlich verſtecke — wenn ihm nur da droben kein Unfall widerfahren iſt! Ich ſcheue die Gegend bei der alten Kapelle, ohne zu wiſſen warum." .....

Was ſoll ich da viel erzählen und Trauriges umſtändlich[5] berichten, genug, unſer Suchen und das des Vaters, das der Mutter, ſowie des zahlreichen Geſindes nach dem Knaben waren vergebens.

Man ſuchte den ganzen Tag, man rief Juan's Namen durch alle Theile des Schloſſes, man holte einen Schloſſer und ließ oben die Zimmer aufbrechen, um auch da nach ihm zu

1) to assemble, to meet, ſich ſcharen; Tr. We have assembled round the blazing fire. 2) to pass away, verrinnen. 3) Tr. a) Whither have they turned? b) whither does he turn (himself)? c) whither doest thou turn? d) If he had applied (say, turned himself) to me, I should have helped him. 4) to be in good health, ſich gut befinden. Tr. a) Art thou well now? b) I should have come to you, if I had been in better health; c) She will be in better health in the country, at the sea-side. 5) circumstantially.

ſchauen, man fand nichts; man ſetzte dieſe Nachforſchungen unter dem Jammer der Eltern die ganze Nacht fort, während wir Kinder, um den armen Juan weinend, in unſern Betten lagen — vergebens.

Am andern Morgen kamen Leute aus der Nachbarſchaft, die von dem Vorfalle gehört, um ſuchen zu helfen. Es wurden wiederholt alle Räume des Schloſſes, alle Gewölbe und Keller durchſucht — ohne Erfolg, und ermüdet davon ſowie abgeſpannt[1] von Kummer und Thränen, hatten wir uns gegen Abend in die große Küche zurückgezogen,[2] wo jetzt der Glöckner des benachbarten Dorfes, ein uralter Mann, umſtändlich jene ſchaudervolle Begebenheit nochmals berichtete, die ich vorhin erzählt: von dem unterbrochenen Hochzeitsfeſte und der verſchwundenen Braut.

Da mit Einem Male öffnete ſich geräuſchlos die nur angelehnte Thür der Küche und herein ſchlich die große ſchwarze Katze des Hauſes, die man den ganzen Tag über nicht geſehen. Mit einem gellenden Schrei ſprang die Mutter des verlorenen Knaben auf ſie zu, denn die Katze trug um ihren Hals Juan's dunkelrothe Halsbinde. So ſcheu das Thier auch gewöhnlich gegen alle Bewohner des Hauſes war, ſo that es doch heute außerordentlich zuthulich[3] gegen die Frau, ließ ſich[4] von ihr auf den Schooß nehmen, ſchien gern zu leiden, daß die arme Mutter ſie ſtreichelte und küßte, und als deren heiße Thränen auf ſie hinabfielen, ſchaute die Katze faſt verſtändig zu ihr empor.

1) exhausted, enervated. 2) Tr. a) He retired to the country; b) If he retired to the country, see Obs. a) p. 294; c) In a year I shall retire from business (vom Geſchäft); d) If he had not retired so soon; e) I should have retired earlier, if I had not had such great losses in the cotton (Baumwolle) trade two years ago. 3) caressing. 4) Tr. a) He has allowed himself to be persuaded (überreden); b) If she had not allowed herself to be persuaded; c) Do not allow yourself to be persuaded.

Was war nun vor der Hand zu thun? Darüber wurde eine Zeit lang hin und her berathen. Es war als ſicher anzunehmen, daß ſich der Knabe in irgend einem Verſtecke befand, wo ihm kein Ausweg möglich war, wohin aber die Katze auf ihren eigenen Pfaden hatte ſchleichen können.[1] Dieſe Pfade mußten aufgefunden[2] werden, um zu Juan zu gelangen. Man löſte die Halsbinde ab, fütterte das Thier reichlich, und darauf band ihr die Mutter mit zitternder Hand ein Stückchen Brod mit einer Schnur um den Hals, bedeckte ſie mit heißen Küſſen, die alle ihrem Liebling galten, und als der Vater ſowie auch wir Kinder bereit waren, zu folgen, öffnete man die Küchenthür und ließ die Katze hinaus. Es war, als wüßte das kluge Thier, um was es ſich handelte,[3] denn ziemlich langſam, ſo daß wir gut Schritt mit ihr halten konnten, lief ſie durch den unteren Gang, am Ende deſſelben durch eine offenſtehende kleine Pforte gegen den See hinab, der das Schloß umgab und wo gewöhnlich ein Nachen lag. Ohne dieſen Nachen indeſſen zu beachten, wandte ſie ſich vor dem Thore rechts und kletterte an dem Felſen herum, auf dem einer der dicken Thürme ſtand, und gerade derſelbe, in dem ſich im erſten Stocke die alte Schloßkapelle befand. Dieſer Felſen war mit Brombeerſtauden und anderem Gebüſch bewachſen und von uns ſchon oberflächlich unterſucht worden: wir wußten, daß ſich hier Spalten befanden, die aber nicht groß genug waren, um auch nur die ſchwächlichſte Geſtalt eines Kindes durchzulaſſen.

In eine dieſer Spalten verlor ſich[4] die Katze, worauf der Vater eilig auf die Oeffnung zuſtürzte, um den Namen

1) What tense is this? 2) Tr. a) The right path will be found out; b) The right path would not have been found out; c) If the path had not been found out. 3) Tr. a) It concerns (ſich handeln) the happiness of her life; b) If it had not concerned the happiness of his child; c) What does it concern? 4) Tr. a) Here

ſeines Sohnes zu rufen. Es erfolgte keine Antwort, und ſchon bemächtigte ſich[1] neue Angſt unſer[2] Aller, als die Katze zurückkehrte ohne das Brod an ihrem Halſe, doch trug ſie diesmal an dem Schnürchen einen der Meſſingknöpfe von der Jacke des Knaben. Laut jubelnd wurde dieſes Zeichen begrüßt und ſogleich an die ſchwierige Arbeit gegangen, die Spalte ſo weit zu erweitern, daß ein Mann durchdringen konnte. Endlich gegen Morgen gelang es dem Vater, ſich nach unſäglichen Anſtrengungen durch die Felſenſpalte zu zwängen,[3] die ſich glücklicher Weiſe nach innen zu erweiterte,[4] aber hier ſo abſchüſſig[5] und glatt[6] wurde, daß man ſich nur mittelſt eines Seils hinunter laſſen konnte. Welches Entzücken, als der Vater jetzt auch auf wiederholte Rufe eine, wenn auch ſchwache Antwort erhielt! Wie tief es hinabging und wohin es überhaupt ging, war ihm gleichgültig: ſein armer Knabe lebte, und das war ihm genug. Bald auch und glücklich hatte er den Boden eines ziemlich tiefen Gewölbes erreicht und hielt Juan in ſeinen Armen, der ſich hier unten befand und ihm laut weinend in die Arme fiel, um alsdann kraftlos zuſammen zu brechen.

Es koſtete Mühe, ihn hinaufzubringen. Dafür ging es aber auch im Triumphe nach dem Schloſſe zurück, wobei Vater und Mutter den Knaben abwechſelnd trugen oder ihn führten oder ihn herzten und küßten. Dann wurde er gleich ins Bett gebracht,[7] was ſehr nothwendig war, denn es war

the cat has lost herself; b) The boy says, that the cat has (habe, see R. 175) lost herself here. 1) Tr. The enemy would have taken possession of the old castle. 2) What case is unſer? and what is the Nom. of it? 3) Tr. a) The cat has pressed herself through the crevice in the wall; b) If the boy had pressed himself through the cleft in the wall. 4) Tr. a) The crevice has fortunately widened; b) If the hole has widened. 5) steep. 6) smooth, slippery. 7) Tr. a) The boy has been put immediately to bed; b) If he had been put to bed immediately.

bei Juan ein Fieber im Anzuge,[1] welches noch am selben Tage aufs heftigste[2] ausbrach. Ach, und in demselben phantasirte er von allerlei schrecklichen Dingen: wie er hinuntergestürzt[3] sei, tief, tief hinunter, und lange bewußtlos gelegen, wie er endlich wieder zu sich gekommen und umhergetappt, um zu erfahren, wo er sei, und wie er alsdann gefunden, daß er sich nicht allein befinde, sondern daß neben ihm auf einem Steine eine schöne Dame sitze in einem seidenen Kleide, aber mit einem Knochengesichte. —

Die Aufklärung fand sich leicht, sobald Juan wieder so gesund war, daß er Kraft genug hatte, um seine Eltern in den obern Corridor und an die fest verschlossene und verriegelte Kapellenthüre zu führen. Diese war in verschiedene Felder[4] eingetheilt, welche durch dicke, kupferne Nägel, so wie oben und unten durch handgroße Muscheln von gleichem Metall abgegrenzt[5] und verziert waren. Der Knabe drückte auf eine der Muscheln, und sogleich öffnete sich eines der eingesetzten Felder, daß man bequem hindurch gehen und in die mit Staub erfüllte Kapelle treten konnte. Dieß war sein Versteck, das er einmal zufällig entdeckt, und wo ihn natürlich die andern Kinder nicht auffinden konnten.

Als der Knabe zum ersten Male die Kapelle wieder betrat, blieb er schaudernd am Eingange stehen und zeigte mit der Hand auf den Altar am andern Ende, von dem einst eine prachtvoll gestickte, jetzt aber zerfetzte Sammtdecke herabhing, wobei er sagte: „Da war es!“ Lange war er nicht zu bewegen, vorwärts zu schreiten, und wollte auch Niemanden erlauben, sich dem Altare zu nähern, und erzählte dabei, oft habe er sich hier in der Kapelle versteckt, sich aber dann meistens in der

1) coming on. 2) most violently; adverbial superlative absolute, see R. 178. 3) Tr. He falls down. 4) panels. 5) separated; lit. fixed the limits.

Nähe der Thür gehalten.[1] Das letzte Mal jedoch sei er aus Neugierde nach dem Altar gegangen und habe die Decke betrachten wollen, an der sich vorn, wie auch jetzt noch, etwas matt Glänzendes[2] zeige. Dieses matt Glänzende war ein Handgriff, der in früheren Zeiten durch die Sammtumhüllung[3] bedeckt war, jetzt aber durch ein zerfressenes Loch aus derselben hervorsah. Kaum habe er diesen Handgriff angefaßt, vielleicht auch daran gezogen, als der Boden unter seinen Füßen gewichen[4] und er hinabgestürzt sei.[5] — — —

Und so war es vor hundert Jahren wahrscheinlich auch jener unglücklichen Braut ergangen! Sie hatte fern vom Gewühle der Gäste dort vor dem Altare gekniet und hatte, sich erhebend, jenen Handgriff angefaßt. Man traf Alles so, wie es der Knabe gesagt: die Fallthür öffnete sich, wenn man an der bezeichneten Stelle zog, und als man mit Leitern von oben in das Gewölbe hinabstieg, fand man dort die schauerlichen Ueberreste jener Unglücklichen. —

Aus dem Künstlerroman von Hackländer.

Das Fest des Fürsten Schwarzenberg 1810.

Während dieses Tanzes waren der Kaiser[6] und die Kaiserin aufgestanden und nach entgegengesetzten Seiten längs den Reihen der Zuschauenden vorgetreten, wandten das Wort an mehrere Personen, und ließen sich einige zum ersten Mal

1) Tr. a) Children keep (yourselves) in the vicinity of the house; b) He kept (himself) mostly in the vicinity of the town. 2) faintly shining. 3) velvet-cover. 4) gave way. 5) Why is the subj. used here? see R. 175.

General grammatical practice.

6) Napoleon I.

Erſcheinende vorſtellen.[1] Die Kaiſerin[2] beendigte ihren Umgang ſehr bald, und war bereits zu ihrem Seſſel zurückgekehrt, der Kaiſer aber weilte noch am anderen Ende des Saales, wo ihm ſo eben durch die Fürſtin Pauline von Schwarzenberg, geborene Prinzeſſin von Aremberg und Schwägerin des Botſchafters,[3] ihre Töchter waren vorgeſtellt wdrden,[4] und er ſetzte hin und wieder einiges Geſpräch fort, als unverſehens nahebei, in der hinter den Säulen umlaufenden Galerie, unfern des Ausgangs zu der großen Galerie, welche den Saal mit dem Hôtel verband,[5] eine der tauſend Kerzen und Lampen ihre Flamme, von einem zufälligen Luftſtrome bewegt, gegen eine leichte Gaze züngeln[6] ließ, welche kaum berührt ſogleich aufflackerte und einen augenblicklichen Schein gab, der indeß gleich wieder verſchwand, und nur noch ſchwach in ein paar getheilten Flocken nachſchimmerte. So gering war die Sache Anfangs anzuſehen, daß der Graf von Bentheim durch Anwerfen ſeines Hutes eines der Flämmchen glücklich erſticken konnte, der Graf Dumanoir aber, Kammerherr des Kaiſers, an einem der Säulenbalken emporkletternd einen Theil des ſchon im Fallen erlöſchenden zarten Gewebes herabriß[7] und auf dem Boden völlig austrat.[8] Einige Flocken jedoch hatten ſich ſchon aufwärts mitgetheilt,[9] höhere Gehänge, den Händen nicht mehr erreichbar, nahmen

1) introduce. 2) Marie Louise, daughter of the Emperor Francis II of Austria. 3) ambassador. 4) What tense is this? Tr. a) He was introduced to me at the Lord Mayor's ball; b) Allow me to introduce to you my old friend Mr. B.; c) She has been introduced to me at my uncle's. 5) Tr. a) The large gallery, which connects the hotel with the drawing-room; b) On the right side a large gallery connects the castle with the ambassadors house. 6) play, moving occasionally towards it. 7) pulled down. 8) extinguished by treading upon it. 9) Tr. Some flakes already communicate themselves upwards; b) I see, that the flames communicate themselves upwards, see Obs. a) page 294.

das Feuer an, und augenblicklich ſchlugen in verſchiedenen Richtungen raſche Flammen auf, die überall in nährende Stoffe fielen, über den Sims[1] der Säulen hin unaufhaltſam in den höheren Mittelraum des Saales überſprangen, und ſchnell die ganze Decke[2] des Saales durchkreuzten. Die Muſik verſtummte, und erſchreckt verließen die Muſiker ihre zunächſt bedrohte Bühne, die zu einer äußeren Treppe führende Thüre ließ eine ſtürmiſche Gewitterluft eindringen, welche mit aller Wuth in die Flammen ſtürzte, und ſie noch wilder anfachte.[3] Der Tanz war ſchon aufgelöſt, man drängte verworren durcheinander, doch ſuchte man nur erſt zu faſſen, was geſchah, was geſchehen könne.

Napoleon hatte den Urſprung der Sache mit angeſehen, und wurde daher durch kein falſches Urtheil geſtört,[4] er war zu der Kaiſerin getreten, und ſtand kalt und ruhig, den weitern Verlauf beobachtend, während mehrere ſeiner Getreuen, die im erſten Taumel Verrath und ſchwarze Verbrechen fürchteten ſich ungeſtüm zu ihm durchdrängten und zu ſeinem Schutze die Degen zogen. Der öſterreichiſche Botſchafter jedoch, voll Ruhe und Würde, war dem Kaiſer unverrückt zur Seite geblieben, und als er die Flammen mit erſchreckender Eile weitergreifen ſah, forderte er ihn dringend auf, den Saal, der nicht zu retten ſein würde, augenblicklich zu verlaſſen. Napoleon, ohne zu antworten, gab der Kaiſerin ſogleich den Arm, und folgte dem Botſchafter gemeſſenen Schrittes zu dem Gartenportale, indem er die rechts und links raumgebende Menge mit kurzen Worten zur Ordnung und Beſonnenheit ermahnte. Auch hielt ſich Alles in leidlicher Faſſung, bis der Kaiſer hinausgetreten war, dann aber hörte jede Rückſicht auf und angſtvoll und gewaltſam drängte ſich die tobende Maſſe dem Ausgange zu.

1) cornice. 2) ceiling. 3) Tr. a) The draught (der Luftzug) kindles the flames. b) If the draught had not kindled the flames. 4) disturbed.

Der Botſchafter hatte kaum vernommen, daß der Kaiſer ſogleich wegfahren[1] wolle, als er auch ſchon mit klugem Vorbedachte[2] von unterwegs einen ſeiner Adjutanten abſchickte, um die kaiſerlichen Wagen von dem Hofe des Hôtels, wo ſie hielten, und wo jetzt die größte Verwirrung und Gefahr zu befürchten ſtand, nach einer ſtilleren Seitenſtraße beordern zu laſſen, die den Garten begrenzte, und wo der Kaiſer an einer kleinen Pforte ungeſtört einſteigen, und unbemerkt abfahren, dadurch aber jedem Anſchlage,[3] wenn ein ſolcher mit dieſem unglücklichen Zufalle ſich verbinden möchte, am ſicherſten entgehen[4] konnte. Allein Napoleon, bei dem weiteren Gange durch den Garten ſogleich der veränderten Richtung inne,[5] ſtand plötzlich ſtill, fragte wohin man ihn führe, und den erhaltenen Beſcheid des Botſchafters nicht gutheißend,[6] ſagte er kurz und beſtimmt: „Nein, nach der Hauptpforte will ich," kehrte ſtracks um, und hieß[7] die Wagen, welche ſchon in die Seitenſtraße eingelenkt hatten, an die erſte Stelle zurückfahren, wodurch ein großer Zeitverluſt entſtand, welchen der Botſchafter in qualvoller Unruhe, doch äußerlich gelaſſen, Napoleon aber mit vieler Geduld abwartete, indem er einen feindlichen Streich dort viel eher als hier für möglich zu halten ſchien. Die Angabe des Moniteurs, daß der Kaiſer bei der Gartenpforte eingeſtiegen ſei,[8] iſt, wie manche andre jener Schilderungen des Vorganges, eine irrthümliche.

1) Tr. a) The emperor drives immediately away; b) The ambassador no sooner hears (vernehmen) that the emperor drives away than he sends for his carriage; c) if the empress had not driven away immediately. 2) prudent forethought. 3) plot. 4) Tr. a) He has escaped from the unfortunate accident; b) If he had escaped from the unfortunate accident, see Rs. 64 & 65. 5) aware. 6) approving. 7) ordered. 8) What tense is this? Tr. a) Enter the carriage; b) I intend (habe die Abſicht) to get into the carriage immediately; c) If the queen had not entered the carriage at once.

Späterhin erſt wurden dieſe Umſtände mir aus dem Munde der unmittelbaren Zeugen ſo genau bekannt. Ich war aus der ungeheuren Hitze, welche durch das Gewühl der Menſchen im Saale auf einen unerträglichen Grad geſteigert wurde, einen Augenblick zurückgewichen, und ſuchte in der freieren Galerie friſche Luft zu athmen, als das Geſchwirr und Geräuſch des Feſtes unerwartet in einen anderartigen Lärm überging;[1] ich höre hinter mir einzelne Schreie, aufbrauſende verwirrte Stimmen, ich wende mich um, und will neugierig zu dem Saale zurückkehren, mein erſter Blick ſieht helle Flammen zucken, die ſich raſch ausbreiten;[2] aber weder Zeit zum Erkennen noch Raum zum Vordringen iſt mehr frei, eine wogende Menſchenfluth ſtrömt auf mich ein, und reißt mich ungeſtüm in ihrer Bahn fort, einige ſtarkbeleibte Generale, die voll Entſetzen ſchrieen: „O mein Gott, der Kaiſer, der Kaiſer iſt nicht gerettet," und Andre, die ebenſo nach Waſſer riefen, hatten mich ſo in ihre Flucht verwickelt, daß ich mich erſt im dritten Zimmer von ihnen losmachen und nach dem Schauplatze des Unheils zurückeilen konnte.[3] Hier hatte die Galerie ihre Flüchtenden ſchon größtentheils in den Garten[4] entlaſſen, der Zugang war durch Menſchen nicht mehr verſperrt, allein der ganze Saal ſtand in heller Gluth, während an dem Portale noch ein furchtbares Fluchtgedränge wogte, das unter entſetzlichem Weh-[5]

1) Is übergehen here sep. or insep.? see Obs. b) p. 294. Tr. a) The bustle of the fête passed over into another kind of noise; b) The bustle of the fête has passed over into another kind of noise. 2) Tr. a) The flames spread so rapidly; b) The flames have spread rapidly; c) The flames would not have spread so rapidly. 3) Tr. a) The ambassador hurried back to the scene of the disaster; b) If he had not hurried back to the scene of the disaster. 4) Why is garden here in the acc.? Tr. The fleeing ones are now for the most part in the garden. 5) These strokes mean that the second component of the following substantive belongs also to this; therefore Wehgeſchrei und Angſtgeſchrei.

und Angſtgeſchrei mit gewaltſamer Eile in den Garten abſtürzte,[1] während von innen die Flammen jeden Moment in verſtärkter Wuth nach ihrer Beute griffen, glühende Rauchwolken wirbelnd aufſtiegen, ſchwere Kronleuchter praſſelnd niederfielen, Latten, Bretter und Balken brennend übereinander ſtürzten, und der ganze Raum nur Gluth und Zerſtörung zeigte. Das in der Sommerhitze viele Tage hindurch ausgedörrte Holz, die feuerfangenden Stoffe allererſt, die Farbenfirniſſe, die Bekleidungen, Alles brannte wie vorbereitet zum Luftfeuer, die Eimer Waſſer, die man hineingoß, zerſtiebten augenblicklich in Dämpfe, und überall fand die Gluth Nahrung, nirgends Einhalt. Kein Gedanke an Hülfe, an Rettung, konnte hier aufkommen. Schneller, als hier es ſich ſagen läßt, war Alles geſchehen, und in den paar Augenblicken, die ich zum Heraneilen und Hineinſchauen im Fluge verwendete, liefen auch über mir ſelbſt die Flammen an der Decke der Galerie ſchon weit hinaus, fielen in meinem Rücken ſchon brennende Draperieen, Lampen und Leuchter herab, und ich durfte nicht ſäumen,[2] ehe der Weg verſperrt wurde, in den Garten zu entkommen.[3] Hier zeigte ſich nun das gräßlichſte, bewegteſte Schauſpiel! Wer vermöchte es zu beſchreiben! Das ganze Feſtbauwerk loderte in Flammenſäulen empor, die noch eben in dieſen geſchmückten Räumen verſammelte Welt, an Pracht, Schönheit, Auszeichnung und Bedeutung jeder Art ein Inbegriff der Herrlichkeiten Europas, brauſte aufgelöſt durcheinander, allgemeiner Schrecken, perſönliche Gefahr, Angſt und Sorge für die Nächſten, waren an die Stelle der freudigen Reize, der ehrgeizigen Spannung[4] getreten. Man ſuchte und rief die Seinigen,[5] man durchbrach rückſichtslos das Gedränge, jeder hatte nur ſein perſönliches

1) rushed off. 2) Tr. a) I have not dared to delay; b) We should not have dared to delay. 3) Tr. He has escaped into the garden. 4) excitement. 5) see Obs. c) p. 320.

Ziel im Auge, ſtieß hinweg, was ihn hemmte, trat ohne Wahrnehmung darüber hin. Männer ſuchten ihre Frauen, Mütter waren von ihren Töchtern getrennt, hatten ſie zuletzt nur in den Reihen des Tanzes noch geſehen, oder dort glücklich fortgezogen, ohne ſie an der Hand behalten zu können.[1] Keiner wußte das Schickſal des andern, man hörte Jammernde und heftig Tobende, man erblickte Andre, die ſich mit leidenſchaftlicher Freude den wiedergefundenen Lieben in die Arme warfen, man ſah Ohnmächtige, Verwundete. Die Stufen des Portals waren unter der Laſt der Rettungſuchenden eingebrochen, viele Perſonen geſtürzt, von Nachdringenden zertreten, von fallenden Bränden ſchwer verletzt, von den Flammen ereilt worden.[2] Die Königin von Neapel war zu Boden geſunken, der Großherzog von Würzburg wurde ihr Retter. Die Königin von Weſtphalen dankte ihrem Gemahl und dem Grafen von Metternich die Rettung aus großer Gefahr. Der ruſſiſche Botſchafter, Fürſt von Kurakin, wurde brennend und ohnmächtig durch den Dr. Koreff mit Hülfe öſterreichiſcher und franzöſiſcher Offiziere aus dem Gewühle hervorgezogen, und von andern hülfreichen Händen mit Pfützenwaſſer gelöſcht, während noch andere ihm die diamantnen Knöpfe vom Rock ſchnitten. Beſonders hatten viele Frauen das Unglück, durch das Feuer an ihren leicht brennbaren Kleidern erfaßt und lebensgefährlich verwundet zu werden.[3]

Zwiſchen dieſes Gewühl drängten ſich die Diener und Arbeiter aller Art, die theils für die Aufwartung, theils für andere Bedürfniſſe der Feſtlichkeit zahlreich vorhanden waren,

1) Tr. a) He would not have been able to hold her by the hand, see R. 181. b) If he had not been able to hold her by the hand, see R. 169. 2) Tr. a) He will be injured by the falling brands; b) If he had not been injured by the flames. 3) Tr. a) The princess was seized by the fire by her combustible clothes, and was dangerously burnt.

und jeder Unterſchied des Standes ſchien aufgehoben, nie wurde Stern und Ordensband gleichgültiger behandelt, die Hoheit und Majeſtät weniger angeſehen. Auch die vom Trinken abgerufenen Spritzenleute[1] machten ſich für ihre ſpäte Hülfleiſtung gewaltthätig Raum, und die von feſtlicher Bewirthung aufgeſchreckten Tänzer und Tänzerinnen drängten ſich in ihren flitterhaften Koſtümen und mit noch geſchminkten Geſichtern neugierig zwiſchen dem reichen Prunk und Staat der ſtolzen Hofwelt umher, die in ſolcher Zerrüttung jede Gleichheit unbeachtet walten ließ.[2] Mit leidenſchaftlicher Innigkeit hatte der Fürſt Joſeph von Schwarzenberg im Garten ſeine gerettete, doch ſchwer verletzte Tochter umarmt, aber um ſo verzweiflungsvoller ſuchte er nun die noch vermißte Gattin. Die Tochter war an ihrer Seite geweſen, aber durch brennendes Gebälk, das zwiſchen beide niederſtürzte, von ihr getrennt worden,[3] und ſie hatte darauf die Mutter aus den Augen verloren. Wir ſchalten hier am beſten die Worte ein, mit welchen der Major von Prokeſch in ſeinen leſenswerthen Denkwürdigkeiten Schwarzenbergs, die folgenden Umſtände wiedergiebt: „Der Fürſt Joſeph hatte, als der Brand ausbrach, unfern der Kaiſerin im Geſpräche geſtanden. Er wandte ſich auf den erſten Ruf der Gefahr hin nach dem Raume, wo die Reihen der Tanzenden ſo eben zerſtoben,[4] und wies noch, da ihm die Gemahlin des Prinzen Eugen entgegen kam, dieſer und dem Vicekönige ſelbſt eine nahe Seitenthüre, durch welche beide entkamen. Im Saale kämpften bereits Flammen und Dampf um die Herrſchaft. Er eilte hinauf, hinab, er fand ſeine Gemahlin nicht. Er gelangte glücklich über die Treppe in den Garten: er fragte dieſen, jenen; man wollte ſie geſehen haben; man verſicherte endlich ſogar mit Gewißheit, ſie ſei bereits im Garten. „Dort iſt ſie“ rief

1) Firemen. 2) see R. 166. 3) Tr. a) They will be separated from one another; b) If we had not been separated from one another. 4) zerſtieben, to fly in all directions, to be scattered.

eine Stimme ihm zu. Er ſtürzt nach dem Orte hin, und — es iſt eine Dame, die ihr ähnlich ſah. Da faßte ſeine Seele unnennbares Grauen. Die Folter der Ahndung, die ihn ergriffen hatte, war alle Grade durchgelaufen, und die Gewißheit leuchtete, ein ſchrecklicherer Brand, vor ihm auf. Er kehrt zurück zum Saale. Die Treppe iſt geſtürzt. Uebereinander wälzt ſich die fallende Menge. Man bringt ſein Kind halb verbrannt in ſchonender Verhüllung vorbei. Man ſchleppt die Gemahlin ſeines Bruders, der aller Schmuck vom Haupte getreten war, an ihm vorüber. Sein Blick fällt, in der fürchterlichen Beleuchtung des Brandes, auf eine winſelnde Geſtalt, der das Kleid am Leibe verzehrt und das goldne Diadem tief in die Stirne geglüht war. Es iſt die Fürſtin von der Leyen. Ein ſchwediſcher Officier, der dieſe ſoeben aus dem Saale getragen hatte, verſichert, mitten in den Flammen eine Geſtalt wandeln geſehen zu haben, wunderbar zugleich und entſetzlich! Fürſt Joſeph kommt an den Eingang. Er will hinauf klettern über die brennenden Stufen, da ſtürzt mit dumpfem Gepraſſel die ganze Fußdecke des Saales ein, und wie aus hohler Eſſe wallt Rauch und Gluth aus den Trümmern empor. Alles iſt verloren."

Varnhagen von Enſe.

Ein Gelehrtenſtreit.

In der kleinen norddeutſchen Univerſitätsſtadt H . . ., in welcher ich den Winter des letztvergangenen Jahres zubrachte,[1] lebten die beiden ausgezeichneten Shakeſpearekenner Krautſtengel und Dürrſtaub als die beſten Freunde. Beide waren Profeſſoren und da ſie ſich in ihren Fächern[2] nicht berührten, beide

Practice on modal verbs.

1) spent. 2) departments.

übrigens einander in Bezug auf ihre Zuhörerzahl beinahe gleichstanden, trat nie eine Rivalität zwischen ihnen auf: Krautstengel docirte Geschichte, Dürrstaub Aesthetik.[1]

Dies änderte sich, als Dürrstaub, der bisher den Shakespeare zum Gegenstand eines blos privaten Studiums gewählt hatte, einmal äußerte, er sei gesonnen, mit Erläuterungen[2] zu dessen sämmtlichen Dramen hervorzutreten. Da erklärte Krautstengel, daß auch ihm, wiewohl er sich nie darüber geäußert, der Gedanke gekommen sei, die freilich übergroße Anzahl der Shakespearecommentatoren durch seinen Beitritt[3] zu vermehren.

„Nun," sagte Dürrstaub, „das Reich[4] des Geistes[5] ist ein unermeßliches und da dürften[6] wohl noch zwei Werke über denselben Gegenstand Platz haben und selbstständig neben einander bestehen können.[7]

„Ich zweifle nicht," setzte er mit etwas schärferer Betonung hinzu, „daß wir in vielen Punkten von einander divergiren werden, aber jedenfalls wollen[8] wir loyale Gegner bleiben."

„Warum," entgegnete Krautstengel, „sollen[9] wir Gegner werden? Stimmten wir bisher nicht wunderbar überein?"

1) The science of the laws of the beautiful. 2) explanations. 3) by joining them. 4 and 5) the realm of the intellect. 6) Give the various meanings of dürfen, and the irr. parts of this verb (see Note 1. p. 76 and R. 80). Tr. a) She has not been permitted to do it, see Obs. a) p. 285; b) He would not have been permitted to go to India, see R. 181; c) I know, that he would not have been permitted to do it, see R. 169. 7) State the various meanings of können and give the irr. parts of this verb, see Note 2. p. 80 and R. 79; Tr. a) I have not been able to come, Obs. a) p. 285; b) They would not have been able to do it, R. 181; c) If I had been able to do it (see R. 169), I should certainly have done so, see R. 163. 8) Which are the various meanings of wollen? (see Note 4. p. 88) Tr. a) My father has not been willing to do it; b) If he had been willing to do it; c) He will not be willing to do it. 9) Which are the various meanings

Er führte allerlei Punkte an, über welche Beide ganz dieſelben Anſichten[1] hatten.

„In dieſem Falle," entgegnete Dürrſtaub ſpitz,[2] wäre jedenfalls eines unſerer Werke überflüſſig, und bliebe beſſer ungeſchrieben . . ."

Man ſollte glauben, daß Männer, welche den größten Poeten, den die Welt geſehen, zu ihrem Lieblingsdichter erkoren hatten, auch poetiſch bewegte Naturen hätten ſein müſſen.[3] Die beiden Profeſſoren aber waren das gerade Gegentheil von Dichtern, trockene, dürre, textvergleichende Philologen von herber, verbitterter Gemüthsart,[4] wie die deutſche Schulſtube ihrer[5] ſo viele producirt. Zufällig waren die Bohrwürmer[6] eben in das gewaltige Linienſchiff[7] Shakeſpeare hineingerathen[8] und fraßen ſich da hinein, wie ſie ſich unter andern Verhältniſſen in irgend ein anderes Holz hineingefreſſen hätten.

Einige Wochen nach Dürrſtaubs Aeußerung ſagte Krautſtengel zu ſeinem Freund: „Nun, wie ſteht es mit Deinem Shakeſpeare-Buch? Du biſt wirklich ein Heimlichthuer.[9] Mit welchem Stücke willſt Du den Anfang machen?

„Mit Hamlet," erwiderte Dürrſtaub ſehr ernſt; „die Analyſe füllt einen ganzen Band." „Seltſames, höchſt unan-

of ſollen? (see Note 2. p. 92). Tr. a) You ought to do it; b) You ought to have come earlier, see Note p. 342; c) I am to go to the sea-side (zum Meere); d) He is said to be very generous; e) We were to learn German; f) If he were to write to me. 1) view. 2) tartly. 3) Give the various meanings of müſſen (see Note 2. p. 90). Tr. a) I have been obliged to stop at home; b) I should have been obliged to give up my house; c) If I had not been obliged to stop at home, see R. 169; d) He will be obliged to go to New-Zealand. 4) temper, character. 5) Which case is ihrer? and what is the Nom. of it? 6) Teredo-worm, ship-worm. 7) ship of the line. 8) got in by chance. 9) one who does every thing secretly, who makes a secret of every thing.

genehmes Zuſammentreffen!“ ſagte Krautſtengel nach einer Pauſe; „auch mein Shakeſpearewerk ſoll[1] mit dem Hamlet beginnen.

Es iſt das Stück, über welches ich am meiſten nachgedacht, das ich mir am klarſten gemacht, über welches ich viele neue Anſchauungen[2] gewonnen zu haben glaube.“

„Das iſt freilich unangenehm,“ meinte Dürrſtaub, „aber mein Manuſcript liegt ſo zu ſagen bereit; die Unterhandlungen mit dem Verleger ſind im beſten Zuge[3] — ich würde gerne zurücktreten und die Vollendung Deines Buches abwarten, aber du wirſt begreifen, daß ich das unter den obwaltenden[4] Verhältniſſen[5] nicht kann . . .“

„Das wünſche ich auch gar nicht,“ ſagte Krautſtengel, „komm nur der Erſte mit Deinem Buche hervor, es ſoll mir eine willkommene Vorarbeit[6] ſein.“

„Ich hoffe,“ entgegnete Dürrſtaub pikirt, „daß es Dir nicht viel Neues[7] zu ſagen übrig laſſen[8] wird.“

„Dann bietet es hoffentlich Anhaltspunkte zur Polemik,“ ſagte Krautſtengel.

Von dem Augenblicke an, wo ſich die beiden Shakeſpeare-kenner als Concurrenten auf Einem Gebiete betrachten mußten, war das freundſchaftliche Einvernehmen[9] von ehedem dahin. Etwas ſtand zwiſchen Beiden, wenn ſie ſich auf den Spaziergängen trafen oder im Wirthshaus neben einander zu ſitzen kamen. Noch vor Kurzem hatte Jeder nichts Eiligeres zu thun,

1) is to begin with Hamlet. 2) views. 3) progressing, satisfactorily. 4 and 5) prevailing circumstances. 6) preliminary work. 7) see Obs. b) p. 299. 8) Which are the various meanings of laſſen? (see Note 1. p. 68); give the irr. parts of laſſen (see R. 82). Tr. a) He has not let me go; b) I should not have let him go; c) If he had not let me go; d) I have had a new dress made; e) I shall have a new dress made this winter. 9) understanding.

als dem Andern die eine oder die andere Emendation des Textes, die ihm beigefallen[1] war, mitzutheilen; jetzt hielt Jeder zurück. Der Gelehrtenneid war wachgerufen und sollte allmälig wie ein Raupengezücht den ganzen Baum ihrer Freundschaft kahl nagen.

Da, eines Abends, als sich die beiden Freunde in der Mittwochs-Gesellschaft trafen,[2] fragte Krautstengel, dem es lange schon das Herz abdrückte:[3] „Nun Freund sprich, wie steht es mit Deinem Hamlet?“[4]

„Er liegt fast druckfertig[5] da,“ war Dürrstaub's Antwort. „Wirklich, das Buch macht mir Freude! Ich glaube, es ist mir gelungen, manche dunkle Seite dieses wundervollen Gedichtes aufzuklären; ich bringe durchweg Neues.“

„Da gratulire ich Dir,“ sagte Krautstengel; „doch in einem so oft behandelten Thema ist es gar gefährlich, immer neu sein zu wollen. Das Verhältniß von Hamlet und Ophelia erscheint wohl auch durch Dich in einem völlig neuen Lichte? Ich bin neugierig, ob die Schauspieler ihre Rollen nach Deinen Auffassungen[6] ummodeln werden!“

„Das hoffe ich mit Bestimmtheit,“ sagte Dürrstaub. „Mindestens wird es nicht mehr vorkommen dürfen,[7] daß man den Hamlet als einen Jüngling von fünf- oder sechsundzwanzig Jahren spielt.“

„Ei, ei, das sollte nach Deiner Ansicht so unrichtig sein?“ rief Krautstengel hochmüthig überlegen.[8] „Ich selbst halte Hamlet nicht für älter.“

1) to occur (beifallen); Tr. a) it occurs to me; b) It would not have occurred to me; c) It will perhaps not occur to him. 2) Tr. a) I have met him yesterday; b) If I had met him before; c) I shall meet him in the Crystal Palace. 3) His heart would have burst; Es würde ihm das Herz abgedrückt haben. 4) Tr. Well friends, how does it stand with your Hamlet? or, how is it? 5) ready for print. 6) conception. 7) first future of dürfen; will it not more be permitted to occur. 8) superior.

„Du redeſt wirklich," rief Dürrſtaub, „als ob Du das Gedicht nie angeſehen hätteſt."

„Hoho!" rief Krautſtengel, „das nenne ich in ſtarken Ausdrücken geſprochen! Hamlet iſt nicht älter; es heißt an mehrern Stellen „der junge Hamlet;" er befand ſich eben auf der Schule zu Wittenberg und will dahin wieder zurückkehren . . . Du wirſt ihn doch nicht zu einem bemooſten Haupt machen wollen [1] eine Art von langem Israel." —

„Keine ſchlechten Witze, wenn ich bitten darf," [2] ſagte Dürrſtaub. „Was aber Hamlet anbelangt, ſo ſage ich Dir, daß er mindeſtens drei und dreißig Jahre zählt."

„Kein Jahr weniger?" fragte Krautſtengel ironiſch.

„Keines; wohl aber kann er älter ſein."

„Und das ſagſt Du mit ſolcher Beſtimmtheit?"

„Mit der allergrößten!" rief Dürrſtaub nachdrücklich.

„Nun, auf dieſe Beweisführung [3] wäre ich neugierig."

„Du wirſt vielleicht wiſſen," begann Dürrſtaub mit mühſam ſich ſelbſt abgerungener Faſſung, daß im Hamlet eine gewiſſe Kirchhofsſcene vorkommt. In dieſer kommt der Prinz, von Horatio begleitet, an ein Grab und der Todtengräber, der in der Grube ſteht, greift einen Schädel hervor, der einem gewiſſen Yorik angehört hatte, und ſagt: „Hier iſt ein Schädel, der Euch dreiundzwanzig Jahre in der Erde gelegen hat, der Schädel Yoriks, der des Königs Spaßmacher war." „Yorik!" ruft Hamlet, „ein Burſche von unendlichem Humor, von den vortrefflichſten Einfällen! Tauſendmal hat er mich als Knaben auf dem Rücken herumgetragen." Ein Knabe der ſich auf dem Rücken herumtragen läßt und ſich deſſen erinnert, muß mindeſtens 7 bis 8 Jahre alt ſein, ein tauſendmaliges Herumtragen muß mehrere Jahre lang dauern, daß der Spaßmacher

1) first future of wollen. 2) if I may beg. 3) arguing, demonstration.

den Knaben aber in ſeinem Sterbejahre herumgetragen, läßt ſich auch nicht gut annehmen; dreiundzwanzig Jahre liegt der Schädel in der Erde — nun bitte ich Dich, Dein Bischen Arithmetik gefälligſt zuſammennehmen zu wollen, und das Alter Hamlet's zu berechnen."

„Sehr ſcharfſinnig!" ſagte Krautſtengel nach einer Pauſe, „nur dünken mir ſolche Berechnungen eine ziemlich müßige Arbeit." Das Alter iſt an Hamlet etwas ganz Aeußerliches. Es genügt zu wiſſen, daß er ein junger Mann; ob er aber fünfundzwanzig, achtundzwanzig oder gar dreiunddreißig Jahre zählt, iſt eben ſo geringfügig, als ob Du herausbrächteſt, ob ihm ein Vorderzahn gefehlt oder ob ſein Gebiß vollzählig war. Ich denke in meinem Buche nur die ideele Seite des Gedichts zu behandeln und hoffe mir dadurch ein ganz anderes Verdienſt zu erwerben.[1] Ich ſehe ſchon Deine Concurrenz wird mir nicht gefährlich. Nur wahrhaftig große, ins Ganze angreifende Entdeckungen können bei einem neuen Commentar Epoche machen und Kritik wie Publikum intereſſiren.

Gereizt und geſpannt gingen die Freunde von ehemals auseinander.

Alfred Meißner.

1) Tr. a) He acquires much money; b) If he had not acquired so much money; c) He will acquire much money in India.

Der Kryſtallpalaſt.

Die Kinder lachen, wenn ihnen ihre Wärterinnen von Feenpaläſten erzählen; vielleicht ſind die Väter dieſer Kinder Actionaire[1] an irgend einem Feenpalaſt. Freilich — der Kryſtallpalaſt iſt ſchon zu oft mit einem Feenpalaſt verglichen worden,[2] als daß es beſonders anziehend wäre, dies Bild wieder zu gebrauchen ....

Verlaßt[3] mit mir den dicken Dunſt und das Getöſe der Londoner Straßen. Bei London-Bridge beſteigen wir den Zug,[4] der uns in den Palaſt hineinführt.[5] Auch das iſt wohl einer Bemerkung werth, wie leicht es jedem, wie es ſogar dem Unbemittelten[6] möglich gemacht wird, in Einem Tage ſo den ganzen Umfang der alten und neuen Welt zu durchwandern.[7] Für kaum einen halben Thaler fährt man hin, zurück und hat den ganzen Tag zur Beſichtigung.[8] Mit der romantiſchen Seite verbindet ſich ſogleich die praktiſche; wir ſind im neunzehnten Jahrhundert und obendrein[9] in England. — Der Dampfwagen entführt uns raſch dem Dunſtkreis[10] von London; heitere Fern-

General grammatical practice.

1) Shareholders. 2) Tr. a) The Crystal Palace has been compared to a fairy palace; b) The Crystal Palace will be compared to a fairy palace. 3) Tr. a) Leave (thou) with me the thick smoke and the bustle of the streets of London; b) If thou hadst left with me the bustle of the streets of London. 4) What kind of sentence is this? (R. 162) Tr. a) We entered (beſteigen) the train at London Bridge; b) After that we had entered the train at London Bridge. 5) Tr. a) The train brought (led) us into the palace; b) If the train had brought us into the palace. 6) Without means, without fortune. 7) Is durchwandern here sep. or insep.? (see Obs. b. p. 294) Tr. a) We have traversed (wandered through) in one day the whole circumference of the old and new world. 8) viewing the things. 9) over and above, besides. 10) atmosphere.

sichten öffnen sich uns zu beiden Seiten. Der Wald trägt noch sein bräunlich gekräuseltes Laub, und der feuchte Hauch vom Meer herüber hat die Wiesen saftig grün erhalten. Solch eine englische Landschaft ist erquickend wie keine andere. Das Auge wird durch den sanften Schmelz der Farben gesättigt, während das Herz durch den Duft, der die Ferne mehr verschleiert als verhüllt, in sehnsüchtiger Spannung[1] erhalten wird. Es weht frisch an die Seele heran; man athmet die stärkende Luft des Meeres, aber sie hat den Parfum von Wald und Wiese. — Indem man so dahingleitet, wie getragen, erscheint auf einmal im Hintergrunde das Wunderland. Der Palast mit seinen Glaswänden und seinem sonnedurchglühten Dache, seinen blitzenden Kuppeln taucht empor;[2] die Terrasse, die Treppen, der Park werden sichtbar, und nun ist das Wasser erreicht, welches die Zauberinsel umfließt und sie gegen die Alltagswelt abschließt . . . . . .

Und so fährt der Wagenzug in die große Bahnhalle des Krystallpalastes und durch schimmernde Glaswände steigen wir hinan. Sobald die Höhe erreicht ist, liegt eine Welt, liegen Welten vor uns.[3] Der Stoff hat sich hier so vergeistigt, daß man zuerst Alles nur wie Schein empfindet — das Plätschern der Fontainen, das Rauschen unsichtbarer Musik, das Flimmern und Duften, das ganze unermeßliche Gebäude, durch das der Himmel und die Sonne scheint, die Landschaft mit Bäumen und Bergen — in dem die Wirklichkeit zum Traume und der Traum zur Wirklichkeit wird. Wandle und schweige![4] — Dich tragen Geisterhände durch Jahrtausende,[5] über Land und Meer dahin. Hier lagern unter den Bäumen des Urwaldes

1) longing expectation. 2) dives up. 3) Tr. Soon the height will be reached and a world, nay worlds will be (lying) before us. 4) Change this sentence into the second person plural and then into the language of politeness. 5) Change this sentence into the natural construction.

die Rothhäute Nordamerika's, dort unter den Palmen kämpfen die wilden Botocuden,[1] im Dickicht steht der Tapir und der Puma stürzt sich auf einen Spießer. Gegenüber siehst du die Giraffe, den Löwen und die Hyäne und unter der Sykomore Buschmänner und Zulukaffern. Das Hyppopotamus steht im Sumpfe und die Danakils leiten ein Kameel zum Wasser. Der asiatische Tiger springt Dir aus einer andern Gruppe entgegen — Chinesen und Tartaren grinsen Dich mit stumpfem Gesichte an — umflattert von dem grün und golden schillernden Gefieder ihrer Heimath kauern dort die Papageien von Neu-Guinea und weit im Hintergrunde starren die Polarfelsen, um deren glänzende Zacken die Eisbären klettern . . . Alle Schauer der Wildniß gehen durch die civilisirte Seele und im Glaceehandschuh beginnt die Hand seltsam zu zucken.

Nun auf einmal werden wir an den Rand eines blauen See's versetzt.[2] Die Wellen plätschern, und breite, stille Pflanzen mit grünen Blättern und rothen Blüthen treiben[3] auf der Oberfläche; aus der Tiefe dunkelt[4] es märchenhaft herauf, während von ferne sanfte Musik heranweht. Man sehnt sich nach der Jungfrau, die in diesem See wohnen muß;[5] und wie die Fontaine steigt und fällt, geht es sanft wie Wellenschlag durch die Seele. Und so, wie verzaubert, steht man und geht man weiter.

Aus dem Zauberkreise des Sees wendet sich nun der Blick in die lichten Höhen der Geschichte, der Wissenschaft, der Kunst.

1) The name of a savage people living in the forests of Brazil. 2) Tr. a) He has been transferred to the West-Indies; b) If he had not been suddenly (plötzlich) transferred to the East-Indies; c) He will be transferred to Malta. 3) shoot. Tr. The broad, still (R. 97) plants with green leaves and red blossoms shoot up on the surface. 4) to gleam mysteriously. 5) Change this subordinate sentence into a principal one and then make it inverted; Tr. a) She must dwell in this lake. b) In this lake she must dwell.

— Die Empfindung ſteigert ſich zum Gedanken und der Gedanke tritt weſenhaft [1] vor unſere Augen, Blumenkränze, Laubgewinde [2] friſch und lebendig ſchlingen ſich als grünende Kette um alle die Entfernten, und ſo verbunden, gleichſam [3] durch das Leben ſelber, ſtehen ſie da die Bannerträger der Humanität, die Helden im Kampfe des Geiſtes. Sie ſtehen da wie Sieger, ſie leben, ſie lächeln, während die Generationen um ſie in den Staub zurückgekehrt ſind. Da ſteht Shakeſpeare neben Goethe und Schiller, Leſſing hebt ſein lichtvolles Haupt zur Sonne empor, die Staatsmänner, die Gelehrten, die Feldherren, ſie ſtehen alle da — ſie ſind die Geſchichte, ſie das Leben und wir ſind nur der Boden, der ſie trägt und nährt. Und ſo den weiten hohen Gang hinab, das ganze Schiff des Palaſtes — welcher Hiſtoriker, welcher Maler, welcher Dichter könnte ſolches in uns wirken, als dieſe Schau? [4] Geiſt der Ewigkeit weht uns an; das Univerſum ſteht vor uns — ja wir haben das Gefühl, als unſterbliche Weſen dem Irdiſchen ſchon entrückt zu ſein und das All in ſtiller Wonne zu überſchauen. [5] Schöpfungsgedanken berauſchen uns. — Keine Scheidung mehr nach Nationalitäten — nicht Deutſcher, nicht Engländer und Franzoſe nur Menſchen, nur Menſchen! Julius Rodenberg.

1) in reality, like a real being, bodily. 2) festoon (of leaves); 3) as it were. 4) sight, view. 5) Tr. a) I overlook the whole in silent bliss; b) I have overlooked all in silent bliss, see Obs. b) p. 294.

Fürſt Bismarck 1870 an ſeine Gemahlin.

(Dieſer Brief iſt nicht an ſeine Adreſſe gelangt, ſondern mit der ganzen Poſt von Franctireurs aufgefangen und von einer franzöſiſchen Zeitung veröffentlicht.)

Bendreſſe, 3. Sept.

Mein liebes Herz!

Vorgeſtern vor Tagesgrauen[1] verließ ich mein hieſiges Quartier, kehre heute zurück und habe in der Zwiſchenzeit die große Schlacht von Sedan am 1. erlebt, in der wir gegen 30 000 Gefangene machten, und den Reſt der franzöſiſchen Armee, der wir ſeit Bar le Duc nachjagten, in die Feſtung warfen,[2] wo ſie ſich mit dem Kaiſer kriegsgefangen ergeben mußte. Geſtern früh 5 Uhr, nachdem ich bis 1 Uhr früh mit Moltke und den franzöſiſchen Generälen über die abzuſchließende[3] Kapitulation verhandelt hatte, weckte mich der General Reille, den ich kenne, um mir zu ſagen, daß Napoleon mich zu ſprechen wünſchte. Ich ritt ungewaſchen und ungefrühſtückt gegen Sedan, fand den Kaiſer im offenen Wagen mit 3 Adjutanten und 3 zu Pferde daneben haltend. Ich ſaß ab, grüßte eben ſo höflich wie in den Tuilerien und fragte nach ſeinen Befehlen.[4] Er wünſchte den König zu ſehen; ich ſagte ihm der Wahrheit gemäß, daß Se. Maj. 3 Meilen davon, an dem Orte, wo ich jetzt ſchreibe, ſein Quartier habe.[5] Auf Napoleon's Frage, wohin er ſich begeben ſolle, bot ich ihm, da ich der Gegend unkundig, mein Quartier in Donchery an,[6] einem kleinen Orte

General grammatical practice.

1) dawn. 2) Tr. a) We have pursued the army since Bar-le-Duc, and have thrown them back on the fortresses; b) The army was pursued by us and thrown back on the town. 3) to be concluded. 4) Change these sentences into the future, and then into the conditional past. 5) see R. 175. 6) Tr. a) I have offered him my house in the country; b) If he offers me his house at the sea-side; c) If she had offered me her carriage; d) A beautiful country-house has been offered to me.

in der Nähe dicht bei Sedan; er nahm es an und fuhr, von seinen sechs Franzosen, von mir und von Karl, der mir inzwischen nachgeritten war, geleitet, durch den einsamen Morgen nach unserer Seite zu.[1] Vor dem Ort wurde es ihm leid, wegen der möglichen Menschenmenge, und er fragte mich, ob er in einem einsamen Arbeiterhause am Wege absteigen könne;[2] ich ließ es besehen[3] durch Karl, der meldete, es sei ärmlich und unrein; „N'importe," meinte N., und ich stieg mit ihm eine gebrechliche enge Stiege hinauf. In einer Kammer von 10 Fuß Gevierte,[4] mit einem fichtenen[5] Tische und zwei Binsenstühlen,[6] saßen wir eine Stunde, die Andern waren unten. Ein gewaltiger Contrast mit unserm letzten Beisammensein, 67 in den Tuilerien. Unsere Unterhaltung war schwierig, wenn ich nicht Dinge berühren wollte,[7] die den von Gottes gewaltiger Hand Niedergeworfenen[8] schmerzlich berühren mußten. Ich hatte durch Karl Offiziere aus der Stadt holen und Moltke bitten lassen[9] zu kommen. Wir schickten dann einen der Ersteren[10] auf Recognoscirung und entdeckten eine halbe Meile davon in Frenois ein kleines Schloß mit Park. Dorthin geleitete ich ihn mit einer inzwischen herangeholten Escorte vom Leib-Küraſſier-Regimente,[11] und dort schlossen wir mit

1) zu means here in the direction of. 2) What tense and mood is könne? Tr. a) He would not have been able to alight at a solitary workman's house; b) I knew, that he would not have been able to alight, see R. 169. 3) I had it inspected; lassen means here to order that a thing be done. Tr. a) I shall have a house built on that hill. 4) square. 5) deal. 6) rush chairs. 7) Tr. a) I have not been willing to touch these disagreeable subjects; b) I should not have been willing to do it; c) If he had not been willing to do it. 8) Parse this word, state how it has been formed and from what words. 9) this lassen refers also to holen, holen lassen, means to send for; bitten lassen means to have invited or asked; Tr. a) Why have you not sent for the doctor? b) Send for the doctor. 10) one of the former, namely an officer. 11) Lifeguards of the Cuirassier-Regiment.

dem französischen Obergeneral Wimpfen die Kapitulation, vermöge[1] deren[2] 40 bis 60000 Franzosen, genau weiß ich es noch nicht, mit Allem, was sie haben, unsere Gefangenen wurden. Der vor- und gestrige Tag kosten Frankreich 100000 Mann und einen Kaiser. Heut früh ging letzterer mit all seinen Hofleuten, Pferden und Wagen nach Wilhelmshöhe bei Cassel ab.

Es ist ein weltgeschichtliches Ereigniß, ein Sieg, für den wir Gott dem Herrn in Demuth danken wollen, und der den Krieg entscheidet, wenn wir auch letztern gegen das kaiserlose Frankreich fortführen müssen.[3]

Ich muß schließen. Mit herzlicher Freude ersah ich heut aus Deinen und Maria's Briefen Herbert's Eintreffen[4] bei Euch.[5] Bill sprach ich gestern, wie schon telegraphirt, und umarmte ihn Angesichts Sr. Maj. vom Pferde herunter, während er stramm im Gliede[6] stand. Er ist sehr gesund und vergnügt. Hans und Fritz Karl sah ich, beide Bülow bei 2. G. Dr. wohl und munter.

Leb wohl, mein Herz. Grüße die Kinder.

Dein v. B.

Homer.

Homer war den Griechen in mehrerem Betracht[7] ein Götterbote des Nationalruhms, ein Quell der vielseitigen National-Weisheit. Die spätern Dichter folgten ihm; die tra-

1) Which case does vermöge govern? 2) What is the gen. and dat. plural of this deren? see R. 122. 3) Tr. a) We have been obliged to continue the war; b) He would have been obliged to surrender (sich ergeben). 4) arrival. 5) Which is the Nom. of Euch? 6) in the ranks.

General practice.

7) regard, consideration.

giſchen zogen aus ihm Fabeln, die lehrenden[1] Allegorien, Beiſpiele und Sentenzen; jeder erſte Schriftſteller einer neuen Gattung[2] nahm am Kunſtgebäude ſeines Werks zu dem ſeinigen das Vorbild,[3] alſo daß Homer gar bald das Panier[4] des griechiſchen Geſchmacks ward, und bei ſchwächern Köpfen die Regel aller menſchlichen Weisheit. Auch auf die Dichter[5] der Römer hat er gewirkt, und keine Aeneis würde ohne ihn da ſein. Noch mehr hat Er die neuern Völker Europa's aus der Barbarei gezogen,[6] ſo mancher Jüngling hat an ihm bildende Freude genoſſen, und der arbeitende ſowohl als der betrachtende Mann Regeln des Geſchmacks und der Menſchenkenntniß aus ihm gezogen. Herder.

Wer iſt ein größerer Held?[7]

Der König Max von Baiern war ſeiner Zeit ein gar leutſeliger[8] Fürſt; das iſt beſſer als hochſelig,[9] denn da iſt man ſchon geſtorben, und beſſer als redſelig,[10] denn dabei kommt nichts heraus, als eben ein Mund voll Wind. Alſo der König Max kommt einmal in ein Dorf und unterhält ſich[11] mit dem Schultheiß.[12] „Wie geht's, wie ſteht's?" fragte er. „König-

1) didactic (poets); 2) kind. 3) model, Tr. We have excellent models in (an) the works of art (das Kunſtwerk) of the ancients. 4) banner. 5) in which case is Dichter? and why is it in that case? see R. 114. 6) Tr. a) the modern people of Europe have been drawn by Homer from barbarism; b) If the modern people of Europe had not been drawn by Homer from barbarism, see R. 69.

7) Tr. Who is the greater hero? and who are the greater heroes? 8) affable, kind. 9) deceased, late. 10) talkative. 11) Tr. a) king Max was in a village, and conversed with the mayor; b) How have you enjoyed yourself yesterday? c) I hope to enjoy myself well. 12) the chief magistrate of a town or a village, mayor.

liche Majestät, ich bin ein größerer Herr als Sie," antwortet der Schultheiß. „Wie ist das zu verstehen?" „Ja, sehen Königliche Majestät, wenn Sie etwas befehlen, so geschieht's. Ich muß aber zehnmal befehlen, bis etwas geschieht; also habe ich mehr zu befehlen, und wer mehr zu befehlen hat, ist ein größerer Herr."

König Max merkte sich das[1] und verschaffte den Anordnungen[2] der Schultheißen mehr Nachdruck.[3] B. Auerbach.

Krönung Kaisers Josephs II.

Der Krönungstag[4] brach endlich an, den 3. April 1764. Das Wetter war günstig und alle Menschen in Bewegung. Man hatte mir, nebst mehrern Verwandten und Freunden, in dem Römer[5] selbst, in einer der obern Etagen, einen guten Platz angewiesen,[6] wo wir das ganze vollkommen übersehen konnten. Mit dem frühsten begaben[7] wir uns an Ort und Stelle, und beschauten nunmehr von oben, wie in der Vogelperspective, die Anstalten, die wir Tags vorher in nähern Augenschein genommen hatten. Da war der neu errichtete Springbrunnen mit zwei großen Kufen[8] rechts und links, in welche der Doppeladler[9] auf dem Ständer[10] weißen Wein hüben[11] und rothen Wein drüben[12] aus seinen zwei Schnäbeln ausgießen sollte.

1) took note of that. 2) arrangements, commands. 3) emphasis, meaning here obedience.

General práctice.

4) born 13th of March 1741 died 20th of Februar 1790. 5) The name of the building with the coronation hall in Frankfurt. 6) Tr. a) He assigned a good place to me; b) If a good place had been assigned to me; c) I shall assign to you your place. 7) sich begeben, to repair, to resort. 8) Die Kufe, a large tube, vat. 9) The Austrian arms. 10) pillar, post. 11) and 12) this side, that side.

Aufgeſchüttet zu einem Haufen lag dort der Haber, hier ſtand die große Bretterhütte[1] in der man ſchon einige Tage den ganzen fetten Ochſen an einem ungeheuren Spieße bei Kohlenfeuer braten und ſchmoren[2] ſah. Alle Zugänge, die vom Römer aus dahin, und von andern Straßen nach dem Römer führen, waren zu beiden Seiten durch Schranken[3] und Wachen geſichert. Der große Platz füllte ſich nach und nach, und das Wogen und Drängen ward immer ſtärker und bewegter, weil die Menge wo möglich immer nach der Gegend hinſtrebte, wo ein neuer Auftritt[4] erſehen, und etwas beſonderes angekündigt wurde.[5] Bei alle dem herrſchte eine ziemliche Stille, und als die Sturmglocke geläutet wurde, ſchien das ganze Volk von Schauer und Erſtaunen ergriffen. Was nun zuerſt die Aufmerkſamkeit aller, die von oben herab den Platz überſehen konnten, erregte, war der Zug,[6] in welchem die Herren von Aachen und Nürnberg die Reichskleinodien[7] nach dem Dome brachten. Dieſe hatten als Schutzheiligthümer[8] den erſten Platz im Wagen eingenommen, und die Deputirten ſaßen vor ihnen in anſtändiger Verehrung auf dem Rückſitz. Nunmehr begeben ſich die drei Churfürſten in den Dom. Nach Ueberreichung der Inſignien an Chur-Mainz,[9] werden Krone und Schwert ſogleich nach dem kaiſerlichen Quartier gebracht. Die weiteren Anſtalten[10] und mancherlei Ceremoniel beſchäftigten mittlerweile die Hauptperſonen ſo wie die Zuſchauer in der Kirche, wie wir andern Unterrichteten uns wohl denken konnten.

1) booth. 2) stew; stewed meat, geſchmortes Fleiſch. 3) Die Schranke, barrier. 4) scene. 5) Tr. a) A new piece has been announced; b) The new piece will be announced. 6) procession. 7) the jewels or insignia of the crown, of the empire, kept for and used at the coronation of a monarch or of an emperor. 8) Palladium. 9) the elector of Mayence. 10) the further arrangements; Tr. the arrangements for our departure for India occupied me the whole week.

Vor unſern Augen fuhren indeſſen die Geſandten auf den Römer, aus welchem der Baldachin[1] von Unterofficieren in das kaiſerliche Quartier getragen wird. Sogleich beſteigt der Erbmarſchall[2] Graf von Pappenheim ſein Pferd; ein ſehr ſchöner ſchlanker gebildeter Herr, den die ſpaniſche Tracht, das reiche Wams, der goldne Mantel, der hohe Federhut und die geſtrählten fliegenden Haare ſehr wohl kleideten. Er ſetzt ſich in Bewegung, und unter Geläute aller Glocken folgen ihm zu Pferde die Geſandten nach dem kaiſerlichen Quartier in noch größerer Pracht als am Wahltage. Dort hätte man auch ſein mögen, wie man ſich an dieſem Tage durchaus zu vervielfältigen wünſchte. Wir erzählten einander indeſſen was dort vorgehe.[3] Nun zieht der Kaiſer ſeinen Hausornat an, ſagten wir, eine neue Bekleidung nach dem Muſter der alten Carolingiſchen[4] verfertigt. Die Erbämter[5] erhalten die Reichs-Inſignien und ſetzen ſich damit zu Pferde. Der Kaiſer im Ornat, der römiſche König im ſpaniſchen Habit, beſteigen gleichfalls ihre Roſſe, und indem dieſes geſchieht, hat ſie uns der vorausgeſchrittene[6] unendliche Zug bereits angemeldet.

Das Auge war ſchon ermüdet durch die Menge der reich gekleideten Dienerſchaft und der übrigen Behörden, durch den ſtattlich einherwandelnden Adel; und als nunmehr die Wahlbotſchafter, die Erbämter und zuletzt unter dem reichgeſtickten, von zwölf Schöffen[7] und Rathsherren getragenen Baldachin der Kaiſer in romantiſcher Kleidung, zur Linken, etwas hinter ihm, ſein Sohn in ſpaniſcher Tracht, langſam auf prächtig geſchmückten Pferden einherſchwebten, war das Auge nicht mehr ſich

1) canopy. 2) hereditary marshall. 3) Why is the sep. comp. verb not separated here? see Obs. a) p. 294. Tr. a) What is going on here to-day? b) what will be going on in your house to-day? 4) Carlovingian. 5) Those who hold the hereditary office. 6) Tr. a) The endless procession advances. b) The procession has advanced. 7) assessor, alderman.

selbst genug. Man hätte gewünscht durch eine Zauberformel die Erscheinung nur einen Augenblick zu fesseln; aber die Herrlichkeit zog unaufhaltsam vorbei, und den kaum verlassenen Raum erfüllte sogleich wieder das hereinwogende Volk.[1]

Aeltere[2] Personen, welche der Krönung Franz des Ersten beigewohnt, erzählen: Maria Thersia, über die Maaßen schön, habe jener Feierlichkeit an einem Balconfenster des Hauses Frauenstein, gleich neben dem Römer, zugesehen. Als nun ihr Gemahl in der seltsamen Verkleidung aus dem Dome zurückgekommen, und sich ihr so zu sagen als ein Gespenst Carls des Großen dargestellt, habe er wie zum Scherz beide Hände erhoben und ihr den Reichsapfel,[3] den Scepter und die wundersamen Handschuh hingewiesen, worüber sie in ein unendliches Lachen ausgebrochen,[4] welches dem ganzen zuschauenden Volke zur größten Freude und Erbauung gedient, indem es darin das gute und natürliche Ehgatten-Verhältniß des allerhöchsten Paares der Christenheit mit Augen zu sehen gewürdigt worden.[5] Als aber die Kaiserin, ihren Gemahl zu begrüßen, das Schnupftuch geschwungen und ihm selbst ein lautes Vivat zugerufen, sei der Enthusiasmus und der Jubel des Volks aufs höchste gestiegen, so daß das Freudengeschrei gar kein Ende finden können.

Goethe.

1) What kind of sentence is this? change it into a principal sentence or natural construction and then into a subordinate sentence. 2) Tr. Old people relate how Maria Theresia looked at the coronation from a balcony window. 3) the imperial globe. 4) Tr. a) he bursts out into uncontrolable laughter; b) When he sees you in this strange costume he will burst out into irrepressible laughter. 5) In which tense is this sentence?

Der treue Hund.

Es war zu einer Zeit, wo sich eben in vielen Theilen der Gegend Fälle von Hundswuth ergeben hatten, daß Abdias eine Reise nach Hause machte, und zwar auf einem Maulthiere reitend, und wie gewöhnlich von Asu[1] begleitet. In einem Walde, der nunmehr einige Meilen von seinem Hause entfernt war, und der Länge nach gegen jenen Föhrenwald[2] mündete, von dem wir oben gesprochen haben, merkte er an dem Thiere eine besondere Unruhe, die sich ihm aufdrang,[3] weil er sonst nicht viel hingeschaut[4] hatte. Der Hund gab unwillige Töne, er lief dem Maulthiere vor, bäumte sich, und wenn Abdias hielt,[5] so kehrte er plötzlich um, und schoß des Weges fort, woher sie gekommen waren. Ritt Abdias nun wieder weiter, so kam das Thier in einigen Sekunden wieder neuerdings vorwärts und trieb das alte Spiel. Dabei glänzten seine Augen so widerwärtig, wie Abdias es nie gesehen hatte, so daß ihm ängstliche Besorgnisse[6] aufzusteigen begannen. Ueber eine Weile kamen sie zu einem kleinen flachen Wässerlein, durch welches man hindurch reiten mußte. Hier wollte der Hund nun gar nicht hinein. An seinen Lippen zeigte sich ein leichter Schaum, er stellte sich vor, und mit heiserem Schluchzen schnappte er nach den Füßen des Maulthieres, da es dieselben ins Wasser setzen wollte. Abdias nahm eine seiner berberischen Pistolen aus dem Halfter, hielt das Maulthier einen Augenblick zurück, und drückte das Gewehr gegen den Hund ab. Er sah durch den Rauch, wie das Thier taumelte und blutete. Dann ritt er in der Verwirrung[7] durch das Wasser und jenseits weiter.

General practice.

1) The name of his dog. 2) A forest of fir-trees. 3) forced itself upon his notice. 4) Tr. Because I do not look much thither. 5) stopped. 6) anxious apprehensions. 7) Tr. In the confusion he rides forward.

Nachdem er eine halbe Stunde Weges zurückgelegt hatte, bemerkte er plötzlich, daß er einen Gürtel mit Silbermünze, den er zu diesem Zwecke immer um[1] hatte, nicht mehr habe — und er erkannte den ungeheuren Irrthum in Hinsicht des Hundes. Er hatte den Gürtel an einer Waldstelle, an welcher er sich eine Weile aufgehalten hatte, hingelegt, und sah nun, daß er ihn dort vergessen habe. Sogleich jagte er zurück. In Schnelligkeit war das Wasserlein erreicht, aber Asu war nicht dort, er lag nicht an der Stelle, auf welcher er erschossen worden war,[2] sondern es zeigten sich nur Blutspuren da. Abdias jagte weiter zurück, und auf dem Wege sah er überall Blut. Endlich kam er an die Waldstelle, er fand dort den Gürtel — und den sterbenden Hund vor demselben liegend. Das Thier machte vor Freude unbeholfene[3] Versuche zu wedeln,[4] und richtete das gläserne Auge auf Abdias. Da dieser auf den Hund niederstürzte, ihm Liebkosungen sagte, und die Wunde untersuchte,[5] wollte das Thier mit matter Zunge seine Hand lecken — aber es war nicht mehr möglich und nach einigen Augenblicken war es todt.

Studien von Adalbert Stifter.

Die Geschichte Almansors.

Almansors Vater war ein vornehmer Mann in einer ägyptischen Stadt, deren Namen[6] er mir nicht nannte. Er

1) round himself, on. 2) What tense is this? see R. 68. Tr. a) He has been shot; b) He would have been shot; c) If he had not been shot. 3) Awkward, clumsy. 4) wag its tail. 5) Tr. a) Examine the wound, doctor; b) I have examined it; c) If the doctor had examined the wound earlier; d) The wound has not been examined.

General grammatical practice.

6) See Exception b) p. 268.

lebte die Tage seiner Kindheit vergnügt, froh und umgeben von allem Glanz und aller Bequemlichkeit der Erde. Aber er wurde dabei doch nicht weichlich erzogen,[1] und sein Geist wurde frühzeitig ausgebildet; denn sein Vater war ein weiser Mann, der ihm Lehren der Tugend gab, und überdieß hatte er zum Lehrer einen berühmten Gelehrten, der ihn in Allem unterrichtete, was ein junger Mensch wissen muß. Almansor war etwa zehn Jahre alt, als die Franken über das Meer her in das Land kamen und Krieg mit seinem Volke führten.

Der Vater des Knaben mußte aber den Franken nicht sehr günstig gewesen sein; denn eines Tages, als er eben zum Morgengebet gehen wollte, kamen sie und verlangten zuerst seine Frau als Geisel seiner treuen Gesinnungen gegen das Frankenvolk, und als er sie nicht geben wollte, schleppten sie seinen Sohn mit Gewalt ins Lager . . . . .

Der junge Almansor wurde also in das fränkische Lager geführt.[2] Es erging ihm dort im Ganzen gut; . . . aber die Sehnsucht nach Vater und Mutter machte dennoch den Knaben höchst unglücklich. Er weinte viele Tage lang, aber seine Thränen rührten[3] diese Männer nicht. Das Lager wurde abgebrochen, und Almansor glaubte jetzt wieder zurückkehren zu dürfen;[4] aber es war nicht so; das Heer zog hin und her, führte Krieg mit den Mameluken, und den jungen Almansor schleppten sie immer mit sich. . . . . Auf einmal aber entstand eine Bewegung im Heer, die dem Knaben nicht entging; man sprach von Einpacken, von Zurückziehen, vom Einschiffen, und Almansor war außer sich vor Freude; denn jetzt, wenn die Franken in ihr Land zurückkehren, jetzt mußte er ja frei

1) Change this sentence into the Perfect and Tr. If he had not been brought up too effeminately. 2) Tr. a) He will be conducted into the French camp; b) He would have been conducted into the French camp. 3) moved. 4) Tr. He would not have been permitted to return, see R. 181.

werden. Man zog mit Roß und Wagen rückwärts gegen die Küste, und endlich war man so weit, daß man die Schiffe vor Anker liegen sah. Die Soldaten schifften sich ein, aber es wurde Nacht, bis nur ein kleiner Theil eingeschifft war. So gerne Almansor gewacht hätte, weil er jede Stunde glaubte freigelassen zu werden, so verfiel er doch endlich in einen tiefen Schlaf, und er glaubte die Franken hätten ihm etwas unter das Wasser gemischt, um ihn einzuschläfern. Denn als er erwachte, schien der helle Morgen in eine kleine Kammer, worin er nicht gewesen war, als er einschlief. Er sprang auf von seinem Lager, aber als er auf den Boden kam,[1] fiel er um;[2] denn der Boden schwankte hin und wieder, und es schien Alles sich zu bewegen und im Kreis um ihn her zu tanzen. Er raffte sich wieder auf, hielt sich an den Wänden fest, um aus dem Gemach zu kommen, worin er sich befand.

Ein sonderbares Brausen und Zischen war um ihn her; er wußte nicht, ob er träume oder wache; denn er hatte nie Aehnliches[3] gesehen noch gehört. Endlich erreichte er eine kleine Treppe; mit Mühe stieg er hinauf, und welcher Schrecken befiel ihn! Rings umher war nichts als Himmel und Meer, er befand sich auf einem Schiffe. Da fing er kläglich[4] an zu weinen. Er wollte zurückgebracht werden, er wollte ins Meer sich stürzen und hinüberschwimmen nach seiner Heimath; aber die Franken hielten ihn fest . . . . .

Das Schiff segelte viele Tage lang weiter, und als er endlich landete, war man nicht an Aegyptens Küste, sondern in Frankistan! . . . . Eines Tages aber ging Almansor über eine jener Brücken, die über den breiten Fluß[5] führen, der die Stadt durchströmt; da gewahrte[6] er in dem einfachen Kleid

1) Tr. He stood on the ground, see R. 114. 2) Tr. He has fallen down, see R. 65. 3) Adjective used substantively; how is it declined in this case? see Obs. b) p. 299. 4) bitterly. 5) The river Seine in Paris. 6) noticed.

eines Soldaten einen Mann, der am Brückengeländer lehnte und in die Wellen sah. Die Züge des Mannes fielen ihm auf, und er erinnerte sich, ihn schon gesehen zu haben. Er ging also schnell die Kammern seiner Erinnerung[1] durch, und als er an der Pforte der Kammer von Aegypten kam, da eröffnete sich ihm plötzlich das Verständniß, daß dieser Mann jener Feldherr der Franken sei, mit welchem er oft im Lager gesprochen, und der immer gütig für ihn gesorgt hatte; er wußte seinen rechten Namen nicht genau, er faßte sich daher ein Herz, trat zu ihm, nannte ihn, wie ihn die Soldaten unter sich nannten, und sprach, indem er nach seiner Landessitte die Arme über der Brust kreuzte: „Salem aleicum, Petit-Caporal!“[2]

Der Mann sah sich erstaunt um, blickte den jungen Menschen mit scharfen Augen an, dachte über ihn nach und sagte dann: „Himmel, ist es möglich! Du hier, Almansor? Was macht Dein Vater? Wie geht es in Aegypten? Was führt Dich zu uns hieher?“

Da konnte sich Almansor nicht länger halten, er fing an bitterlich zu weinen und sagte zu dem Mann: „So weißt Du also nicht, was die Hunde, Deine Landsleute, mit mir gemacht haben, Petit-Caporal? Du weißt nicht, daß ich das Land meiner Väter nicht mehr gesehen habe seit vielen Jahren?“

„Ich will nicht hoffen,“ sagte der Mann, und seine Stirne wurde finster; „ich will nicht hoffen, daß man Dich mit hinwegschleppte.“

„Ach freilich,“ antwortete Almansor; „an jenem Tag, wo Eure Soldaten sich einschifften, sah ich mein Vaterland zum letztenmal, . . .

. . . Der Mann, zu welchem Almansor dies sprach, war gerührt über die Noth des Knaben und antwortete: „Komm nur mit mir und sei getrost; . . . .

1) the chambers of his memory. 2) Napoleon I.

Sie gelangten endlich an ein prachtvolles Schloß,[1] auf welches der Mann zuging. „Wohneſt Du hier? Petit-Caporal," fragte Almanſor.

„Hier iſt meine Wohnung," entgegnete Jener, „und ich will Dich zu meiner Frau führen."[2]

„Ei da wohnſt Du ſchön!" fuhr Almanſor fort. „Gewiß hat Dir der Sultan hier freie Wohnung gegeben?"

„Dieſe Wohnung habe ich vom Kaiſer, Du haſt Recht; antwortete ſein Begleiter und führte ihn in das Schloß. Dort ſtiegen ſie eine breite Treppe hinan, und in einem ſchönen Saal hieß er ihn ſeinen Korb abſetzen, und trat dann mit ihm in ein prachtvolles Gemach,[3] wo eine Frau auf einem Divan ſaß. Der Mann ſprach mit ihr in einer fremden Sprache, worauf ſie beide nicht wenig lachten, und die Frau fragte dann Almanſor in fränkiſcher[4] Sprache Vieles über Aegypten. Endlich ſagte Petit-Caporal zu dem Jüngling: „Weißt Du, was das Beſte iſt? Ich will Dich gleich ſelbſt zum Kaiſer führen, und bei ihm für Dich ſprechen." Almanſor erſchrak[5] ſehr, aber er gedachte an ſein Elend und ſeine Heimath: „Dem Unglücklichen," ſprach er zu den Beiden, „dem Unglücklichen verleiht Allah einen hohen Muth in der Stunde der Noth, er wird auch mich armen Knaben nicht verlaſſen. Ich will es thun, ich will zu ihm gehen. Aber ſage, Caporal, muß ich vor ihm niederfallen, muß ich die Stirne mit dem Boden berühren, was muß ich thun?"

Die Beiden lachten von Neuem[6] und verſicherten, dies Alles ſei nicht nöthig.

1) Tr. He lived in a magnificent castle. 2) Tr. a) He has been conducted to his wife; b) If he had been conducted to the emperor, see R. 68. 3) Tr. a) He has entered with them into the magnificent apartment; b) He entered those magnificent apartments. 4) The lady asked much in the French language. 5) Change this sentence into the Perfect, and then into the first Future. 6) adj. used substantively.

„Sieht er schrecklich und majestätisch aus?“ fragte er weiter, „hat er einen langen Bart? Macht er feurige Augen? Sage, wie sieht er aus?“

Sein Begleiter lachte von Neuem und sprach dann: „Ich will Dir ihn lieber gar nicht beschreiben, Almansor, Du selbst sollst errathen,[1] welcher er ist. Nur das will ich Dir als Kennzeichen angeben: Alle im Saale des Kaisers werden, wenn er da ist, die Hüte ehrerbietig[2] abnehmen, der, welcher den Hut auf dem Kopfe behält,[3] der ist der Kaiser. Bei diesen Worten nahm er ihn bei der Hand und ging mit ihm nach dem Saale des Kaisers. Je näher er kam, desto lauter pochte ihm das Herz, und die Kniee fingen ihm an zu zittern, als sie sich der Thür näherten. Ein Bedienter öffnete die Thür, und da standen in einem Halbkreis wenigstens dreißig Männer, alle prächtig gekleidet, und mit Gold und Sternen überdeckt, wie es Sitte ist im Lande der Franken bei den vornehmsten Agas und Bassas der Könige; und Almansor dachte, sein Begleiter, der so unscheinbar gekleidet war, müsse der Geringsten[4] einer sein unter diesen. Sie hatten Alle das Haupt entblößt,[5] und Almansor fing nun an nach dem[6] zu suchen, der den Hut auf dem Kopf hätte; denn dieser mußte der Kaiser sein. Aber vergebens war sein Suchen. Alle hatten den Hut in der Hand, und der Kaiser mußte also nicht unter ihnen sein; da fiel sein Blick zufällig auf seinen Begleiter und siehe — dieser hatte den Hut auf dem Kopfe sitzen!

Der Jüngling war erstaunt, betroffen.[7] Er sah seinen Begleiter lange an und sagte dann, indem er selbst seinen Hut abnahm:[8] „Salem aleicum, Petit-Caporal! So viel ich

1) Tr. He guesses it, and thou guessest it. 2) respectfully. 3) Tr. He kept his hat on. 4) lowest. 5) uncovered. 6) What is the gen. sing. and plural of this dem? see R. 120. 7) amazed. 8) What kind of sentence is

weiß, bin ich ſelbſt nicht der Sultan der Franken, alſo kommt es mir nicht zu, mein Haupt zu bedecken; doch Du biſt der, der den Hut trägt, — Petit-Caporal, biſt denn Du der Kaiſer?"

„Du haſt's errathen," antwortete Jener, „und überdies bin ich Dein Freund. Schreibe Dein Unglück nicht mir, ſondern einer unglücklichen Verwirrung der Umſtände zu und ſei verſichert, daß Du mit dem erſten Schiff in Dein Vaterland zurück ſegelſt . . .

Almanſor war außer ſich vor Freude; wenige Tage reichten hin, um ihn auszurüſten und mit einem Herzen voll Dankes und mit Schätzen und Geſchenken reich beladen, reiſte er vom Kaiſer ab ans Meer und ſchiffte ſich ein.

Aber Allah wollte ihn noch länger prüfen, wollte ſeinen Muth im Unglück noch länger ſtählen, und ließ ihn die Küſte ſeiner Heimath noch nicht ſehen. Ein anderes fränkiſches Volk, die Engländer führten damals Krieg mit dem Kaiſer auf der See. Sie nahmen ihm alle Schiffe weg, die ſie beſiegen konnten, und ſo kam es, daß am ſechſten Tage der Reiſe das Schiff, auf welchem ſich Almanſor befand, von engliſchen Schiffen umgeben[1] und beſchoſſen[2] wurde; es mußte ſich ergeben,[3] und die ganze Mannſchaft wurde auf ein kleineres Schiff gebracht, das mit den andern weiter ſegelte. Doch auf der See iſt es nicht weniger unſicher, als in der Wüſte, wo unverſehens die Räuber auf die Karavanen fallen und todtſchlagen und plündern. Ein Kaper[4] von Tunis überfiel das kleine Schiff, das der Sturm von den größern Schiffen getrennt hatte, und es wurde genommen und alle Mannſchaft nach Algier geführt und verkauft.

this? change it into the two other kinds. Tr. a) He himself took off his hat; b) Now he himself took off his hat. 1) surrounded. 2) fired upon. 3) Tr. a) He will be obliged to surrender; b) They would have been obliged to surrender. 4) Privateer; letter of mark, Caper-Brief.

Almanſor kam zwar nicht in ſo harte Sklaverei als die Chriſten, weil er ein rechtgläubiger Muſelmann war, aber dennoch war jetzt wieder alle Hoffnung verſchwunden, die Heimath und den Vater wieder zu ſehen. Dort lebte er bei einem reichen Mann fünf Jahre und mußte die Blumen begießen und den Garten bauen. Da ſtarb der reiche Mann ohne nahe Erben, ſeine Beſitzungen wurden zerriſſen, ſeine Sklaven getheilt, und Almanſor fiel in die Hände eines Sklavenmäklers. Dieſer rüſtete um dieſe Zeit ein Schiff aus, um ſeine Sklaven anderwärts theurer zu verkaufen . . . . . .

Es war die Küſte ſeines Vaterlandes, . . . und, o Herr! daß ich es kurz ſage, es war ſein eigener, ſein theurer Vater, der ihn kaufte! Wilhelm Hauff.

Von Büchern und Autoren.

(Aus der Neuen Freien Preſſe. 7. Mai 1879.)

Dis-moi qui tu admires, et je dirai qui tu es.
Sainte-Beuve.

Wem iſt nicht ſchon vorgekommen,[1] daß er durch ein berühmtes Werk, von dem alle Welt ſpricht, das er geleſen haben, ja das er bewundern muß, wenn er nur halbwegs als unterrichteter Menſch gelten will, ſich ſchlechterdings[2] nicht durcharbeiten konnte und es halbgeleſen beiſeite ſchob, vielleicht in dem Gedanken, daß er gerade nicht zu der gegebenen Lectüre aufgelegt[3] ſei, oder, wenn er es wiederholt vergebens vorgenommen,[4] in der Hoffnung, daß ſpätere Jahre, nämlich nach gewonnener größerer Erfahrung, ihm beſſeres Verſtändniß und Intereſſe für das berühmte Buch ſchenken mögen. Gewiß iſt dies ſchon Manchem paſſirt. Er wird von Büchern wiſſen,

1) occurred. 2) absolutely. 3) disposed. 4) repeatedly taken up in vain.

deren Inhalt ihm vor mehreren Jahren unschmackhaft, ungenießbar und unverdaulich schien, ihm später jedoch zu einer angenehmen Kost[1] ward. Für mich gibt es noch genug Werke von vornehmem Ruf, welche zu durchlesen mir Mißbehagen macht, hoffe aber, daß noch der Tag kommen wird, wo ich mich ihrer erfreuen kann. Ihre Titel werde ich der Selbstschonung wegen verschweigen und tröste mich einstweilen, daß es manchem Zeitgenossen, der nicht schönere Wäsche trägt als ich, nach seiner Art in diesen Dingen nicht besser geht. Es gibt ganz unterrichtete Leute von Geschmack, gutem Willen und vortrefflicher Gesinnung, welchen nicht gelingen will, die „Göttliche Comödie", die „Messiade", den Gil Blas, einen großen Theil von Jean Paul, ja selbst von Byron ganz durchzulesen. Man bekommt, sagen sie, neben Herrlichem doch viel Weitläufiges mit in den Kauf,[2] und sie stellen, indem sie überall in den Ausdruck der Verehrung für den großen Dichter einstimmen, dessen Buch achtungsvoll wieder in den Bücherschrank.

Die Verehrung gehört zum guten Ton; man sieht sie in Concertsälen auch, wo mancher süße Jüngling, dem die Geheimnisse hoher Musik ganz verschlossen sind, bei einer Fuge, aus deren Verwicklung nur der geriebenste[3] Contrapunktirer Gefälliges heraushört, das blonde Gesicht mit Strahlen der Begeisterung schmückt, während ihm das Ganze doch nicht besser vorkommt, als wie das Gekreisch beim Fensterputzen, womit ich einen geistvollen Mann diese Art Musik habe vergleichen hören. Man sieht im Concertsaal auch Leute, die, wenn ein Scherzo angestimmt wird, sich vor Freude die Hände reiben und beinahe laut lachen, um ihr Verständniß für musikalischen Witz zu erkennen zu geben. Auch gibt es junge Damen, die für Shakspeare schwärmen, obwol er für die Perlenzähne ihres zarten Verstandes wie eine Nuß ist, die sie gar nicht beißen können

1) food. 2) into the bargain. 3) most practiced.

und die ihnen nicht einmal ihr Nußknacker von Professor, ihr ästhetischer Genußknacker, mundgerecht[1] auftischen kann. Wie oft im Burgtheater, wenn Joseph Wagner sich anschickte, Hamlet's großen Monolog zu sprechen, sah ich Damen in den Parterre-Logen förmlich Positur nehmen, um das Herrliche in würdiger Haltung über sich ergehen zu lassen, gerade so, wie Feinschmecker[2] es thun, wenn vor ihren Augen ein böhmischer Fasan zerlegt[3] werden soll. Sobald Wagner dann fertig war, und der Beifall durch das Haus klatschte, ging durch die Parterre-Logen der Ruf: „Sehr schön gesagt! Sehr schön gesagt! Magnifique!" Dies hat etwas Rührendes[4] an sich. Dem Verhalten der Damen konnte man wol ansehen, daß sie weder für Hamlet's Mißgeschick, noch für sein melancholisches Selbstgespräch viel Verständniß hatten, aber die Bewunderung dieser Stelle gehörte zum guten Ton. Der Mensch, wenn er auch im Herzen ein wenig trivial ist, begeistert sich recht gern, sobald es zum guten Ton gehört, und wäre dieser nicht überhaupt ein trefflich Ding, so hätte er doch jedenfalls den Nutzen, voreilige Gemüther von dreisten[5] Aeußerungen abzuhalten.

Es paßt sich nicht für Jeden, mit seiner Gleichgiltigkeit oder Aversion, mit seinem jugendlichen Unverständnisse ans Licht zu treten. Große Männer haben dazu eher das Recht. Wenn Byron sein Mißbehagen an Shakspeare äußert, so ist das etwas Anderes. Ein Voltaire mag dreist mit seiner Abneigung gegen Samuel Johnson, den er einen abergläubigen Hund nennt, hervortreten und über Dante, den er auch nicht leiden konnte, spötteln: sein Ruhm werde nun allmälig größer und größer werden, da es keinen Menschen mehr gebe, der ihn lese. Dagegen mögen übrigens Manche Voltaire's Dramen nicht lesen, unter ihnen selbst Franzosen, wie beispielsweise

1) palatable. 2) gourmand. 3) carved. 4) touching. 5) bold.

Herr v. Tocqueville, der bekannte Publicist und spätere Minister, welcher auch nicht für möglich hielt, daß Jemand die „Henriade“ bis zu Ende lesen könne. Gegen Walter Scott erwähnte einmal einer seiner Freunde, daß er noch niemals Jemanden gekannt habe, der die „Henriade“ ganz durchgelesen. Scott antwortete: „Ich habe sie zwar gelesen und lebe noch; aber wirklich, in meiner Jugend las ich alles Mögliche.“ Kein Geringerer dagegen als Adam Smith schwärmte für Voltaire's „Mahomet“, den er als das Sublimste der dramatischen Dichtkunst betrachtete. Kein Wunder ist es daher, wenn der Schöpfer der modernen Volkswirthschaftslehre,[1] dem die präcisen und monotonen Rhythmen der französischen Tragödie lieber waren, als die Erhabenheiten des göttlichen Shakspeare, offen gestand, daß er diesen nicht bewundern könne. Von Georg III. erzählt Malone, daß dieser König, der übrigens von Dichtern und Dichtkunst überhaupt nicht viel hielt, eines Tages fragte: „Wer ist denn eigentlich dieser Pope, von dem ich so viel höre? Ich kann an ihm nichts Gutes finden. . . . Ich höre auch so viel von Shakspeare reden, aber ich kann ihn nicht lesen; er ist ein recht schwülstiger Kerl, a bombastic fellow.“ David Hume, Englands classischer Geschichtschreiber, fand nicht den geringsten Geschmack an Shakspeare. Der englische Dichter Samuel Rogers hatte nur wenig Bewunderung für ihn und citirte gern Ben Jonson's Aufzeichnung: „Ich erinnere mich, wie die Schauspieler oft als einen besonderen Vorzug Shakspeare's hervorhoben, daß er in seinen Schreibereien nie eine Zeile ausstrich. Meine Antwort war: Möchte er doch tausend weggestrichen haben.“ Wenn ein Deutscher solchen Frevel redete, würde er doch augenblicklich aus aller anständigen Gesellschaft verbannt werden!

Doch von solchen Ketzereien könnte man noch mehrere Beispiele anführen. Dem guten Thomas Moore war es

1) Political economy.

unmöglich, Chaucer zu lesen, den „Morgenstern der englischen Dichtkunst", wie er genannt wird. Macaulay erklärte, daß im Vergleich mit dem Durchlesen von Nares' drei Bänden über Burleigh und seine Zeit die Arbeit der Verbrecher in der Tretmühle der Negersklaven auf Zuckerplantagen reine Erholung sei, und erzählte überdies die Geschichte von einem italienischen Verbrecher, welcher, als ihm die Wahl gelassen war zwischen der Galeere und dem Historiker Guicciardini, den Letzteren wählte. Doch dessen „Krieg von Pisa" war ihm doch zu viel, so daß er seine Wahl nachträglich bereute und lieber auf die Ruderbank ging. Da ist auch Herr v. Sacy, der berühmte Orientalist, welcher erklärte, daß er mit dem „Leben Jesu" von David Strauß niemals fertig werden konnte. „Moi je déclare avec franchise qu'il m'a été impossible d'en supporter la lecture jusqu'au bout." Dies ist übrigens mehreren Leuten so gegangen. Klopstock, der deutsche Milton, wie er oft genannt wird, hat mit dem englischen wenigstens insofern Unähnlichkeit, als die Meisten ihn nicht lesen, während, wie Jacox anführt, die Engländer ihren Milton ganz unlesbar finden. Als Milton seinerzeit in Mode war, mußten übrigens Alle, wenn in Gesellschaft von ihm geredet wurde, vor Bewunderung Krampfanfälle[1] bekommen, sonst wurde ihnen jeder gute Geschmack abgesprochen. Dr. Johnson sagte, daß er Milton niemals durchlas, bis er es thun mußte, um bei ihm nach Wörtern für sein Lexikon zu suchen.

Jeder Mensch findet Bücher, die ihm nicht zusagen,[2] und jeder Mensch hat seine Lieblingsbücher. Montaigne kommt immer wieder darauf zurück, daß Plutarch ihm am meisten am Herzen liege. Obgleich Shakspeare den Plutarch sorgfältig gelesen haben muß, da er ihn frei benützt, bleibt es doch merkwürdig, daß Montaigne, wie Smiles erzählt, der einzige

1) convulsion, fits. 2) agree.

Schriftsteller ist, von dem man bestimmt sagen kann, daß er in des großen Dichters Bücherſammlung war. Man hat ſein Exemplar gefunden, das auch Autographen von Shakſpeare enthält, neben einem Autograph von Ben Jonſon. Milton's Lieblingsbücher waren Homer, Ovid und Euripides. Den Letzteren ſchätzte auch Fox über Alles; aber den Milton konnte er nicht leiden, während Pitt neben Napoleon zu den Wenigen gehört, welche ihre Freude an ihm hatten. Manches Buch aber hat bei ſeinem erſten Erſcheinen den Geiſt bedeutender Menſchen ſo gefangen genommen, daß ſie es ſozuſagen in Einem Athem durchlaſen. Dem Schwiegerſohne Walter Scott's hat Goethe's Schwiegertochter erzählt, daß mit dieſem, als er zuerſt die Waverley-Novellen in die Hand bekam, durchaus nicht zu ſprechen war, bis er den dritten Band vollendet hatte; „er war ärger als ein Penſionsmädchen bei ihrem erſten Roman". Eine größere Anerkennung des „Emile" konnte wol nicht leicht erfolgen, als in der Thatſache liegt, daß ein ſo pünktlicher und methodiſcher Profeſſor wie Kant ſeinen gewohnten Spaziergang drei Tage unterbrach, um das didaktiſche Buch ſchnell durchzuleſen. Mrs. Piozzi's Entzücken ſoll unbeſchreiblich geweſen ſein, als ſie hörte, daß König Georg III. um 10 Uhr Abends nach ihren „Anekdoten von Dr. Johnſon" geſchickt habe und die ganze Nacht aufgeblieben ſei, um ſie in neugieriger Haſt zu durchfliegen. Johnſon erzählt, daß er Fielding's „Amelia", ohne abzuſetzen, durchgeleſen habe, und der eitle Boswell war ganz aus dem Häuschen[1] als der Lord Kanzler ihm mittheilte, daß er, he could not help, die „Reiſe nach den Hebriden" ganz durchleſen müßte. „I surely have the art of writing agreeably," war Boswell's Commentar bei dieſer Gelegenheit. Er bewunderte ſich ſelbſt. Merkwürdig aber iſt, daß auch einem Buche wie Mercator's „Logarithmo technica" ein ſolches Schickſal zu Theil

1) beside himself.

ward. John Wallis, der große Mathematiker und Theolog, welcher, nebenbei gesagt, zuerst auf den Gedanken kam, Taubstumme sprechen zu lehren, schrieb an Lord Brounker, daß er das Buch nicht aus der Hand legen konnte, bis er es in Einem Athem[1] zu Ende gebracht. Wallis muß in der That einen guten literarischen Magen gehabt haben.

Den Erfolg sehen, sich gesucht und mit Begierde gelesen sehen, ist sicher eine Genugthuung besonderer Art; aber fast lieblicher noch muß das Gefühl junger Menschen sein, die ihre Schreiberei zum erstenmale gedruckt sehen. Dieses Gefühl hat etwas von der frischen Schönheit der Knospe. Dickens erzählt von der Bewegung, die ihn ergriff, als er sich zum erstenmale gedruckt erblickte. Seinen ersten poetischen Erguß[2] hatte er eines Abends in der Dämmerung verstohlen, mit Zittern und Zagen in einen Briefkasten auf einem dunklen Hof in Fleetstreet gesteckt; und als das Erstlingswerk in aller Herrlichkeit des Druckes erschien, ging er hinab nach Westminster-Hall, wo er sich eine halbe Stunde aufhielt, so erzählt er, „denn meine Augen waren so geblendet von Freude und Stolz, daß sie die Straße nicht ertragen konnten, auch nicht geeignet waren, sich dort sehen zu lassen". Benjamin Haydon, der englische Maler, welcher gelegentlich auch publicistisch thätig war und bekanntlich eine Selbstbiographie hinterlassen hat, erinnert sich des Schauderns der Erregung, mit welcher er als junger Mensch den Erfolg eines Briefes an den Examiner begrüßte; nie werde er den Sonntagsmorgen vergessen, als die Zeitung hereinkam, unaufgeschnitten und feucht; wie er sie mit dem Frühstücksmesser aufschnitt und in unsäglicher Freude den Anfangssatz seines Artikels erblickte. Miss Braddon sagt, daß sie niemals wieder die exquisite Bewegung empfinden werde, welche ihr der erste Bürstenabzug[3] ihrer ersten Erzählung verursachte, als er ihr

1) in one breath. 2) effusion. 3) first rough proof sheet.

überreicht ward, schlecht abgeklatscht[1] auf schlechtem Papier, versehen mit einem länglichen Schmutzfleck, in welchem auch die lebhafteste Phantasie eine Illustration nicht erkennen konnte. Thomas Moore beschreibt ebenfalls das Entzücken, mit dem er zum erstenmale ein Gedicht von sich gedruckt sah, und Boswell meint, daß jeder junge Mensch dasselbe Gefühl habe. Goethe hatte es eigentlich nicht; er empfand mehr Freude am Schaffen, als an dessen Ergebniß;[2] sein Interesse an einer Arbeit hörte fast auf, wenn sie fertig war. Doch äußerte auch er mehrfach seine Freude an den „reinlichen Druckbogen", insofern sich seine Arbeit darauf besser und klarer ausnahm, als im Manuscript.

Verwandt mit besagtem Gefühl, vielleicht noch lieblicher, muß das sein, wenn der Dichter sein Lied, namentlich vom Munde des Volkes, singen hört. Goethe erzählt, wie er eines Abends, in einen großen Mantel gehüllt, zu Frankfurt durch die Stadt strich und zum letztenmale an Lili's Fenster trat. Die grünen Rouleaux waren niedergelassen; er aber konnte ganz gut bemerken, wie sie ans Clavier trat und das Lied sang: „Warum ziehst du mich unwiderstehlich", das vor einem Jahre an sie gedichtet war. Als Oliver Goldsmith zu Dublin im Trinity College als armer Bursch lebte, der gratis studirte und dafür erniedrigende Hausarbeit verrichten mußte, schrieb er, um sich vor äußerstem Mangel zu schützen, kleine Gassenballaden für fünf Shilling das Stück und stahl sich Abends aus der Akademie, um sie singen zu hören. Verborgen im Schatten der schlecht beleuchteten Straße, wartete der arme Junge und lauschte. Den Straßensänger umstand ein kleines pauvres Publicum zuerst stumpf und traurig, dann aufmerksam und erfreut durch das „neue Lied"; er sang miserabel genug, doch in Goldsmith's Ohr war sein Gesang die süßeste Melodie auf Erden. Gefeiert in allen Schichten der Gesellschaft während

1) printed off roughly. 2) result.

ſeines langen Aufenthalts in Rom, fand Grétry keine größere Genugthuung, als ſeine Melodien auf der Gaſſe ſingen zu hören: Où peut-on être mieux qu'au sein de sa famille! Für Cowper gab es keine ärgere Enttäuſchung, als daß ſeine Lieder und Balladen, welche er gegen den Sclavenhandel mit der beſonderen Abſicht, daß ſie in den Straßen möchten geſungen werden, gedichtet hatte, keinen Erfolg erlangten. „Wenn Sie auf der Gaſſe Balladen von den Leiden der Neger in den Colonien hören," ſchreibt er an einen Freund, Mr. Roſe, „ſo ſind ſie wahrſcheinlich von mir." Aber ſein Freund hörte nichts dergleichen und Cowper auch nicht. Hannah More, die engliſche Dichterin, gehörte in London auch zu dem Kreiſe, welcher Reynolds, Garrick, Dr. Johnſon, Boswell, Burke und Goldſmith vereinigte; ſie erzählt als the most ridiculous circumstance in the world, wie Garrick nach Tiſch eines ihrer Gedichte mit all ſeiner Grazie und ſeinem Pathos vorlas. „Ich glaube, daß ich mich in meinem Leben noch nie ſo geſchämt habe; aber er las ſo prachtvoll, daß ich weinte wie ein Kind. Denkt euch nur, was für ein Scandal, beim Anhören des eigenen Gedichtes weinen!" Aber das Beſte bei der Geſchichte, ſagte ſie, lag darin, daß Frau Garrick ebenfalls mit naſſen Augen zwinkerte und ebenſo viele Entſchuldigungen wegen ihres Weinens über die herrliche Vortragsgabe[1] ihres Mannes machte, wie ich wegen des Heulens über meine eigenen Verſe".

Garrick's Frau war übrigens eine Wienerin, Eva Veigel, geboren in dem alten Giebelhauſe an der Ecke der Brandſtätter- und Rothenthurmſtraße, das noch ſteht; ſie war Tänzerin am Kärntnerthor-Theater, Violette genannt, gar anmuthig[2] und ein Liebling Maria Thereſiens. Nach einem Gaſtſpiel[3] am Drurylane-Theater ward ſie von Garrick engagirt und

1) gift of elocution, declamation. 2) graceful. 3) a theatrical representation given by a stranger.

dann geheirathet und blieb ihm bis an sein Lebensende eine fröhliche, liebevolle Frau, die den besten Einfluß auf seine künstlerische Laufbahn gehabt hat. Sie war' ihm ein guter Engel, und das sind viele Frauen berühmter Männer gewesen, wenn auch nicht alle mit ihren Gatten auf gleicher Höhe ſtanden. Dr. Johnſon wollte freilich, daß ein Mann von Sinn und Verſtand ſich eine paſſende Gefährtin wähle. „Es iſt eine miſerable Sache," ſagte er, „wenn das Geſpräch zwiſchen Mann und Frau ſich nur darum dreht, ob das Hammelfleiſch gekocht oder gebraten werden ſoll, und ſogar noch ein Zwiſt darüber entſteht." Dagegen meint der franzöſiſche Staatsmann und Publiciſt Vicomte de Bonald: „A un homme d'esprit il ne faut qu'une femme de sens; c'est trop de deux esprits dans une maison." Rouſſeau's Thereſe konnte nicht leſen, nicht die Reihenfolge der zwölf Monate herſagen und nicht Geld zählen, und doch hatte ſie ſehr guten Verſtand, excellente dans les occasions difficiles. Diderot's Frau war ganz ſchlecht erzogen und unfähig, die Bedeutung ihres Mannes zu verſtehen, aber bonne femme au fond. Dasſelbe erzählt man von den Frauen Buffon's, Racine's, und auch Heinrich Heine's. Die Gemalin Talleyrand's war ſehr ſchön, aber ſo einfältig, daß Napoleon den Fürſten fragte, wie er ſie doch habe heiraten können, worauf Talleyrand erwiderte: „Ma foi, Sire, je n'ai pu trouver une plus bête." Er fühlte ſich vollkommen glücklich an ihrer Seite. Tocqueville ſagt übrigens in einem ſeiner Briefe, daß, ſo einfach Frauen auch ſein mögen, ſie an ihren Männern doch immer die hervorragenden Eigenſchaften entdecken und im Allgemeinen wirklich eine Ueberlegenheit anerkennen,[1] an welcher ſie doch jedenfalls ein perſönliches Intereſſe haben.

Tocqueville ſchreibt auch in ſeinen Memoiren, daß er ſeine Lebensaufgabe abſolut nicht hätte erfüllen können ohne die

1) acknowledge a superiority.

erfrischende, ruhige Gegenwart seiner Marie. Guizot fühlte sich in gleicher Weise durch sein edles Weib, Pauline de Meulan, in allem Wechsel und allen Enttäuschungen[1] seines Lebens aufrechterhalten und ermuthigt. Edmund Burke war, wie Smiles erzählt, vollkommen glücklich mit seiner liebenswürdigen, hochherzigen Frau und konnte sagen, daß jede Sorge ihm schwand in dem Augenblicke, wo er unter das Dach seines Hauses trat. Und Luther sagte von seiner Frau, daß er seine Armuth *mit ihr* nicht gegen alle Reichthümer des Cröſus *ohne sie* vertauschen möchte. Die Briefe, welche er seiner „herzlieben Hausfrauen, Katherin Lutherin, Doctorin, Selbstmärtyrin zu Wittenberg, meiner gnädigen Frau zu Handen" oder an seinen „lieben Herr Käthe" schrieb, zeigen das Freundlichste, das man sich nur denken kann. Wie hold ist die Episode aus Fritz Reuter's Leben, als er im Verein mit seiner Frau Louise die erste Auflage der „Läuschen und Rimels", die er in gefährlichem Selbstverlage hatte, in Pakete zusammenpackte, so daß Louise schließlich von dem dicken Packpapier wunde Hände bekam und doch weiter arbeitete, denn der Erfolg war ein herrlicher. Wer verehrt nicht die Frau Livingstone's, die ihren Mann durch Afrika begleitete, wer nicht Lady Franklin, das treue, edle Weib, welches nimmer rastete und ruhte in ihren Anstrengungen, die Geheimnisse des Eismeeres in der Suche nach Spuren ihres Gatten zu durchdringen! Wer kennt nicht die Geschichte, wie Hugo Grotius, als er auf Loewenstein gefangen saß, in einer großen Bücherkiste von seiner Frau befreit ward;[2] wer nicht die lieblichen Bilder der Frauen von Jean Paul, Novalis und Jung Stilling! Herder nannte seine Frau den „Baum, den Trost und das Glück seines Lebens".

1) disappointments. 2) When H. Grotius was condemned to imprisonment for life, his wife introduced herself in a box of books into his prison, where she remained, when he had escaped in the same box. She herself was soon set at liberty.

Eigenthümlich erging es Milton. Als er ſich verheiratet hatte, bekam er bald darauf Zwiſtigkeit mit ſeiner jungen Frau. Sie trennten ſich, und Milton ſchrieb ſein Werk über Eheſcheidung in der Abſicht, wie es heißt, ſich von ihr ſcheiden zu laſſen. Da kam ſie eines Tages in ſein Haus geſtürzt, warf ſich ihm zu Füßen und bat um Vergebung; ein Auftritt, welchen Milton ſpäter in das „Verlorene Paradies", als zwiſchen Adam und Eva ſtattfindend, einflocht.

Milton's großherziges Gemüth, die Vermittlung der Freunde brachten bald Verſöhnung zu Stande, und ſie lebten fortan glücklich mit einander bis an ihres Lebens Ende. Sie war eine von den Wenigen, welche Milton's Werke von Anfang bis zum Schluß geleſen hat und bewunderte, und ſolcher Bewunderung möchte ich mich ſelber gern anſchließen. Johannes Ziegler.

Herzog von Alba bei einem Frühſtück auf dem Schloſſe zu Rudolſtadt im Jahre 1547.

Eine deutſche Dame aus einem Hauſe, das ſchon ehedem durch Heldenmuth geglänzt und dem deutſchen Reich einen Kaiſer[1] gegeben hat, war es, die den fürchterlichen Herzog von Alba durch ihr entſchloſſenes Betragen beinahe zum Zittern gebracht hätte. Als Kaiſer Karl der Fünfte im Jahre 1547 nach der Schlacht bei Mühlberg auf ſeinem Zuge nach Franken und Schwaben auch durch Thüringen kam, wirkte die verwittwete Gräfin Katherina von Schwarzburg, eine geborne Fürſtin von Henneberg, einen Sauve-Garde-Brief bei ihm aus,[2] daß ihre Unterthanen von der durchziehenden ſpaniſchen Armee nichts zu

1) Günther, younger son of Henry XII of Schwarzburg, was elected German Emperor in Febr. 1349, but died in June of the same year. 2) auswirken, to obtain by one's endeavours.

leiden haben ſollten. Dagegen verband ſie ſich, Brod, Bier und andere Lebensmittel gegen billige Bezahlung aus Rudolſtadt an die Saalbrücke ſchaffen zu laſſen, um die ſpaniſchen Truppen, die dort überſetzen würden, zu verſorgen. Doch gebrauchte ſie dabei die Vorſicht, die Brücke, welche dicht bei der Stadt war, in der Geſchwindigkeit abbrechen, und in einer größern Entfernung über das Waſſer ſchlagen zu laſſen, damit die allzu große Nähe der Stadt ihre raubluſtigen Gäſte nicht in Verſuchung führte.[1] Zugleich wurde den Einwohnern aller Ortſchaften, durch welche der Zug ging, vergönnt, ihre beſten Habſeligkeiten[2] auf das Rudolſtädter Schloß zu flüchten.

Mittlerweile näherte ſich der ſpaniſche General, vom Herzog Heinrich von Braunſchweig und deſſen Söhnen begleitet, der Stadt, und bat ſich[3] durch einen Boten, den er voranſchickte, bei der Gräfin von Schwarzburg auf ein Morgenbrod zu Gaſte. Eine ſo beſcheidene Bitte, an der Spitze eines Kriegsheers gethan, konnte nicht wohl abgeſchlagen werden. Man würde geben, was das Haus vermöchte, war die Antwort; ſeine Excellenz möchten kommen und vorlieb nehmen.[4] Zugleich unterließ man nicht, der Sauve-Garde noch einmal zu gedenken und den ſpaniſchen General die gewiſſenhafteſte Beobachtung derſelben ans Herz zu legen.

Ein freundlicher Empfang und eine gut beſetzte Tafel erwarten den Herzog auf dem Schloſſe. Er muß geſtehen, daß die thüringiſchen Damen eine ſehr gute Küche führen und auf die Ehre des Gaſtrechts[5] halten. Noch hat man ſich kaum niedergeſetzt, als ein Eilbote die Gräfin aus dem Saale ruft. Es wird ihr gemeldet, daß in einigen Dörfern unterwegs die ſpaniſchen Soldaten Gewalt gebraucht, und den Bauern das Vieh weggetrieben hätten. Katherina war eine Mutter ihres

1) to lead to temptation. 2) property. 3) invited himself; jemanden zu Gaſte bitten, to invite any one. 4) to be pleased with what he gets. 5) right of hospitality.

Volks; was dem Aermſten ihrer Unterthanen widerfuhr,[1] war ihr ſelbſt zugeſtoßen. Aufs Aeußerſte über dieſe Wortbrüchigkeit entrüſtet, doch von ihrer Geiſtesgegenwart nicht verlaſſen, befiehlt ſie ihrer ganzen Dienerſchaft, ſich in aller Geſchwindigkeit und Stille zu bewaffnen und die Schloßpforten wohl zu verriegeln; ſie ſelbſt begibt ſich wieder nach dem Saale, wo die Fürſten noch bei Tiſche ſitzen. Hier klagt ſie ihnen in den beweglichſten[2] Ausdrücken, was ihr eben hinterbracht worden, und wie ſchlecht man das gegebene Kaiſerwort gehalten. Man erwiederte ihr mit Lachen, daß dieß nun einmal Kriegsgebrauch ſei, und daß bei einem Durchmarſch von Soldaten dergleichen kleine Unfälle[3] nicht zu verhüten ſtänden. „Das wollen wir doch ſehen" antwortete ſie aufgebracht.[4] „Meinen armen Unterthanen muß das Ihrige wieder werden, oder, bei Gott!" — indem ſie drohend ihre Stimme anſtrengte, „Fürſtenblut für Ochſenblut!" Mit dieſer bündigen Erklärung verließ ſie das Zimmer, das in wenigen Augenblicken von Bewaffneten erfüllt war, die ſich, das Schwert in der Hand, doch mit vieler Ehrerbietigkeit,[5] hinter die Stühle der Fürſten pflanzten und das Frühſtück bedienten. Beim Eintritt dieſer kampfluſtigen Schaar veränderte Herzog Alba die Farbe; ſtumm und betreten[6] ſah man einander an. Abgeſchnitten von der Armee, von einer überlegenen handfeſten[7] Menge umgeben, was blieb ihm übrig, als ſich in Geduld zu faſſen, und auf welche Bedingung es auch ſei, die beleidigte Dame zu verſöhnen. Heinrich von Braunſchweig faßte ſich zuerſt und brach in ein lautes Gelächter aus. Er ergriff den vernünftigen Ausweg, den ganzen Vorgang ins Luſtige zu kehren,[8] und hielt der Gräfin eine Lobrede über ihre landesmütterliche Sorgfalt und den entſchloſſenen Muth, den ſie

1) happened to. 2) moving, touching. 3) accidents. 4) angrily. 5) respectfulness. 6) perplexed, embarrassed. 7) stout, robust, strong. 8) to make a jest of it; to look upon it as a jest.

bewieſen. Er bat ſie, ſich ruhig zu verhalten, und nahm es auf ſich, den Herzog von Alba zu Allem, was billig ſei, zu vermögen. Auch brachte er es bei dem Letztern wirklich dahin, daß er auf der Stelle einen Befehl an die Armee ausfertigte,[1] das geraubte Vieh den Eigenthümern ohne Verzug[2] wieder auszuliefern. Sobald die Gräfin von Schwarzburg der Zurückgabe gewiß war, bedankte ſie ſich aufs ſchönſte bei ihren Gäſten, die ſehr höflich von ihr Abſchied nahmen. Schiller.

Die Geſchichte des alten Wolfs.

I.

Der böſe Wolf war zu Jahren gekommen, und faßte den gleißenden[3] Entſchluß, mit den Schäfern auf einem gütlichen Fuß zu leben. Er machte ſich alſo auf[4] und kam zu dem Schäfer, deſſen Horden ſeiner Höhle am nächſten waren.

„Schäfer," ſprach er, „du nennſt mich den blutgierigen Räuber, der ich doch wirklich nicht bin. Freilich muß ich mich an deine Schafe halten, wenn mich hungert; denn Hunger thut weh. Schütze mich nur vor dem Hunger; mache mich nur ſatt, und du ſollſt mit mir recht wohl zufrieden ſein. Denn ich bin wirklich das zahmſte, ſanftmüthigſte Thier, wenn ich ſatt bin."

„Wenn du ſatt biſt? Das kann wohl ſein;" verſetzte der Schäfer. „Aber wann biſt du ſatt? du und der Geiz waren es nie. Geh deinen Weg."

II.

Der abgewieſene[5] Wolf kam zu einem zweiten Schäfer.

„Du weißt, Schäfer," war ſeine Anrede, „daß ich dir das Jahr durch manches Schaf würgen könnte. Willſt du mir über-

1) issued. 2) delay.

3) hypocritical. 4) ſich aufmachen, to get up, to rise; fig. to make one's self ready, to prepare. 5) turned away, dismissed.

haupt jedes Jahr sechs Schafe geben, so bin ich zufrieden. Du kannst alsdann sicher schlafen, und die Hunde ohne Bedenken abschaffen."

„Sechs Schafe?" sprach der Schäfer. „Das ist ja eine ganze Herde!" —

„Nun, weil du es bist, so will ich mich mit fünfen begnügen," sagte der Wolf.

„Du scherzest; fünf Schafe! Mehr als fünf Schafe opfre ich kaum im ganzen Jahre dem Pan."

„Auch nicht viere?" fragte der Wolf weiter, und der Schäfer schüttelte spöttisch[1] den Kopf.

„Drei? — Zwei?"

„Nicht ein einziges," fiel endlich der Bescheid.[2] „Denn es wäre ja wohl thöricht, wenn ich mich einem Feinde zinsbar[3] machte, vor welchem ich mich durch meine Wachsamkeit sichern kann."

III.

Aller guten Dinge sind drei, dachte der Wolf und kam zu einem dritten Schäfer.

„Es geht mir recht nahe," sprach er, „daß ich unter euch Schäfern als das grausamste, gewissenloseste Thier verschrieen bin. Dir, Montan, will ich jetzt beweisen, wie unrecht man mir thut. Gib mir jährlich ein Schaf, so soll deine Herde in jenem Walde, den Niemand unsicher macht, als ich, frei und unbeschädigt weiden dürfen. Ein Schaf! Welche Kleinigkeit! Könnte ich großmüthiger, könnte ich uneigennütziger handeln? — Du lachst Schäfer? Worüber lachst du denn?"

„O über nichts! Aber wie alt bist du guter Freund?" sprach der Schäfer.

„Was geht dich mein Alter an? Immer noch alt genug, dir deine liebsten Lämmer zu würgen."

1) sneeringly. 2) answer. 3) tributary.

„Erzürne dich nicht alter Isegrim! Es thut mir leid, daß du mit deinem Vorschlage einige Jahre zu spät kommst. Deine ausgebissenen Zähne verrathen dich. Du spielst den Uneigennützigen, bloß um dich desto gemächlicher[1] mit desto weniger Gefahr nähren zu können."

IV.

Der Wolf ward ärgerlich, faßte sich aber doch und ging auch zu dem vierten Schäfer. Diesem war eben sein treuer Hund gestorben, und der Wolf machte sich den Umstand zu Nutze.

„Schäfer," sprach er, „ich habe mich mit meinen Brüdern in dem Walde veruneinigt, und so, daß ich mich in Ewigkeit nicht wieder mit ihnen versöhnen werde. Du weißt, wie viel du von ihnen zu fürchten hast! Wenn du mich aber anstatt deines verstorbenen Hundes in Dienste nehmen willst; so stehe ich dir dafür, daß sie keines deiner Schafe auch nur scheel ansehen sollen."

„Du willst sie also," versetzte der Schäfer, „gegen deine Brüder im Wald beschützen?"

„Was meine ich denn sonst? Freilich."

„Das wäre nicht übel! Aber wenn ich dich nun in meine Horden einnähme, sage mir doch, wer sollte alsdann meine armen Schafe gegen dich beschützen? Einen Dieb ins Haus nehmen, um vor den Dieben außer dem Hause sicher zu sein, das halten wir Menschen —"

„Ich höre schon," sagte der Wolf; „du fängst an zu moralisiren. Lebe wohl!"

V.

„Wäre ich nicht so alt!" knirschte der Wolf. „Aber ich muß mich, leider, in die Zeit schicken." Und so kam er zu dem fünften Schäfer.

1) the more comfortably.

„Kennst du mich Schäfer?“ fragte der Wolf.

„Deinesgleichen wenigstens kenne ich,“ versetzte der Schäfer.

„Meinesgleichen? Daran zweifle ich sehr. Ich bin ein so wunderbarer Wolf, daß ich deiner und aller Schäfer Freundschaft wohl werth bin.“

„Und wie sonderbar bist du denn?“

„Ich könnte kein lebendiges Schaf würgen und fressen, und wenn es mir das Leben kosten sollte. Ich nähre mich bloß mit todten Schafen. Ist das nicht löblich? Erlaube mir also immer, daß ich mich dann und wann bei deiner Herde einfinden und nachfragen darf, ob dir nicht —“

„Spare die Worte,“ sagte der Schäfer. „Du müßtest gar keine Schafe fressen, auch nicht einmal todte, wenn ich dein Feind nicht sein sollte. Ein Thier, das mir schon todte Schafe frißt, lernt leicht aus Hunger kranke Schafe für todt und gesunde für kranke ansehen. Mache auf meine Freundschaft also keine Rechnung und geh!“

VI.

„Ich muß nun schon mein Liebstes daran wenden,[1] um zu meinem Zwecke zu gelangen,“ dachte der Wolf, und kam zu dem sechsten Schäfer.

„Schäfer, wie gefällt dir mein Pelz?“ fragte der Wolf.

„Dein Pelz?“ fragte der Schäfer. „Laß sehen. Er ist schön; die Hunde müssen dich nicht oft unter gehabt haben.“

„Nun, so höre Schäfer; ich bin alt und werde es so lange nicht mehr treiben. Füttere mich zu Tode; und ich vermache dir meinen Pelz.“

„Ei sieh doch,“ sagte der Schäfer. „Kommst du auch hinter die Schliche der alten Geizhälse? Nein, nein; dein Pelz würde mich am Ende siebenmal mehr kosten, als er werth wäre.

1) stake on it that which is dearest to me.

Ist es dir aber ein Ernst, mir ein Geschenk zu machen, so gib mir ihn gleich jetzt.“ Hiermit griff der Schäfer nach der Keule, und der Wolf floh.

VII.

„O die Unbarmherzigen!“ schrie der Wolf, und gerieth in die äußerste Wuth. „So will ich auch als ihr Feind sterben, ehe mich der Hunger tödtet; denn sie wollen es nicht besser!“ Er lief, brach in die Wohnungen der Schäfer ein, riß ihre Kinder nieder und ward nicht ohne große Mühe von den Schäfern erschlagen. Da sprach der Weiseste von ihnen: „Wir thaten doch wohl Unrecht, daß wir den alten Räuber auf das Aeußerste brachten, und ihm alle Mittel zur Besserung, so spät und so erzwungen sie auch war, benahmen! G. E. Lessing.

Aus „Ekkehard.“

Hadumoth das Hirtenkind trat ein. Schüchtern stand sie am Eingang, übernächtig[1] und verweint das Antlitz; sie getraute sich nicht zu reden.

„Was hast du,[2] arm Kind?“ rief Frau Hadwig. „Komm näher!“

Da ging die Hirtin vorwärts. Sie küßte der Herzogin Hand. Dann ersah sie Ekkehard, dessen geistlich Gewand ihr Scheu einflößte,[3] sie nahte sich auch ihm, seine Hand zu küssen, sie wollte reden, Schluchzen hemmte die Stimme.

„Fürcht' dich nicht,“ sprach die Herzogin tröstend. Da fand sie Worte.

„Ich kann die Gänse nimmer hüten,“ sprach sie, „ich muß fortgehen. Du sollst mir ein Goldstück schenken, so groß du

1) having passed the night sleeplessly. 2) What is the matter with you? 3) whose clerical garment inspired her with fear.

eines haſt. Wenn ich wieder heimkomme, will ich zeitlebens dafür ſchaffen.[1] Ich kann nichts dafür,[2] daß ich fort muß."

„Warum willſt du fort, Kind?" fragte die Herzogin, „haben ſie dir etwas Leides gethan?"

„Er iſt nicht mehr heimgekommen."

„Es ſind viele nicht mehr heimgekommen; darum mußt du nicht fort. Die draußen blieben, ſind bei Gott im Himmel und ſind in einem ſchönen Garten und wohlauf und haben's beſſer denn wir."

Aber das Hirtenkind ſchüttelte ſein junges Haupt. „Audifax iſt nicht bei Gott," ſprach's, „er iſt bei den Hunnen. Ich hab' nach ihm geſchaut drunten im Feld, er war nicht bei den todten Männern und des Kohlenbrenners Bub von Hohenſtoffeln, der auch mit den Schützen zog, hat's geſehen wie ihn Einer fing ... Ich muß ihn dort holen, es läßt mir keine Ruh' mehr."

„Wo willſt ihn holen?"

„Das weiß ich nicht. Ich will gehn wo die Andern hingeritten ſind, die Welt iſt groß, am Ende find' ich ihn doch, das weiß ich. Das Goldſtück, das du mir ſchenken ſollſt, will ich den Hunnen geben und ſagen: Laßt mir den Audifax frei, und wenn ich ihn hab', kommen wir beide heim."

Frau Hadwig hatte ihr Wohlgefallen am Außerordentlichen. „Von dieſem Kind mögen wir Alle lernen!" ſprach ſie, hob die ſcheue Hadumoth zu ſich empor und küßte ſie auf die Stirn. „Mit dir iſt Gott, darum ſind deine Gedanken groß und kühn und du weißt nicht darum. Wer hat ein Goldſtück von euch bei der Hand?"

Der von Raudegg neſtelte eines herfür. 's war ein großer Goldthaler und war der Kaiſer Karl darauf geprägt, mit einem

1) work. 2) I can't help it.

grimmen Antlitz und groß offenen Schlitzaugen,[1] und auf der Rückseite war ein gekrönt Frauenbild zu schauen und eine Schrift. „'s ist mein letzter!" sprach der Raubegger lachend zu Praxedis. Die Herzogin gab ihn dem Kind: „Zeuch[2] aus im Herren,[3] es ist eine Fügung![4]" Es ward ihnen feierlich zu Muthe[5] und Ekkehard legte seine Hände auf Hadumoth's Haupt wie zum Segen.

„Ich dank' Euch!" sprach sie und wollte gehen. Noch einmal wandte sie sich um: „Wenn sie mir aber den Audifax für das eine Goldstück nicht herausgeben?"

Dann schenk' ich dir ein zweites, sagte die Herzogin.

Da ging das Kind zuversichtlich von dannen.[6] Und Hadumoth zog in die unbekannte Welt hinaus, das Goldstück ins Mieder eingenäht, die Hirtentasche mit Brod gefüllt; — den Stab hatte ihr Audifax einst aus dunkelgrüner Stechpalme[7] geschnitzt. Ob Weg und Steg ihr unbekannt, ob Speise und Obdach zweifelhaft, darum hatte sie nicht Zeit sich zu kümmern. Die Hunnen sind gegen Sonnenuntergang gezogen und haben ihn mitgenommen, das war ihr einzig Denken. Der Lauf des Rheins und der Sonne Untergang ihr Wegweiser, Audifax ihr Ziel.[8]

Mälig[9] ward ihr die Gegend fremd. Ferner und schmäler glänzte der Bodensee[10] vor ihrem Blick, neue Bergrücken[11] schoben sich vor und verdeckten ihr die gewohnten stolzen Formen des heimathlichen Felsens: da schaute sie etliche Male zurück. Noch einmal lugte[12] die Kuppe des hohen Twiel mit Thurm und Mauer und Zinnen zu ihr herüber, von blauem Duft umzogen,

1) an eye with too little opening of the eyelids, a mogul-eye. 2) poetical imperative of ziehen. 3) depart in the Lord. 4) a decree of God. 5) they felt solemn in their mind. 6) away. 7) the holly-tree. 8) aim, object. 9) for allmälig, by degrees. 10) the lake of Constance. 11) the ridge of a mountain. 12) looked, peeped.

dann schwand sie. Ein unbekanntes Thal that sich auf, weite schwarze Tannwälder zogen sich darüber hin, niedere Hütten mit tief herabhangenden Strohdächern lagen versteckt im Waldesdunkel — unverzagt ging Hadumoth weiter und winkte den hegauer Bergen den letzten Gruß zu. Wie die Sonne jenseits der Wälder zur Ruhe gegangen war, hielt sie eine Weile. „Jetzt läuten sie zu Hause den Abendsegen," sprach sie, „ich will beten." Und sie kniete in der Bergeinsamkeit und betete, erst für Audifax, dann für die Herzogin, dann für sich — und Alles war still ringsum. Sie hörte nur ihr eigen pochend Herz.

Wie wird's meinen Gänsen ergehen? dachte sie beim Aufstehen; jetzt ist die Stunde sie einzutreiben. Dann trat wieder Audifax vor ihre Seele, an dessen Seite sie so oft von der Weide zu Berg gefahren, und sie ging schneller.

In den Meierhöfen[1] im Thal rührte[2] sich Niemand. Nur vor einer Strohdachhütte saß ein altes Weib. „Du sollst mich heut' Nacht bei dir behalten, Großmutter," sprach Hadumoth zutraulich. Die gab ihr keine Antwort, doch ein Zeichen, daß sie bleiben könne. Sie war taub, und alleine zurückgeblieben, die Männer fort ins höhere Gebirg, der Hunnen wegen. Aber vor Tagesgrauen war Hadumoth wieder unterweges. Und sie ging durch lange, lange Wälder, drin wollte es kein Ende nehmen mit Tannen und war das erste lautlose Weben des Frühlings im Walde, die ersten Blumen streckten ihre Häupter aus dem Moos herfür, die ersten Käfer flogen leise summend drüber, und ein Harzgeruch kräftig und anmuthend zog wehend herum als wär' er ein Weihrauch, den die Tannen der Sonne hinauf schickten zum Dank für Alles, was sie zu ihren Füßen lustig hervorgetrieben.

Joseph Victor von Scheffel.

1) farms. 2) stirred.

Aus „Soll und Haben."

Der große Garten des Kaufmanns mit einem hübschen Gartenhaus und Glashäusern war ein Lieblingsaufenthalt[1] Sabinens. Sommer und Winter fuhr sie hinaus, wenn das Wetter es irgend erlaubte, und besprach mit dem Gärtner alle Einzelnheiten der Einrichtung und Blumenzucht. Die Collegen bestürmten sie daher mit Fragen über Namen und Charakter ihrer Blumen; und während der Kaufmann mit Fink ein benachbartes Grundstück betrachtete, das ihm zum Kauf angeboten war, zeigte Sabine der übrigen Gesellschaft, was sie in der letzten Zeit angelegt[2] hatte. Sie führte die Herren durch die Blumen, die Rasenstücke[3] in das Warmhaus. Der Bruder hatte ihr eine hohe Palme geschenkt, und die Palme, große Pisangblätter, tropische Farren und blühende Cacteen waren in einer Gruppe zusammengestellt, eine zierliche Bank und ein Tisch standen davor, es war ein allerliebster Wintergarten. Während Sabine erzählte, daß sie hier an sonnigen Wintertagen den Kaffee trinke, und wie schön es sich dann unter den großen Blättern sitze, brachte ihr der Gärtner auf einem Teller Kuchenbrocken und Vogelfutter. „Auch wenn ich nicht so große Begleitung habe, bin ich hier nicht allein," sagte sie lächelnd.

„Wir bitten, stellen Sie uns den Vögeln vor",[4] rief Anton.

„Sie müssen aber in das Gartenhaus treten und hübsch still sein," bat Sabine, „das kleine Volk kennt zwar mich, aber die vielen Herren würden ihm doch Schrecken einjagen."

Die Collegen zogen nach dem Gartenhaus, Pix lenkte den aufgeregten[5] Specht am hintersten Rockknopf zurück und drehte die Glasthüre herum, Sabine streute das Futter einige Schritt von der Thür auf den Kies[6] und schlug in die Hände. Dem

1) favorite abode. 2) planted. 3) grass plots. 4) vorstellen, to introduce. 5) excited. 6) gravel.

Klatschen antwortete mehrstimmiger Ruf von den nächsten Bäumen und dem Dach des Hauses. Eine Menge kleiner Vögel schoß herzu und hüpfte mit lustigem Geschrei um die Krumen, sie waren so zahm, daß sie bis an die Füße Sabinens heran kamen. Es war keine vornehme Gesellschaft, einige Finken,[1] Hänflinge[2] und ein ganzes Volk Spatzen.[3] Sabine trat leise zur Thür und frug durch den Spalt: „Können Sie die einzelnen unterscheiden? so ähnlich auch die Herrschaften einander sehen, sie sind doch verschieden, nicht nur im Kleide, auch in ihrem Wesen. Mehrere davon kenne ich persönlich." Sie wies auf einen großen Sperling, ein schönes Männchen mit schwarzem Kopf und feurigem Braun auf dem Rücken: „Sehen Sie den dicken Herrn dort?"

„Er ist der größte von allen," sagte Anton erfreut.

„Er ist mein ältester Bekannter, er hat sich zuerst an mich gewöhnt, von meinem Kuchen ist er so stark geworden. Er ist ausgefüttert und satt. Wie sicher er umherhüpft, und wie vornehm[4] er in die Brocken pickt! Gleich einem reichen Bankier geht er unter den Andern umher. Hören Sie ihn schreien? Seine Stimme klingt wegwerfend und aristokratisch. Er betrachtet dies Ausstreuen[5] als eine Verpflichtung, welche die Welt gegen ihn hat. Da kräht er wieder. Wissen sie, was er sagt: Mein Kuchenmädel ist da. Dies ewige Gebäck! Was ich nicht aufessen kann, will ich den Andern lassen. . . . . Das graue Weibchen dort, das hellste von allen, ist seine Frau. Sehen Sie, daß sie ihn weghackt?"

Ein lebhafter Zank unter den Sperlingsleuten begann. Der Bankier, welcher gerade vornehm in einen ungewöhnlich großen Brocken pickte, bekam von seiner Frau einige Hiebe mit dem Schnabel; er fing an zu raisonniren, die Nachbarn flogen herzu, ein heftiges Geschrei begann, der allgemeine Unwille[6]

1) finch. 2) linnet. 3) sparrow. 4) noble. 5) strewing the crumbs. 6) indignation.

war gegen den Bankier gerichtet. Er wurde aus dem Haufen bei Seite gejagt und hüpfte zerzauſt, mit dem Kopfe ſchüttelnd, einige Schritt von den Brocken auf und ab, während ſeine Frau über dem eroberten Biſſen ſtand und laut triumphirte.

Die Herren lachten.

„Jetzt kommt mein Kleiner, mein Liebling, jetzt merken Sie auf!“ rief Sabine freudig. Unbehülflich, mit ausgebreiteten Flügeln tappte ein kleiner Sperling heran; ganz wie ein Kind, welches Mühe hat, im Gehen das Gleichgewicht zu behaupten. Er flatterte neben die Sperlingsfrau, ſperrte den Schnabel weit auf, ſchrie und ſchlug mit den Flügeln auf die Erde. Die Mutter zerhackte den großen Biſſen, faßte die Theile und ſteckte ſie in den aufgeſperrten Schnabel des Kleinen. Mitten unter der ſchwirrenden, tanzenden, hackenden Geſellſchaft fütterte die Mutter den Schreihals.[1] Ein Stück des eroberten Biſſens nach dem andern ſteckte ſie ihm in den Hals, während der Vater einige Schritte davon ſelbſtgefällig auf und ab hüpfte und zuweilen von der Seite mißtrauiſch auf die energiſche Hausfrau hinſah.

„Wie allerliebſt!“ rief Anton.

„Nicht wahr?“ ſagte Sabine. „Auch bei den Kleinen ſind Charaktere und ein Familienleben.“. Guſtav Freitag.

Aus „Ein Kampf um Rom.“

In dem rothen Hauſe, dem Palaſte Beliſars, in der Neuſtadt, Susliniana (Sycä) ſaß Antonina in dem Frauengemach, emſig in Arbeit vertieft.

Sie ſtickte an einem mit Lorbeeren verbrämten[2] Mantel für den Helden Beliſarius. Auf dem Citrustiſchlein neben ihr

1) a screaming, shrieking, a noisy chattering bird.
2) trimmed.

lag, in kostbarem Umschlag,[1] mit Edelsteinen besetzt, ein mit Purpur-Tinte geschriebenes Prachtexemplar von Prokops „Vandalen-Krieg", dem kürzlich[2] erschienenen Werke, welches den glänzendsten Feldzug ihres Gemahls beschrieb.

Zu ihren Füßen lag ein herrlich Thier, einer aus dem Doppelpar der zahmen Jagdleoparden, welche der Perserkönig nach dem letzten Frieden dem Sieger Belisar geschenkt — eine höchst kostbare Gabe, da nur selten die Zähmung völlig sicher gelang und viele Hundert der jung eingefangnen oder auch in der Gefangenschaft geworfnen[3] Jungen nach Jahre langer Abrichtung[4] als unzähmbar getödtet werden mußten.

Das wunderschöne, große und starke Thier — es verwildert zu leicht auf der Jagd durch Genuß warmen Blutes und war deshalb zu Hause gelassen worden — streckte sich behaglich,[5] wie eine Hauskatze, auf Antoninens Gewand, spielte mit dem Knäuel von Goldfaden, ringelte den Schweif und rieb den runden, klugen Kopf und den Bug[6] an der Gebieterin Füßen.

Da meldete die Sklavin einen fremden Mann, — in unscheinbarer[7] Miethsänfte[8] sei er angekommen und im schlichten Mantel: — man habe ihn abweisen wollen, da der Hausherr abwesend und Antonina in seiner Abwesenheit keinen Besuch mehr empfange. „Aber man kann ihm nicht widerstehn. — Er befahl: „Meldet Antoninen den Ueberwinder des Pabstes Silverius."

„Cethegus!" rief Antonina; sie erbleichte und zitterte. „Laßt ihn schleunig ein." Die Ueberlegenheit, welche der gewaltige Geist in jener ersten Stunde ihrer Begegnung über sie gewonnen und nie wieder verloren hatte, die Erinnerung, wie dieser Mann, als ihr Gatte und der kluge Prokop und all die Heerführer vor dem Priester widerstandslos erlegen[9] waren, den Ueberwinder überwunden und gedemüthigt hatte,

1) cover. 2) the other day, a short time ago. 3) born. 4) breaking in, training. 5) comfortably. 6) shoulder. 7) humble. 8) hired sedan-chair. 9) succumbed.

wie er dann, bei dem Einzug in Rom, in der Schlacht an der Aniobrücke, in Roms Vertheidigung gegen Witichis, in dem Lager vor Ravenna, bei der Gewinnung dieſer Stadt, immer und überall ſeine Obmacht bewährt,[1] und ſie doch nie feindlich gegen Beliſar gebraucht hatte, — wie Unheil nur aus dem Widerſtreben gegen ſeine Warnungen gefolgt, — wie jeder ſeiner Rathſchläge[2] an ſich ſiegreich geweſen war — all dieſe Erinnerungen ſchoſſen nun verwirrend und betäubend in ihrem Haupte zuſammmen.

Die Schritte des Präfecten nahten.

Sie ſtand haſtig auf.

Der Leopard, unſanft weggeſchoben und um des Eindringlings willen aus behaglichem Spiel aufgeſtört, richtete ſich leiſe knurrend auf, drohend gegen den Eingang blickend, und die gelben Zähne fletſchend.

Ungeſtüm ſchlug der Eintretende die Vorhänge zurück und ſteckte das halb von der Capuze bedeckte Haupt herein. Das erſchreckte oder reizte den Leoparden: — bei der erſten Bändigung bedienten ſich die perſiſchen Löwen- und Tiger-Züchter langer Wollteppiche und Geſicht und Hals ſchirmender Vermummungen: — Erinnerung an einen alten Feind mochte in dem grimmen, nie ganz gebändigten Thiere erwacht ſein: — mit furchtbarem Wuthgeſchrei duckte er ſich zum tödtlichen Anſprung, den Boden mit der langen Ruthe peitſchend und Geifer[3] ſpuckend[4]: — das ſichre Anzeichen grimmigſter Wuth.

Entſetzt erkannte das Antonina.

„Flieh, flieh, o Cethegus," ſchrie ſie.

That er das, wandte er den Rücken, ſo war er verloren: — ſo ſaß ihm das Unthier feſtgebiſſen auf dem Rücken, denn keine verſchließbare Thür, nur Vorhänge ſperrten den Rückweg.

1) maintained his superiority. 2) counsels. 3) foam. 4) spitting.

Er trat rasch vor, warf die Kapuze zurück, blickte scharf in des Leoparden Auge, den Zeigefinger[1] der Linken gebietend erhoben und ein breites, blitzendes Dolchmesser gerade vor sich hin streckend.

„Nieder! Nieder! heiß Eisen sonst droht!" So rief er in persischer Sprache dem knurrenden Unthier entgegen, noch einen Schritt vortretend.

Da brach der Leopard in ein winselndes Heulen der Furcht aus: die zum Sprung gekrümmten Muskeln erschlafften: winselnd kroch er, auf allen Vieren sich vorschiebend, heran und leckte, zitternd vor Furcht, dem Manne die Sandale des linken Fußes, indeß ihm dieser den rechten Fuß fest auf den Nacken setzte.

Antonina war vor Entsetzen auf die Knie gesunken: starr blickte sie jetzt auf das furchtbar schöne Bild. „Das Thier — die Proskynese!" stammelte sie. „Dareios hatte sie immer verweigert: er wurde wüthend, wenn Belisar sie erzwingen wollte: — wo hast du, Cethegus, das gelernt?"

„In Persien natürlich," sagte dieser.

Und er stieß dem ganz gebrochenem Thier so heftig den Fuß in die Rippen, daß dieses, laut aufschreiend vor Schmerz, hinweg fuhr und in der fernsten Ecke des Zimmers Schutz suchte, wo es zitternd, die Augen ängstlich auf den Mann gerichtet, liegen blieb.

„Belisar hat nur die Burgen, nie die Sprache der Perser bemeistert," sagte Cethegus: „diese Bestien aber verstehen nicht griechisch.

Du bist ja grimm gehütet, wenn Belisar fern ist," fuhr er fort, den Dolch wieder in den Brustfalten bergend.

Felix Dahn.

1) forefinger.

Aus „Die Ritter vom Geiſte.“

Der Winter war ſtreng geweſen und die Wonne des Frühlings von den Menſchen endlich wohlverdient. Er kam mit dem März auf den feuchten Schwingen milder Südweſtwinde. Der Schnee ſchmolz, die Ränder der kleinen Bäche verloren die Spuren des Eiſes, das ſie noch vor Kurzem ganz gefeſſelt hielt. Die kaltdurchnäßte Erde erwärmte die Sonne und die gewaltigen Furchen, die der Pflug ſchnitt, öffneten die Poren der Eisrinde, daß es war, als wenn das Centralfeuer von unten herauf nachhalf und den Sonnenſtrahlen die unterirdiſche Flammenhand bot. Dieſer friſche Frühlingsgeruch! Dieſe Kraft des Bodens, die den Menſchen ſelber ſtärkt und die Fabel von Antäus[1] verſtehen lehrt! Im Walde brach das Eis der kleinen Seen, in deren Röhricht[2] bald die Störche nach dem zum Leben erwachenden Gethier ſuchen ſollten. Das ganz braun und ſchwarz gewordene Laub vom vorigen Herbſt vermengte ſich ſchon mit der Erde und düngte zu neuem kräftigeren Wuchſe. Das Gras wucherte,[3] Schlüſſelblumen,[4] Schaafgarbe,[5] Diſtelkraut[6] erfreuten das Auge des nach jedem Fortſchritt der Vegetation ſehnſüchtig lugenden Wanderers. Von Tag zu Tag nahm ein gewiſſes Lüſtre der Buchen- und Eichenwaldung zu und wurde grüner und immer grüner. Die Weiden, die längs der Villa ſtanden, ſchlugen mit jugendlicher Triebkraft aus. Zwar köpfte man ſie, der friſchen Gerten wegen, die man gewinnen wollte, aber auch von dieſen kam eine dankenswerthe Belebung in den erwachten Frühling. Die Bauernknaben ſchnitten aus der Schaale der jungen Weidenruthen Pfeifen und ein Ton weckte mehrere, die Pfeife, die

1) Son of Neptune and Ge (earth), a mighty giant in Lybia, whose strength was invincible as long as he remained in contact with his mother earth. 2) A place covered with reeds. 3) grew with exuberance. 4) primrose. 5) milfoil, yarrow. 6) shrubby thistle.

Stimme und die Menschenstimme, die Stimme des Feldes und Waldes. Schon jodelte ein ungeduldiger Hirtenknabe um die Wette[1] mit der Lerche, die aus ihrem räthselhaften Winterverstecke plötzlich wie ein Wunder da war und sich mit ihrem Gesang in die reine Bläue des Himmels so stolz und froh emporwirbelte. Lange Züge von Kranichen und Schneegänsen flogen vom Süden weiter hinauf nach Norden. Glückliche Reise, ihr flüchtigen Gäste! Grüßet das Meer, grüßet die Klippen Islands, wenn ihr sie erreicht und die dänischen Jäger auf den Inseln der Eider euch passiren lassen! Zieht ihr denn Alle vorüber? Nein, die Störche bleiben bei uns und suchen sich die alten Giebel, suchen sich die alten Nester auf und klappern den Kindern . . . . die heimlichen Mährchen zu.

Karl Gutzkow.

Aus „Die Blinden."

Am offenen Fenster, das auf den kleinen Blumengarten hinausging, stand die blinde Tochter des Dorfküsters und erquickte sich am Winde, der über ihr heißes Gesicht flog. Die zarte halbwüchsige[2] Gestalt zitterte, die kalten Händchen lagen in einander auf dem Fenstersims. Die Sonne war schon hinab und die Nachtblumen fingen an zu duften.

Tiefer im Zimmer saß ein blinder Knabe auf einem Schemelchen an dem alten Spinett und spielte unruhige Melodieen. Er mochte fünfzehn Jahre alt sein und nur etwa um ein Jahr älter als das Mädchen. Wer ihn gehört und gesehen hätte, wie er die großen offenen Augen bald emporwandte, bald das Haupt nach dem Fenster neigte, hätte sein Gebrechen wohl nicht geahnt. So viel Sicherheit, ja Ungestüm lag in seinen Bewegungen.

1) lit. in a wager. 2) short, lit. half grown.

Plötzlich brach er ab, mitten in einem geiſtlichen Liede, das er nach eignem Sinne verwildert zu haben ſchien.

Du haſt geſeufzt, Marlene? fragte er mit umgewandtem Geſicht.

Ich nicht, Clemens. Warum ſollt' ich ſeufzen? Ich ſchrak nur zuſammen, wie der Wind auf einmal ſo heftig hereinfuhr. —

Du haſt doch geſeufzt. Meinſt du, ich hörte es nicht, wenn ich ſpiele? Und ich fühl' es auch bis hierher, wenn du zitterſt.

Ja, es iſt kalt geworden.

Du betrügſt mich nicht. Wenn dir kalt wäre, ſtündeſt du nicht am Fenſter. Ich weiß aber, warum du ſeufzeſt und zitterſt. Weil der Arzt morgen kommt und uns die Nadeln in die Augen ſtechen will, darum fürchteſt du dich. Und er hat doch geſagt, wie bald alles geſchehen ſei, und daß er nur thue wie ein Mückenſtich. Warſt du nicht ſonſt tapfer und geduldig, und wenn ich als Kind ſchrie, ſo oft mir was weh that, hat dich meine Mutter mir nicht immer zum Muſter aufgeſtellt, obwohl du nur ein Mädchen biſt? Und nun weißt du dich nicht auf deinen Muth zu beſinnen, und denkſt gar nicht an das Glück, das wir hernach zu hoffen haben?

Sie ſchüttelte das Köpfchen und erwiederte: Wie du nur denken kannſt, ich fürchtete mich vor dem kurzen Schmerz. Aber beklommen bin ich von dummen, kindiſchen Gedanken, aus denen ich mich nicht herausfinde. — Seit dem Tage ſchon, wo der fremde Arzt, den der Herr Baron hat kommen laſſen, vom Schloß herunter zu deinem Vater kam, und die Mutter uns dann aus dem Garten rief, ſeit der Stunde ſchon liegt was auf mir, und will nicht weichen. Du warſt ſo in Freuden, daß du nichts gewahr wurdeſt. Aber wie dein Vater damals zu beten anfing und Gott Dank ſagte für dieſe Gnade, ſchwieg

es ganz still in mir und betete nicht mit. Ich sann in mir herum wofür ich danken sollte und begriffs nicht.

So sprach sie mit ruhiger gefaßter Stimme. Der Knabe schlug wieder einige leise Accorde an. Zwischen den heiter schwirrenden Tönen, wie sie diesen alten Instrumenten eigen sind, klang ferner Gesang heimkehrender Feldarbeiter, ein Gegensatz wie der eines hellen, kräftig erfüllten Lebens zu dem Traumleben dieser blinden Kinder.

Der Knabe schien es zu empfinden. Er stand rasch auf, trat an das Fenster mit sicherem Schritt — denn er kannte dies Zimmer und jedes Geräth darin, — und indem er die schönen blonden Locken zurückwarf, sagte er: Du bist wunderlich, Marlene! Die Eltern und Alle im Dorfe wünschen uns Glück. Sollt' es nun kein Glück sein? Bis mir's verheißen wurde, hab' ich auch nicht viel darnach gefragt. Wir sind blind, sagen sie. Ich verstand nie, was uns fehlen soll. Wenn Besuch zu den Eltern kam, und wir hörten, wie sie mitleidig sagten: Arme Kinder! ward ich zornig und dachte: Was haben sie uns zu bedauern? Aber daß wir anders sind als die Andern, das wußt' ich wohl. Sie sprachen oft Dinge, die ich nicht verstand, und die doch lieblich sein müssen. Nun wir's auch wissen sollen, läßt mich die Neugier nicht los Tag und Nacht.

Mir war's wohl, so wie es war, sagte Marlene traurig. Ich war so fröhlich und hätte all mein Lebtag so fröhlich sein mögen. Nun kommt es wohl anders. Hast du nicht die Leute klagen hören, die Welt sei voll Noth und Sorgen? und kannten wir die Sorge?

Weil wir die Welt nicht kannten; und ich will sie kennen, auf alle Gefahr. Ich ließ mir das auch gefallen, so mit dir hinzudämmern und faul sein zu dürfen.[1] Aber nicht immer;

1) Tr. a) She would never have been permitted to be idle. b) I shall not be permitted to go.

und ich will nichts voraus haben vor denen, die es ſich ſauer werden laſſen.[1] Manchesmal, wenn mein Vater uns Geſchichte lehrte und von Helden und wackern Thaten erzählte, fragt' ich ihn, ob die großen Männer auch blind geweſen. Aber wer was Rechtes gethan hatte, der konnte ſehen. Da hab ich mich oft tagelang mit Gedanken geplagt. Dann, wenn ich wieder Muſik machte und gar Orgel ſpielen durfte, an deines Vaters Stelle, vergaß ich meinen Unmuth. Wie oft aber dacht' ich auch: Sollſt du immer Orgel ſpielen, und die tauſend Schritt weit im Dorf umher gehn, und außer dem Dorf kennt dich kein Menſch und nennt dich keiner, wenn du geſtorben biſt? Siehſt du, ſeit nun der Arzt im Schloſſe iſt, hoffe ich, daß ich noch ein ganzer Mann werden kann! Und dann gehe ich in die Welt, und jede Straße die mir anſteht,[2] und habe Keinem was nachzufragen.[3] .....

Kurz darauf ſchritt ein würdiges Paar den Schloßberg herab ins Dorf, der Pfarrer, eine hohe gewaltige Geſtalt in aller Kraft und Majeſtät eines Apoſtels, der Küſter, ein ſchlicht gewachſener Mann von demüthiger Haltung, deſſen Haar ſchon weiß wurde. Sie waren beide vom Gutsherrn eingeladen worden, den Nachmittag mit ihm und dem Arzt zuzubringen,[4] der auf die Einladung des Barons aus der Stadt herübergekommen war, die Augen der beiden Kinder zu prüfen und eine Operation zu verſuchen. Nun hatte er den hocherfreuten Vätern wiederholt ſeine Hoffnung auf völlige Heilung verſichert und gebeten, auf den kommenden Tag ſich bereit zu halten. Den Müttern lag es ob, in der Pfarre das Nöthige zuzurüſten; denn man wollte die Kinder an dem Tage nicht trennen, der beiden das ſo lang gemeinſam entbehrte Licht bringen ſollte. ....

1) those who work hard. 2) suits. 3) do not want to ask any body's permission. 4) Tr. a) I have spent the afternoon well; b) If I had not well spent my time; c) you will spend the evening well.

In zwei Kammern des Pfarrhauses, die im obern Geschoß nach Mitternacht[1] gelegen waren, hatte man die Kinder gebettet. Die Fenster waren in Ermangelung der Läden mit dunkeln Tüchern sorglich verhangen, so daß vom hellsten Tage kaum ein Zwielicht herein drang. Der geräumige stille Baumgarten des Pfarrers verschattete zum Ueberfluß die Mauer und hielt das Geräusch des täglichen Lebens fern.

Besonders für das Mädchen hatte der Arzt die größte Vorsicht eingeschärft. Was an ihm gewesen, sei geglückt, nun müsse die Natur im Stillen das Uebrige thun und des Mädchens leicht erregbares Wesen brauche der strengsten Pflege und Schonung.

Marlene war in der entscheidenden Stunde unverzagt gewesen. Als ihre Mutter bei dem Schritt des Arztes über den Flur in Weinen ausbrach, war sie zu ihr getreten, um sie zu beschwichtigen.

Der Arzt fing mit dem Knaben an, der aufgeregt, aber von gesundem Muth, niedersaß und Alles ertrug. Nur wollte er nicht dulden, daß man ihn während der Operation halte. Erst Marlenens Zureden bewog ihn, sich auch das gefallen zu lassen.[2]

Als der Arzt von den entschleierten Augen auf einige Sekunden die Hand wegnahm, schrie er heftig auf vor freudigem Schreck.

Marlene zuckte zusammen, dann bestand sie auch ohne einen Laut die kurze Pein. Aber Thränen stürzten ihr aus den Augen und ihr Leib zitterte, so daß der Arzt ihr die Binde eilig umthat[3] und sie selbst in ihre Kammer bringen half, denn die Kniee wankten ihr. Dort auf ihrem Lager stritten sich lange Schlaf und Ohnmacht um sie, während der Knabe

1) North. 2) sich etwas gefallen lassen, to put up with something. 3) tied round.

versicherte, ihm sei völlig wohl, und nur auf den ernsten Befehl des Vaters sich niederlegte.

So bald aber entschlief er nicht. Bunte Gestalten bunt zum erstenmal, glitten an ihm vorüber, geheimnißvoll, die ihm noch nichts waren und doch so viel werden sollten, wenn die Leute Recht hatten, die ihm Glück wünschten.

Paul Heyse.

Die deutsche Sprache.

In der deutschen Sprache athmet die deutsche Seele die Mitleidenschaft mit aller Creatur, schlägt das deutsche Herz, zuckt der deutsche Nerv, wird Vergangenheit und Zukunft, Welttiefe und Weltoberfläche, wird Scherz und Todesangst, Vernunft und Thorheit in Eins gebildet. Nur in der deutschen Sprache und in den Sprachen ihres Stammes wird das leiseste Gefühl und die Raserei der Leidenschaft, werden Himmel und Hölle, alle guten und bösen Geister, alle Flüsterstimmen der Liebe und Natur, die Mahnungen der Ewigkeit und des Gewissens, wird das leiseste Zucken der Lippen, der Blick des Auges, wird die Hieroglyphensprache der Geschichten, die göttliche Bilderschrift der ganzen Natur zur Rede gestellt! Nur in einer so tief und reich gebildeten Sprache wie die unsrige erfährt der menschliche Verstand zugleich mit dem Herzen eine Fortbildung, eine Veredlung, eine unabläßige Wiedergeburt; und umgekehrt sind es wieder nur die Deutschen und die verschwisterten Engländer, welche ihre Sprachen aus der Phantasie, aus dem Gemüthe, dem Gewissen, den Vernunftanschauungen heraus processiren.

Bogumil Goltz.

Zweite Abtheilung.

Poesie.

Des Deutschen Vaterland.

E. M. Arndt.

1. Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Preußenland? Ist's Schwabenland?
Ist's, wo am Rhein die Rebe glüht?
Ist's, wo am Belt die Möve zieht?
O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muß größer sein!

2. Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Baierland? Ist's Steierland?[1]
Ist's, wo des Marsen[2] Rind sich streckt?
Ist's, wo der Märker[3] Eisen reckt?
O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muß größer sein!

3. Was ist des Deutschen Vaterland?
Ist's Pommerland? Westphalenland?
Ist's, wo der Sand der Dünen[4] weht?
Ist's, wo die Donau brausend geht?
O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muß größer sein!

4. Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne mir das große Land!
Ist's Land der Schweizer, ist's Tyrol?
Das Land und Volk gefiel mir wohl!
O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muß größer sein!

5. Was ist des Deutschen Vaterland?
So nenne mir das große Land!
Gewiß ist es das Oesterreich,
An Siegen und an Ehren reich?

1) Styria, a province in Austria. 2) Inhabitant of the Marshland in the valley of the Weser. 3) Inhabitant of the county Mark in Westphalia. 4) a bank of sand thrown up by the sea.

O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muß größer ſein!

6. Was iſt des Deutſchen Vaterland?
So nenne mir das große Land!
Iſt's, was der Fürſten Trug[1] zerklaubt,[2]
Vom Kaiſer und vom Reich geraubt?
O nein, o nein, o nein!
Sein Vaterland muß größer ſein!

7. Was iſt des Deutſchen Vaterland?
So nenne endlich mir das Land!
„So weit die deutſche Zunge klingt,
Und Gott im Himmel Lieder ſingt!"
Das ſoll es ſein,
Das, wackrer Deutſcher, ſoll es ſein!

8. Das iſt der Deutſchen Vaterland,
Wo Eide ſchwört der Druck der Hand,
Wo Treue hell vom Auge blitzt,
Und Liebe warm im Herzen ſitzt.
Das ſoll es ſein,
Das, wackrer Deutſcher, ſoll es ſein!

9. Das iſt der Deutſchen Vaterland,
Wo Zorn vertilgt den wälſchen Tand,[3]
Wo jeder Frevler heißet Feind,
Wo jeder Edle heißet Freund.
Das ſoll es ſein,
Das ganze Deutſchland ſoll es ſein!

10. Das ganze Deutſchland ſoll es ſein!
O Gott im Himmel, ſieh' darein,
Und gieb uns ächten, deutſchen Muth,
Daß wir es lieben treu und gut!
Das ſoll es ſein,
Das ganze Deutſchland ſoll es ſein!

1) fraud. 2) snatched, obtained, referring to the beginning of this century, when the old German Empire was dissolved and the various princes obtained small territories. 3) foreign useless things.

Der Löwe in Florenz.

Bernhardi.

1. „Der Löw' ist los! der Löw' ist frei,
„Die ehernen Bande riß er entzwei, —
„Zurück! daß ihr den vergeblichen Muth
„Nicht schrecklich büßet im eigenen Blut!" —

2. Und Jeder suchet mit scheuer Eil'
In des Hauses Innerm Schutz und Heil,
Auf Markt und Straßen all' umher
Ward's plötzlich still und menschenleer. —

3. Ein Kindlein nur, das unbewußt
Verloren in des Spieles Lust,
— Fern von der sorglichen Mutter Hand —
Saß auf dem Markt am Brunnenrand.

4. Wohl Viele schauten von oben herab,
Sie schauten geöffnet des Kindleins Grab,
Sie rangen die Hände und weinten sehr,
Und blickten um Hülfe bang umher;

5. Doch Keiner wagte, das eigene Leben
Um des fremden willen dahinzugeben;
Denn schon verkündet das nahe Gebrüll
Das Verderben, das Jeglicher meiden will;

6. Und schon — mit der rollenden Augen Gluth —
Erlechzt der Löwe des Kindes Blut,
Ja, schon erhebt er die grimmige Klau' —
O qualvoll herzzerreißende Schau! —

7. So rettet Nichts das zarte Leben,
Dem gräßlichsten Tode dahingegeben? —
Da plötzlich stürzet aus jenem Haus
Mit fliegenden Haaren ein Weib heraus.

8. Um Gottes willen, o Weib, halt ein!
„Willst du dich selbst dem Verderben weihn?
„Unglückliche Mutter! zurück den Schritt!
„Du kannst nicht retten, du stirbst nur mit!"

9. Doch furchtlos fällt sie den Löwen an,
Und aus dem Rachen mit scharfem Zahn
Nimmt sie — das unversehrte Kind
In ihren rettenden Arm geschwind.

10. Der Löwe stutzt, und unverweilt
Mit dem Kinde die Mutter von dannen eilt. —
Da erkannte gerührt so Jung und Alt
Des Mutterherzens Allgewalt,

11. Und des Leuen[1] großmüthigen Sinn zugleich.
Doch manche Mutter, vor Schrecken bleich,
Sprach still: „Um des eignen Kindes Leben
„Hätt ich mich auch dahingegeben." —

Die Trommel.

Besser.

1. Rings wirbelt die Trommel im Preußenland,
Still liegt nur ein Hüttchen am baltischen Strand.

2. Was jammert das Weib drin bei Tag und bei Nacht?
Ihr Mann ist gefallen in heißer Schlacht.

3. Auch traf ihr die Kugel der Söhne zwei,
Der jüngste nur lebt und ihr Kummer dabei.

4. Und lebt dir ein Knabe, was härmst du dich bleich?
O, preise den Himmel! noch bist du ja reich.

5. Doch horch! welche Töne das Ufer entlang!
Das Weib schrickt zusammen, was macht ihr so bang?

6. „Horch, Mutter, wie schallt es so mächtig und laut!"
— „Mein Sohn, zur Kirche wohl führt man die Braut."

7. „Nein, Mutter, das klingt nicht wie Hochzeitston."
— „So trägt man den Paul zu Grabe, mein Sohn."

8. „Nein, nein! so klingt auch nicht Sterbegesang,
Schon kenne den Ton ich, schon hört' ich den Klang.

9. Als einst ich ihn hörte zum ersten Mal,
Da war's für den Vater das Abschiedssignal.

1) poetic. for lion.

10. Und als er zum andern getroffen mein Ohr,
Da folgten die Brüder dem werbenden[1] Chor.

11. Nun ruft er zum dritten, er ruft es nun mir:
„Die Andern ſind todt, die Reih'[2] iſt an dir!"

12. Die Reih' iſt an mir, das Gewehr in der Hand
Zu fechten für Freiheit und Vaterland.

13. Hinaus denn, hinaus in des Kampfes Gluth!
Leb', Mutter, wohl! bleib in Gottes Hut!"

14. — Hin ziehet der Knabe, das Schwert er ſchwingt,
Einhüllt ſich das Weib, und die Trommel verklingt.

Columbus.

Luiſe Brachmann.

1. Was willſt du, Fernando, ſo trüb und bleich?
Du bringſt mir traurige Mähr?
Ach, edler Feldher, bereitet Euch!
Nicht länger bezähm' ich das Heer.
Wenn jetzt nicht die Küſte ſich zeigen will,
So ſeid Ihr ein Opfer der Wuth;
Sie fordern laut wie Sturmesgebrüll
Des Feldherrn heiliges Blut!

2. Und eh' noch dem Ritter das Wort entflohn,
Da drängte die Menge ſich nach,
Da ſtürmten die Krieger, die Wüthenden, ſchon
Gleich Wogen in's ſtille Gemach,
Verzweiflung im wilden, verlöſchenden Blick,
Auf bleichen Geſichtern den Tod.
Verräther! wo iſt nun dein gleißendes Glück?
Jetzt rett' uns vom Gipfel der Noth!

3. Du giebſt uns nicht Speiſe, ſo giebt uns denn Blut!
Blut! riefen die Schrecklichen, Blut!
Sanft ſtellte der Große den Felſenmuth
Entgegen der ſtürmenden Hut.

1) enlisting. 2) It is your turn.

Befriedigt mein Blut euch, so nehmet es und lebt!
Doch bis noch ein einziges Mal
Die Sonne dem feurigen Osten entschwebt,
Vergönnt mir den segnenden Strahl!

4. Beleuchtet der Morgen kein rettend Gestad,
So biet' ich dem Tode mich gern!
Bis dahin verfolgt noch den muthigen Pfad
Und trauet der Hülfe des Herrn!
Die Würde des Helden, sein ruhiger Blick
Besiegte noch einmal die Wuth,
Sie wichen vom Haupte des Helden zurück
Und schonten sein heiliges Blut.

5. Wohlan denn, es sei noch! doch hebt sich der Strahl
Und zeigt uns kein rettendes Land,
So siehst du die Sonne zum letzten Mal!
So zittre der strafenden Hand! —
Geschlossen war also der eiserne Bund,
Die Schrecklichen kehrten zurück.
Es thue der leuchtende Morgen uns kund
Des herrlichen Dulders Geschick.

6. Die Sonne sank, der Schimmer wich;
Des Helden Brust war schwer.
Der Kiel durchrauschte schauerlich
Das weite, wüste Meer;
Die Sterne zogen still herauf,
Doch ach, kein Hoffnungsstern!
Und von des Schiffes ödem Lauf
Blieb Land und Rettung fern.

7. Sein treues Fernrohr in der Hand
Die Brust voll Gram, durchwacht
Nach Westen blickend unverwandt
Der Held die düstre Nacht. —
Nach Westen, o nach Westen hin
Beflügle dich, mein Kiel!
Dich grüßt noch sterbend Herz und Sinn,
Du meiner Sehnsucht Ziel!

8. Doch mild, o Gott von Himmelshöhn
Blick auf dein Volk herab!
Laß sie nicht trostlos untergehn
Im wüsten Fluthengrab!
So sprach der Held von Mitleid weich.
Da horch! Welch eiliger Tritt?
Noch einmal, Fernando, so trüb und bleich?
Was bringt dein bebender Schritt?

9. Ach edler Feldherr, es ist geschehn!
Jetzt hebt sich der östliche Strahl!
Sei ruhig, mein Lieber! Auf himmlischen Höhn
Entsprang der belebende Strahl.
Es waltet die Allmacht von Pol zu Pol;
Mir lenkt sie zum Tode die Bahn.
Leb' wohl denn, mein Feldherr! Leb' ewig wohl!
Ich höre die Schrecklichen nahn!

10. Und eh' noch dem Ritter das Wort entflohn,
Da drängte die Menge sich nach;
Da strömten die Krieger, die wüthenden, schon
Gleich Wogen ins stille Gemach. —
Ich weiß, was ihr fordert, ich bin bereit.
Ja, werft mich in's schäumende Meer!
Doch wisset, das rettende Ziel ist nicht weit.
Gott schütze dich, irrendes Heer!

11. Dumpf klirrten die Schwerter, ein wüstes Geschrei
Erfüllte mit Grausen die Luft.
Der Edle bereitete still sich und frei
Zum Wege der fluthenden Gruft.
Gelöst war nun jedes geheiligte Band,
Schon sah sich zum schwindelnden Rand
Der treffliche Führer gerissen und — Land!
Land! rief es und donnert' es, Land!

12. Ein glänzender Streifen mit Purpur gemalt,
Erschien dem beflügelten Blick,
Vom Golde der steigenden Sonne bestrahlt
Erhob sich das winkende Glück.

Was kaum noch geahnet der zagende Sinn,
Was muthvoll der Große gedacht:
Sie stürzten zu Füßen dem Herrlichen hin
Und prieſen die göttliche Macht.

Der Kaiſer und der Abt.[1]

Bürger.

1. Ich will euch erzählen ein Märchen gar ſchnurrig.[2]
Es war 'mal[3] ein Kaiſer, der Kaiſer war kurrig;[4]
Auch war 'mal ein Abt, ein gar ſtattlicher Herr,
Nur Schade! ſein Schäfer war klüger als er.

2. Dem Kaiſer ward's ſauer[5] in Hitz' und in Kälte:
Oft ſchlief er bepanzert im Kriegesgezelte,
Oft hat er kaum Waſſer zu Schwarzbrot und Wurſt,
Und öfter noch litt er gar Hunger und Durſt.

3. Das Pfäfflein, das wußte ſich beſſer zu hegen[6]
Und weidlich[7] am Tiſch und im Bette zu pflegen:
Wie Vollmond glänzte ſein feiſtes Geſicht,
Drei Männer umſpannten den Schmeerbauch ihm nicht.

4. Drob[8] ſuchte der Kaiſer am Pfäfflein oft Hader.
Einſt ritt er mit reiſigem Kriegesgeſchwader
In brennender Hitze des Sommers vorbei;
Das Pfäfflein ſpazierte vor ſeiner Abtei.

5. „Ha!" dachte der Kaiſer, „zur glücklichen Stunde!"[9]
Und grüßte das Pfäfflein mit höhniſchem Munde:
„Knecht Gottes, wie geht's dir? Mir däucht, wohl ganz recht,
Das Beten und Faſten bekomme[10] nicht ſchlecht.

1) After the old English ballad. 'King John and the Abbot of Canterbury.' 2) odd, comical. 3) for einmal, once. 4) properly kürig or kurig, still used in Lower Saxony in the sense of strange, bizarre. 5) means here hard. 6) to take care of himself. 7) richly, soundly. 8) on account of that. 9) A lucky hour, that I meet you. 10) agrees.

6. Doch däucht mir daneben,[1] euch plage viel Weile:[2]
Ihr dankt mir's wohl, wenn ich euch Arbeit ertheile?
Man rühmet, ihr wäret der pfiffigste Mann;
Ihr hörtet das Gräschen fast wachsen, sagt man.[3]

7. So geb' ich denn euren zwei tüchtigen Backen
Zur Kurzweil[4] drei artige Nüsse zu knacken;
Drei Monden von nun an bestimm' ich zur Zeit,
Dann will ich auf diese drei Fragen Bescheid.[5]

8. Zum Ersten: wann hoch ich im fürstlichen Rathe
Zu Throne mich zeige im Kaiser-Ornate,
Dann sollt ihr mir sagen, ein treuer Wardein,[6]
Wie viel ich wohl werth bis zum Heller mag sein.

9. Zum Zweiten sollt ihr mir berechnen und sagen,
Wie bald ich zu Rosse die Welt mag umjagen,
Um keine Minute zu wenig, zu viel!
Ich weiß, der Bescheid darauf ist euch nur Spiel.

10. Zum Dritten noch sollst du, o Preis der Prälaten,[7]
Auf's Härchen[8] mir meine Gedanken errathen,
Die will ich dann treulich bekennen, allein
Es soll auch kein Titelchen[9] Wahres dran sein.

11. Und könnt ihr mir diese drei Fragen nicht lösen,
So seid ihr die längste Zeit Abt hier gewesen;
So lass' ich euch führen zu Esel durch's Land,
Verkehrt, statt des Zaumes, den Schwanz in der Hand."[10]

12. Drauf trabte der Kaiser mit Lachen von hinnen.
Das Pfäfflein zerriß und zerspliß[11] sich mit Sinnen,
Kein armer Verbrecher fühlt mehr Schwulität,[12]
Der vor hochnothpeinlichem Halsgericht[13] steht.

1) besides. 2) for Langeweile, tediousness. 3) a sneering speech to praise up ironically the cleverness of a silly man. 4) as a pastime. 5) answer. 6) the name of the officer in a mine or minting office, who has to value the metals. 7) most excellent of the prelates. 8) to a hair, minutely. 9) the least trifle. 10) this insulting punishment was imposed in ancient time on those who neglected the duties of the public office or allowed themselves to be beaten by their wives. 11) from zerspleißen, instead of zersplittern, fig. to spend uselessly, to be lost. 12) from Schwülle, with the latin termination, anxiety. 13) trial for life and death.

13. Er ſchickte nach ein, zwei, drei, vier Un'verſitäten;
Er fragte bei ein, zwei, drei, vier Facultäten;[1]
Er zahlte Gebühren[2] und Sporteln[3] vollauf;
Doch löſte kein Doctor die Fragen ihm auf.

14. Schnell' wuchſen bei herzlichem Zagen[4] und Pochen[5]
Die Stunden zu Tagen, die Tage zu Wochen,
Die Wochen zu Monden; ſchon kam der Termin:
Ihm ward's vor den Augen bald gelb und bald grün.[6]

15. Nun ſucht' er, ein bleicher, hohlwangiger Werther,[7]
In Wäldern und Feldern die einſamſten Oerter.
Da traf ihn, auf ſelten betretener Bahn,
Hans Bendix, ſein Schäfer, am Felſenhang[8] an.

16. „Herr Abt," ſprach Hans Bendix, „was mögt ihr euch grämen?
Ihr ſchwindet ja wahrlich dahin wie ein Schemen.[9]
Maria und Joſeph! wie hotzelt ihr ein![10]
Mein Sixchen,[11] es muß euch was angethan ſein!"

17. „Auch guter Hans Bendix, ſo muß ſich's wohl ſchicken:[12]
Der Kaiſer will gern mir am Zeuge was flicken,[13]
Und hat mir drei Nüſſ' auf die Zähne gepackt,
Die ſchwerlich Beelzebub ſelber wohl knackt.

18. Zum Erſten: wann hoch er im fürſtlichen Rathe
Zu Throne ſich zeiget im Kaiſer-Ornate,
Dann ſoll ich ihm ſagen, ein treuer Wardein,
Wie viel er wohl werth bis zum Heller mag ſein.

1) the four learned faculties of a German University of Theology, Law, Medecine and Philosophy. 2) fees. 3) what one gives over and above the fees. 4) to be dismayed. 5) beating of the heart. 6) gelb und grün, a remnant of the ancient alliteration; he felt so benumbed, that he was not fit to distinguish the colors of the rainbow. 7) an allusion to Goethe's Werther's Leiden, which attracted great attention at that time. 8) The poet gives a gentle hint, that the abbot in his despair was on the point of committing suicide. 9) a mere shadow. 10) einhotzeln, to shrink. 11) a sort of protestation, like meiner Treu, and the French *ma foi?* Six is the highest number in dice, and he means as dear as the six is dear to me. 12) it must so happen. 13) a Low-Saxon proverb: meaning, will do me injury.

19. Zum Zweiten ſoll ich ihm berechnen und ſagen,
Wie bald er zu Roſſe die Welt mag umjagen,
Um keine Minute zu wenig, zu viel;
Er meint, der Beſcheid darauf wäre nur Spiel.

20. Zum Dritten, ich ärmſter von allen Prälaten!
Soll ich ihm gar ſeine Gedanken errathen.
Die will er mir treulich bekennen, allein
Es ſoll auch kein Titelchen Wahres dran ſein.

21. Und kann ich ihm dieſe drei Fragen nicht löſen,
So bin ich die längſte Zeit Abt hier geweſen,
So läßt er mich führen zu Eſel durch's Land,
Verkehrt, ſtatt des Zaumes, den Schwanz in der Hand."

22. „Nichts weiter?" erwiedert Hans Bendix mit Lachen:
„Herr, gebt euch zufrieden! Das will ich ſchon machen.
Nur borgt mir eu'r Käppchen, eu'r Kreuzchen und Kleid,
So will ich ſchon geben den rechten Beſcheid.

23. Verſteh' ich gleich nichts von lateiniſchen Brocken,
So weiß ich den Hund doch vom Ofen zu locken.[1]
Was ihr euch, Gelehrte, für Geld nicht erwerbt,
Das hab' ich von meiner Frau Mutter geerbt."[2]

24. Da ſprang wie ein Böcklein der Abt vor Behagen;
Mit Käppchen und Kreuzchen, mit Mantel und Kragen
Ward ſtattlich Hans Bendix zum Abte geſchmückt
Und hurtig zum Kaiſer nach Hofe geſchickt.

25. Hier thronte der Kaiſer im fürſtlichen Rathe,
Hoch prangt' er mit Scepter und Kron' im Ornate:
„Nun ſagt mir, Herr Abt, als ein treuer Wardein,
Wie viel ich wohl werth bis zum Heller mag ſein."

26. „Für dreißig Reichsgulden ward Chriſtus verſchachert;
Drum geb' ich, ſo ſehr ihr auch pochet[3] und prachert,[4]
Für euch keinen Deut mehr als zwanzig und neun;
Denn Einen müßt ihr doch wohl minder werth ſein!"

1) I have my wits about me. 2) Mutterwitz, natural wit. 3) insist upon your claim. 4) prachern is a Low-Saxon expression, meaning to beg impetuously.

27. „Hum," ſagte der Kaiſer, „der Grund läßt ſich hören
Und mag den durchlauchtigſten[1] Stolz wohl bekehren.
Nie hätt' ich, bei meiner hochfürſtlichen Ehr'!
Geglaubet, daß ſo ſpottwohlfeil ich wär'.

28. Nun aber ſollſt du mir berechnen und ſagen,
Wie bald ich zu Roſſe die Welt mag umjagen,
Um keine Minute zu wenig, zu viel!
Iſt dir der Beſcheid darauf auch nur ein Spiel?"

29. „Herr, wenn mit der Sonn' ihr früh ſattelt und reitet
Und ſtets ſie in einerlei Tempo begleitet,
So ſetz' ich mein Kreuz und mein Käppchen daran,
In zweimal zwölf Stunden iſt Alles gethan."

30. „Ha!" lachte der Kaiſer, „vortrefflicher Haber!
Ihr füttert die Pferde mit Wenn und mit Aber.
Der Mann, der das Wenn und das Aber erdacht,
Hat ſicher aus Häckerling Gold ſchon gemacht.

31. Nun aber zum Dritten, nun nimm dich zuſammen,
Sonſt muß ich dich dennoch zum Eſel verdammen:
Was denk' ich, was falſch iſt? das bringe heraus!
Nur bleib mir mit Wenn und mit Aber zu Haus!"

32. „Ihr denket, ich ſei der Herr Abt von St. Gallen."
„Ganz recht! und das kann von der Wahrheit nicht fallen."
„Sein Diener, Herr Kaiſer, euch trüget eu'r Sinn;
Denn wißt, daß ich Bendix, ſein Schäfer, nur bin!"

33. „Was Henker! du biſt nicht der Abt von St. Gallen?"
Rief hurtig, als wär' er vom Himmel gefallen,
Der Kaiſer mit frohem Erſtaunen darein:
„Wohlan denn, ſo ſollſt du von nun an es ſein!

34. Ich will dich belehnen mit Ring und mit Stabe,
Dein Vorfahr beſteige den Eſel und trabe,
Und lerne fortan erſt quid juris verſtehn;
Denn wenn man will ernten, ſo muß man auch ſä'n."

35. „Mit Gunſten, Herr Kaiſer! das laßt nur hübſch bleiben!
Ich kann ja nicht leſen, nicht rechnen noch ſchreiben;

1) most princely pride.

Auch weiß ich kein ſterbendes Wörtchen Latein:
Was Hänschen verſäumet, holt Hans nicht mehr ein!"

36. „Ach guter Hans Bendix, das iſt ja recht Schade!
Erbitte dir denn eine andere Gnade!
Sehr hat mich ergötzet dein luſtiger Schwank;
Drum ſoll dich auch wieder ergötzen mein Dank."

37. „Herr Kaiſer, groß hab' ich ſo eben nichts nöthig,
Doch ſeid ihr im Ernſt mir zu Gnaden erbötig,
So will ich mir bitten zum ehrlichen Lohn
Für meinen hochwürdigen Herren Pardon."

38. „Ha bravo! du trägſt, wie ich merke, Geſelle,
Das Herz wie den Kopf auf der richtigſten Stelle,
Drum ſei der Pardon ihm in Gnaden gewährt,
Und obendrein dir ein Panis-Brief[1] beſcheert.

39. Wir laſſen dem Abt von St. Gallen entbieten:
Hans Bendix ſoll nicht mehr die Schafe ihm hüten;
Der Abt ſoll ſein pflegen nach unſerm Gebot
Umſonſt bis an ſeinen ſanftſeligen Tod."

Die Weiber von Winsperg.

Chamiſſo.

1. Der erſte Hohenſtaufen, der König Konrad[2] lag
Mit Heeresmacht vor Winsperg ſeit manchem langen Tag.
Der Welfe war geſchlagen, noch wehrte ſich das Neſt,
Die unverzagten Städter, die hielten es noch feſt.

1) a Living. The German emperor had the right to give a certain person a letter to a convent, by which the Prior was bound to maintain him. 2) Konrad b. 1093, d. 1152, was elected Emperor 1138, Henry the Proud, duke of Saxony and Bavaria, having been passed over by the electors, who justly feared the growing power of the Guelph party, at whose head he was. Soon after, Henry was called upon to give up one of his dukedoms, as it was unlawful for one prince to hold two. He refused and was outlawed and both his duchies were taken from him. After his death 1139, his brother Guelph continued the struggle, but was defeated in a battle near Weinsberg, which he had come to relieve; and the town was forced to surrender.

2. Der Hunger kam, der Hunger! das iſt ein ſcharfer Dorn;
Nun ſuchten ſie die Gnade, nun fanden ſie den Zorn.
Ihr habt mir hier erſchlagen gar manchen Degen[1] werth,
Und öffnet ihr die Thore, ſo trifft euch doch das Schwert.

3. Da ſind die Weiber kommen: „Und muß es alſo ſein,
Gewährt uns freien Abzug, wir ſind vom Blute rein.
Da hat ſich vor den Armen des Helden Zorn gekühlt,
Da hat ein ſanft Erbarmen im Herzen er gefühlt.

4. Die Weiber mögen abziehn, und jede habe frei,
Was ſie vermag zu tragen und ihr das Liebſte ſei;
Laßt ziehn mit ihrer Bürde ſie ungehindert fort,
Das iſt des Königs Meinung, das iſt des Königs Wort.

5. Und als der frühe Morgen im Oſten kam gegraut,
Da hat ein ſeltnes Schauſpiel vom Lager man geſchaut;
Es öffnet leiſe, leiſe ſich das bedrängte Thor,
Es ſchwankt ein Zug von Weibern mit ſchwerem Schritt hervor.

6. Tief beugt die Laſt ſie nieder, die auf dem Nacken ruht,
Sie tragen ihre Ehherrn, das iſt ihr liebſtes Gut.
„Halt an die argen Weiber," ruft drohend mancher Wicht;
Der Kanzler ſpricht bedeutſam: „Das war die Meinung nicht."

7. Da hat, wie ers vernommen, der fromme Herr gelacht:
„Und war es nicht die Meinung, ſie habens gut gemacht;
Geſprochen iſt geſprochen, das Königswort beſteht,
Und zwar von keinem Kanzler zerdeutelt[2] und zerdreht."[3]

8. So war das Gold der Krone wohl rein und unentweiht.
Die Sage ſchallt herüber aus halbvergeßner Zeit
Im Jahr elfhundertvierzig, wie ich's verzeichnet fand,
Galt Königswort noch heilig im deutſchen Vaterland.

1) knight, warrior. 2) quibble. 3) perverted.

Das Riesenspielzeug.

Chamisso.

1. Burg Nideck ist im Elsaß der Sage[1] wohl bekannt,
Die Höhe, wo vor Zeiten die Burg der Riesen stand;
Sie selbst ist nun zerfallen, die Stätte wüst und leer;
Du frageſt nach den Riesen, du findeſt sie nicht mehr.

2. Einst kam das Riesenfräulein aus jener Burg hervor,
Erging sich[2] sonder Wartung[3] und spielend vor dem Thor
Und stieg hinab den Abhang bis in das Thal hinein,
Neugierig zu erkunden, wie's unten möchte sein.

3. Mit wen'gen raschen Schritten durchkreuzte sie den Wald,
Erreichte gegen Haßlach das Land der Menschen bald,
Und Städte dort und Dörfer und das bestellte[4] Feld
Erschienen ihren Augen gar eine fremde Welt.

4. Wie jetzt zu ihren Füßen sie spähend niederschaut,
Bemerkt sie einen Bauer, der seinen Acker baut;
Es kriecht das kleine Wesen einher so sonderbar,
Es glitzert in der Sonne der Pflug so blank und klar.

5. „Ei, artig Spielzeug!" ruft sie, „das nehm' ich mit nach Haus!"
Sie knieet nieder, spreitet behend ihr Tüchlein aus,[5]
Und feget mit den Händen, was sich da Alles regt,
Zu Haufen in das Tüchlein, das sie zusammenschlägt,

6. Und eilt mit freud'gen Sprüngen, man weiß, wie Kinder sind,
Zur Burg hinan und suchet den Vater auf geschwind:
„Ei Vater, lieber Vater, ein Spielding wunderschön!
So Allerliebstes sah ich noch nie auf unsern Höh'n."

7. Der Alte saß am Tische und trank den kühlen Wein,
Er schaut sie an behaglich, er fragt das Töchterlein:
Was Zappeliges bringst du in deinem Tuch herbei?
Du hüpfest ja vor Freuden, laß sehen, was es sei."

1) Dative, Castle Nideck is known to tradition. 2) sich ergehen, to walk for pleasure. 3) without attendant. 4) cultivated. 5) spread cleverly her little handkerchief.

8. Sie ſpreitet aus das Tüchlein und fängt behutſam an
Den Bauer aufzuſtellen, den Pflug und das Geſpann.
Wie Alles auf dem Tiſche ſie zierlich aufgebaut,
Da klatſcht ſie in die Hände und ſpringt und jubelt laut.

9. Der Alte wird gar ernſthaft und wiegt ſein Haupt und ſpricht:
„Was haſt du angerichtet! Das iſt kein Spielzeug nicht;
Wo du es hergenommen, da trag' es wieder hin:
Der Bauer iſt kein Spielzeug, was kommt dir in den Sinn!

10. Sollſt gleich und ohne Murren erfüllen mein Gebot;
Denn wäre nicht der Bauer, ſo hätteſt du kein Brod:
Es ſproßt der Stamm der Rieſen aus Bauernmark hervor,
Der Bauer iſt kein Spielzeug, da ſei uns Gott davor!"

11. Burg Nideck iſt im Elſaß der Sage wohl bekannt,
Die Höhe, wo vor Zeiten die Burg der Rieſen ſtand;
Sie ſelbſt iſt nun zerfallen, die Stätte wüſt und leer,
Und fragſt du nach den Rieſen, du findeſt ſie nicht mehr.

Remteremteremtemtem.

Colshorn.

Gealtert war der alte Fritz,[1]
Zur Neige[2] ging ſein ſprudelnder Witz;
Drum war er unwirſch oft und murrend,
Sprach abgebrochen, kurz und ſchnurrend,
Und ſo ihn jemand nicht gleich verſtand,
So ward er übel angerannt.
Am ſchlimmſten war's bei Muſterungen,
Wenn die Kanonen den Grundbaß ſungen.
Zwar die Herren Adjutanten,
Die ihn von innen und außen kannten,
Sie verſtanden den Alten ſofort:
Sie laſen vom Munde ihm das Wort.

1) Frederick the Great of Prussia, b. 1712, ascended the throne 1740 — d. 1786. 2) was on the decline.

Doch wehe den Extraordonnanzen!
Sie thät er oft nicht schlecht kuranzen![1]

Bei einem solchen Manöver war
Einst fortgeschickt die gesammte Schar
Adjutanten und Ordonnanzoffiziere:
Sie jagten, als ob der Sturm sie entführe.
Es war dem König nur noch zur Hand
Ein einziger junger Lieutenant.
Dem war das Herz nicht wenig beschwert:
Seit einer Stunde hatt' er gehört
Alle Befehle nach hier und dort;
Verstanden hatt' er kein einziges Wort.
„Ha!" seufzte der Lieutnant still für sich,
„Ha, kommt die Reihe jetzt an dich,
Du bist verloren!" — Da hört er schon
Des Königs kurzen gebrochenen Ton:
„Lieutnant Klemm!" rief hastig der Fritz,
„Reit' er zum General Seydlitz —"
Weiter verstand er nicht Ein Wort,
Das andere trugen die Lüfte fort,
Das schwirrte, wie ein schnarrendes Rm:
„Remteremteremtemtem!"
Einen Moment sann der Aermste nach,
Er stand, als sei er gerührt vom Schlag.[2]
„Reit' er!" rief der König voll Hast.
Da hatte der Lieutnant sich schnell gefaßt:
Er jagte davon mit Ungestüm,
Als sitze das Unglück hinter ihm.
„Exzellenz," so rief er ohn' langes Wählen,
„Exzellenz," Seine Majestät befehlen
„Remteremteremtemtem!" —
„Was befiehlt die Majestät, Herr Klemm?"
„Remteremteremtemtem!"
So rief er und machte Rechtsumkehrt,
So rasch, wie der Blitz um den Kirchthurm fährt,
Und ritt, als sitz' ihm der Tod an den Sohlen,
Als woll' er beim König das Leben holen.

1) Fam. chastise. 2) As if struck by apoplexy.

Das Manöver verlief ganz ungestört;
Als der König aber den Spaß gehört,
Da hat er sich weidlich satt gelacht
Und den Klemm zum Adjutanten gemacht.

Schwerting, der Sachsenherzog.

Ebert.

1. Der Schwerting, Sachsenherzog, der saß bei Festesmahl,
Da schäumten Weine perlend in eisernem Pokal,
Da rauchten Speisen köstlich in eisernem Geschirr,
Da war von Eisenpanzern ein wild und rauh Geklirr.

2. Der Dänenkönig Frotho genüber[1] Schwertig saß,
Mit staunender Geberde die Eisenketten maß,
So diesem niederhingen von Hals und Brust und Hand,
Und dann die Eisenspangen am schwarzen Trau'rgewand.

3. „Sagt an, was soll das deuten? Herr Bruder,[2] gebt mir kund,
Warum Ihr mich geladen zu solcher Tafelrund?
Als ich herabgezogen aus meinem Dänenland,
Da hofft' ich Euch zu finden in güldenem Gewand."

4. „Herr König, Gold dem Freien und Eisen für den Knecht!
Das ist der Sachsen Sitte, und so allein ist's recht.
Ihr habt in Eisenbande der Sachsen Arm gezwängt;
Wär' Eure Kette gülden, sie wäre längst zersprengt.

5. Doch, mein' ich, giebt's noch Mittel, zu lösen solches Erz;
Ein biedrer Sinn und Glaube, ein hoch und muthig Herz,
Das muß den Arm befreien, gefesselt hundertfach,
Das muß den Eidschwur löschen und tilgen niedre Schmach!"

6. Als so der Fürst gesprochen, da traten in den Saal
Zwölf schwarze Sachsenritter, mit Fackeln allzumal,
Die harrten stumm und ruhig auf Schwertings leises Wort
Und sprangen dann in Eile, die Brände schwingend, fort.

1) for gegenüber opposite. 2) Frotho's son Ingel had married a daughter of Schwerting.

7. Nicht lang, da scholl von unten zu Herrn und Gastes Ohr
Ein Knistern und ein Prasseln von Feuerswuth empor,
Nicht lang, da ward's im Saale gar schwül und sommerheiß,
Und: „'s ist die Stund' gekommen," sprach dumpf der ganze Kreis.

8. Der König will entfliehen, der Herzog hält ihn stark:
„Halt! steh' und laß erproben Dein ritterliches Mark!
Hält es dem rauhen Gegner, der unten prasselt, Stand,
Dein sei die Sachsenkrone, Dein sei das Sachsenland!"

9. Und heißer, immer heißer wird's in der weiten Hall',
Und lauter, immer lauter erdröhnt der Balken Fall,
Und heller, immer heller wird rings der rothe Schein,
Die Thüre sinkt in Trümmer, die Lohe schießt herein.

10. Da knieen betend nieder die wackern Rittersleut':
„Herr, sei den Seelen gnädig, die selber sich befreit!"
Der Herzog doch sieht ruhig der Flamme Windeslauf;
Der König sinkt zu Boden, er reißt ihn wüthend auf.

11. „Schau hin, du stolzer Sieger! erzittre, feiges Herz!
So löst man Eisenbande, so schmilzt Dein mächtig Erz!"
Er ruft's, und ihn erfasset der Flamme wild Gesaus,
Und nieder stürzen Alle, und nieder stürzt das Haus.[1]

Die Trompete von Gravelotte, 18. Aug. 1870.

Freiligrath.

1. Sie haben Tod und Verderben gespien:
Wir haben es nicht gelitten.
Zwei Colonnen Fußvolk, zwei Batterien,
Wir haben sie niedergeritten.

1) Frotho IV, king of Denmark, having, about the year A. D. 435, conquered Schwerting, the Saxon king of Holstein, imposed a poll-tax on the Saxons — and to further punish them, after a rebellion, a tax on every limb that was an ell in length — To free his country from the oppressor, Schwerting had recourse to the heroic artifice related in the poem.

2. Die Säbel geſchwungen, die Zäume verhängt,[1]
Tief die Lanzen und hoch die Fahnen,
So haben wir ſie zuſammengeſprengt,
Küraſſiere wir und Ulanen.

3. Doch ein Blutritt war es, ein Todesritt;
Wohl wichen ſie unſern Hieben,
Doch von zwei Regimentern, was ritt und was ſtritt,
Unſer zweiter Mann iſt geblieben.

4. Die Bruſt durchſchoſſen, die Stirn zerklafft,[2]
So lagen ſie bleich auf dem Raſen,
In der Kraft, in der Jugend dahingerafft;
Nun, Trompeter, zum Sammeln geblaſen!

5. Und er nahm die Trompet', und er hauchte hinein;
Da, — die muthig mit ſchmetterndem Grimme
Uns geführt in den herrlichen Kampf hinein,
Der Trompete verſagte die Stimme!

6. Nur ein klanglos Wimmern, ein Schrei voll Schmerz,
Entquoll dem metallenen Munde;
Eine Kugel hatte durchlöchert ihr Erz,
Um die Todten klagte die wunde!

7. Um die Tapfern, die Treuen, die Wacht am Rhein,
Um die Brüder, die heut' gefallen,
Um ſie alle, es ging uns durch Mark und Bein,
Erhub ſie gebrochenes Lallen.

8. Und nun kam die Nacht, und wir ritten hindann;
Rundum die Wachtfeuer lohten;
Die Roſſe ſchnoben, der Regen rann,
Und wir dachten der Todten, der Todten!

1) to slacken the reins, to ride at full speed or gallop.
2) broken, shattered.

Joſephine.

Gaudy.

1. In der kaiſerlichen Halle thronet ernſt Napoleon;
All' die Fürſten, all' die Großen drängen ſich um ſeinen Thron.
All' die Fürſten, all' die Großen lauſchen jenem Wort geſpannt,[1]
Daß noch eh'r als Tod zerreißen ſoll der Liebe zartes Band.

2. In der kaiſerlichen Halle thronet jetzt zum letzten Mal
An des Kaiſergatten Seite, ſein tief trauerndes Gemahl;
Von der Stirne, von dem Buſen glänzen Perlen des Geſchmeids,
In den Augen ſchimmern Perlen aus dem Meer des Seelenleids.

3. Was der Herrſcher auf dem Throne mit bewegter Stimme ſpricht,
Wie des Reiches Kanzler ſchmeichelt, Joſephine hört es nicht:
Worte mögen nicht betäuben des zerriſſenen Herzens Qual,
Und der Blumenkranz verſöhnet nicht das Opfer mit dem Stahl.

4. Thrän' im Auge, Thrän' im Herzen, denkt die Kaiſerin der Zeit,
Wo den Gatten Robespierre's Blutſpruch dem Schaffot geweiht,[2]
Wo ihr Knabe, kühnen Trotzes forderte des Vaters Schwert,
Wo er, ſtolz des erſten Sieges, an des Feldherrn Hand gekehrt.

5. Jener ſonn'gen Tage denkt ſie, wo ihr des Jahrhundert's Held
Huldigend zu Füßen legte die Trophäen einer Welt,
Wo in Notre-Dame's Hallen ſie dieſelbe Hand geſchmückt
Mit der Krone lichtem Golde, die den Reif ihr jetzt entrückt.

6. So bewährten die Geſtirne, was des Negerweibes Mund,
In der Hand des zarten Kindes Zukunft leſend machte kund:
„Heil dir, Herrin, die dereinſt du über Königinnen ragſt!
Weh dir, Herrin, die dereinſt du deinen tiefen Sturz beklagſt!"[2]

7. Und die Kaiſerin erhebt ſich, zeichnet raſch das Pergament,
Das ſie von der Herrſcherkrone, das ſie von dem Gatten trennt,
Scheidet mit verhülltem Auge, weinet unter Blumen fern,
Weinet bis zum Tod; — entwichen iſt mit ihr des Kaiſers Stern.

1) with strained attention, lit. strained. 2) Alexandre, Vicomte de Beauharnais was guillotined, 1794.

Friedrich Rothbart.

Geibel.

1. Tief im Schloſſe des Kyffhäuſers[1]
Bei der Ampel rothem Schein
Sitzt der alte Kaiſer Friedrich[2]
An dem Tiſch von Marmorſtein.

2. Ihn umwallt der Purpurmantel,
Ihn umfängt der Rüſtung Pracht,
Doch auf ſeinen Augenwimpern
Liegt des Schlafes tiefe Nacht.

3. Vorgeſunken ruht das Antlitz,
Dem ſich Ernſt und Milde paart,
Durch den Marmortiſch gewachſen
Iſt ſein langer, gold'ner Bart.

4. Rings wie eh'rne Bilder[3] ſtehen
Seine Ritter um ihn her,
Harniſchglänzend, ſchwertumgürtet,
Aber tief im Schlaf, wie er.

5. Heinrich auch, der Oſterdingen,
Iſt in ihrer ſtummen Schaar,
Mit den liederreichen Lippen,
Mit dem goldgelockten Haar.

6. Seine Harfe ruht dem Sänger
In der Linken ohne Klang,
Doch auf ſeiner hohen Stirne
Schläft ein künftiger Geſang.

1) The name of a mountain-ridge in Schwarzburg-Rudolstadt. The highest top, 1458 ft. high, is crowned by the majestic ruin of the old castle Küffhäuser, built at the time of the Saxon emperors, and frequently inhabited by the Hohenstaufen. 2) The German people long could not reconcile themselves with the thought that their beloved Emperor was dead and would not return. Thus arose the popular tradition that he sat, wrapt in enchanted slumber in the castle Kyffhäuser, and would one day arise and bring back the ancient glory of the German Empire. 3) Is belived to be a poet who sang the praise of Leopold of Austria.

7. Alles ſchweigt, nur hin und wieder
Fällt ein Tropfen vom Geſtein,
Bis der große Morgen plötzlich
Bricht mit Feuersgluth herein.

8. Bis der Adler ſtolzen Fluges
Um des Berges Gipfel zieht,
Daß vor ſeines Fittigs Rauſchen
Dort der Rabenſchwarm entflieht.

9. Aber dann wie ferner Donner
Rollt es durch den Berg herauf,
Und der Kaiſer greift zum Schwerte,
Und die Ritter wachen auf.

10. Laut in ſeinen Angeln tönend
Springet auf das ehrne Thor,
Barbaroſſa mit den Seinen
Steigt im Waffenſchmuck empor.

11. Auf dem Helm trägt er die Krone
Und den Sieg in ſeiner Hand,
Schwerter blitzen, Harfen klingen,
Wo er ſchreitet durch das Land.

12. Und dem alten Kaiſer beugen
Sich die Völker allzugleich,
Und auf's Neu zu Aachen gründet
Er das heil'ge deutſche Reich.

Der Zigeunerbube im Norden.

Geibel.

1. Fern im Süd das ſchöne Spanien,
Spanien iſt mein Heimatland,
Wo die ſchattigen Kaſtanien
Rauſchen an des Ebro Strand,
Wo die Mandeln röthlich blühen,
Wo die heiße Traube winkt,
Und die Roſen ſchöner glühen,
Und das Mondlicht gold'ner blinkt.

2. Und nun wand'r ich mit der Laute
Traurig hier von Haus zu Haus,
Doch kein helles Auge ſchaute
Freundlich noch nach mir heraus.
Spärlich reicht man mir die Gaben,
Mürriſch heißet man mich geh'n;
Ach, den armen braunen Knaben
Will kein Einziger verſteh'n.

3. Dieſer Nebel drückt mich nieder,
Der die Sonne mir entfernt,
Und die alten luſt'gen Lieder
Hab' ich alle faſt verlernt.
Immer in die Melodien
Schleicht der eine Klang ſich ein:
In die Heimat möcht' ich ziehen,
In das Land voll Sonnenſchein!

4. Als beim letzten Erntefeſte
Man den großen Reigen hielt,
Hab' ich jüngſt das allerbeſte
Meiner Lieder aufgeſpielt.
Doch wie ſich die Paare ſchwangen
In der Abendſonne Gold,
Sind auf meine dunkeln Wangen
Heiße Thränen hingerollt.

5. Ach, ich dachte bei dem Tanze
An des Vaterlandes Luſt,
Wo im duft'gen Mondesglanze
Freier athmet jede Bruſt,
Wo ſich bei der Cither Tönen
Jeder Fuß beflügelt ſchwingt,
Und der Knabe mit der Schönen
Glühend den Fandango ſchlingt.

6. Nein! Des Herzens ſehnend Schlagen
Länger halt ich's nicht zurück;
Will ja jeder Luſt entſagen,
Laßt mir nur der Heimat Glück!

Fort zum Süden! Fort nach Spanien!
In das Land voll Sonnenſchein!
Unterm Schatten der Kaſtanien
Muß ich einſt begraben ſein.

Eine Seeräubergeſchichte.

Emanuel Geibel.

(Erzählung des alten Steuermanns.)

Wir hatten Oel geladen und Korinthen
Und ſegelten vergnügt mit unſrer Fracht
Von Malta auf Gibraltar, Jochen Schütt,
Der Lüb'ſche Capitän mit fünf Matroſen
Und ich, Hans Kiekebuſch, als Steuermann.
Der Wind blies luſtig und wir waren ſchon
Sardinien vorbei, als hinter uns
Nordoſther ein verdächtig Segel aufkam,
Das wie mit Siebenmeilenſtiefeln lief.
Bedenklich kuckte Jochen Schütt durch's Glas
Und ſchüttelte den Kopf und kuckte wieder,
Und immer länger ward ſein ſchlau Geſicht.
Verdammte Suppe! brach er endlich los,
Der Haifiſch ſoll mich ſchlucken, wenn das nicht
Tuneſer[1] ſind, Spitzbuben, die's auf uns
Und unſern ſchmucken[2] Schooner abgeſehn!
Bei Gott, jetzt heißt es: Alles Weißzeug los[3]
Und ſtramm[4] geſegelt!

Leider wars zu ſpät.
Ein Viertelſtündchen noch, da wußten wir,
Daß Flucht unmöglich. Gleich darauf auch ließ
Das Kaperſchiff die rothe Flagge ſchon
Vom Topmaſt fliegen, und ein Schuß befahl
Uns beizulegen.[5] An Vertheidigung
War nicht zu denken: Sieben waren wir,

1) Tunisians. 2) smart. 3) All sails up. 4) quick. 5) to lay to.

Die höchſtens Sonntags mal im Lauer Holz
Mit Schrot geknallt,[1] und drüben an die Vierzig,
Verwegnes Raubvolk insgeſammt, auf Mord
Und Todtſchlag eingeübt wie wir auf's Kegeln.[2]
Mit einer einz'gen Salve hätten ſie
Uns weggefegt; drum hieß uns Jochen Schütt
Geruhig bleiben und ihn machen laſſen;
Ein Stückchen, meint er, hab' er ausgedacht,
Das uns vielleicht noch aus der Dinte hülfe;
Zwar ſpiel' er auf Va banque damit, indeß
Am Ende ſei'n wir Chriſtenmenſchen doch
Und Gott im Himmel könn' ein Einſehn haben.
So brummend ſtieg er zur Cajüt' hinab
Und nahm die Andern mit, nur mir befahl er
Auf Deck zu bleiben und dem leidigen
Beſuch, als käm' er auf ein Frühſtück bloß,
Mit Höflichkeit zu ihm den Weg zu weiſen.

Mir ſchlug das Herz bis an den Hals, als nun
Mit jeglicher Minute der Corſar
Uns näher rückte. Bald erkannt' ich ſchon
Die Fuchsgeſichter mit den Rattenzöpfen,
Das Negervolk, das in den Tauen hing.
Jetzt ſah ich, wie ſolch rothbekappter Schuft
Den Enterhaken[3] hob, jetzt machten's ihm
Zehn andre nach und jetzt — ein einz'ger Schlag,
Ein ungeheurer Ruck,[4] und Bord an Bord
Mit dem Tuneſer lagen wir.

Ein Mohr
Die breite Kling' im Maule, ſprang zuerſt
Auf unſer Schiff, dann kam der Hauptmann ſelbſt,
Einäugig, ſtachelbärtig wie ein Kater,
Am grünen Bund den Halbmond von Rubin,
Und dann die Andern, meiſt ein quittengelb[5]
Zerlumpt Geſindel, doch mit langem Rohr,
Mit Beil und Meſſer Mann für Mann verſehn';
Mir lief's den Rücken kalt wie Eis hinab.

1) to shoot with small shot. 2) playing at skittles.
3) grappling-iron. 4) push. 5) yellow as a quince.

Doch macht ich nach des Capitäns Geheiß
Den ſchönſten Bückling und verbindlich dann
Den Weg anzeigend fuhr ich wie ein Kellner
In Springen die Cajütentrepp' hinab.
Auch poltert es alsbald mit ſtarkem Tritt
Mir nach und, ein Piſtol in jeder Hand,
Trat Meiſter Einaug' in die Thür, doch blieb er,
Als er ſich umſah, wie ein Zaunpfahl ſtehn.
Denn vor ihm ſaß, den Hut auf Einem Ohr,
Aus kurzer Pfeife Dampf und Funken paffend,
Auf offner Pulvertonne Jochen Schütt,
Und ringsumher lag wie ein Zauberkreis
Ein breiter Streif von Pulver aufgeſtreut.
Wir ſtanden hinter ihm und muckſten nicht;
Er aber ruhig ſitzen bleibend, that
Als wüßt' er gar von keinem Harm, und ſah
Den Türken an und ſagte: Guten Tag!
Was ſteht zu Dienſten, wenn ich bitten darf?
Und als nun der ſich wie ein Puterhahn
Aufpluſtert und in ſeinem Kauderwelſch
Zu kollern anfängt und, wie das nicht fleckt,[1]
Die Zähne weiſt und mit Geberden droht,
Sagt Jochen Schütt: Ja, Türk'ſch verſteh' ich nicht
Mein lieber Herr; doch parlez-vous français?
Und dazu pafft er toller ſtets und macht
Den Meerſchaumkopf wie einen Schornſtein ſprüh'n,
Daß mir, bei Gott, ſchon däucht wir fliegen auf.
Das ſchien denn unſerm Rinaldini auch
Ein ſchlechter Spaß, er wurde grün vor Wuth
Und plötzlich macht' er Kehrt und ſchoß hinaus.
Nun ging ein heftig Schnattern droben an
Und dann ein Poltern, Schieben, Zieh'n und Winden,
Als kehrten ſie vom Schiffsraum bis aufs Deck
Das Unterſte zu oberſt, während wir
In tauſend Aengſten wie die Hühner uns
Um unſern Capitän zuſammendrückten,
Der keine Sylbe ſprach und langſam nur

1) will not do, does not suit.

Fortqualmte. Zwar die Ladung wußten wir,
War gut verſichert, doch wir fürchteten,
Die Heiden würden, wenn ſie's ausgeraubt,
Das Schiff aus purer Bosheit ſinken machen
Und dann, ihr Lüb'ſchen Thürme, gute Nacht!
So ging ein langes, banges Stündlein hin.
Da plötzlich hörten wir durch all' den Lärm
Die Bootsmannspfeife kreiſchen, ein entſetzlich
Gedräng entſtand an Bord, wie Flucht beinah
Und kurz darauf geſchah ein Stoß und Rauſchen,
Als riß ein Donnerwetter Schiff von Schiff;
Und dann miteins war's ſtill. Wir warteten
Ein Weilchen noch und horchten, doch es pfiff
Auch nicht die Maus im Loch, kein Zweifel mehr,
Sie waren fort. — Was nu! ſprach Jochen Schütt,
Die Luft an Bord ſcheint wieder klar zu ſein,
Ich denk', wir ſehn uns 'mal den Schaden an,
Und ſtieg hinauf auf's Deck und wir ihm nach.
Da ſah's denn gräulich aus. Im großen Stall
Der Arche Noah war nicht ſolch ein Wuſt,
Als aller Welt Gethier das Schiff geräumt.
Packſtroh und Scherben rings, Korinthenfäſſer,
Oelpiepen, Werkzeug, Zwiebeln, Kochgeräth,
Im tollſten Wirrwarr Alles durcheinander,
Als wär' in allerbeſter Arbeit juſt
Das große Plünderfeſt geſtört. Und ſo
Verhielt ſich's auch. Denn von Nordoſten kam,
Indeß der Türk, wie ein gejagter Habicht
Nach Süden fortſchoß, eine engliſche
Fregatt' heran, mit vollem Wind und ließ
Die blau bekreuzte Flagge luſtig weh'n.
Das gab ein Jubeln, ein Umarmen jetzt,
Der Schiffsjung' fiel auf ſeine Knie, der Koch,
Der letzt in Portsmouth überwintert, ſchwang
Die Zipfelmütz' und ſang: God save the king!
Doch Jochen Schütt nahm eine Zwiebel auf
Und roch daran und nieſt', ich merkt' es wohl,
Wir ſollten ihn nicht weinen ſeh'n. Dann zog er
Den Hut und ſprach: Nun danket Alle Gott!

Heut thut's mir leid, daß ich nicht ſingen kann,
Weil ich beim alten Haaſe Schulen lief.
Den Engelsmann ſchickt uns der Himmel ſelbſt.
Auch keinen rothen Sechsling[1] gab ich mehr
Für unſer Leben, blieb er aus. Nun lief's
Noch gnädig ab. —

Ein wahrer Segen auch
Sagt ich, Cap'tän, daß euch das Pulver einfiel,
Sonſt kam uns ſelbſt der Engelsmann zu ſpät!
Ja, Pulver! lacht er, und die Schlauheit blitzt
Ihm aus den Augen, Pulver! Hat ſich was![2]
Wir haben keine zwanzig Schuß an Bord.
Das ſchwarze Zeug, wovor der Heidenkerl
Die Angſt gekriegt, war — Rübſaat[3] aus Schwerin,
Und mein Kanarienvogel frißt davon.
Ein richt'ger Mann muß ſich zu helfen wiſſen,
So hilft ihm Gott wohl auch. — Und nun ſeht nach,
Ob uns das Volk auch über'm Rum geweſen.
Ich denk', ein Schluck ſoll gut thun auf den Schreck.

Das Geſpenſt.

Gellert.

Ein Hauswirth, wie man mir erzählt,
Ward lange Zeit durch ein Geſpenſt gequält,
Er ließ des Geiſts ſich zu erwehren
Sich heimlich das Verbannen lehren;
Doch kraftlos blieb der Zauberſpruch.
Der Geiſt entſetzte ſich vor keinen Charakteren,
Und gab, in einem weißen Tuch,
Ihm alle Nächte den Beſuch.

Ein Dichter zog in dieſes Haus.
Der Wirth, der bei der Nacht nicht gern allein geweſen,
Bat ſich des Dichters Zuſpruch[4] aus,
Und ließ ſich ſeine Verſe leſen.

1) formerly a coin worth 6 German pence or Pfennige, (worth about an English half-penny). 2) fam. No such thing. 3) seed of beetroot. 4) Visit.

Der Dichter las ein froſtig Trauerſpiel,
Das: wo nicht ſeinem Wirth, doch ihm ſehr wohl gefiel.

Der Geiſt, den nur der Wirth, doch nicht der Dichter ſah,
Erſchien und hörte zu: es fing ihn an zu ſchauern;
Er konnt' es länger nicht, als einen Auftritt[1] dauern;
Denn, eh' der andre kam, — ſo war er nicht mehr da.
Der Wirth, von Hoffnung eingenommen,
Ließ gleich die andre Nacht den Dichter wiederkommen.
Der Dichter las; der Geiſt erſchien;
Doch ohne lange zu verzieh'n.
„Gut!" ſprach der Wirth bei ſich, „dich will ich bald verjagen;
Kannſt du die Verſe nicht vertragen?"

Die dritte Nacht blieb unſer Wirth allein.
Sobald es Zwölfe ſchlug, ließ das Geſpenſt ſich blicken;
„Johann!" fing d'rauf der Wirth gewaltig an zu ſchrei'n,
„Der Dichter (lauft geſchwind!) ſoll von der Güte ſein
Und mir ſein Trauerſpiel auf eine Stunde ſchicken."

Der Geiſt erſchrak, und winkte mit der Hand,
Der Diener ſollte ja nicht gehen
Und kurz, der weiße Geiſt verſchwand
Und ließ ſich niemals wieder ſehen.

*
* *

Ein jeder, der dies Wunder lieſt,
Zieh' ſich daraus die gute Lehre,
Daß kein Gedicht ſo elend iſt,
Das nicht zu etwas nützlich wäre.
Und wenn ſich ein Geſpenſt vor ſchlechten Verſen ſcheut,
So kann uns dies zum Troſte dienen.
Geſetzt, daß ſie zu unſrer Zeit
Auch legionenweis erſchienen:
So wird, um ſich von allen zu befrein,
An Verſen doch kein Mangel ſein.

1) Scene.

Der Erlkönig.[1]

Goethe.

1. Wer reitet ſo ſpät durch Nacht und Wind?
Es iſt der Vater mit ſeinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn ſicher, er hält ihn warm.

2. „Mein Sohn, was birgſt du ſo bang dein Geſicht?“ —
„Siehſt, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“
„Mein Sohn, es iſt ein Nebelſtreif.“ —

3. „Du liebes Kind, komm, geh mit mir!
Gar ſchöne Spiele ſpiel' ich mit dir;
Manch' bunte Blumen ſind an dem Strand;
Meine Mutter hat manch' gülden Gewand.“ —

4. „Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
Was Erlenkönig mir leiſe verſpricht?“
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
In dürren Blättern ſäuſelt der Wind.“ —

5. Willſt, feiner[2] Knabe, du mit mir gehn?
Meine Töchter ſollen dich warten ſchön;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn
Und wiegen und tanzen und ſingen dich ein.“ —

6. „Mein Vater, mein Vater, und ſiehſt du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düſtern Ort?“ —
„Mein Sohn, mein Sohn, ich ſeh' es genau,
Es ſcheinen die alten Weiden ſo grau.“ —

7. „Ich liebe dich, mich reizt deine ſchöne Geſtalt;
Und biſt du nicht willig, ſo brauch' ich Gewalt.“ —
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Erlkönig hat mir ein Leids gethan!“ —

1) The word is derived from the Danish *Ellekone* (fairy woman). Elfe, fairy, hobgoblin — which was turned into Erlkönig. It is to represent in one picture the popular belief in hobgoblins in general. 2) has here the sense of good, beautiful.

8. Dem Vater grauſet's, er reitet geſchwind,
Er hält in den Armen das ächzende Kind,
Erreicht den Hof mit Mühe und Noth;
In ſeinen Armen das Kind war todt.

Die Fröſche.

Goethe.

Ein großer Teich war zugefroren,
Die Fröſchlein, in der Tiefe verloren,
Durften nicht ferner quaken noch ſpringen,
Verſprachen ſich aber, im halben Traum
Fänden ſie nur da oben Raum,
Wie Nachtigallen wollten ſie ſingen.
Der Thauwind kam, das Eis zerſchmolz,
Nun ruderten ſie und landeten ſtolz
Und ſaßen am Ufer weit und breit
Und quakten wie vor alter Zeit.[1]

Der Sänger.

Goethe.

1. „Was hör' ich draußen vor dem Thor,
Was auf der Brücke ſchallen?
Laß den Geſang vor unſerm Ohr
Im Saale wiederhallen!"
Der König ſprach's, der Page lief;
Der Knabe kam, der König rief:
„Laßt mir herein den Alten!"

2. „Gegrüßet ſeid mir, edle Herrn,
Gegrüßt ihr, ſchöne Damen!
Welch reicher Himmel! Stern bei Stern!
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch; hier iſt nicht Zeit,
Sich ſtaunend zu ergötzen."

1) A satire on the romantic school of poets.

3. Der Sänger drückt die Augen ein
Und ſchlug in vollen Tönen;
Die Ritter ſchauten muthig drein,
Und in den Schooß die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel,
Ließ, ihn zu ehren für ſein Spiel,
Eine goldne Kette reichen.

4. „Die goldne Kette gieb mir nicht,
Die Kette gieb den Rittern,
Vor deren kühnem Angeſicht
Der Feinde Lanzen ſplittern.
Gieb ſie dem Kanzler, den du haſt,
Und laß ihn noch die goldne Laſt
Zu andern Laſten tragen.

5. Ich ſinge, wie der Vogel ſingt,
Der in den Zweigen wohnet;
Das Lied, das aus der Kehle dringt,
Iſt Lohn, der reichlich lohnet;
Doch darf ich bitten, bitt' ich eins:
Laßt mir den beſten Becher Weins
In purem Golde reichen."

6. Er ſetzt' ihn an,[1] er trank ihn aus:
„O Trank voll ſüßer Labe!
O wohl dem hochbeglückten Haus,
Wo das iſt kleine Gabe!
Ergeht's euch wohl, ſo denkt an mich
Und danket Gott ſo warm, als ich
Für dieſen Trunk euch danke."[2]

1) Put it to his lips. 2) In this poem, written 1782, Goethe, chafing at the 'golden chains' of his position at the court of Weimar, which fettered his poetic productiveness, praises the golden liberty necessary to the minstrel.

Die wandelnde Glocke.

Goethe.

1. Es war ein Kind, das wollte nie
Zur Kirche sich bequemen,[1]
Und Sonntags fand es stets ein Wie,[2]
Den Weg in's Feld zu nehmen.

2. Die Mutter sprach: „Die Glocke tönt,
Und so ist dir's befohlen,
Und hast du dich nicht hingewöhnt,
Sie kommt und wird dich holen."

3. Das Kind, es denkt: „Die Glocke hängt
Da droben auf dem Stuhle."
Schon hats den Weg in's Feld gelenkt,
Als lief es aus der Schule.

4. Die Glocke Glocke tönt nicht mehr,
Die Mutter hat gefackelt.[3]
Doch welch ein Schrecken! Hinterher
Die Glocke kommt gewackelt.

5. Sie wackelt schnell, man glaubt es kaum;
Das arme Kind im Schrecken
Es läuft, es kommt, als wie im Traum;
Die Glocke wird es decken.

6. Doch nimmt es richtig seinen Husch,
Und mit gewandter Schnelle
Eilt es durch Anger, Feld und Busch
Zur Kirche, zur Kapelle.

7. Und jeden Sonn- und Feiertag
Gedenkt es an den Schaden,
Läßt durch den ersten Glockenschlag,
Nicht in Person sich laden.

1) from bequem = comfortable, would not make it convenient. 2) how — an excuse. 3) pretended, said in fun (Scotch fyke-facks.)

Der Zauberlehrling.

Goethe.

Hat der alte Hexenmeiſter
Sich doch einmal wegbegeben!
Und nun ſollen ſeine Geiſter
Auch nach meinem Willen leben;
Seine Wort' und Werke
Merkt' ich, und den Brauch,
Und mit Geiſtesſtärke
Thu' ich Wunder auch.

Walle! Walle[1]
Manche Strecke,
Daß zum Zwecke
Waſſer fließe,
Und mit reichem vollem Schwalle
Zu dem Bade ſich ergieße.

Und nun komm, du alter Beſen!
Nimm die ſchlechten Lumpenhüllen;
Biſt ſchon lange Knecht geweſen;
Nun erfülle meinen Willen!
Auf zwei Beinen ſtehe,
Oben ſei ein Kopf,
Eile nun und gehe
Mit dem Waſſertopf!

Walle! Walle
Manche Strecke,
Daß zum Zwecke
Waſſer fließe,
Und mit reichem vollem Schwalle
Zu dem Bade ſich ergieße.

Seht, er läuft zum Ufer nieder,
Wahrlich iſt ſchon an dem Fluſſe,
Und mit Blitzesſchnelle wieder
Iſt er hier mit raſchem Guſſe.

1) Poetic form of wandeln.

Schon zum zweitenmale!
Wie das Becken ſchwillt,
Wie ſich jede Schale
Voll mit Waſſer füllt!

Stehe! Stehe!
Denn wir haben
Deiner Gaben
Vollgemeſſen! —
Ach, ich merk' es! wehe! wehe!
Hab' ich doch das Wort vergeſſen!

Ach das Wort; worauf am Ende
Er das wird, was er geweſen.
Ach, er läuft und bringt behende!
Wärſt du doch der alte Beſen!
Immer neue Güſſe
Bringt er ſchnell herein,
Ach! und hundert Flüſſe
Stürzen auf mich ein.

Nein, nicht länger
Kann ich's laſſen;
Will ihn faſſen.
Das iſt Tücke!
Ach! nun wird mir immer bänger!
Welche Miene, welche Blicke!

O, du Ausgeburt der Hölle!
Soll das ganze Haus erſaufen?
Seh' ich über jede Schwelle
Doch ſchon Waſſerſtröme laufen.
Ein verruchter Beſen,
Der nicht hören will!
Stock, der du geweſen,
Steh' doch wieder ſtill!

Willſt's am Ende
Gar nicht laſſen?
Will dich faſſen,
Will dich halten,

Und das alte Holz behende
Mit dem ſcharfen Beile ſpalten.

Seht, da kommt er ſchleppend wieder!
Wie ich mich nur auf dich werfe,
Gleich, o Kobold, liegſt du nieder;
Krachend trifft die glatte Schärfe.
Wahrlich! brav getroffen!
Seht, er iſt entzwei!
Und nun kann ich hoffen,
Und ich athme frei!

Wehe! Wehe!
Beide Theile
Stehn in Eile
Schon als Knechte
Völlig fertig in die Höhe
Helft mir, ach! ihr hohen Mächte!

Und ſie laufen! Naß und näſſer
Wird's im Saal und auf den Stufen.
Welch entſetzliches Gewäſſer!
Herr und Meiſter! hör' mich rufen!
Ach da kommt der Meiſter!
Herr, die Noth iſt groß!
Die ich rief, die Geiſter,
Werd' ich nun nicht los.

In die Ecke,
Beſen! Beſen!
Seid's geweſen.
Denn als Geiſter
Ruft euch nur, zu ſeinem Zwecke,
Erſt hervor der alte Meiſter.[1]

1) Goethe took the subject of this poem from Lucian, but the Greek author only adduces it as an example of the untruthful wonder boasting of travellers, whilst Goethe by the closing lines gives to it the deeper hidden meaning, that weak mortals should refrain from evoking spirits and forces which they are powerless to control.

Botenart.

Anaſtaſius Grün.

1. Der Graf kehrt heim vom Feſtturnei,
Da wallt[1] an ihm ſein Knecht vorbei.

2. „Holla, woher des Wegs? Sag' an!
„Wohin, mein Knecht, geht deine Bahn?"

3. „Ich wandle, daß der Leib gedeih',
„Ein Wohnhaus ſuch' ich mir nebenbei." —

4. Ein Wohnhaus? Nun, ſprich grad heraus,
„Was iſt geſcheh'n bei uns zu Haus?" —

5. „Nichts Sonderlich's! Nur todeswund!
„Liegt euer kleiner weißer Hund."

6. „Mein treues Hündchen todeswund
„Sprich, wie begab[2] ſich's mit dem Hund?" —

7. „Im Schreck eu'r Leibroß auf ihn ſprang,
„Drauf lief's in den Strom, der es verſchlang." —

8. „Mein ſchönes Roß, des Stalles Zier!
„Wovon erſchrak das arme Thier?" —

9. „Beſinn' ich mich recht, erſchrak's davon,
„Als von dem Fenſter ſtürzt' eu'r Sohn." —

10. „Mein Sohn! Doch blieb er unverletzt?
„Wohl pflegt mein ſüßes Weib ihn jetzt?" —

11. „Die Gräfin rührte ſtracks[3] der Schlag,
„Als vor ihr des Herrleins Leichnam lag." —

12. „Warum bei ſolchem Jammer und Graus,
„Du Schlingel, hüteſt du nicht das Haus?" —

13. „Das Haus? Ei, welches meint ihr wohl?
„Das eure liegt in Aſch' und Kohl'!

14. „Die Leichenfrau ſchlief ein an der Bahr',
„Und Feuer fing ihr Kleid und Haar.

1) poetic expression for wandern. 2) what happened to.
3) straightway, immediately.

15. „Und Schloß und Stall verlodert' im Wind!
„Dazu das ganze Hausgesind![1]

16. „Nur mich hat das Schicksal aufgespart,
„Euch's vorzubringen auf gute Art."

Vom Mäuslein.

Fr. Güll.

Die Köchin spricht zum Koch:
„Fang mir das Mäuslein doch!
Es ist nichts sicher in Küch und Keller,
Weder in der Schüssel noch auf dem Teller,
Wo was liegt,
Da frißt es;
Wo was riecht,
Da ißt es;
Wo ein Braten dampft,
Kommt das Mäuslein und mampft.
In dem Küchenbehälter
Hat es gebissen ein Loch.
Koch fang mir das Mäuslein doch,
Und jag' es wieder auf die Felder
Oder in die Wälder."
Da macht der Koch ein Gesicht
Und spricht:
„Mäuslein, Mäuslein!
Bleib in deinem Häuslein!
Nimm dich in Acht
Heut Nacht;
Mach auch kein Geräusch,
Und stiehl nicht mehr das Fleisch;
Sonst wirst du gefangen
Und aufgehangen."
Der Koch aber deckt zu alle
Schüsseln und stellt auf die Falle

1) servants.

Hinten im Eck
Und thut hinein den Speck,
Sperrt die Küche zu,
Geht und legt sich zur Ruh.
Das Mäuslein aber ist ruhig
Und spricht: „Was er sagt, thu ich.“
Aber es hat nicht gedauert,
So kommt das Mäuslein und lauert
Und spricht: Wie riecht der Speck so gut,
Wer weiß, obs was thut?
Nur ein wenig möcht ich beißen,
Nur ein wenig möcht ich speisen.
Einmal
Ist keinmal
So spricht das Mäuslein und schleicht,
Bis es die Falle erreicht,
Duckt sich
Und buckt sich,
Schmiegt sich
Und biegt sich,
Ringelt das Schwänzlein
Wie ein Kränzlein,
Setzt sich
Ins Eck
Und ergötzt sich
Am Speck,
Reißt,
Beißt
Und speist.
Platsch thuts einen Knall
Und — zu[1] ist die Fall!
Das Mäuslein zittert vor Schrecken
Und möcht sich verstecken.
Aber wo will es hinaus,
Ist zugesperrt das Haus.
Es pfeift
Und zappelt,

1) shut.

Es kneift
Und krappelt.
Ueberall iſt ein Gitter
Und das iſt bitter.
Ueberall iſt ein Draht
Und das iſt Schad.[1]
Leider, leider
Kanns Mäuslein nimmer weiter,
Wärs nur geweſen geſcheidter!
Unterdeſſen wird es Morgen,
Da kommt die Köchin und will beſorgen
Den Kaffee
Und den Thee.
Da ſieht ſie was vorgegangen,
Und wie das Mäuslein iſt gefangen.
Ganz ſacht,
Schleicht ſie hin und lacht:
„Haben wir endlich erhaſcht
Das Mäuslein, das immer genaſcht?[2]
Siehſt du: Einmal
Iſt nicht keinmal.
Wärſt du geblieben in deinem Loch,
Gefangen hätte dich nicht der Koch.“

Das alte Haus.

Hebbel.

1. Der Maurer ſchreitet friſch heraus,
Er ſoll dich niederbrechen;
Da iſt es mir, du altes Haus,
Als hörte ich dich ſprechen:
„Wie magſt du mich, das lange Jahr'
Der Lieb' und Eintracht Tempel war,
Wie magſt du mich zerſtören?

1) a pity. 2) stealing dainties.

2. Dein Ahnherr hat mich einſt erbaut
Und unter frommem Beten
Mit ſeiner ſchönen ſtillen Braut
Mich dann zuerſt betreten.
Ich weiß um Alles wohl Beſcheid,
Um jede Luſt, um jedes Leid,
Was ihnen widerfahren.

3. Dein Vater ward geboren hier,
In der gebräunten Stube,
Die erſten Blicke gab er mir,
Der muntre, kräft'ge Bube.
Er ſchaute auf die Engelein,
Die gaukeln in der Fenſter Schein —
Dann erſt auf ſeine Mutter.

4. Und als er traurig ſchlich am Stab
Nach manchen ſchönen Jahren,
Da hat er ſchon, wie ſtill ein Grab,
In meinem Schooß erfahren.
In jener Ecke ſaß er da,
Und ſtumm und händefaltend ſah
Er ſehnlich auf zum Himmel.

5. Du ſelbſt, — doch nein, das ſag' ich nicht,
Ich will von dir nicht ſprechen,
Hat dieſes Alles kein Gewicht,
Magſt du mich niederbrechen.
Das Glück zog mit dem Ahnherrn ein,
Zerſtöre du den Tempel ſein,
Damit es endlich weiche.

6. Noch lange Jahre kann ich ſtehn,
Bin feſt genug gegründet,
Und ob ſich mit der Stürme Weh'n,
Ein Wolkenbruch verbündet,
Kühn rag' ich, wie ein Fels, empor,
Und was ich auch an Schmuck verlor,
Gewann ich's nicht an Würde?

7. Und hab' ich denn nicht manchen Saal
Und manch' geräumig Zimmer?

Und glänzt nicht feſtlich mein Portal
In alter Pracht noch immer?
Noch Jedem hat's in mir behagt,
Kein Glücklicher hat ſich beklagt,
Ich ſei zu klein geweſen.

8. Und wenn es einſt zum Letzten geht,
Und wenn das warme Leben
In deinen Adern ſtille ſteht,
Wird dies dich nicht erheben,
Dort, wo dein Vater ſterbend lag,
Wo deiner Mutter Auge brach,
Den letzten Kampf zu ſtreiten?"

9. Nun ſchweigt es ſtill, das alte Haus,
Mir aber iſt's, als ſchritten
Die todten Väter all' heraus,
Um für das Haus zu bitten;
Und auch in meiner eignen Bruſt,
Wie ruft ſo manche alte Luſt:
Laß ſtehn das Haus, laß ſtehen!

10. Indeſſen iſt der Mauermann
Schon in's Gebälk geſtiegen,
Er fängt mit Macht zu brechen an,
Und Stein und Ziegel fliegen.
„Still, lieber Meiſter, geh von hier,
Gern zahle ich den Taglohn dir,
Allein das Haus bleibt ſtehen."

Lore-Ley.

H. Heine.

1. Ich weiß nicht, was ſoll es bedeuten,
Daß ich ſo traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

2. Die Luft iſt kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendſonnenſchein.

3. Die ſchönſte Jungfrau ſitzet
Dort oben, wunderbar
Ihr goldnes Geſchmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldnes Haar.

4. Sie kämmt es mit goldnem Kamme
Und ſingt ein Lied dabei,
Das hat eine wunderſame,
Gewaltige Melodei.

5. Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er ſieht nicht die Felſenriffe,
Er ſchaut nur hinauf in die Höh'.

6. Ich glaube, die Wellen verſchlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lore-Ley gethan.

Die Grenadiere.

H. Heine.

1. Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen,
Und als ſie kamen in's deutſche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.

2. Da hörten ſie beide die traurige Mär':[1]
Daß Frankreich verloren gegangen,
Beſiegt und zerſchlagen das tapfere Heer, —
Und der Kaiſer, der Kaiſer gefangen.

1) report.

3. Da weinten zuſammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der Eine ſprach: „Wie weh wird mir!
Wie brennt meine alte Wunde!"

4. Der Andre ſprach: „Das Lied iſt aus,[1]
Auch ich möcht' mit dir ſterben,
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben."

5. „Was ſchert[2] mich Weib, was ſchert mich Kind,
Ich trage weit beſſ'res Verlangen;
Laß ſie betteln gehn, wenn ſie hungrig ſind, —
Mein Kaiſer, mein Kaiſer gefangen!

6. Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt ſterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab' mich in Frankreichs Erde.

7. Das Ehrenkreuz am rothen Band
Sollſt du auf's Herz mir legen;
Die Flinte gieb mir in die Hand
Und gürt' mir um den Degen.

8. So will ich liegen und horchen ſtill,
Wie eine Schildwach', im Grabe,
Bis einſt ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Roſſe Getrabe.

9. Dann reitet mein Kaiſer wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann ſteig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab, —
Den Kaiſer, den Kaiſer zu ſchützen."[3]

1) all is over. 2) to care for. 3) Heine received the Cross of the Legion of Honor for this poem.

Frühlingsbotschaft.

H. Heine.

Leise zieht durch mein Gemüth
Liebliches Geläute.
Klinge kleines Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.
Kling hinaus bis an das Haus,
Wo die Blumen sprießen;
Wenn du eine Rose schaust,
Sag, ich laß' sie grüßen.

Der einzige Liebreiz.

Herder.

1. Die Schönheit nicht, o Mädchen, nicht
Die Schönheit uns beglückt!
Die Sonn', ein Engelsangesicht,
Macht blind, wer in sie blickt.

2. Dein Putz uns nicht, o Mädchen, nicht
Dein Putz uns selig macht;
Der Pfau gar bunte Farben bricht
In dummer leerer Pracht.

3. Des Witzes Pfeil, ein spitzer Pfeil,
Trifft selten tief das Herz,
Er fliegt vorbei in schneller Eil'
Und lässet öfters Schmerz.

4. Nur Eine Macht, der nichts entgeht,
Und Eine kenn' ich nur:
O Mädchen, wenn sie bei dir steht! —
Sie heißt: Natur! Natur!

Der Wettſtreit.

Herder.

1. Wind und Sonne machten Wette,
Wer die meiſten Kräfte hätte,
Einen armen Wandersmann
Seiner Kleider zu berauben.

2. Wind begann;
Doch ſein Schnauben
That ihm nichts; der Wandersmann
Zog den Mantel dichter an.

3. Wind verzweifelt nun und ruht;
Und ein lieber Sonnenſchein
Füllt mit holder ſanfter Gluth
Wanderers Gebein.

4. Hüllt er ſich nun tiefer ein?
Nein!
Ab wirft er nun ſein Gewand,
Und die Sonne überwand.

5. Gewalt und Härte macht verdroſſen
Und läßt der Menſchen Herz verſchloſſen.
Wo man oft lange widerſtand,
Ein gutes Wort leicht Eingang fand

Heimweh.

Herweg.

1. O Land, das mich ſo gaſtlich aufgenommen,
O rebenlaubumkränzter, ſtolzer Fluß —
Kaum bin ich eurer Schwelle nah gekommen,
Klingt ſchon mein Gruß herb wie ein Scheidegruß.
Was ſoll dem Auge eure Schönheit frommen,
Wenn dieſe arme Seele betteln muß?
Er iſt ſo kalt, der fremde Sonnenſchein,
Ich möchte, ja ich möcht' zu Hauſe ſein!

2. Die Schwalben ſeh' ich ſchon im ſtillen Flug
Die Häuſer — nur das meine nicht — umſchweben;
O warme Luft, und doch nicht warm genug,
Verpflanzte Blumen wieder zu beleben!
Der Baum, der ſeine jungen Sproſſen ſchlug,
Was wird dem Fremdling er im Herbſte geben?
Vielleicht ein Kreuz und einen Todtenſchrein —
Mich friert, mich friert! Ich möcht' zu Hauſe ſein! —

Kaiſer Rudolph's Ritt zum Grabe.

Kerner.

1. Auf der Burg zu Germersheim,
Stark am Geiſt, am Leibe ſchwach,
Sitzt der greiſe Kaiſer Rudolph,
Spielend das gewohnte Schach.

2. Und er ſpricht: „Ihr guten Meiſter,
Aerzte, ſagt mir ohne Zagen,
Wann aus dem zerbroch'nen Leib
Wird der Geiſt zu Gott getragen?"

3. Und die Meiſter ſprechen: „Herr!
Wohl noch heut' erſcheint die Stunde."
Freundlich lächelnd ſpricht der Greis:
„Meiſter, Dank für dieſe Kunde!"

4. Auf! nach Speier! auf! nach Speier!"
Ruft er, als das Spiel geendet,
„Wo ſo mancher deutſche Held
Liegt begraben, ſei's vollendet!

5. Blaſt die Hörner! bringt das Roß,
Das mich oft zur Schlacht getragen!"
Zaudernd ſtehn die Diener all',
Doch er ruft: „Folgt ohne Zagen!"

6. Und das Schlachtroß wird gebracht.
„Nicht zum Kampf, zum ew'gen Frieden,"
Spricht er, „trage, treuer Freund,
Jetzt den Herrn, den Lebensmüden!"

7. Weinend steht der Diener Schaar,
Als der Greis auf hohem Rosse,
Rechts und links ein Kapellan,
Zieht, halb Leich', aus seinem Schlosse,

8. Trauernd neigt des Schlosses Lind'
Vor ihm ihre Aeste nieder,
Vögel, die in ihrer Hut,[1]
Singen wehmuthsvolle Lieder.

9. Mancher eilt des Wegs daher,
Der gehört die bange Sage,
Sieht des Helden sterbend Bild
Und bricht aus in laute Klage.

10. Aber nur von Himmelsluft
Spricht der Greis mit jenen Zweien;
Lächelnd blickt sein Angesicht,
Als ritt er zur Luft im Maien.

11. Von dem hohen Dom zu Speier
Hört man dumpfe Glocken schallen.
Ritter, Bürger, zarte Frau'n
Weinend ihm entgegen wallen.

12. In den hohen Kaisersaal
Ist er rasch noch eingetreten;
Sitzend dort auf goldnem Stuhl,
Hört man für das Volk ihn beten.

13. „Reichet mir den heil'gen Leib!"
Spricht er nun mit bleichem Munde;
Drauf verjüngt sich sein Gesicht
Um die mitternächt'ge Stunde.

14. Da auf einmal wird der Saal
Hell von überird'schem Lichte,
Und entschlummert sitzt der Held,
Himmelsruh' im Angesichte.

15. Glocken dürfen's nicht verkünden,
Boten nicht zur Leiche bieten,
Alle Herzen längs des Rheins
Fühlen, daß der Held verschieden.

1) In the shelter of the branches.

16. Nach dem Dome ſtrömt das Volk,
Schwarz, unzähligen Gewimmels;
Der empfing des Helden Leib,
Seinen Geiſt der Dom des Himmels.[1]

Troſt der Nacht.

Kinkel.

1. Es heilt die Nacht des Tages Wunden,
Wenn, mit der Sterne buntem Schein
Das königliche Haupt umwunden,
Sie ſtill und mächtig tritt herein.
Die milden leiſen Hauche kommen
Der Farben grelle Pracht erblaßt;
In weicher Linie ruht verſchwommen
Des ſcharfen Zackenfelſen Laſt.

2. So legt die Nacht mit Muttergüte
Sich um die Seele ſchmerzenvoll:
Es läutert ſtill ſich im Gemüthe
Zur Wehmuth jeder bittre Groll.
Die Thränen, die vergeſſen ſchliefen,
Nun ſtrömen ſie in mächt'gem Lauf:
Es ſteigt aus wunden Herzenstiefen
Ein rettungsahnend Beten auf.

Die Heinzelmännchen.[2]

Kopiſch.

1. Wie war zu Cöln es doch vordem
Mit Heinzelmännchen ſo bequem!
Denn, war man faul, man legte ſich
Hin auf die Bank und pflegte ſich:

1) Rudolf I, founder of the Habsburg dynasty, b. 1218, ascended the throne 1273—d. 1291. 2) The household spirit of German folk-lore, the 'drudging goblin' of Milton's Allegro.

„Whose shadowy flail hath threshed the corn
That ten day-laborerers could not end." —
'Robin Goodfellow', Scotch 'Brownie'.

Da kamen bei Nacht,
Ehe man's gedacht,
Die Männlein und schwärmten
Und klappten und lärmten
Und rupften
Und zupften
Und hüpften und trabten
Und putzten und schabten.
Und eh ein Faulpelz noch erwacht,
War all sein Tagewerk bereits gemacht.

2. Die Zimmerleute streckten sich
Hin auf die Spän' und reckten sich;
Indessen kam die Geisterschar
Und sah, was da zu zimmern war,
Nahm Meißel und Beil
Und die Säg' in Eil!
Sie sägten und stachen
Und hieben und brachen,
Berappten[1]
Und kappten[2]
Visierten[3] wie Falken
Und setzten die Balken.
Eh' sichs der Zimmermann versah,
Klapp,[4] stand das ganze Haus schon fertig da!

3. Beim Bäckermeister war nicht Noth,
Die Heinzelmännchen backten Brod,
Die faulen Burschen legten sich.
Die Heinzelmännchen regten sich —
Und ächzten daher
Mit den Säcken schwer:
Und kneteten tüchtig
Und wogen es richtig
Und hoben
Und schoben
Und fegten und backten
Und klopften und hackten.

1) to cover a wall with mortar before the painting. 2) cut off. 3) aim. 4) slap, bang.

Die Burſchen ſchnarchten noch im Chor:
Da rückte ſchon das Brod, das neue, vor.

4. Beim Fleiſcher ging es juſt ſo zu:
Geſell und Burſche lag in Ruh,
Indeſſen kamen die Männlein her
Und hackten das Schwein die Kreuz und Quer.
Das ging ſo geſchwind
Wie die Mühl' im Wind.
Die klappten mit Beilen,
Die ſchnitzten an Speilen,[1]
Die ſpülten
Die wühlten
Und mengten und miſchten
Und ſtopften und wiſchten.
That der Geſell die Augen auf:
Wapp![2] hing die Wurſt da ſchon zum Ausverkauf!

5. Beim Schenken war es ſo: Es trank
Der Küfer, bis er niederſank
Am hohlen Faſſe ſchlief er ein,
Die Männlein ſorgten um den Wein
Und ſchwefelten fein
Alle Fäſſer ein
Und rollten und hoben
Mit Winden und Kloben
Und ſchwenkten
Und ſenkten
Und goſſen und panſchten
Und mengten und manſchten,
Und eh' der Küfer noch erwacht,
War ſchon der Wein geſchönt[3] und fein gemacht!

6. Einſt hat ein Schneider große Pein:
Der Staatsrock ſollte fertig ſein,
Warf hin das Zeug und legte ſich
Hin auf das Ohr und pflegte ſich.
Da ſchlüpften ſie friſch
In den Schneidertiſch

1) skewer. 2) an imitation of the sound in nature.
3) made clear.

Und ſchnitten und rückten
Und nähten und ſtickten
Und faßten
Und paßten
Und ſtrichen und guckten
Und zupften und ruckten,
Und eh mein Schneiderlein erwacht,
War Bürgermeiſters Rock bereits gemacht!

7. Neugierig war des Schneiders Weib,
Und macht ſich dieſen Zeitvertreib:
Streut Erbſen hin die ganze Nacht,
Die Heinzelmännchen kommen ſacht;
Eins fährt nun aus,
Schlägt hin im Haus,
Die gleiten von Stufen
Und plumpen in Kufen,
Die fallen
Mit Schallen,
Die lärmen und ſchreien
Und vermaledeien!
Sie ſpringt hinunter auf den Schall
Mit Licht: huſch, huſch, huſch, huſch verſchwinden all!

8. O weh, nun ſind ſie Alle fort,
Und keines iſt mehr hier am Ort!
Man kann nicht mehr wie ſonſten ruhn,
Man muß nun Alles ſelber thun!
Ein jeder muß fein
Selbſt fleißig ſein
Und kratzen und ſchaben
Und rennen und traben
Und ſchniegeln
Und biegeln
Und klopfen und hacken
Und kochen und backen.
Ach, daß es noch wie damals wär!
Doch kommt die ſchöne Zeit nicht wieder her!

Der Mäuſethurm.

Kopiſch.

1. Am Mäuſethurm um Mitternacht
Des Biſchofs Hatto Geiſt erwacht:
Er flieht um die Zinnen im Höllenſchein
Und glühende Mäuslein hinter ihm drein.

2. Der Hungrigen haſt du, Hatto, gelacht,
Die Scheuer Gottes zur Hölle gemacht:
Drum ward jedes Körnlein im Speicher dein
Verkehrt in ein nagendes Mäuſelein!

3. Du flohſt auf den Rhein in den Inſelthurm,
Doch hinter dir rauſchte der Mäuſeſturm!
Du ſchloſſeſt den Thurm mit der ehernen Thür,
Sie nagten den Stein und drangen herfür:

4. Sie fraßen die Speiſe, die Lagerſtatt,
Sie fraßen den Tiſch dir und wurden nicht ſatt!
Sie fraßen dich ſelber zu Aller Graus
Und nagten den Namen dein überall aus.

5. Fern rudern die Schiffer um Mitternacht,
Wenn ſchwirrend dein irrender Geiſt erwacht,
Er flieht um die Zinnen im Höllenſchein
Und glühende Mäuslein hinter ihm drein.[1]

Maley und Malone.

Kopiſch.

1. Auf einer Inſel im Meere
Da lebten der Hirten zwei:
Der eine hieß Malone,
Der andre hieß Maley.

1) Hatto II, archbishop of Mayence A. D. 968, is said to have caused a number of poor people to be burnt alive in a barn, during a time of famine. The Mäuſethurm, near Bingen, was destroyed by the Swedes 1635.

2. Sie hatten eine Heerde
Von Schaafen beid' ererbt:
Die Erbschaft hat Malonen,
So wie Maley'n verderbt.

3. Erst trieben sie zusammen;
Doch wie im Kriege ging's:
Der wollte rechtshin treiben,
Der trieb dann wieder links!

4. Und endlich kam's zum Theilen,
Da blieb zuletzt ein Schaf:
Der Zank um dieses brachte
Sie erst um Ruh und Schlaf!

5. Malone wollt' es schlachten:
„Wir hau'n es dann entzwei!" —
„„Erst soll es Wolle geben!""
Behauptete Maley.

6. Maley bedurfte Strümpfe:
„„Komm, scheeren wir es heut!""
Malone meint': es wäre
Zum Scheeren nicht die Zeit!

7. „„So scheer' ich meine Seite,
Scheer du die andre dann!""
Malone wollt's nicht leiden;
Doch hat's Maley gethan! —

8. Nun fiel das Schaaf vom Winde
In einen Felsenspalt,
Man zog es vor am Morgen,
Da war es todt und kalt.

9. „Maley, das Schaaf erfror da,
Weil du's geschoren hast!"
„„Nein,"" sprach Maley, „„es stürzte,
Weil es der Sturm gefaßt!

10. Hätt'st du es auch geschoren,
So faßte Sturm es nicht;
Und faßt er's auch, — es hielt sich
Doch mehr im Gleichgewicht!"" —

11. Sie gehen vor die Richter
Und klagen mit großem Schall —
„Ei," sagten da die Herren:
„Welch intereſſanter Fall!"

12. Sie ſchlugen nach die Bücher,
Man zankte manch ein Jahr,
Bis Maley, wie Malone,
Ohn Schaaf' und Wolle war!

Das Amen der Steine.

Koſegarten.

(Eine Legende.)

Von Alter blind, fuhr Beda dennoch fort
Zu predigen die neue frohe Botſchaft.
Von Stadt zu Stadt von Dorf zu Dorfe wallte
An ſeines Führers Hand der fromme Greis,
Und predigte das Wort mit Jünglingsfeuer.

Einſt leitet' ihn ſein Knabe in ein Thal,
Das überſä't war mit gewalt'gen Steinen.
Leichtſinnig mehr als boshaft ſprach der Knabe:
„Ehrwürd'ger Vater, viele Menſchen ſind
Verſammelt hier und warten auf die Predigt."

Der blinde Greis erhob ſich alſobald,
Wählt' einen Text, erklärt' ihn, wandt' ihn an,
So herzlich, daß die Thränen mildiglich
Ihm niederfloſſen in den grauen Bart.

Als er beſchließend d'rauf das Vaterunſer,
Wie ſich's geziemt, gebetet und geſprochen:
„Dein iſt das Reich und dein die Kraft und dein
Die Herrlichkeit bis in die Ewigkeiten,"
Da riefen rings im Thal viel tauſend Stimmen:
Amen, ehrwürd'ger Vater, Amen, Amen!

Der Knab' erſchrak; reumüthig kniet' er nieder,
Und beichtete dem Heiligen die Sünde.
„Sohn," ſprach der Greis, „haſt du denn nicht geleſen,
Wenn Menſchen ſchweigen, werden Steine ſchrei'n?
Nicht ſpotte künftig, Sohn, mit Gottes Wort!
Lebendig iſt es, kräftig, ſchneidet ſcharf,
Wie kein zweiſchneidig Schwert. Und ſollte gleich
Das Menſchenherz ſich ihm zum Trotz verſteinen,
So wird im Stein ein Menſchenherz ſich regen!"

Gebet während der Schlacht.

Th. Körner.

1. Vater, ich rufe dich!
Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geſchütze;
Sprühend umzucken mich raſſelnde Blitze;
Lenker der Schlachten, ich rufe dich.
Vater, du führe mich!

2. Vater, du führe mich!
Führ' mich zum Siege, führ' mich zum Tode:
Herr, ich erkenne deine Gebote;
Herr, wie du willſt, ſo führe mich.
Gott, ich erkenne dich!

3. Gott, ich erkenne dich!
So im herbſtlichen Rauſchen der Blätter,
Als im Schlachtendonnerwetter,
Urquell der Gnade, erkenn' ich dich.
Vater du, ſegne mich!

4. Vater du, ſegne mich!
In deine Hände befehl' ich mein Leben,
Du kannſt es nehmen, du haſt es gegeben;
Zum Leben, zum Sterben ſegne mich.
Vater, ich preiſe dich!

5. Vater, ich preiſe dich!
's iſt ja kein Kampf für die Güter der Erde;[1]
Das Heiligſte ſchützen wir mit dem Schwerte:

1) written 1813.

Drum, fallend und ſiegend, preiſ' ich dich.
Gott, dir ergeb' ich mich!

6. Gott, dir ergeb' ich mich!
Wenn mich die Donner des Todes begrüßen,
Wenn meine Adern geöffnet fließen:
Dir, mein Gott, dir ergeb' ich mich.
Vater, ich rufe dich!

Die drei Zigeuner.

Lenau.

1. Drei Zigeuner fand ich einmal
Liegen an einer Weide,
Als mein Fuhrwerk mit müder Qual
Schlich durch die ſandige Haide.

2. Hielt der Eine für ſich allein
In den Händen die Fiedel,
Spielte, umglüht vom Abendſchein,
Sich ein feuriges Liedel.

3. Hielt der Zweite die Pfeif' im Mund,
Blickte nach ſeinem Rauche,
Froh, als ob er vom Erdenrund
Nichts zum Glücke mehr brauche.

4. Und der Dritte behaglich ſchlief,
Und ſein Cimbal am Baum hing,
Ueber die Saiten ein Windhauch lief,
Ueber ſein Herz ein Traum ging.

5. An den Kleidern trugen die Drei
Löcher und bunte Flicken,[1]
Aber ſie boten trotzig frei
Spott den Erdenſchicken.[2]

6. Dreifach haben ſie mir gezeigt,
Wenn das Leben uns nachtet,
Wie man's verſchläft, verraucht, vergeigt
Und es dreimal verachtet.

1) Patches. 2) for Erdengeſchicken, destiny.

7. Nach den Zigeunern lang' noch ſchau'n
Mußt' ich im Weiterfahren,
Nach den Geſichtern dunkelbraun,
Den ſchwarzlockigen Haaren.[1]

Der Faule.

Leſſing.

Rennt dem ſcheuen Glücke nach,
Freunde, rennt euch alt und ſchwach!
Ich nehm' Theil an eurer Müh':
Die Natur gebietet ſie.
Ich, damit ich auch was thu',
Seh' euch in dem Lehnſtuhl zu.

Lob der Faulheit.

Leſſing.

1. Faulheit, jetzo will ich dir
Auch ein kleines Liedchen bringen. —
O — — wie — — ſau — er — — wird es mir — —
Dich — — nach Würden — — zu beſingen!
Doch ich will mein Beſtes thun;
Nach der Arbeit iſt gut ruhn.

2. Höchſtes Gut! wer dich nur hat,
Deſſen ungeſtörtes Leben — —
Ach! — — ich gähn' — — ich — — werde matt — —
Nun — — ſo — — magſt du — — mir's vergeben,
Daß ich dich nicht ſingen kann;
Du verhinderſt mich ja dran.

1) Abbé Liszt in his '*Les Bohemiens et leur Musique en Hongroie*,' refers to this little poem, as giving a perfect picture of Gipsy life and character.

Die letzten Zehn vom vierten Regiment.

Jul. Mosen.

1. In Warschau schwuren Tausend auf den Knieen:
Kein Schuß im heil'gen Kampfe sei gethan!
Tambour, schlag' an! Zum Blachfeld laßt uns ziehen;
Wir greifen nur mit Bajonetten an!
Und ewig kennt das Vaterland und nennt
Mit stillem Schmerz sein viertes Regiment.

2. Und als wir dort bei Praga blutig rangen,
Kein Kamerad hat einen Schuß gethan;
Und als wir dort den argen Todfeind zwangen,
Mit Bajonetten ging es drauf und dran;
Fragt Praga,[1] das die treuen Polen kennt:
Wir waren dort das vierte Regiment.

3. Drang auch der Feind mit tausend Feuerschlünden
Bei Ostrolenka grimmig auf uns an,
Doch wußten wir sein tückisch Herz zu finden,
Mit Bajonetten brachen wir uns Bahn.
Fragt Ostrolenka,[2] das uns blutend nennt:
Wir waren dort das vierte Regiment.

4. Und ob viel' wackre Männerherzen brachen,
Doch griffen wir mit Bajonetten an;
Und ob wir auch dem Schicksal unterlagen,
Doch hatte Keiner einen Schuß gethan;
Wo blutigroth zum Meer die Weichsel rennt,
Dort blutete das vierte Regiment.

5. O weh, das heil'ge Vaterland verloren!
Ach, fraget nicht, wer uns dies Leid gethan?
Weh Allen, die in Polenland geboren!
Die Wunden fangen frisch zu bluten an;
Doch fragt ihr, wo die ärgste Wunde brennt —
Ach, Polen kennt sein viertes Regiment!

1) Refers to the combat of the Poles against the Russians at Praga, a quasi suburb of Warsaw, 4th of November 1794.
2) Victory of the Russian Fieldmarshal Diebitsch over the Polish General Skrzynecky, 26th of May 1831.

6. Ade, ihr Brüder, die, zum Tod getroffen,
An unſrer Seite wir dort ſtürzen ſahn!
Wir leben noch, die Wunden ſtehen offen,
Und um die Heimath ewig iſt's gethan.
Herr Gott im Himmel, ſchenk' ein gnädig End'
Uns letzten noch vom vierten Regiment!

---

7. Von Polen her, im Nebelgrauen, rücken
Zehn Grenadiere in das Preußenland
Mit dumpfem Schweigen, gramumwölkten Blicken;
Ein „Wer da?" ſchallt — ſie ſtehen feſtgebannt —
Und Einer ſpricht: „Vom Vaterland getrennt,
Die Letzten Zehn vom vierten Regiment."

Hofer's Tod.

Jul. Moſen.

1. Zu Mantua in Banden
Der treue Hofer war,
In Mantua zum Tode
Führt' ihn der Feinde Schaar;
Es blutete der Brüder Herz,
Ganz Deutſchland, ach! in Schmach und Schmerz
Mit ihm das Land Tyrol.

2. Die Hände auf dem Rücken
Andreas Hofer ging
Mit ruhig feſten Schritten,
Ihm ſchien der Tod gering;
Der Tod, den er ſo manches Mal
Vom Iſelberg geſchickt ins Thal
Im heil'gen Land Tyrol.

3. Doch als aus Kerkergittern
Im feſten Mantua
Die treuen Waffenbrüder
Die Händ' er ſtrecken ſah,

Da rief er aus: „Gott ſei mit euch,
Mit dem verrathnen deutſchen Reich[1]
Und mit dem Land Tyrol!“

4. Dem Tambour will der Wirbel
Nicht unterm Schlägel vor,
Als nun Andreas Hofer
Schritt durch das finſtre Thor.
Andreas, noch in Banden frei,
Dort ſtand er feſt auf der Baſtei,
Der Mann vom Land Tyrol.

5. Dort ſoll er niederknieen;
Er ſprach: „Das thu' ich nit;
Will ſterben, wie ich ſtehe,
Will ſterben, wie ich ſtritt,
So wie ich ſteh' auf dieſer Schanz';
Es leb' mein guter Kaiſer Franz,
Mit ihm ſein Land Tyrol!“

6. Und von der Hand die Binde
Nimmt ihm der Korporal;
Andreas Hofer betet
Allhier zum letzten Mal;
Dann ruft er: „Nun, ſo trefft mich recht!
Gebt Feuer! — ach, wie ſchießt ihr ſchlecht!
Ade, mein Land Tyrol!“[2]

1) The German Empire was dissolved by Napoleon Aug. 6. 1806. 2) In the treaty of Presburg, 1805, Austria was obliged to cede Tyrol to Bavaria, but the Tyrolese rose against the new Government. Andreas Hofer, a simple innkeeper of Passeier, at the head of 20,000 men, opposed the French and Bavarians for some time successfully. At the peace of Schönbrunn 1809, however, Francis I himself bade his faithful adherents submit to Bavaria, Hofer still resisted, was outlawed and after long hiding captured and brought to Mantua, where a French court-martial condemned him to death 19th of Febr. 1810.

Wickher.

Wolfgang Müller.

Fern von des Rheines Heimathſtrand
Zog in's gelobte heilige Land
Mit Gottfried Bouillon ſchlecht und recht
Wickher, ein deutſcher Lanzenknecht.
Durch Paläſtina's Berg' und Thale
Ward's Manchem heiß im Sonnenſtrahle,
Die Rüſtung, die der Recke[1] trug,
Drückt ihn und ſeinen Gaul[2] genug.
Da dacht' er an den grünen Rhein
Und ſeinen kühlen goldnen Wein;
Und wie er dachte, wie er träumte,
Kam's, daß er hinter dem Zuge ſäumte.
Er ſprach: „die Hitze drückt zu ſehr,
Zur Nachtzeit hol' ich ein das Heer;"
Und legte ſich in die hohle Haide,
Das Pferd erlabt ſich auf der Weide.
Doch will ihn kaum der Schlaf umhüllen,
Da ſtöret ihn ein furchtbar Brüllen,
Und ſieh, es ſtürzt ein mächtig Thier
Auf's Rößlein aus dem Waldrevier.
Der wackre Deutſche war nicht faul,
Er liebte ſeinen treuen Gaul,
War gleich bereit, mit Schild und Schwert
Zu kämpfen für das gute Pferd.
Kaum ſieht das Thier den kecken Mann,
Läßt es das Roß und fällt ihn an.
Da ſieht er weh'n die langen Mähnen,
Dazwiſchen den weiten Rachen gähnen,
Die Augen blitzen wie Feuer hell,
Der Leib iſt ſtark, die Füße ſchnell,
Es ſpringt an den Schild mit der Krallentatze.
„Ei, rief der Knecht, verfluchte Katze!"
Und rüſtig ſpaltet er ſogleich
Des Thieres Haupt mit einem Streich.

1) knight. 2) horse.

Voll Schmerzen brüllt's zum letzten Mal,
Und röchelnd stürzt es dann zu Thal.[1]
Der Deutsche sieht's mit kaltem Blut,
Da scheint der Pelz[2] ihm gar so gut,
Er trennt ihn sauber mit dem Schwert
Und legt ihn hinten auf das Pferd.
Der Abend kam indeß heran,
Und weiter zog der deutsche Mann.
So kam er in ein Dorf geritten,
Da liefen die Leute aus den Hütten
Und staunten an die zottige Haut,
Riefen ihm zu und jubelten laut,
Sagten: Nun wäre die Gegend frei,
Er hab' erlegt[3] den großen Leu.
Als er die Männer höret sagen,
Daß er der Thiere König erschlagen,
Von dessen Muth und wilder Stärke
Man ihm erzählt viel Wunderwerke,
Da wendet sich der Knecht fürbaß,[4]
Der längst den harten Strauß vergaß,
Besieht die Haut sich für und für:
„Eine gelbe Katze schien es mir.
Längst hätt' ich gern den Leu geseh'n,
Nun ist's mir schier im Traum geschch'n,
Daß ich gar einen hab' erschlagen!"
Und ritt voran mit gutem Behagen.[5]

Die Stufenleiter.

Pfeffel.

1. Ein Sperling fing auf einem Ast
Die fettste Fliege. Weder Streben,
Noch Jammern half; sie ward gefaßt.
„Ach," rief sie flehend, „laß mich leben!" —
„Nein," sprach der Mörder, „du bist mein:
Denn ich bin groß, und du bist klein."

1) down, from das Thal, valley. 2) skin, fur. 3) killed, slain. 4) antiquated forward, further. 5) comfort.

2. Ein Sperber fand ihn bei dem Schmaus.
So leicht wird nie ein Spatz gefangen
Als unſer Spatz. „Gieb,“ rief er aus,
„Mich frei! Was hab ich denn begangen?“
„Nein,“ ſprach der Mörder, „du biſt mein;
Denn ich bin groß, und du biſt klein.“

3. Ein Adler ſah den Sperber, ſchoß
Auf ihn herab und riß den Rücken
Ihm auf. „Herr König, laß mich los,“
Rief er, „du hackſt mich ja in Stücken.“ —
„Nein,“ rief der Mörder, du biſt mein;
Denn ich bin groß, und du biſt klein.“

4. Er ſchmauſte noch, da kam im Nu
Ein Pfeil ihm in die Bruſt geflogen.
„Tyrann, rief er dem Jäger zu,
„Warum ermordet mich dein Bogen?“
„Ei,“ ſprach der Mörder, „du biſt mein;
Denn ich bin groß, und du biſt klein.“

Das Grab im Buſento.

Platen.

1. Nächtlich am Buſento liſpeln
Bei Coſenza dumpfe Lieder,
Aus dem Waſſer ſchallt es Antwort,
Und in Wirbeln hallt es wieder;

2. Und den Fluß hinauf, hinunter
Ziehn die Schatten tapfrer Gothen,
Die den Alarich beweinen,
Ihres Volkes beſten Todten.

3. Allzufrüh und fern der Heimath
Mußten ſie ihn hier begraben,
Während noch die Jugendlocken
Seine Stirne blond umgaben.

4. Und am Ufer des Buſento
Reihten ſie ſich um die Wette,
Um die Strömung abzuleiten,
Gruben ſie ein friſches Bette,

5. An der wogenleeren Höhlung
Wühlten ſie empor die Erde,
Senkten tief hinein den Leichnam
Mit der Rüſtung auf dem Pferde.

6. Deckten dann mit Erde wieder
Ihn und ſeine ſtolze Habe,
Daß die hohen Stromgewächſe
Wüchſen aus dem Heldengrabe.

7. Abgelenkt zum zweiten Male
Ward der Fluß herbeigezogen;
Mächtig in ihr altes Bette
Schäumten die Buſentowogen.

8. Und es ſang ein Chor von Männern:
„Schlaf in deinen Heldenehren!
„Keines Römers ſchnöde Habſucht
„Soll dir je dein Grab verſehren!“

9. Sangen's, und die Lobgeſänge
Tönten fort im Gothenheere;
Wälze ſie, Buſentowelle,
Wälze ſie von Meer zu Meere![1]

Waldvöglein.

von Redwitz.

1. Waldvögelein, wie ſingſt du heut'
So herzlich lieb, wie nie zuvor!
Möcht' fliegen ja vor lauter Freud',
Ein Vöglein hoch zu Gott empor!

1) The Goths employed Roman prisoners in this labour, whom they afterwards slew, lest they should reveal the secret burial-place. Platen makes the Goths perform the task themselves, as more poetical and expressive of the love they bore their leader.

2. Du liebes Vöglein, ſing' nur fort,
So lang's vermag die kleine Bruſt!
Sing' von des Frühlings Herrlichkeit,
Sing' von des Frühlings Lieb' und Luſt!

3. Und ſängeſt du auch ewig fort,
Viel tauſend Jahre, Tag und Nacht,
Du könnteſt ſingen nie genug,
So ſchön hat Gott die Welt gemacht!

Der betrogene Teufel.

Rückert.

1. Die Araber hatten ihr Feld beſtellt,
Da kam der Teufel herbei in Eil;
Er ſprach: Mir gehört die halbe Welt,
Ich will auch von eurer Ernte mein Theil.

2. Die Araber aber ſind Füchſe von Haus;[1]
Sie ſprachen: Die untere Hälfte ſei dein.
Der Teufel will allzeit oben hinaus:
„Nein," ſprach er, „es ſoll die obere ſein!"

3. Da bauten ſie Rüben in Einem Strich;
Und als es nun an die Theilung ging,
Die Araber nahmen die Wurzeln für ſich,
Der Teufel die gelben Blätter empfing.

4. Und als es wiederum ging in's Jahr,
Da ſprach der Teufel im hellen Zorn:
„Nun will ich die untere Hälfte fürwahr!"
Da bauten die Araber Weiz und Korn.

5. Und als es wieder zur Theilung kam,
Die Araber nahmen den Aehrenſchnitt,[2]
Der Teufel die leeren Stoppeln nahm
Und heizte der Hölle Ofen damit.

1) sly by nature. 2) the crop, the wheat.

An die Sprache.

Rückert.

1. Reine Jungfrau, ewig ſchöne,
Geiſt'ge Mutter deiner Söhne,
Mächtige von Zauberbann,
Du, in der ich leb' und brenne,
Meine Brüder kenn' und nenne
Und dich ſelber preiſen kann!

2. Da ich aus dem Schlaf erwachte,
Noch nicht wußte, daß ich dachte,
Gabeſt du mich ſelber mir,
Ließeſt mich die Welt erbeuten,
Lehrteſt mich die Räthſel deuten
Und mich ſpielen ſelbſt mit dir.

3. Spenderin aus reichem Horne,
Schöpferin aus vollem Borne,
Wohnerin im Sternenzelt!
Alle Höh'n haſt du erflügelt,
Alle Tiefen du entſiegelt
Und durchwandelt alle Welt.

4. Durch der Eichenwälder Bogen
Biſt du brauſend hingezogen,
Bis der letzte Wipfel barſt;
Durch der Fürſtenſchlöſſer Prangen
Biſt du klingend hergegangen
Und noch biſt du, die du warſt.

5. Stürme, rauſche, lispl' und ſäusle!
Zimmre, glätte, hau und meißle,
Schaffe fort mit Schöpfergeiſt!
Dir läßt gern der Stoff ſich zwingen,
Und dir muß der Bau gelingen,
Den kein Zeitſtrom niederreißt.

6. Mach' uns ſtark an Geiſteshänden,
Daß wir ſie zum Rechten wenden,
Einzugreifen in die Reih'n.

Viel Gesellen sind gesetzet,
Keiner wird gering geschätzet,
Und wer kann, soll Meister sein.

Das Lied von der Glocke.

Vivos voco. Mortuos plango. Fulgura frango.[1]

Schiller.

Fest gemauert in der Erden[2]
Steht die Form, aus Lehm gebrannt.
Heute muß die Glocke werden!
Frisch, Gesellen, seid zur Hand!
Von der Stirne heiß
Rinnen muß der Schweiß,
Soll das Werk den Meister loben;
Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;
Wenn gute Reden sie begleiten,
Dann fließt die Arbeit munter fort.
So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,
Was durch die schwache Kraft entspringt;
Den schlechten Mann muß man verachten,
Der nie bedacht, was er vollbringt.
Das ist's ja, was den Menschen zieret,
Und dazu ward ihm der Verstand,
Daß er im innern Herzen spüret,
Was er erschafft mit seiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,
Doch recht trocken laßt es sein,
Daß die eingepreßte Flamme
Schlage zu dem Schwalch[3] hinein!

1) Lebende rufe ich, Todte beklage ich und breche die Blitze. This motto is inscribed in the Bell of the Minster of Schaffhausen. 2) old dative for Erde. 3) an opening to a furnace fitted with a slide or damper.

Kocht des Kupfers Brei,[1]
Schnell das Zinn herbei,
Daß die zähe Glockenſpeiſe[2]
Fließe nach der rechten Weiſe.

Was in des Dammes tiefer Grube
Die Hand mit Feuers Hülfe baut,
Hoch auf des Thurmes Glockenſtube,
Da wird es von uns zeugen laut.
Noch dauern wird's in ſpäten Tagen
Und rühren vieler Menſchen Ohr,
Und wird mit dem Betrübten klagen
Und ſtimmen[3] zu der Andacht Chor.
Was unten tief[4] dem Erdenſohne
Das wechſelnde Verhängniß bringt,
Das ſchlägt an die metallne Krone,
Die es erbaulich weiter klingt.

Weiße Blaſen ſeh' ich ſpringen;
Wohl, die Maſſen ſind im Fluß.
Laßt's mit Aſchenſalz durchdringen,
Das befördert ſchnell den Guß.
Auch vom Schaume rein
Muß die Miſchung ſein,
Daß vom reinlichen Metalle
Rein und voll die Stimme ſchalle.

Denn mit der Freude Feierklange
Begrüßt ſie das geliebte Kind
Auf ſeines Lebens erſtem Gange,
Den es in Schlafes Arm beginnt!
Ihm ruhen noch im Zeitenſchooße
Die ſchwarzen und die heitern Looſe;
Der Mutterliebe zarte Sorgen
Bewachen ſeinen gold'nen Morgen —
Die Jahre fliehen pfeilgeſchwind.
Vom Mädchen reißt ſich ſtolz der Knabe,

1) porridge; here flowing metal. 2) mixture from which the Bell is made. 3) for einſtimmen, join in the chorus of those who pray. 4) on the earth, below.

Er stürmt in's Leben wild hinaus,
Durchmißt die Welt am Wanderstabe,
Fremd kehrt er heim in's Vaterhaus.
Und herrlich, in der Jugend Prangen,
Wie ein Gebild aus Himmelshöh'n,
Mit züchtigen, verschämten Wangen,
Sieht er die Jungfrau vor sich steh'n.
Da faßt ein namenloses Sehnen
Des Jünglings Herz, er irrt allein,
Aus seinen Augen brechen Thränen,
Er flieht der Brüder wilden Reih'n.
Erröthend folgt er ihren Spuren
Und ist von ihrem Gruß beglückt,
Das schönste sucht er auf den Fluren,
Womit er seine Liebe schmückt.
O zarte Sehnsucht, süßes Hoffen,
Der ersten Liebe gold'ne Zeit!
Das Auge sieht den Himmel offen,
Es schwelgt das Herz in Seligkeit.
O daß sie ewig grünen bliebe,
Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Wie sich schon die Pfeifen[1] bräunen!
Dieses Stäbchen tauch' ich ein,
Sehn wir's überglas't erscheinen,
Wird's zum Gusse zeitig sein.
Jetzt, Gesellen, frisch!
Prüft mir das Gemisch,
Ob das Spröde[2] mit dem Weichen
Sich vereint zum guten Zeichen.

Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
Wo Starkes sich und Mildes paarten,
Da giebt es einen guten Klang.
Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
Ob sich das Herz zum Herzen findet:
Der Wahn ist kurz, die Reu ist lang!

1) air-hole, vent-hole. 2) by spröde copper is meant, and by weich the tin, because the copper melts more slowly.

Lieblich, in der Bräute Locken,
Spielt der jungfräuliche Kranz,
Wenn die hellen Kirchenglocken
Laden zu des Festes Glanz.
Ach! des Lebens schönste Feier
Endigt auch den Lebens-Mai:
Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
Reißt der schöne Wahn entzwei.
Die Leidenschaft flieht,
Die Liebe muß bleiben;
Die Blume verblüht,
Die Frucht muß treiben.
Der Mann muß hinaus
In's feindliche Leben,[1]
Muß wirken und streben,
Und pflanzen und schaffen,
Erlisten, erraffen,
Muß wetten und wagen,
Das Glück zu erjagen.
Da strömet herbei die unendliche Gabe,
Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe,
Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus.
Und drinnen waltet
Die züchtige Hausfrau,
Die Mutter der Kinder,
Und herrschet weise
Im häuslichen Kreise,
Und lehret die Mädchen,
Und wehret den Knaben,
Und reget ohn' Ende
Die fleißigen Hände,
Und mehrt den Gewinn
Mit ordnendem Sinn,
Und füllet mit Schätzen die duftenden Laden,[2]
Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,
Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein
Die schimmernde Wolle, den schneeigen Lein,

1) means here public life, in opposition to family life.
2) fragrant boxes, scented with lavender, etc.

Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,
Und ruhet nimmer.

Und der Vater mit frohem Blick,
Von des Hauses weitschauendem Giebel
Ueberzählet sein blühend Glück,
Siehet der Pfosten ragende Bäume[1]
Und der Scheunen gefüllte Räume
Und die Speicher, vom Segen gebogen,
Und des Kornes bewegte Wogen,
Rühmt sich mit stolzem Mund:
Fest, wie der Erde Grund,
Gegen des Unglücks Macht
Steht mir des Hauses Pracht!
Doch mit des Geschickes Mächten
Ist kein ew'ger Bund zu flechten,
Und das Unglück schreitet schnell.

Wohl! nun kann der Guß beginnen!
Schön gezacket ist der Bruch,[2]
Doch, bevor wir's lassen rinnen,
Betet einen frommen Spruch!
Stoßt den Zapfen aus!
Gott bewahr' das Haus!
Rauchend in des Henkels Bogen
Schießt's mit feuerbraunen Wogen.
Wohlthätig ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht.
Und was er bildet, was er schafft,
Das dankt er dieser Himmelskraft;
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn sie der Fessel sich entrafft,
Einhertritt auf der eignen Spur,
Die freie Tochter der Natur.
Wehe, wenn sie, losgelassen,

1) The beams that support the roof covering the stacks of corn. 2) It is customary to pour some of the molten metal into a hollow stone, and when cool to break it, when the form of the fracture indicates whether the different components are in due proportion.

Wachsend ohne Widerstand
Durch die volkbelebten Gassen
Wälzt den ungeheuren Brand!
Denn die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand.
Aus der Wolke
Quillt der Segen,
Strömt der Regen;
Aus der Wolke, ohne Wahl,[1]
Zuckt der Strahl!
Hört ihr's wimmern hoch vom Thurm?
Das ist Sturm!
Roth wie Blut
Ist der Himmel;
Das ist nicht des Tages Gluth!
Welch Getümmel
Straßen auf!
Dampf walls auf!
Flackernd steigt die Feuersäule,
Durch der Straßen lange Zeile
Wächst es fort mit Windeseile;
Kochend wie aus Ofens Rachen
Glühn die Lüfte, Balken krachen,
Pfosten stürzen, Fenster klirren,
Kinder jammern, Mütter irren,
Thiere wimmern
Unter Trümmern;
Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet;
Durch der Hände lange Kette
Um die Wette
Fliegt der Eimer; hoch im Bogen
Spritzen Quellen[2] Wasserwogen.
Heulend kommt der Sturm geflogen,
Der die Flamme brausend sucht,
Prasselnd in die dürre Frucht
Fällt sie in des Speichers Räume,

1) lit. choice, without caring whither it goes. 2) Quellen is the Subject and spritzen the Predicate.

In der Sparren dürre Bäume,[1]
Und als wollte sie im Wehen
Mit sich fort der Erde Wucht
Reißen in gewalt'ger Flucht,
Wächst sie in des Himmels Höhen
Riesengroß!
Hoffnungslos
Weicht der Mensch der Götterstärke;
Müßig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergehn.

Leergebrannt
Ist die Stätte,
Wilder Stürme rauhes Bette.
In den öden Fensterhöhlen
Wohnt das Grauen,
Und des Himmels Wolken schauen
Hoch hinein.

Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe
Sendet noch der Mensch zurück —
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe;
Was Feuers Wuth ihm auch geraubt,
Ein süßer Trost ist ihm geblieben:
Er zählt die Häupter seiner Lieben,
Und sieh! ihm fehlt kein theures Haupt.

In die Erd' ist's aufgenommen,
Glücklich ist die Form gefüllt;
Wird's auch schön zu Tage kommen,
Daß es Fleiß und Kunst vergilt?
Wenn der Guß mißlang?
Wenn die Form zersprang?
Ach! vielleicht, indem wir hoffen,
Hat uns Unheil schon getroffen.

1) Bäume and Sparren mean the same thing, the props and supports of the roof.

Dem dunkeln Schooß der heil'gen Erde
Vertrauen wir der Hände That,
Vertraut der Sämann seine Saat
Und hofft, daß sie entkeimen werde
Zum Segen nach des Himmels Rath.
Noch köstlicheren Saamen bergen
Wir trauernd in der Erde Schooß
Und hoffen, daß er aus den Särgen
Erblühen soll zu schönerm Loos.

Von dem Dome,
Schwer und bang,
Tönt die Glocke
Grabgesang.
Ernst begleiten ihre Trauerschläge
Einen Wandrer auf dem letzten Wege.

Ach! die Gattin ist's, die theure,
Ach! es ist die treue Mutter,
Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt aus dem Arm des Gatten,
Aus der zarten Kinder Schaar,
Die sie blühend ihm gebar,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust —
Ach! des Hauses zarte Bande
Sind gelöst auf immerdar;
Denn sie wohnt im Schattenlande,
Die des Hauses Mutter war;
Denn es fehlt ihr treues Walten,
Ihre Sorge wacht nicht mehr;
An verwaister Stätte schalten
Wird die Fremde, liebeleer.

Bis die Glocke sich verkühlet,
Laßt die strenge Arbeit ruhn.
Wie im Laub der Vogel spielet,
Mag sich jeder gütlich thun.
Winkt der Sterne Licht
Ledig aller Pflicht

Hört der Burſch die Vesper ſchlagen:
Meiſter muß ſich immer plagen.

Munter fördert ſeine Schritte
Fern im wilden Forſt der Wandrer
Nach der lieben Heimathhütte.
Blökend ziehen heim die Schafe,
Und der Rinder
Breitgeſtirnte, glatte Schaaren
Kommen brüllend,
Die gewohnten Ställe füllend.
Schwer herein ſchwankt der Wagen
Kornbeladen;
Bunt von Farben,
Auf den Garben
Liegt der Kranz,
Und das junge Volk der Schnitter
Fliegt zum Tanz.
Markt und Straße werden ſtiller;
Um des Lichts geſell'ge Flamme
Sammeln ſich die Hausbewohner,
Und das Stadtthor ſchließt ſich knarrend.
Schwarz bedecket
Sich die Erde,
Doch den ſichern Bürger ſchrecket
Nicht die Nacht,
Die den Böſen gräßlich wecket;
Denn das Auge des Geſetzes wacht.

Heil'ge Ordnung,[1] ſegensreiche
Himmelstochter, die das Gleiche[2]
Frei und leicht und freudig bindet,
Die der Städte Bau gegründet,
Die herein von den Gefilden
Rief den ungeſell'gen Wilden,
Eintrat in der Menſchen Hütten,

1) Moral order, called Daughter of heaven, because it is the image of the divine order, which God has implanted into the creation. 2) Those who belong together by common extraction and language.

Sie gewöhnt zu ſanften Sitten
Und das theuerſte der Bande
Wob, den Trieb zum Vaterlande!

Tauſend fleiß'ge Hände regen,
Helfen ſich im muntern Bund,
Und im feurigen Bewegen
Werden alle Kräfte kund.
Meiſter rührt ſich und Geſelle
In der Freiheit heil'gem Schutz,
Jeder freut ſich ſeiner Stelle,
Bietet dem Verächter Trutz.
Arbeit iſt des Bürgers Zierde,
Segen iſt der Mühe Preis:
Ehrt den König ſeine Würde,
Ehret uns der Hände Fleiß.

Holder Friede,
Süße Eintracht,
Weilet, weilet
Freundlich über dieſer Stadt!
Möge nie der Tag erſcheinen,
Wo des rauhen Krieges Horden
Dieſes ſtille Thal durchtoben,
Wo der Himmel,
Den des Abends ſanfte Röthe
Lieblich malt,
Von der Dörfer, von der Städte
Wildem Brande ſchrecklich ſtrahlt!

Nun zerbrecht mir das Gebäude,
Seine Abſicht hat's erfüllt,
Daß ſich Herz und Auge weide
An dem wohlgelung'nen Bild.
Schwingt den Hammer, ſchwingt,
Bis der Mantel ſpringt!
Wenn die Glock' ſoll auferſtehen,
Muß die Form in Stücken gehen.

Der Meiſter kann die Form zerbrechen
Mit weiſer Hand, zur rechten Zeit;

Doch wehe, wenn in Flammenbächen
Das glüh'nde Erz sich selbst befreit!
Blindwüthend mit des Donners Krachen
Zersprengt es das geborst'ne Haus,
Und wie aus offnem Höllenrachen
Speit es Verderben zündend aus.
Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
Da kann sich kein Gebild gestalten;
Wenn sich die Völker selbst befrei'n,
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.[1]

Weh, wenn sich in dem Schooß der Städte
Der Feuerzunder still gehäuft,
Das Volk, zerreißend seine Kette,
Zur Eigenhülfe schrecklich greift!
Da zerret an der Glocke Strängen
Der Aufruhr, daß sie heulend schallt,
Und, nur geweiht zu Friedensklängen,
Die Losung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr,
Die Straßen füllen sich, die Hallen,
Und Würgerbanden ziehn umher.
Da werden Weiber zu Hyänen[2]
Und treiben mit Entsetzen Scherz!
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,
Zerreißen sie des Feindes Herz.
Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu;
Der Gute räumt den Platz dem Bösen,
Und alle Laster walten frei.
Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn;
Jedoch der schrecklichste der Schrecken,
Das ist der Mensch in seinem Wahn.
Weh denen, die dem Ewigblinden
Des Lichtes Himmelsfackel leih'n!

1) The poet here refers to the horrors of the French revolution. 2) alluding to the Paris fish wives of 1793.

Sie ſtrahlt ihm nicht, ſie kann nur zünden
Und äſchert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!
Sehet! wie ein goldner Stern
Aus der Hülſe, blank und eben,
Schält ſich der metall'ne Kern.
Von dem Helm zum Kranz
Spielt's wie Sonnenglanz.
Auch des Wappens nette Schilder
Loben den erfahrnen Bilder.

Herein! herein!
Geſellen alle, ſchließt den Reihen,
Daß wir die Glocke taufend weihen:
Concordia ſoll ihr Name ſein.
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine,
Verſammle ſie die liebende Gemeine.

Und dies ſei fortan ihr Beruf,
Wozu der Meiſter ſie erſchuf:
Hoch über'm niedern Erdenleben
Soll ſie im blauen Himmelszelt,
Die Nachbarin des Donners, ſchweben
Und gränzen an die Sternenwelt,
Soll eine Stimme ſein von oben,
Wie der Geſtirne helle Schaar,
Die ihren Schöpfer wandelnd loben
Und führen das bekränzte Jahr.
Nur ewigen und ernſten Dingen
Sei ihr metallner Mund geweiht,
Und ſtündlich mit den ſchnellen Schwingen
Berühr' im Fluge ſie die Zeit.
Dem Schickſal leihe ſie die Zunge;
Selbſt herzlos ohne Mitgefühl,
Begleite ſie mit ihrem Schwunge
Des Lebens wechſelvolles Spiel.
Und wie der Klang im Ohr vergehet,
Der mächtig tönend ihr entſchallt,
So lehre ſie, daß Nichts beſtehet,
Daß alles Irdiſche verhallt.

Jetzo mit der Kraft des S
Wiegt die Glock' mir aus
Daß sie in das Reich des
Steige, in die Himmelsluft
Ziehet, ziehet, hebt!
Sie bewegt sich, schwebt!
Freude dieser Stadt bedeute
Friede sei ihr erst Geläute

Die Theilung der E

Schiller.

1. Nehmt hin die Welt! rief Zeu
Den Menschen zu; nehmt, sie soll eu
Euch schenk' ich sie zum Erb' und ew
Doch theilt euch brüderlich darein.

2. Da eilt, was Hände hat, sich
Es regt sich geschäftig Jung und Alt,
Der Ackermann griff zu des Feldes F
Der Junker birschte[1] durch den Wald

3. Der Kaufmann nimmt, was se
Der Abt wählt sich den edlen Firnew
Der König sperrt die Brücken und die
Und sprach: der Zehente ist mein.

4. Ganz spät, nachdem die Theilu
Naht der Poet, er kam aus weiter F
Ach, da war überall nichts mehr zu s
Und alles hatte seinen Herrn.

5. Weh mir! so soll denn ich alle
Vergessen sein, ich, dein getreu'ster S
So ließ er laut der Klage Ruf erscha
Und warf sich hin vor Jovis' Thron.

1) to hunt with a rifle. 2) w
old wine.

6. Wenn du im Land der Träume dich verweilet,
Verſetzt der Gott, ſo hadre nicht mit mir;
Wo warſt du denn, als man die Welt getheilet?
Ich war, ſprach der Poet, bei dir.

7. Mein Auge hing an deinem Angeſichte,
An deines Himmels Harmonie mein Ohr;
Verzeih' dem Geiſte, der, von deinem Lichte
Berauſcht, das Irdiſche verlor!

8. Was thun? ſpricht Zeus, die Welt iſt weggegeben,
Der Herbſt, die Jagd, der Markt iſt nicht mehr mein.
Willſt du in meinem Himmel mit mir leben,
So oft du kommſt, er ſoll dir offen ſein.

Johannes Kant.

Schwab.

Den kategoriſchen Imperativus[1] fand,
Das weiß ein jedes Kind, Immanuel Kant.
Dem kategoriſchen Imperativus treu,
Zwang durch ihn wilde Seelen zu frommer Scheu
Lang' vor Immanuel Herr Johannes Kant,
Und Wenige wiſſen's, wie die Sache bewandt.[2]

Derſelb' ein Doctor Theologiä war.
In ſchwarzer Kutte, mit langem Bart und Haar,
So ſaß er in Krakau auf dem Lehrerſitz,
So ging er einher gegürtet, in Kält' und Hitz',
Ein rein Gemüth, ein immer gleicher Sinn,
Dem Unrecht dulden, nicht thun, ſtets däuchte Gewinn.
Im grauen Alter zog ein Sehnen den Kant
Gen Schleſien, in ſein altes Vaterland.
Er ſchloß die Bücher in'n[3] Schrein, beſtellt[4] ſein Haus
Den Seckel nahm er und zog in die Fern' hinaus.

1) The great philosopher Emanuel Kant (1724—1804) in his chief work, „Kritik der reinen Vernunft," taught that man should act on such principles as he would wish to become universal law; this he called kategoriſchen Imperativ. 2) how the thing came to pass. 3) for in den. 4) arrange the affaires of his house.

Gemächlich ritt in der schweren, schwarzen Tracht
Der Doctor durch der polnischen Wälder Nacht,
Doch in der Seele, da wohnt ihm lichter Schein,
Die goldnen Sprüche zogen aus und ein,
In's Herz schoß Strahlen ihm das göttliche Wort,
Voll innern Sonnenlichtes, so ritt er fort.
Auch merkt' er nicht, wie das Thier in finstrer Schlucht
Den Weg durch Abenddunkel und Dickicht sucht,
Er hört nicht vor und hinter sich Tritt und Trott,
Er ist noch immer allein mit seinem Gott.
Da wimmelt's plötzlich um ihn zu Roß, zu Fuß,
Da flucht in's Ohr ihm der Wegelagerer Gruß;
Es stürmen auf den heiligen Mann sie ein,
Es blinken Messer und Schwert im Mondenschein.
Er weiß nicht, wie ihm geschieht, er steigt vom Roß,
Und eh' sie's fordern, theilt er sein Gut dem Troß.[1]
Den vollen Reisebeutel streckt er dar,
Darin beim Groschen manch' blanker Thaler war,
Vom Halse löst er ab die güldene Kett',
Er reißt die schmucken Borten vom Barrett,
Den Ring vom Finger und aus der Tasche zieht
Das Meßbuch er mit Silberbeschläg' und Niet';
Daß sie das Pferd abführen mit Sattel und Zaum,
Der arm' erschrockne Mann, er sieht es kaum;
Erst wie er alles Schmuckes und Gutes baar,
Da fleht er um sein Leben zu der Schaar.
Der bärtige Hauptmann faßt ihn an der Brust
Und schüttelt sie mit derber Räuberlust.
„Gabst du auch Alles?" brüllt's um ihn und murrt,
„Trägst nichts versteckt in Stiefel oder in Gurt?"
Die Todesangst schwört aus dem Doctor: „Nein!"
Und aber „Nein!" Es zittert ihm Fleisch und Bein.
Da stoßen sie fort ihn in den schwarzen Wald;
Er eilt, als wär' er zu Roß noch, ohne Halt;
Doch fährt die Hand im Gehen ihm wie im Traum
Hinab an der langen Kutte vorderm Saum,
Mit Angst fühlt sie herum an allem Wulst,

1) crowd, followers of the robber; Fr. *trousseau*, baggage bundle, related to the English drudge.

Und endlich findet sie da die rechte Schwulst,
Wo eingenäht, geborgen und unentdeckt
Der güldene Sparpfennig sich versteckt.
Nun will dem Mann es werden so sanft und leicht:
Mit all' dem Gold er die Heimath wohl erreicht,
Er mag mit Gottes Hülfe vom Schrecken ruhn,
Mit Freunden und Vettern sich recht gütlich thun.
Da stand er plötzlich still, denn in ihm rief
Mit lauter Stimme der heilige Imp'rativ:
„Leug nicht! leug nicht! du hast gelogen, Kant!"
Das einzige Wort ihm auf der Seele brannt',
Vergessen war der Heimath fröhliche Lust,
Er war allein der Lüge sich bewußt.
Und schneller, als ihn getrieben der Freiheit Glück,
Trieb ihn der Sünde Pein nun zurück, zurück.
Schon winkt von ferne der unglückselige Platz,
Die Räuber theilen dort noch immer den Schatz;
Am Mondlicht prüfen sie sich das Allerlei,
Die Pferde weiden zwischen den Büschen frei.
Und wie sie lagern im Gras und tauschen, tritt
In ihre Mitte der Kant mit hastigem Schritt.
Er stellt demüthig sich vor die Räuber hin,
Er sprach: „O wisset, das ich ein Lügner bin!
Doch log der Schrecken aus mir, darum verzeiht!"
Mit diesem Wort riß er den Saum vom Kleid,
In hohler Hand bot er ein Häuflein Gold,
Darüber des Mondscheins blinkende Welle rollt;
Weil Keiner zugreift, bittet er ganz beschämt:
„Das hab' ich böslich vor euch verleugnet, nehmt!"
Den Räubern aber wird's wunderlich im Kopf;
Sie möchten lachen und spotten ob dem Tropf,
Und ihre Lippe findet doch keinen Laut,
Und ihr vertrocknetes, starres Auge thaut.
Und in dem bleiernen Schlummer, den er schlief,
Regt sich in ihnen plötzlich der Imp'rativ,
Der wunderbare, das heil'ge Gebot: „Du sollst —
Du sollst nicht stehlen!" Und vor der Hand voll Gold
Aufspringen sie, dann werfen sich All' auf's Knie,
Ein tiefes Schweigen waltet; denn Gott ist hie.

Jetzt aber regt sich emsig die ganze Schaar:
Der reicht den Beutel und der die Kette dar,
Ein Dritter bringt das Pferd gesattelt, gerüst't,
Das Meßbuch reicht der Hauptmann — er hat's geküßt.
Dann helfen sie ihm zu Roß mit willigem Dienst,
Nichts bleibt zurück vom neuen Räubergewinnst;
Ja, mußte Herr Kant nur sein auf seiner Hut,
Daß sie ihm nicht auch schenkten gestohlen Gut.

Er scheidet, er theilt den Segen aus vom Pferd,
Wünscht ihnen gründliche Reu', die sich bekehrt.
Nur dacht' er traurig, als um die Eck' er bog:
„Ihr armen Schelmen, ihr stehlet — und ich log!"
Doch als er kam zum finstern Walde hinaus,
Da war verschwunden der Sünde ganzer Graus.
Da stand der Morgenhimmel in rother Gluth,
Da ward dem frommen Wanderer froh zu Muth.
„Dein Wille geschehʼ im Himmel und auf Erd'!"
So betet der Kant und giebt die Sporen dem Pferd.

Das Gewitter.

Schwab.

1. Urahne, Großmutter, Mutter und Kind
In dumpfer Stube beisammen sind;
Es spielet das Kind, die Mutter sich schmückt,
Großmutter spinnet, Urahne gebückt
Sitzt hinter dem Ofen im Pfühl —
Wie wehen die Lüfte so schwül!

2. Das Kind spricht: „Morgen ist's Feiertag,
Wie will ich spielen im grünen Hag,
Wie will ich springen durch Thal und Höh'n,
Wie will ich pflücken viel Blumen schön;
Dem Anger, dem bin ich hold!" —
Hört ihr's, wie der Donner grollt?

3. Die Mutter spricht: „Morgen ist's Feiertag,
Da halten wir alle fröhlich Gelag,
Ich selber ich rüste mein Feierkleid;

Das Leben es hat auch Luſt nach Leid,
Dann ſcheint die Sonne wie Gold!"
Hört ihr's, wie der Donner grollt?

4. Großmutter ſpricht: „Morgen iſt's Feiertag,
Großmutter hat keinen Feiertag,
Sie kochet das Mahl, ſie ſpinnet das Kleid,
Das Leben iſt Sorg' und viel Arbeit;
Wohl dem, der that, was er ſollt'!"
Hört ihr's, wie der Donner grollt?

5. Urahne ſpricht: „Morgen iſt's Feiertag.
Am liebſten morgen ich ſterben mag:
Ich kann nicht ſingen und ſcherzen mehr,
Ich kann nicht ſorgen und ſchaffen ſchwer,
Was thu' ich noch auf der Welt?"
Seht ihr, wie der Blitz dort fällt?

6. Sie hören's nicht, ſie ſehen's nicht,
Es flammet die Stube wie lauter Licht:
Urahne, Großmutter, Mutter und Kind
Vom Strahl mit einander getroffen ſind,
Vier Leben endet ein Schlag —
Und morgen iſt's Feiertag.[1]

König Pipin.

Sebus.

1. Das war Pipin der Kleine,[2]
Der ſtahl dem König die Kron';[3]
Er ſetzt' ſie auf ſeine Stirne
Und ſetzt' ſich auf den Thron.

1) This poem is founded on fact. A house in Tuttlingen, Würtemberg, inhabited by two poor families, was struck by lightning June 30. 1828; and of its ten inmates four, a great-grandmother, grandmother, mother and child were killed. 2) King of the Franks, born 714, ascended the throne 752 and died 768; son of Charles Martell and father of Charlemagne. 3) He deposed king Childerich III and sent him to a monastery.

2. Da sprach er: „Ich hab' im Reiche
Der edlen Grafen viel,
Zu Hofe sollen sie kommen
Zu Kampf und Ritterspiel."

3. Da zogen zu Königs Schlosse
Die Grafen von fern und nah;
Es saß Pipin der Kleine
Mit Kron' und Scepter da.

4. Das thät die Herrn verdrießen,
Sie sprachen's voller Hohn:
„Ist er nicht unser Einer
Und trägt eine güld'ne Kron'?"

5. Das hört der König und winket;
Da öffnet sich das Thor,
Es treten aus dem Zwinger
Ein Stier, ein Leu hervor.

6. Und brüllend springt der Leue
Da auf den Stier zuhand;
Er greift ihn mit den Klauen,
Er reißt ihn in den Sand.

7. Da rief Pipin der Kleine:
„Ihr Herrn, jung oder alt!
Wer wagt's, den Stier zu retten
Da aus des Leuen Gewalt?"

8. Da sprachen die Grafen: „Herr König!
Deß mag sich Keiner getraun;
Der Leu hat scharfe Krallen
Und hat so starke Klau'n."

9. Da sprachen die Grafen: „Herr König!
Gereuen würd' es uns schier;
Er hat so grimmen Rachen,
Das ungefüge Thier."

10. Und auf sprang da im Zorne
Pipin von seinem Thron,
Warf hin den Königsmantel,
Warf hin die goldene Kron'.

11. Kühn trat er in die Schranken,
Nicht achtend des Leuen Wuth;
Er führte ſo ſcharfe Klinge,
Er hegte ſo grimmen Muth.

12. Und mit dem erſten Streiche
Lag da der wilde Leu,
Er lag zerſpalten am Boden,
Als wären's ihrer zwei.

13. Und: „Bin ich euer Einer?"
So ſchaut der König um. —
Wie waren da im Kreiſe
Die edlen Grafen ſo ſtumm!

14. Da ſchritt zurück der König,
Nahm wieder die gold'ne Kron'.
Es war Pipin der Kleine,
Er ſetzt' ſich auf den Thron.

Der todte Soldat.

Seidl.

1. Auf ferner fremder Aue
Da liegt ein todter Soldat,
Ein ungezählter Vergeßner,
Wie brav er gekämpft auch hat.

2. Es reiten viel' Generale
Mit Kreuzen an ihm vorbei;
Denkt Keiner, daß, der da lieget,
Auch werth eines Kreuzleins ſei.

3. Es iſt um manchen Gefall'nen
Viel' Frag und Jammer dort,
Doch für den armen Soldaten
Giebt's weder Thränen, noch Wort. —

4. Doch ferne, wo er zu Hauſe,
Da ſitzt, beim Abendroth,
Ein Vater voll banger Ahnung
Und ſagt: „Gewiß, er iſt todt!"

5. Da ſitzt eine weinende Mutter
Und ſchluchzet laut: „Gott helf'!
Er hat ſich angemeldet:
Die Uhr blieb ſtehn um Elf!"

6. Da ſtarrt ein blaſſes Mädchen
Hinaus ins Dämmerlicht:
„Und iſt er dahin und geſtorben,
Meinem Herzen ſtirbt er nicht!" —

7. Drei Augenpaare ſchicken,
So heiß es ein Herz nur kann,
Für den armen todten Soldaten
Ihre Thränen zum Himmel hinan.

8. Und der Himmel nimmt die Thränen
In einem Wölkchen auf
Und trägt es zur fernen Aue
Hinüber im raſchen Lauf,

9. Und gießt aus der Wolke die Thränen
Auf's Haupt des Todten als Thau,
Daß er unbeweint nicht liege
Auf ferner, fremder Au.

Corporal Spohn.

Simrock.

Man kennt in Coblenz und im Thal
Noch Spohn, den großen Corporal.
Was that der Spohn, daß man ihn kennt?
Verdient er wohl ein Monument?
Der Spohn war ein getreuer Mann,
Getreuern Niemand finden kann.
Seinem Kaiſer diente treu der Spohn,
Sein Kaiſer hieß Napoleon.
Der hatt' in der Dreikaiſerſchlacht[1]

1) Battle of Austerlitz, Dec. 2. 1805, so called by Napoleon, from the three emperors who took part in it, those of Austria, Russia and France.

Sich vorgewagt[1] mit Unbedacht.[2]
Da ward er plötzlich angesprengt,
Von Feinden rechts und links bedrängt.
Kosacken sind's, auf schnellem Roß
Entflieht der Kaiser vor dem Troß.
Hier aber hemmt Gebüsch den Ritt,
Der Kaiser ist des Lebens quitt.
Das sah der Spohn, der war nicht faul,
„Herr Kaiser", ruft er, „mir den Gaul!
Mir den berühmten eck'gen Hut!
Flieht! Eure Rolle spiel' ich gut."

Zur Erde sprang Napoleon,
Auf seinem Schimmel saß der Spohn,
Den eck'gen Hut wohl auf dem Haupt.
Der Feind sich nicht betrogen glaubt,
Er sprengt heran und jauchzt dem Fang
Und sieht zu spät, daß er mißlang.
Als sie den Corporal nur schaun,
Da ward der Spohn zusammengehaun.
Der Kaiser lief in schnellem Lauf,
Hat einen Corporalshut auf.

Von dieser Zeit, hört' ich einmal,
Hieß er der kleine Corporal.
Der große Corporal war Spohn,
War größer als Napoleon.

Lied eines deutschen Knaben.

T. L. Stolberg.

1. Mein Arm ist stark und groß mein Muth,
Gieb, Vater, mir ein Schwert!
Verachte nicht mein junges Blut;
Ich bin der Väter werth.

1) sich vorwagen, to venture far in front. 2) thoughtlessness.

2. Ich finde fürder keine Ruh'
Im weichen Knabenstand!
Ich stürb', o Vater, stolz, wie du,
Den Tod für's Vaterland!

3. Schon früh in meiner Kindheit war
Mein täglich Spiel der Krieg;
Im Bette träumt ich nur Gefahr
Und Wunden nur und Sieg.

4. Mein Feldgeschrei erweckte mich
Aus mancher Türkenschlacht;
Noch jüngst ein Faustschlag, welchen ich
Dem Bassa zugedacht!

5. Da neulich unsʼrer Krieger Schaar
Auf dieser Straße zog,
Und wie ein Vogel, der Husar
Das Haus vorüberflog:

6. Da gaffte starr und freute sich
Der Knaben froher Schwarm,
Ich aber, Vater, härmte mich
Und prüfte meinen Arm.

7. Mein Arm ist stark und groß mein Muth,
Gieb, Vater, mir ein Schwert,
Verachte nicht mein junges Blut;
Ich bin der Väter werth.

Klagelied eines Gymnasiallehrers.

Sturm.

1. Vom Haupte fallen mir die Haare,
Nicht weil der Kummer an mir nagt,
Nur weil mich nun schon an zwölf Jahre
Die leidʼge Langeweile plagt;
Denn rastlos dreh' ich mich herum
Um Cäsars bellum Gallicum.

2. Die Knaben wechseln auf den Bänken,
Die Glücklichen, sie rücken fort!

Ich blieb ... Nachrückende zu tränken
Mit Cäſars That und Cäſars Wort
Und las mit ihnen wiederum
Das leid'ge bellum Gallicum.

3. Ich wollt ihn ehren, loben, lieben,
Den Helden, der die Welt umſpannt,
Hätt' er nur nicht auch ſelbſt beſchrieben
Die Wunderthaten ſeiner Hand ...
So aber dreht mein Herz ſich um,
Denk' ich an bellum Gallicum.

4. Den Livius wollt ich gern erklären
Und lieber auch den Tacitus,
Auch würden Freude mir gewähren
Virgilius und Horatius,
Selbſt Kikero nehm' ich nicht krumm ...
Nur nicht mehr bellum Gallicum.

5. Doch ach, was helfen meine Klagen?
Es achtet Niemand meiner Noth!
Bald werdet Ihr zur Gruft mich tragen;
Und fragt man: „Was gab ihm den Tod?"
Dann ſprecht: „Mitleid'ges Publicum,
Der ſtarb am bellum Gallicum!"

Der Schutzgeiſt.

Theodor Südow.

1. Noch ſpät in der herrlichen Sommernacht
Stund der Graf auf des Schloſſes Altan
Und wies[1] in der Kunde der Sternenpracht
Die ſtaunenden Knaben herzlich an
Und lockte ſo aus der Kindheit Schranken
Der Gottheit ernſten, erhabnen Gedanken.

1) anweiſen, to instruct.

2. „Hoch über des Himmel's geſtirntem Haus
Wohnt, der euch all' eure Freuden ſchenkt;
Und wer ihm vertrauet, der hat's voraus,
Daß er im Unglück des Lieblings gedenkt."
Er ſprach's — und ſchied — „Schlaft wohl, ihr Lieben,
Schon ziehet der Nachthauch kalt von drüben." —

3. Im öden Flügel der gothiſchen Burg,
Drei Zimmer weit von der Knaben Gemach,
Blieb der Graf die Nacht hindurch
Und ſehnt' und weint' der Gattin nach:
„Ich gab ſie, mein Gott, dir mit Schmerzen
Nur meine Kinder laß meinem Herzen."

4. Und horch! — da drüben im Kämmerlein
Ruft's laut den ältern beim Namen — „Emil!"
Schnell rafft er ſich auf: „Soll's der Vater ſein?
Oder täuſcht mich des Traumes Spiel?
Er macht ſich indeß aus dem Bette
Zum Vater, ob er gerufen hätte. —

5. „Ich rief dich nicht! des Schläfer's Sinn
Bethörte der luſtigen Träume Spiel!"
Doch kaum warf der Knabe ſich wieder hin,
So rief's von neuem: „Emil! — Emil!" —
Und abermals lief er hin: „Ich wette,
Daß mich der Vater gerufen hätte." —

6. „O, nicht doch, mein Lieber, dich äfft der Sturm,
Im Wipfel der alten Ulm erwacht,
Und Wächterruf, der laut vom Thurm
Verkündet ſo eben die Mitternacht. —
Der Donner rollt — wie das Wetter leuchtet!
Geh', hülle dich ein, die Nachtluft feuchtet.

7. Der Knabe gehorcht und ſchleicht zurück
Und weckt den Bruder und weint und ſpricht:
„Der Vater ruft mich im Augenblick,
Und da ich komme, weiß er's nicht! —
Sei wach, Bruder Wilhelm, mir graut alleine,
Gieb Acht! Bleib munter mit mir im Vereine!"

8. Und Stille herrſcht durch den düſtern Saal
Und draußen der pfeifenden Winde Spiel;
Und horch! — jetzt ruft es zum drittenmal
Und länger und lauter: „Emil! — Emil!“
Da eilten zum Vater die beiden Brüder:
„Hier ſind wir; riefſt du nicht eben wieder?“ —

9. Der Graf erſchrickt, er ſtarret ſie an,
Ihm ſchauert es kalt durch's Gebein:
„Nun wohl, meine Kinder, die Nacht fortan
Sollt ihr nicht mehr entfernt von mir ſein!“
Er reißt ſie herauf mit ahnenden Blicken,
Sie an ſein klopfendes Herz zu drücken.

10. Und als er ſie beide ſo ſanft umſchloß,
Da ſtürzte die Deck' in der Knaben Gemach,
Und furchtbar bebte das alte Schloß,
Der Staub in Wolken wälzte ſich nach,
Und tief in den Trümmern der wüſten Stätte
Lag zerſchmettert das kaum verlaßne Bette.

Klein Roland.

Uhland.

1. Frau Bertha ſaß in der Felſenkluft,
Sie klagt' ihr bittres Loos.
Klein Roland ſpielt in freier Luft,
Deß[1] Klage war nicht groß.

2. „O König Karl, mein Bruder hehr![2]
O daß ich floh von dir!
Um Liebe ließ ich Pracht und Ehr',
Nun zürnſt du ſchrecklich mir.

3. O Milon, mein Gemahl ſo ſüß!
Die Fluth verſchlang mir dich.
Die ich um Liebe Alles ließ,
Nun läßt die Liebe mich.

1) for deſſen, the complaint of Roland = his complaint.
2) august, exalted.

4. Klein Roland, du mein theures Kind,
Nun Ehr' und Liebe mir!
Klein Roland, komm herein geſchwind!
Mein Troſt kommt all' von dir.

5. Klein Roland, geh zur Stadt hinab,
Zu bitten um Speiſ' und Trank,
Und wer dir giebt eine kleine Gab',
Dem wünſche Gottes Dank!"

6. Der König Karl zur Tafel ſaß
Im goldnen Ritterſaal.
Die Diener liefen ohn' Unterlaß
Mit Schüſſel und Pokal.

7. Von Flöten, Saitenſpiel, Geſang
Ward jedes Herz erfreut,
Doch reichte nicht der helle Klang
Zu Bertha's Einſamkeit.

8. Und draußen in des Hofes Kreis,
Da ſaßen der Bettler viel.
Und labten ſich an Trank' und Speiſ'
Mehr als am Saitenſpiel.

9. Der König ſchaut in ihr Gedräng'
Wohl durch die offne Thür,
Da drückt ſich durch die dichte Meng'
Ein feiner Knab' herfür.

10. Des Knaben Kleid iſt wunderbar,
Vierfarb[1] zuſammengeſtickt;
Doch weilt er nicht bei der Bettlerſchaar,
Herauf zum Saal er blickt.

11. Herein zum Saal klein Roland tritt,
Als wär's ſein eigen Haus,
Er hebt eine Schüſſel von Tiſches Mitt'
Und trägt ſie ſtumm hinaus.

12. Der König denkt: „Was muß ich ſehn?
Das iſt ein ſondrer Brauch."

1) old for vierfarbig.

Doch weil er's ruhig läßt geſchehn,
So laſſen's die Andern auch.

13. Es ſtand nur an eine kleine Weil',
Klein Roland kehrt in den Saal.
Er tritt zum König hin mit Eil'
Und faßt ſeinen Goldpokal.

14. „Heida! halt an, du kecker Wicht!"
Der König ruft es laut.
Klein Roland läßt den Becher nicht,
Zum König auf er ſchaut.

15. Der König erſt gar finſter ſah,
Doch lachen mußt' er bald.
„Du trittſt in die goldne Halle da
Wie in den grünen Wald.

16. Du nimmſt die Schüſſel von Königs Tiſch,
Wie man Aepfel bricht vom Baum;
Du holſt, wie aus dem Brunnen friſch,
Meines rothen Weines Schaum."

17. „Die Bäurin ſchöpft aus dem Brunnen friſch,
Die bricht die Aepfel vom Baum;
Meiner Mutter ziemet Wildprät und Fiſch,
Ihr rothen Weines Schaum."

18. „Iſt deine Mutter ſo edle Dam',
Wie du berühmſt, mein Kind!
So hat ſie wohl ein Schloß luſtſam[1]
Und ſtattlich Hofgeſind?

19. Sag an! wer iſt denn ihr Truchſeß?
Sag an! wer iſt ihr Schenk?"
„Meine rechte Hand iſt ihr Truchſeß[2]
Meine Linke iſt ihr Schenk."

20. „Sag an! wer iſt ihr Wächter treu?"
„Mein' Augen blau allſtund."
„Sag an! wer iſt ihr Sänger frei?"
„Der iſt mein rother Mund."

1) charming, lovely. 2) an officer whose duty it is to set the meat on the table.

21. Die Dam' hat wackre Diener, traun![1]
Doch liebt sie sondre Livrei,
Wie Regenbogen anzuschaun,
Mit Farben mancherlei."

22. „Ich hab' bezwungen der Knaben acht
Von jedem Viertel der Stadt,
Die haben mir als Zins gebracht
Vierfältig Tuch zur Wat."[2]

23. „Die Dame hat, nach meinem Sinn,
Den besten Diener der Welt.
Sie ist wohl Bettlerkönigin,
Die offne Tafel hält?

24. So edle Dame darf nicht fern
Von meinem Hofe sein.
Wohlauf, drei Damen! auf, drei Herrn!
Führt sie zu mir herein!"

25. Klein Roland trägt den Becher flink
Hinaus zum Prunkgemach;
Drei Damen auf des Königs Wink,
Drei Ritter folgen nach.

26. Es stund nur an[3] eine kleine Weil',
Der König schaut' in die Fern',
Da kehren schon zurück in Eil'
Die Damen und die Herrn.

27. Der König ruft mit einem Mal;
Hilf, Himmel! seh' ich recht?
Ich hab' verspottet im offnen Saal
Mein eigenes Geschlecht.

28. Hilf, Himmel! Schwester Bertha, bleich,
Im grauen Pilgergewand!
Hilf, Himmel! in meinem Prunksaal reich
Den Bettelstab in der Hand!"

29. Frau Bertha fällt zu Füßen ihm,
Das bleiche Frauenbild.

1) from trauen, indeed; surely. 2) old, for garment and material. 3) Imperf. of anstehen, to last.

Da regt sich plötzlich der alte Grimm,
Er blickt sie an so wild.

30. Frau Bertha senkt die Augen schnell,
Kein Wort zu reden sich traut.
Klein Roland hebt die Augen hell,
Den Oehm[1] begrüßt er laut.

31. Da spricht der König in mildem Ton:
„Steh auf, du Schwester mein!
Um diesen deinen lieben Sohn
Soll dir verziehen sein.“

32. Frau Bertha hebt sich freudenvoll:
„Lieb Bruder mein! wohlan:
Klein Roland dir vergelten soll,
Was du mir Gut's gethan.

33. Soll werden seinem König gleich,
Ein hohes Heldenbild;
Soll führen die Farb' von manchem Reich
In seinem Banner und Schild.

34. Soll greifen in manches Königs Tisch
Mit seiner freien Hand;
Soll bringen zu Heil und Ehre frisch
Sein seufzend Mutterland.“

Des Sängers Fluch.

Uhland.

1. Es stand in alten Zeiten ein Schloß, so hoch und hehr,
Weit glänzt' es über die Lande, bis an das blaue Meer,
Und rings von duft'gen Gärten ein blüthenreicher Kranz,
D'rin sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz.

2. Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich.
Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich;
Denn was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wuth,
Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

1) for Oheim, uncle.

3. Einſt zog nach dieſem Schloſſe ein edles Sängerpaar;
Der Ein' in goldnen Locken, der Andre grau von Haar;
Der Alte mit der Harfe, der ſaß auf ſchmuckem Roß,
Es ſchritt ihm friſch zur Seite der blühende Genoß.

4. Der Alte ſprach zum Jungen: „Nun ſei bereit, mein Sohn!
Denk' unſrer tiefſten Lieder, ſtimm' an den vollſten Ton,
Nimm alle Kraft zuſammen, die Luſt und auch den Schmerz;
Es gilt uns heut' zu rühren des Königs ſteinern Herz."

5. Schon ſtehn die beiden Sänger im hohen Säulenſaal,
Und auf dem Throne ſitzen der König und ſein Gemahl:
Der König, furchtbar prächtig, wie blut'ger Nordlichtſchein,
Die Königin, ſüß und milde, als blickte Vollmond drein.

6. Da ſchlug der Greis die Saiten, er ſchlug ſie wundervoll,
Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohre ſchwoll.
Dann ſtrömte himmliſch helle des Jünglings Stimme vor,
Des Alten Sang dazwiſchen wie dumpfer Geiſterchor.

7. Sie ſingen von Lenz und Liebe, von ſel'ger goldner Zeit,
Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit;
Sie ſingen von allem Süßen, was Menſchenbruſt durchbebt,
Sie ſingen von allem Hohen, was Menſchenherz erhebt.

8. Die Höflingsſchaar im Kreiſe verlernet jeden Spott,
Des Königs trotz'ge Krieger, ſie beugen ſich vor Gott,
Die Königin, zerfloſſen in Wehmuth und in Luſt,
Sie wirft den Sängern nieder die Roſe von ihrer Bruſt.

9. „Ihr habt mein Volk verführet, verlockt ihr nun mein Weib?"
Der König ſchreit es wüthend, er bebt am ganzen Leib.
Er wirft ſein Schwert, das blitzend des Jünglings Bruſt durchdringt,
Draus ſtatt der goldnen Lieder, ein Blutſtrahl hoch aufſpringt.

10. Und wie vom Sturm zerſtoben iſt all' der Hörer Schwarm;
Der Jüngling hat verröchelt in ſeines Meiſters Arm.
Der ſchlägt um ihn den Mantel und ſetzt ihn auf das Roß,
Er bind't ihn aufrecht feſte, verläßt mit ihm das Schloß.

11. Doch vor dem hohen Thore, da hält der Sängergreis,
Da faßt er ſeine Harfe, ſie aller Harfen Preis,

An einer Marmorſäule, da hat er ſie zerſchellt,
Dann ruft er, daß es ſchaurig durch Schloß und Gärten gellt:

12. „Weh' euch, ihr ſtolzen Hallen! nie töne ſüßer Klang
Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Geſang,
Nein! Seufzer nur und Stöhnen und ſcheuer Sclavenſchritt,
Bis euch zu Schutt und Moder der Rachegeiſt zertritt!

13. „Weh' euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!
Euch zeig' ich dieſes Todten entſtelltes Angeſicht,
Daß ihr darob verdorret, daß jeder Quell verſiegt,
Daß ihr in künft'gen Tagen verſteint, verödet liegt.

14. „Weh' dir, verruchter Mörder! du Fluch des Sängerthums!
Umſonſt ſei all' dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms;
Dein Name ſei vergeſſen, in ew'ge Nacht getaucht,
Sei, wie ein letztes Röcheln, in leere Luft verhaucht!"

15. Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört;
Die Mauern liegen nieder, die Hallen ſind zerſtört,
Noch Eine hohe Säule zeugt von verſchwundner Pracht,
Auch dieſe, ſchon geborſten, kann ſtürzen über Nacht.

16. Und rings, ſtatt duft'ger Gärten, ein ödes Haideland;
Kein Baum verſtreuet Schatten, kein Quell durchdringt den Sand;
Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch;
Verſunken und vergeſſen! — das iſt des Sängers Fluch.[1]

Schwäbiſche Kunde.

Uhland.

Als Kaiſer Rothbart[2] lobeſam[3]
Zum heil'gen Land gezogen kam,
Da mußt' er mit dem frommen Heer
Durch ein Gebirge wüſt und leer.

1) This ballad presents to us in striking contrast the realistic and ideal views of life. Uhland is said to have given us the commentary to this poem himself, viz.: that it refers to the military despotism of Napoleon I, as giving the death-blow to liberty, personified in the fair young minstrel. 2) see Note 1. p. 13. 3) laudable.

Daſelbſt erhub ſich große Noth;
Viel Steine gab's und wenig Brod,
Und mancher deutſche Reitersmann
Hat dort den Trunk ſich abgethan;[1]
Den Pferden war's ſo ſchwach im Magen,
Faſt mußt' der Reiter die Mähre tragen.
Nun war ein Herr aus Schwabenland,
Von hohem Wuchs und ſtarker Hand,
Deß Rößlein war ſo krank und ſchwach,
Er zog es nur am Zaume nach;
Er hätt' es nimmer aufgegeben,
Und koſtet's ihm das eigne Leben.
So blieb er bald ein gutes Stück
Hinter dem Heereszug zurück;
Da ſprengten plötzlich in die Quer[2]
Fünfzig türkiſche Reiter daher,
Die huben an, auf ihn zu ſchießen,
Nach ihm zu werfen mit den Spießen.
Der wackre Schwabe forcht' ſich nit,[3]
Ging ſeines Weges Schritt vor Schritt,
Ließ ſich den Schild mit Pfeilen ſpicken[4]
Und thät nur ſpöttiſch[5] um ſich blicken,
Bis Einer, dem die Zeit zu lang,
Auf ihn den krummen Säbel ſchwang.
Da wallt dem Deutſchen auch ſein Blut,
Er trifft des Türken Pferd ſo gut,
Er haut ihm ab mit Einem Streich
Die beiden Vorderfüß' zugleich.
Als er das Thier zu Fall gebracht,
Da faßt er erſt ſein Schwert mit Macht;
Er ſchwingt es auf des Reiters Kopf,
Haut durch bis auf den Sattelknopf,
Haut auch den Sattel noch in Stücken
Und tief noch in des Pferdes Rücken;
Zur Rechten ſieht man, wie zur Linken,
Einen halben Türken herunter ſinken.
Da packt die Andern kalter Graus,

1) done away with; got rid of. 2) across. 3) for fürchtete ſich nicht. 4) be studded. 5) sneeringly.

Sie fliehn in alle Welt hinaus,
Und Jedem ist's, als würd' ihm mitten
Durch Kopf und Leib hindurch geschnitten.
Drauf kam des Wegs 'ne Christenschaar,
Die auch zurück geblieben war,
Die sahen nun mit gutem Bedacht,
Was Arbeit unser Held gemacht.
Von denen hat's der Kaiser vernommen,
Der ließ den Schwaben vor sich kommen,
Er sprach: „Sag an, mein Ritter werth!
Wer hat dich solche Streich[1] gelehrt?"
Der Held bedacht sich nicht zu lang':
„Die Streiche sind bei uns im Schwang,[2]
Sie sind bekannt im ganzen Reiche,
Man nennt sie halt nur Schwabenstreiche."[3]

Siegfrieds Schwert.

Uhland.

1. Jung Siegfried war ein stolzer Knab',
Ging von des Vaters Burg herab.

2. Wollt' rasten nicht in Vaters Haus,
Wollt' wandern in alle Welt hinaus.

3. Begegnet' ihm manch' Ritter werth
Mit festem Schild und breitem Schwert.

4. Siegfried nur einen Stecken trug,
Das war ihm bitter und leid genug.

5. Und als er ging im finstern Wald,
Kam er zu einer Schmiede bald.

6. Da sah er Eisen und Stahl genug,
Ein lustig Feuer Flamme schlug.

7. „O Meister, liebster Meister mein!
Laß du mich deinen Gesellen sein!

1) strokes. 2) fashion. 3) Swabian tricks; this is a play on the word Streich, which means stroke as well as trick.

8. Und lehr' du mich mit Fleiß und Acht,
Wie man die guten Schwerter macht!"

9. Siegfried den Hammer wohl ſchwingen kunnt,[1]
Er ſchlug den Ambos in den Grund.

10. Er ſchlug, daß weit der Wald erklang
Und alles Eiſen in Stücke ſprang.

11. Und von der letzten Eiſenſtang'
Macht er ein Schwert, ſo breit und lang.

12. „Nun hab' ich geſchmiedet ein gutes Schwert,
Nun bin ich wie andre Ritter werth.

13. Nun ſchlag' ich wie ein andrer Held
Die Rieſen und Drachen im Wald und Feld."

Das Erkennen.

Vogl.

Ein Wanderburſch mit dem Stab in der Hand
Kommt wieder heim aus fremdem Land.
Sein Haar iſt beſtäubt, ſein Antlitz verbrannt,
Von wem wird der Burſch wohl zuerſt erkannt?

So tritt er in's Städtchen durch's alte Thor,
Am Schlagbaum[2] lehnet der Zöllner[3] davor.
Der Zöllner der war ihm ein lieber Freund,
Oft ſaßen die Beiden früher vereint.
Doch ſiehe, der Zöllner erkennt ihn nicht,
Die Sonn' hat zu ſehr ihm verbrannt das Geſicht.

Und weiter geht er die Straßen entlang,
Eine Thräne hängt ihm an bleicher Wang'.
Da thut ſeine Schweſter ihr Fenſter auf,
Und er winkt mit dem herzlichſten Gruß hinauf:
Doch ſieh' — auch die Schweſter erkennt ihn nicht,
Die Sonn' hat zu ſehr ihm verbrannt das Geſicht!

1) old form for konnte. 2) turn-pike. 3) toll-collector.

Und weiter geht er die Straße entlang,
Benetzt von Thränen die bleiche Wang'.
Da wankt von der Kirche sein Mütterchen her.
„Gott grüß' euch!" so spricht er und sonst Nichts mehr.
Doch siehe, das Mütterchen schluchzt vor Lust:
„Mein Sohn!" und sinkt an des Burschen Brust.
Wie sehr auch die Sonne sein Antlitz verbrannt,
Das Mutterherz hat ihn gleich erkannt.

Waldconzert.

Vogel.

1. Herr Frühling giebt jetzt ein Conzert
Im Saal zum grünen Wald,
Geladen wird von ihm dazu
Sehr höflich Jung und Alt.

2. Die Demoiselle Lerche singt
Das allererste Stück,
Und wie sie still vertrauend hofft,
Mit ihrem alten Glück.

3. Ein nie gehörtes Solo trägt
Sodann der Kukuk vor,
Doch wagt er aus Bescheidenheit
Sich nicht aus Busch und Rohr.

4. Schwarzplättchen[1] wird nach kleiner Frist,
So viel es nur vermag
Erlustigen die Hörer all'
Mit lautem Trillerschlag.[2]

5. Drauf folgt ein scherzhaft Quodlibet,
Betitelt: Lieb' und Mai;
Herr Kibitz,[3] Specht[4] und Stieglitz[5] ist
So wie Herr Fink dabei.

1) the black cap, *motacilla, atricapilla.* 2) shake.
3) green plover. 4) wood-pecker. 5) goldfinch, thistle-finch.

6. Auch wirkt die Dame Droſſel[1] mit,
Frau Elſter[2] und Herr Staar[3]
Und ungenannter Herrn und Fraun
Noch eine ganze Schaar.

7. Auf dieſes folgt noch ein Conzert
Von Fräulein Nachtigall,
Das Akkompagnement dazu
Iſt von Herrn Widerhall.[4]

8. Und wenn ſich euer Ohr dem Sang
Noch leihen mag und will,
Folgt noch zum Schluſſe ein Terzett
Von Froſch, Zikad'[5] und Grill.'[6]

9. Auch bleibt zu melden, daß der Saal
Ganz neu erſt decoriert
Und reich mit Blumen aller Art
Geſchmückt und ausſpaliert.

10. Drum komme, wer ein echter Freund
Von Sang und Klang und Scherz:
Das Legegeld[7] dafür iſt bloß
Ein freies, frohes Herz.

Ein Friedhofsgang.

Vogl.

1. Beim Todtengräber pocht es an:
„Mach auf, mach auf, du greiſer Mann!

2. „Thu auf die Thür und nimm den Stab;
Mußt zeigen mir ein theures Grab!"

3. Ein Fremder ſpricht's, mit ſtrupp'gem Bart,
Verbrannt und rauh, nach Kriegerart.

4. „Wie heißt der Theure, der euch ſtarb
Und ſich ein Pfühl bei mir erwarb?"

1) the thrush. 2) magpie. 3) starling. 4) Echo. 5) a balm-cricket or locust. 6) cricket. 7) price of Admission.

5. „Die Mutter iſt es; kennt ihr nicht
Der Marthe Sohn mehr am Geſicht?“

6. „Hilf Gott, wie groß! wie braun gebrannt!
Hätt' nun und nimmer euch erkannt!

7. Doch kommt und ſeht; hier iſt der Ort,
Nach dem gefragt mich euer Wort.

8. „Hier wohnt, verhüllt von Erd' und Stein,
Nun euer todtes Mütterlein.“

9. Da ſteht der Krieger lang' und ſchweigt,
Das Haupt hinab zur Bruſt geneigt.

10. Er ſteht und ſtarrt zum theuren Grab
Mit thränenfeuchtem Blick hinab.

11. Dann ſchüttelt er ſein Haupt und ſpricht:
„Ihr irrt, hier wohnt die Todte nicht!

12. Wie ſchlöß' ein Raum, ſo eng und klein,
Die Liebe einer Mutter ein!“

Oben und Unten.

Wagemann.

1. Ein Britte war zu ebner Erde
In einem Hauſe einlogirt,
Und ward von mancherlei Beſchwerde
Des Körpers arg incommodirt.
Sein Arzt, ein kunſterfahrner[1] Mann,
Rieth ihm als Kur — Bewegung an.

2. „Die will ich mir auch wirklich machen,“
Spricht jener, „doch mich ſchmerzt mein Bein,
Und alle Leute würden lachen,
Wollt' ich als Lahmer Läufer ſein.
Sonſt ging ich fleißig auf die Jagd,
Jetzt iſt's vorbei, Gott ſei's geklagt!

1) experienced in art.

3. „Doch kann ich auch im Zimmer jagen,
Man fange mir nur Hasen ein,
Und lasse junge Bäume schlagen,
Die Zimmer sind als Wald dann mein;
Auch schaffe man mir Hunde an,
Daß ich wie ehmals jagen kann."

4. Im selbstgeschaffenen Gehege
Ward nun ein solcher Lärm gemacht,
Als ob der wilde Jäger zöge,
Vom Morgen an bis in die Nacht;
Vom Hundebellen, Hörnerschall,
Vom Hurrahschrei'n und Peitschenknall. —

5. Gleich über diesen Jagdrevieren
Logirte ein Philosophus,
Dem machte dieses Mordturnieren
Sehr viele Störung und Verdruß.
Drum kam er bei dem Britten ein,
Er möge unten ruhig sein.

6. „Was ich in meinem Zimmer mache,
Das kümmert keinen Andern was,"
Spricht jener, „das ist meine Sache,
Mir macht einmal das Jagen Spaß.
Nicht einen Tag wird's eingestellt,
Herr, morgen wird ein Fuchs geprellt!"

7. Und ohne noch ein Wort zu sagen,
Schleicht sich der Philosoph davon;
Er dachte, sollst du dich hier schlagen?
Das gelte wohl der Mühe Lohn![1]
Wenn er genug gelärmet hat,
Wird er des Jagens selbst schon satt. —

8. Auf einmal träufelten die Decken
Des Britten, und in Bächen floß
Ein Wasserstrom aus allen Ecken
Herab vom oberen Geschoß,
So daß in Kurzem Stub' und Wand
Des Britten unter Wasser stand.

1) ironically; this may well be worth the trouble.

9. Und unter Schimpfen, unter Fluchen,
Eilt' er die Treppe jetzt hinan,
Die Sache ſelbſt zu unterſuchen,
Wer ihm den Schabernack[1] gethan.
Doch wie verſteinert ſteht er da,
Als er jetzt die Geſchichte ſah!

10. Der Philoſoph ſaß auf dem Tiſche
Und angelte. Im Zimmer war
Viel Waſſer und in dieſem Fiſche;
Die Dienerſchaft trug immerdar
In großen Kübeln ohne Ruh'
Noch neuen Waſſervorrath zu.

11. „Herr, laſſen ſie die Narrenſtreiche!"
Rief jetzt der Britte voll Verdruß.
„Sie machen meinen Forſt zum Teiche,
Daß ich darin erſaufen muß.
Und das geht doch, Goddam! nicht an,
Daß ich ſo etwas dulden kann!"

12. „„Was ich in meinem Zimmer treibe,
Das kümmert keinen Andern was,
Ob ich hier leſe oder ſchreibe —
Mir macht einmal das Fiſchen Spaß.
Nicht einen Tag wird's ausgeſetzt,
Herr, morgen wird ein Aal gehetzt!

13. Doch, daß Sie ſehen, ich ſei billig,
So laſſen Sie das Jagen ſein,
Und ich dagegen ſtelle willig
Mein Lieblingsfach, das Fiſchen, ein.""
„Es gilt!"[2] hub jener lachend an,
Und ſo war Alles abgethan.

1) trick, hoax, practical joke. 2) agreed.

Die nächtliche Heerschau.

J. Chr. v. Zedlitz.

1. Nachts um die zwölfte Stunde
Verläßt der Tambour sein Grab,
Macht mit der Trommel die Runde,
Geht emsig auf und ab.

2. Mit seinen entfleischten Armen
Rührt er die Schlägel zugleich,
Schlägt manchen guten Wirbel,[1]
Reveille und Zapfenstreich.

3. Die Trommel klinget seltsam,
Hat gar einen starken Ton;
Die alten todten Soldaten
Erwachen im Grab davon.

4. Und die im tiefen Norden
Erstarrt in Schnee und Eis,
Und die in Welschland[2] liegen,
Wo ihnen die Erde zu heiß;

5. Und die der Nilschlamm decket
Und der arabische Sand:
Sie steigen aus ihren Gräbern
Und nehmen's Gewehr zur Hand.

6. Und um die zwölfte Stunde
Verläßt der Trompeter sein Grab,
Und schmettert in die Trompete,
Und reitet auf und ab.

7. Da kommen auf luftigen Pferden
Die todten Reiter herbei,
Die blutigen alten Schwadronen,
In Waffen mancherlei.

8. Es grinsen die weißen Schädel
Wohl unter dem Helm hervor,
Es halten die Knochenhände
Die langen Schwerter empor.

1) drum-beat. 2) Italy.

9. Und um die zwölfte Stunde
Verläßt der Feldherr ſein Grab,
Kommt langſam hergeritten,
Umgeben von ſeinem Stab.

10. Er trägt ein kleines Hütchen,
Er trägt ein einfach Kleid,
Und einen kleinen Degen
Trägt' er an ſeiner Seit'.

11. Der Mond mit gelbem Lichte
Erhellt den weiten Plan:
Der Mann im kleinen Hütchen
Sieht ſich die Truppen an.

12. Die Reihen präſentiren
Und ſchultern das Gewehr,
Dann zieht mit klingendem Spiele
Vorüber das ganze Heer.

13. Die Marſchäll' und Generale
Schließen um ihn einen Kreis:
Der Feldherr ſagt dem Nächſten
Ins Ohr ein Wörtchen leis.

14. Das Wort geht in die Runde,
Klingt wieder fern und nah:
„Frankreich" iſt die Parole,
Die Loſung: „Sanct Helena!"

15. Dies iſt die große Parade
Im elyſäiſchen Feld,
Die um die zwölfte Stunde
Der todte Cäſar hält.

Graf Eberhard im Bart.

Zimmermann.

1. Zu Aachen ſaßen die Fürſten
Beim Mahle froh geſchaart
Und rühmten ihre Lande,
Ein Jeder nach ſeiner Art;

2. Der Markgraf seine Quellen,
Der Pfalzgraf seinen Wein,
Der Böhme seine Gruben
Mit Gold und Edelstein.

3. Graf Eberhard saß schweigend.
„Nun, Würtemberg, sagt an,
Was man von eurem Lande
Wohl Köstlich's sagen kann?"

4. „„Von köstlichen Brunnen und Weinen,""
Graf Eberhard begann,
„„Von Gold und Edelgesteinen
Ich nicht viel rühmen kann.

5. Doch war ich einst verirret,
Im dichsten Wald allein,
Und unterm Sternenhimmel
Schlief ich ermattet ein.

6. Da war es mir im Traume,
Als ob ich gestorben wär',
Es brannten die Trauerlampen
In der Todtengruft umher.

7. Und Männer standen und Frauen
Tief trauernd um meine Bahr'
Und weinten stille Thränen,
Daß ich gestorben war.

8. Da fiel auf's Herz mir nieder
Ein Tropfen heiß und groß, —
Und ich erwacht' — und ruhte
In eines Bauern Schooß.

9. Vom Holzhau wollt' er gehen
Spät Abends heimathwärts,
Und mein Nachtlager wurde
Ein würtembergisch Herz.""

10. Die Fürſten ſaßen und horchten
Verwundert des Grafen Mähr'
Und ließen höchlich leben
Des Würtembergers Ehr'.[1]

Blick in die Zukunft.

Zeiſe.

1. Rufe nicht vergang'ne Tage,
Nicht verſchwund'ne Zeit zurück;
Leb' der Gegenwart und klage
Nimmer um verſchwund'nes Glück.

2. Liegt die Welt doch vor dir offen,
Lenke kühn des Schiffes Kiel,
Du ſollſt kämpfen, dulden, hoffen,
Und erreichſt das ferne Ziel.

3. Weh dem Manne, der verzagend,
Auf verfloſſ'ne Stunden ſchaut,
Der, die Gegenwart verklagend,
Nicht der eignen Kraft vertraut;

4. Der mit Wehmuth und voll Bangen
Rückwärts hält den Blick gewandt,
Glänzend liegt, du mußt's erlangen,
Vor dir das gelobte Land.

5. Vorwärts, vorwärts, immer weiter!
Such' der Sehnſucht goldnes Vließ,
Dann erkämpfſt du ſiegesheiter,
Was die Jugend dir verhieß.

6. Rufe nicht vergang'ne Tage,
Nicht verſchwund'ne Zeit zurück,
Leb' der Gegenwart und klage
Nimmer um entſchwund'nes Glück.

1) Graf Eberhard im Bart, b. 1445, ascended the throne of Würtemberg at the age of 10, under the Guardianship of the Emperor Maximilian I, d. 1496. He founded the University of Tübingen.

Dritte Abtheilung.

Kurzer Umriß der Geschichte der deutschen Literatur.

Einleitung.

§ 1. Ehe wir im Fluge die wichtigsten Erscheinungen auf dem Gebiete der deutschen Literatur betrachten, wollen wir der Sprache selbst, in welcher die Meisterwerke der Deutschen abgefaßt sind, einige Worte widmen. Die deutsche Sprache ist ein Glied der großen indogermanischen Sprachgruppe. Ihre Wiege ist das Hochgebirge Indiens; ihre Schwestern, die keltischen, romanischen und slavischen Sprachen. Die Germanen theilten sich nach ihrer Wanderung von Indien nach Europa wieder in Stämme, und in Folge dessen entstanden verschiedene Dialekte. Die Gothen sprachen **gothisch**, eine Sprache, welche sich durch einen großen Reichthum in der Flexion auszeichnete, die Skandinavier sprachen **altnordisch**. In diesem Altnordischen sind die zwei isländischen Eddas abgefaßt, welche als die Quellen unseres Wissens über die deutsche Mythologie anzusehen sind. In Deutschland selbst verschwanden die alten heidnischen Lieder sehr bald nach der Einführung des Christenthums. Dann gab es noch die **niederdeutschen Dialekte**, die einst im jetzigen Norddeutschland gesprochen wurden, und von welchen das heutige Englisch (aus dem Angelsächsischen) Friesisch und Niederländisch stammen, und schließlich das Ober- oder **Hochdeutsche** Süddeutschlands.

§ 2. Das Alt-Hochdeutsche entwickelte sich in drei Stadien zum Neuhochdeutschen. **Althochdeutsch**, meistens auf der fränkischen Mundart beruhend, dauerte bis 1100. A. D. Von 1100 bis 1500 haben wir **Mittelhochdeutsch** (meistens schwäbische und österreichische Dialekte) und beiläufig von 1500 an beginnt das eigentliche jetzige **Neuhochdeutsch**, meistens auf die obersächsische Mundart gegründet, in welcher Luther seine Bibelübersetzung schrieb.

§ 3. Das Hochdeutsche unterscheidet sich von den europäischen Schwesterſprachen durch eine Lautverschiebung, die von

Jacob Grimm genau beobachtet und wiſſenſchaftlich als Sprachgeſetz behandelt worden iſt. Nach dieſem Geſetze verwandelt ſich die Media im Griechiſchen und Lateiniſchen (d. b. g.) im Gothiſchen und Engliſchen in die Tenuis (t. p. k.) und im Hochdeutſchen in die Aspirata (th. f. ch.) Die Tenuis im Griechiſchen wird im Gothiſchen zur Aspirata, im Hochdeutſchen zur Media. Die Aspirata im Griechiſchen wird im Gothiſchen zur Media, im Hochdeutſchen zur Tenuis. Im Neuhochdeutſchen ſteht z für die Aspirata th.

Griechiſch	media,	tenuis,	aspirata
Gothiſch oder Engliſch .	tenuis,	aspirata,	media
Hochdeutſch	aspirata,	media,	tenuis.
Gr. . . d. b. g.	t. p. k.		th. f. ch.
Goth. . . t. p. k.	th. f. ch.		d. b. g.
Hochd. . . th. f. ch.	d. b. g.		t. p. k.

Beiſpiele:

Griechiſch	Gothiſch u.	Engliſch	Hochdeutſch
τρεῖς	threis	three	drei
θήρ	dius	deer	Thier
	peika	pine	Fichte
κεφαλή	haubith		Haupt
τέρσομαι	thairsan	thirst	durſten
καρδία	heart		Herz
Lat. cor(cordis)			
κάνναβις	hanpr,	hemp	Hanf.

I. Periode.

Die älteſte Zeit bis 1100. A. D.

§ 4. Aus der Kindheit des deutſchen Volkes haben ſich nur wenig Schätze für den Literaturforſcher erhalten. Wir leſen im „Tacitus," daß die Germanen unter Kriegsgeſang, den ſie durch das Vorhalten ihrer Schilde vor den Mund verſtärkten, in die Schlacht zogen, und daß die Weiber über die gefallenen Krieger wehklagten, aber weder zu den Kriegsgeſängen

noch zu den Klageliedern ist ein Text vorhanden. Unser größtes Denkmal aus dieser Zeit ist die Bibelübersetzung ins Gothische von **Ulfilas** (318—388) Bischof der Westgothen. Er übersetzte fast die ganze Bibel mit Ausnahme der Bücher der Könige, deren Kriegsgeschichten er den ohnehin kriegslustigen Gothen nicht bieten wollte. Das gothische Alphabet formte Ulfilas sich selbst aus den gothischen Zauberzeichen oder Runen, denen er griechische und lateinische Schriftzeichen hinzufügte. Es sind einige Handschriften von der Bibel des Ulfilas vorhanden. Die vollkommenste ist der „Codex Argenteus," jetzt in Upsala, so genannt, weil sie in Silberlettern auf Purpur geschrieben ist. Während dieser Anfangsperiode bildeten sich auch verschiedene Sagen, welche die Führer der germanischen Stämme während der Völkerwanderung verherrlichten. Ein Fragment eines solchen ist uns geblieben im **Hildebrandsliede**, das in alliterirenden Versen den Kampf eines Vaters mit seinem Sohne, der ihn nicht erkennt, beschreibt, und uns an den Kampf zwischen Wilhelm dem Eroberer mit seinem Sohne Robert vor den Thoren des Schlosses Gerberoi erinnert.

§ 5. Ein regeres Leben deutscher Literatur fängt mit der Thronbesteigung Karls des Großen an. Wie Alfred in England, so förderte Karl in Deutschland die Literatur, den Fortschritt im Allgemeinen und die Bildung. Aus den Klosterschulen, die Karl der Große gründete, gingen die Schriftsteller der ersten Periode hervor. Unter anderen berühmten Männern berief er auch den Alcuin an seinen Hof. Aber nicht nur die lateinische Bildung wurde von dem großen König gepflegt. Er interessirte sich auch für das Germanenthum und veranstaltete eine Sammlung heidnischer Lieder, die aber leider in Verlust gerathen ist. Die wichtigern deutschen Schriften aus der Karolingerzeit sind: der **Muspilli**, der **Heliand** und der **Krist**. Das Gedicht **Muspilli** (der Allzerstörer) behandelt das jüngste Gericht und den Weltbrand, und obgleich eine christliche Dichtung, enthält es viele Anklänge an die Sage der Götterdämmerung, oder das Ende der Götterburg Walhalla durch Feuer, in neuester Zeit durch Richard Wagner bekannt. **Der Heliand oder Heiland** ist ein Leben Christi in altsächsischer Mundart und in Alliteration. Wie in der Angelsächsischen Literatur der Verfasser der Paraphrase und der Schöpfungsgeschichte, Caedmon, ein armer Schweinhirt gewesen

sein soll, soll auch hier der Verfasser des Heliand ein gewöhnlicher Bauer gewesen sein. Aber die Dichtung liefert, trotz ihres volksthümlichen Tones, durch ihren Inhalt Beweise, daß sie von einem Gelehrten stamme.

§ 6. Von dem Verfasser einer andern Lebensgeschichte Christi: **Der Krist** im Althochdeutschen und zwar in Reimen, ist uns der Name bekannt. Es war dies **Otfried**, ein Schüler der großen Klosterschule zu Fulda. Er eiferte auch andere zum Schreiben in der Landessprache an: „Haben so viele Völker," sagte er, „ihre eigene Sprache angebaut, warum sollen die Franken allein dies nicht thun, und sich nicht einmal getrauen in ihrer eigenen Sprache das Lob Gottes zu singen?" Trotz dieses nationalen Mahnrufs wurde das Lateinische, ungefähr um das Jahr 900, die alleinige Sprache für Dichter. Aus dieser Zeit stammt das **Waltharislied**, welches von Begebenheiten in den Hunnenkriegen handelt, und von Eckehard, einem Mönche in der berühmten Klosterschule St. Gallen, geschrieben ist. Das Leben in der Klosterschule, überhaupt die ganze Sittengeschichte dieser Zeit wird in Victor Scheffels Roman „Eckehard" höchst anziehend geschildert.[1] Sechs Komödien in lateinischer Sprache von einer Nonne Namens Roswitha, sowie auch zwei lateinische Behandlungen der Thiersage sind uns erhalten worden. Letzteres gab Goethe die Anregung zur Dichtung des Reinecke Fuchs.

II. Periode.

Erste Blüthezeit der deutschen Literatur 1100—1300.

§ 7. **Mit** den Kreuzzügen fängt in ganz Europa ein regeres geistiges Schaffen an. Die Völker des Westens, durchdrungen von einer großen und poetischen Idee, zogen in den Orient, wurden in dessen Sagen eingeweiht, mit seinem Luxus,

1) Folgende Werke von Victor Scheffel sind vortrefflich ins Englische übersetzt worden. Eckehard, von Sofie Delffs. Tauchnitz, Leipzig 1872, Samson Low, London. Gaudeamus, von Charles Leland, Trübner, London. Der Trompeter von Säckingen, von Mrs. Francis Brunnow-Chapman and Hall, London.

seiner üppigen Naturschönheit und glühendern Phantasie vertraut: das Ritterthum entwickelte sich in Uebung ritterlicher Tugenden.

„Ein Ritterthum schuf Kämpfer zu Genossen.
Für einen Glauben wollten alle streiten,
Die Herzen waren einer Lieb' erschlossen,
Da war auch eine Poesie erklungen
In einem Sinn, nur in verschiedenen Zungen."

Die Kämpfe mit den Saracenen boten anregenden Stoff zu Dichtungen; die Hohenstaufischen Kaiser, von Rittergeist beseelt, und Beschützer der Dichtkunst, zogen selbst mit in den Krieg. Ihre Ritter, an der Seite der Ritter Frankreichs fechtend, lernten von den Troubadours der Provence und den Trouvères des nördlichen Frankreichs die Minne besingen, und übten dies nach ihrer Rückkehr in die Heimath. In den Kämpfen der Christen und Heiden hat das **Rolandslied** (ein französischer Stoff) des Pfaffen Konrad seinen historischen Hintergrund. Karl der Große bekämpft die Spanier, um sie zu bekehren und deren König Marsilie erklärt sich endlich zur Taufe bereit. Roland räth dem Kaiser, Genelon, Roland's Stiefvater, zu den Heiden als Gesandten zu schicken, aber dieser, in seinem Mißtrauen, glaubt, Roland habe ihn für dieses gefahrvolle Amt vorgeschlagen, um ihn eher beerben zu können. Karl zieht mit seinem Heere ab und läßt Roland im nördlichen Spanien zurück. Dieser wird tückischer Weise von Genelon und den Heiden im Thal von Roncevalles überfallen, und sammt Ollivier, seinem Freunde und seinem Heere niedergemetzelt. Kaiser Karl, durch Roland's elfenbeinernes Horn gerufen, kehrt, für die Rettung jedoch zu spät, zurück. Den Einfluß des Orients bekundend ist des Pfaffen Lamprechts **Alexanderlied** voll Farbenpracht und Mährchen. Das **Annolied** besingt die Gründung Kölns durch den heiligen Anno. Diese drei Dichtungen stehen, so zu sagen, am Thore der neuen Dichterhalle, die sich uns aufthut. Die Poesie der zweiten Periode theilt sich in die **Volkspoesie**, das ist die Behandlung der Sagen des Volkes von meistens unbekannten Autoren, in die **Höfische Poesie**, die von den Rittern gepflegt wurde, und in die **Geistliche Poesie.**

Das Volksepos.

Die Nibelungen.

§ 8. Um diese Zeit wurden aber nicht nur die Sagen fremder Länder behandelt, auch die alten Sagen der fränkischen, gothischen und burgundischen Helden wurden als Denkmal deutschen Geistes in eine reine edle Form gegossen unter dem Namen **Das Nibelungen-Lied** oder auch „Der Nibelungen Noth," und bilden unser größtes Volksepos. Nichts kann wohl einen größern Contrast bieten, als die Minnegesänge dieser Zeit, in denen alles sich um die Person des Dichters dreht, um sein Tändeln, sein Empfinden, und sein Leiden in Liebesspielen, und die Objectivität des Nibelungenliedes, in dem die Person des Dichters so ganz verschwindet, daß uns nicht einmal sein Name hinterblieben (vielleicht der Ritter von Kürenberg?) und uns nur große Helden mit ihren mächtigen Thaten in schmuckloser Form vorgeführt werden. „In den Nibelungen stehen wir in einer Welt von Menschen, die nicht die Minne bewegt, sondern der Zwang der Verhältnisse, die nicht mit Grillen im Kampfe liegen, sondern mit dem Schicksal, die nicht blind in Abenteuer stürzen, sondern in ein großartiges Verhängniß von einer außer ihnen liegenden Macht gestürzt werden. Die deutsche bildende Kunst der Neuzeit hat sich des Nibelungenstoffs meisterhaft bemächtigt; an den Wänden der königlichen Residenz in München findet man die Helden dieser Sage in den Schnorr'schen Fresken. Das Nibelungenlied theilt sich in zwei Hälften, von denen die erste Siegfried's Tod, die zweite die Rache seiner Wittwe Kriemhild enthält. Kriemhild ist die schöne Schwester des Königs Gunther von Burgund, der zu Worms mit vielen Recken, unter denen Hagen und Volker die hervorragendsten sind, glänzenden Hof hält. Der Held Siegfried, von Xanten am Niederrhein, kommt an Gunthers Hof und entbrennt in Liebe zu Kriemhild. Gunther sagt seine Schwester dem Siegfried zu unter der Bedingung, daß dieser ihm helfe, die starke Jungfrau Brunhilde im Kampfe zu gewinnen, die auf einem Felsen in Isenland thront und nur den Mann zum Gatten will, der sie im Speerwerfen, Steinschleudern und im Springen übertrifft. Siegfried hatte in einem frühern Kampfe

dem Zwerg Alberich (außer dem großen Nibelungenschatz) eine unsichtbarmachende Tarn- oder Nebelkappe abgenommen, und mit Hilfe dieser besiegt er die Brunhilde, sodaß diese wähnt, sie sei von Gunther bezwungen. Es erfolgt die Doppelhochzeit der Brunhilde mit Gunther und der Kriemhild mit Siegfried. Nach zehn Jahren kommen diese letztern wieder aus Xanten nach Worms, und es entspinnt sich ein unseliger Streit zwischen den zwei Schwägerinnen, in welchem Kriemhilde Brunhilden vorwurfsweise verräth, Siegfried, nicht Gunther, habe sie besiegt. Brunhilde sinnt nun Rache und überredet Hagen und ihren Gatten Gunther, Siegfrieden zu ermorden. Dies ist aber nicht so leicht, da Siegfried, seitdem er den Lindwurm getödtet und sich in dessen Blute gebadet, für unverwundbar gilt. Hagen wendet sich also listiger Weise an Kriemhilde, mit dem Anerbieten, er wolle Siegfried im Kampfe beschützen und wolle daher wissen, ob nicht vielleicht doch eine verwundbare Stelle an ihm sei. Da erzählt Kriemhilde, daß gerade zwischen den Schultern ein Fleck sei, wo das Drachenblut durch ein Lindenblatt abgehalten worden war. Etwas später auf einer Jagdparthie wird nun Siegfried meuchlings von Hagen ermordet. Kriemhilde, die Gattin, erräth sogleich Hagen als Thäter, und die von Natur aus so sanfte Frau weiht nunmehr ihr ganzes Leben der Rache. Einige Jahre hindurch findet sie etwas Trost in der Ausübung milder Werke und freigebiger Vertheilung des Nibelungenhorts, aber Hagen fürchtet, die Großmuth werde ihr Freunde erwerben, und läßt den Nibelungenhort in den Rhein versenken. Dreizehn Jahre nach der Ermordung Siegfrieds wird Kriemhild die Gattin des Hunnenkönigs Attila oder Etzel. Ihren Racheplan auszuführen, ladet sie ihren Bruder Gunther mit all seinen Recken, besonders aber Hagen, an ihren Hof, und hier entspinnt sich ein gräßlicher Kampf, in welchem Gunther und seine Begleiter, eine Unzahl Hunnen und Kriemhilde selbst den Tod finden. Das Klagelied über die Gefallenen, ein späteres Gedicht, wird **Der Nibelungen Klage** genannt. In dem Stoff der Nibelungen haben wir es eigentlich mit drei verschiedenen Elementen zu thun, die der Dichter kunstvoll verflochten; — einem mythologischen, einem germanisch-historischen und einem christlichen. — Aus der isländischen Edda zum Beispiel haben wir die Gestalt der Brunhilde, die von

der „Wabernden Lohe“ oder einem Feuerwall umgürtet, auf ihrem Felsen hauſt, die Geſtalt Alberichs und der Nibelungen oder Todten von Nebelheim. Hiſtoriſch ſind die drei Burgundenkönige, Attila und ſein Bruder Bleda, Dietrich, König der Oſtgothen und endlich die Vernichtung eines burgundiſchen Königsgeſchlechtes durch Attila. Siegfried wieder, ſanft und kühn, der noch ſterbend ſeinen Mördern verzeiht, iſt nach dem Vorbilde eines chriſtlichen Helden gehalten. Die Nibelungen ſind in Reimen in vierzeiligen Strophen, der ſogenannten Nibelungen-Strophe, geſchrieben.

Die Gudrun.

§ 9. So wie die Ilias und die Odyſſee bei den Griechen, ſo ſtehen bei den Deutſchen die Nibelungen und die **Gudrun** neben einander. In gleichem Maaße wie die Ilias vor der Odyſſee, haben auch die Nibelungen vor der Gudrun ein ſpannenderes Intereſſe, mächtigere Helden und gewaltigere Kämpfe voraus. Wie in der Odyſſee, iſt auch in der Gudrun das Meer und das Geſtade Hauptſchauplatz der Handlung. Aber Eines haben die Nibelungen und die Gudrun gemeinſchaftlich, nämlich den Grundgedanken — **die deutſche Treue.** In den Nibelungen die eheliche Treue bei Kriemhild und Siegfried, die feudale Treue zwiſchen Lehnsherrn und Lehnsmann, wie bei Gunther und Hagen; in der Gudrun die zarte minnigliche Treue zwiſchen Braut und Bräutigam, die alle Prüfungen ſiegreich beſteht, alle Leiden heroiſch erduldet. Die Gudrun zerfällt in drei Theile. Im erſten wird Hagen, ein Königsſohn aus Irland, von einem Greifen auf eine Inſel getragen und vermählt ſich mit Hilde, einer indiſchen Prinzeſſin. Der zweite Theil enthält die Werbung des Königs von Friesland um Hilde, Tochter Hagens. Im dritten Theil, der eigentlichen Gudrun, wird dieſe Königstochter, eine Enkelin Hagens, mit Herwig verlobt, aber von einem früheren Bewerber, Hartmuth von der Normandie, geraubt. Da ſie trotzdem Herwig unwandelbar treu bleibt, erfährt ſie von Gerlinden, Hartmuths Mutter, eine grauſame Behandlung, und Herwig, der mit ſeinem Heere ſie zu erlöſen kommt, findet ſeine Braut mit ihrer Geſpielin

barfuß im Schnee am Meeresstrand die Wäsche waschend. Es entbrennt ein Kampf, in welchem die Schuldigen fallen, und eine dreifache Hochzeit bildet den Schluß dieses Epos. —

Die höfische Poesie.

§ 10. Die höfische Poesie hatte sich der Gunst der Kaiser und Fürsten ihrer Zeit zu erfreuen; die Hohenstaufen, die Welfen, die Babenberger und der Landgraf von Thüringen, sie Alle waren Schirmherren der Dichter. Bald behandelten die höfischen Dichter epische Stoffe, den Ritterthaten um sie her entnommen, oder der Artus- und der spanischen Gralsage entlehnt, bald neigten sie sich der Lyrik zu, indem sie in süßen Minneliedern den Dienst bei edlen Frauen, die Liebe, den Mai und die Schönheit der Natur priesen. Unter den epischen Dichtern sind die hervorragendsten: **Heinrich von Veldeke,** der eine den modernen Formen entsprechende Behandlung der Aeneïde lieferte, Hartmann von Aue, Wolfram von Eschenbach und Gottfried von Straßburg.

Hartmann von Aue. Bekannter als seine Rittergeschichten Erec und Iwein, ist wohl seine Bearbeitung der Sage des „Armen Heinrich," welche unter dem Namen der „goldenen Legende" von Longfellow metrisch behandelt worden ist. Der arme Heinrich ist ein Ritter von Aue, der nur dem irdischen Vergnügen lebt und aus Strafe dafür von einer gräßlichen Krankheit heimgesucht wird. Von dieser soll er befreit werden, sobald ein unschuldiges Mädchen freiwillig für ihn in den Tod geht. Die Tochter eines Bauern, bei dem er zurückgezogen lebt, will sich für den Ritter opfern, aber gerade als der Doctor in Salerno, wohin die beiden wandern, das Mädchen tödten will, verhindert es Heinrich. Durch Gottes Güte erhält er dennoch seine Gesundheit wieder und heirathet das Mädchen.

Viel bedeutender als Dichtung ist der **Parcival,** (1205 bis 1215) von **Wolfram von Eschenbach.** Der Stoff ist der Sage vom heiligen Gral (san-greal, keltisch, heilige Schüssel oder Sang real, königliches Blut) entnommen. Mit letzterem Ausdrucke wurde eine Schüssel bezeichnet, in welcher

Christus das Brod beim letzten Abendmahl gebrochen, und worin Joseph von Arimathia des Heilands Blut aufgefangen hatte. Diese Schüssel wurde in einem Schlosse auf dem Berge Mons Salvationis in Spanien aufbewahrt, und durch von Gott erwählte Ritter behütet. Parcival, ein Artus-Ritter, zieht auf Abenteuer aus und gelangt bis an die Gralpforte, unterläßt es aber, nach den Wundern des Schlosses zu fragen. Er wird deshalb aus dem Artusbund ausgeschlossen und irrt lange, an Gott und Menschen verzweifelnd umher, endlich aber übermannt ihn die Reue, er wendet seine Gedanken wieder zu Gott und wird der König des heiligen Gral. Parcival und Goethe's Faust haben eine gewisse innere Aehnlichkeit. In beiden Dichtungen finden wir Menschen, die im Streben nach dem Höchsten sich überheben und Gottes vergessen, und daher erst nach langen Prüfungen wieder ihre Seelenruhe erlangen. Parcival ist in Sprache und Gedanken erhaben und rein, und wohl das bedeutendste Kunstepos des deutschen Mittelalters. Eine spätere Gral-Dichtung, „Lohengrin," ist wohl mit Unrecht von Einigen Wolfram von Eschenbach zugeschrieben worden. Lohengrin ist ein Sohn Parcivals, der von diesem gesandt wird, Elsa von Brabant, die fälschlich des Zaubers und Brudermordes angeklagt ist, zu erlösen. Im Kampf durch „Gottesurtheil" besiegt er ihren Ankläger Telramund und heirathet dann Elsa, macht ihr aber zur Bedingung:

„Nie darfst du mich befragen,
Woher mein Nam' und Art?"

Sie frägt dennoch, und Lohengrin muß sie verlassen und zum Gralschlosse zurückkehren. In unsern Tagen hat Alfred Tennyson die Gralsage behandelt.

§ 11. **Gottfried von Straßburg.** Einen entschiedenen Gegensatz zu der ernsten, sittlich erhabenen Dichtung Wolframs bildet das ungemein gefällige, nur die Sinneslust preisende Gedicht Gottfrieds von Straßburg, **Tristan und Isolde.** In den deutschen Dichtungen der zweiten Periode, in den Nibelungen, den Behandlungen der Gralsage und in Tristan und Isolde hat Richard Wagner den Stoff zu seinen neueren Operntexten gefunden.

Unter den höfischen Lyrikern ist der hervorragendste **Walther von der Vogelweide**, dessen Minnelieder Zartheit und Kraft

verbinden. Nach ihm ging der Minnegesang in eine Art Spruchweisheit über. So ist „die Bescheidenheit des Freidank“ nur eine metrische Behandlung weiser Lebensregeln, wie auch Boners „Der Edelstein“ (das erste deutsche Buch, das gedruckt wurde). In Prosa sind aus dieser Zeit üppig dichterischen Schaffens nur einige Predigten auf uns gekommen.

III. Periode.

Die Poesie in den Händen der Bürger und Handwerker 1300—1500.

§ 12. Mit dem Anfang des 14. Jahrhunderts beginnt eine Zeit von Kriegen zwischen Kaisern und Gegenkaisern. Die Herrscher hatten wenig Muße, die Dichtkunst zu schirmen, ihre Ritter wenig Zeit, diese in Ruhe zu pflegen. Die Poesie ging auch wirklich von den Rittern auf die Bürger der fröhlich aufblühenden Städte über. Auf die ritterliche Phantasie folgte der bürgerliche Verstand. Der Minnegesang, der schon bei Walther von der Vogelweide einen starken didaktischen Beigeschmack hatte, ging in eine didaktische Dichtung, den **Meistergesang**, über. Die Lyrik dieser Zeit wird also durch die Bürger und Handwerker-Meister gepflegt, die, besonders in Ulm, Mainz, Nürnberg und Augsburg sich zu eigenen Singschulen verbanden, eigene Dichterpreise, Dichtungsregeln oder eine Tabulatur einführten und eigene Rangabstufungen festsetzten, durch welche der Schüler sich bis zum Meister hinaufarbeitete. Die Meistersänger behandelten meist geistliche Stoffe. Neben dieser Kunstpoesie gedieh auch das **Volkslied** kräftig. Fühlen, Denken, Thun, Treiben des Volkes drückten sich im 14., 15. und 16. Jahrhundert in Liedern aus. Lehrgedichte dieser Zeit sind: **Das Narrenschiff** von Sebastian Brant, und die Priameln der Meistersänger. Der Meistergesang blühte bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts, wie auch der Meistersänger Hans Sachs schon der nächsten oder Reformationsepoche angehört. Das deutsche Drama nahm jetzt seinen Anfang, zuerst, wie auch in allen andern europäischen Ländern, auf geistlichem

Gebiet als Myſterien und Moralitäten, wo die Hauptperſonen des Alten und Neuen Teſtaments, den Teufel mitgerechnet, Dramatis Personae waren: auf der dreifach abgetheilten Bühne wandelte man

„Mit bedächt'ger Schnelle
Vom Himmel durch die Welt zur Hölle."

In Oberammergau in Bayern wird bekanntlich alle vier Jahre ein ſolches Paſſionsſpiel aus dem Mittelalter aufgeführt. Es entſtanden auch weltliche Poſſen oder Faſtnachtſpiele. Das Epos wird durch das Heldenbuch vertreten, worin einige ſpäte Sagen aufgeſchrieben ſind. Ein bürgerliches Heldenbuch in Proſa iſt die Geſchichte von Till Eulenſpiegel, welcher als Held und Meiſter der verſchiedenen Späße der Handwerker dieſer Zeit dargeſtellt wird.

IV. Periode.

Das Zeitalter der Reformation 1500—1624.

§ 13. Wir kommen jetzt zu einer Zeit großer Umwälzungen auf ſtaatlichem und kirchlichem Gebiete, eine Zeit, in der durch Luthers Bibelüberſetzung, Gemeingut der ganzen Nation, das moderne Hochdeutſch ſeine feſten Grundlagen erhielt. So wie überhaupt die ganze Reformation ein Kampf des Verſtandes gegen den blinden Glauben iſt, ſo entwickelte ſich auch jetzt die Ausdrucksweiſe des Verſtandes, die Proſa. Die Gelehrſamkeit lehnte ſich gegen die Kirche auf, und Hunderte von Streitſchriften wurden von jeder Seite ins feindliche Lager geſchleudert, unter anderen auch Luthers Entgegnung auf die pabſtfreundliche Schrift Heinrichs des Achten von England; von katholiſcher Seite wieder Thomas Murner's (des Franziskaner Mönchs) metriſche Satire auf die Reformation „Von dem großen lutheriſchen Narren wie ihn Dr. Murner beſchworen." Der Bürgerſtand, durch zwei Hauptfaktoren gekräftigt, bot wieder dem Adel die Spitze und zwar erſtens durch die Erfindung des Schießpulvers, in deren Folge das Lehnsweſen allmählich verfiel, und zweitens durch die Erfindung der Buchdruckerkunſt,

durch welche die Bildung auch niedern Kreisen zugänglich wurde. **Johann Fischart** greift den Adel in seiner „Geschichts-Klitterung", einer freien Bearbeitung des Gargantua von Rabelais, unbarmherzig an. Fischart ist der deutsche Aristophanes genannt worden. Er gefällt sich in den abenteuerlichsten Wortbildungen. Auch die Jesuiten litten unter der Geißel seiner Satire. Es blühte auch jetzt ein kräftiges Volkslied. Den Stoff dazu boten in Fülle die Reformation, die Bauernkriege, die Kriege zwischen Karl dem Fünften und Franz dem Ersten, und die Türkenkriege; im 16. Jahrhundert aber ging das Volkslied in das ergreifende evangelische Kirchenlied über. Luther selbst dichtete siebenundbreißig, worunter auch das ergreifende „Eine feste Burg ist unser Gott." Als Dichter der Reformationszeit (er besingt Luther als die Wittenberger Nachtigall) müssen wir noch des biedern Meistersängers **Hans Sachs** von Nürnberg erwähnen.

„Hans Sachs der war ein Schuhmacher und Poet dazu,"

aber ein Poet von großer Belesenheit, emsigem Fleiß und sittlicher Würde. • Er schrieb über sechstausend Lieder, Schwänke, Erzählungen, Fastnachtsspiele u. s. w. in Versen und Prosa. Als Verfasser der letztern kann Hans Sachs als Vater des deutschen Dramas betrachtet werden, und ist (Lope de Vega in Spanien ausgenommen) der fruchtbarste Schriftsteller aller Zeiten.

V. Periode.

Die Poesie in den Händen der Gelehrten 1624—1724.

§ 14. **Wir** haben soeben die Geisteskämpfe in der Reformationszeit beobachtet; aber nicht allein im Kampfe auf dem Gebiete der Literatur war diese fruchtbar. Es entspann sich ein furchtbarer Krieg, in dem sich die Mächte Europa's entweder auf die Seite des Katholicismus, oder des Protestantismus stellten. Schweden, als Streitgenosse der Protestanten, strömte mit seinen Kriegern herein. Die Franzosen, Spanier — kamen ins Land, und ein gewaltiger, dreißig Jahre währender Krieg verwüstete und entvölkerte die deutschen Gauen. Literatur und

Kunst, edle Sitte und Wohlstand, Alles wurde von der allmächtigen Kriegswelle weggeschwemmt. Die deutsche Sprache, noch im vorigen Jahrhundert das edle Baumaterial zur lutherischen Bibelübersetzung, wurde jetzt durch alle mögliche Fremdwörter verunstaltet; die französische Sprache war Idiom, die französische Literatur maßgebend für die gebildeten Klassen geworden, und die Aufgabe, die sich die Dichter dieser Periode zu stellen hatten, neigte sich weniger dem Streben hin, neue Kunstwerke zu schaffen, als die deutsche Sprache zu läutern und den Sinn für Poesie wieder zu erwecken. Als Vorarbeiter und Bahnbrecher für die großen Dichter des achtzehnten und neunzehnten Jahrhunderts verdienen daher die sogenannten Schriftsteller der Zopfzeit unsere dankbare Anerkennung. Schon im Anfang des 17. Jahrhunderts bildeten sich Sprachgesellschaften, die sich zur Aufgabe machten, die deutsche Sprache zu pflegen und die Latinismen und Romanismen auszujäten. Eine derselben war die **fruchtbringende Gesellschaft** (oder „der **Palmenorden**)", zu der der Fürst Ludwig von Anhalt und Martin Opitz gehörten; eine zweite die **deutsch gesinnte Genossenschaft** unter Philipp von Zesen. Dieser aber ging im puristischen Eifer zu weit und wollte, um nur einige Beispiele anzuführen, „Tageleuchter" für Fenster, „Schauburg" für Theater der deutschen Sprache einverleiben. **Der gekrönte Blumenorden** oder die **Pegnitz-Schäfer** in Nürnberg suchten wieder die Dichtkunst in zierlichen Umschreibungen auf Art der englischen Euphuisten; so hieß der Wind: Wolkentreiber, der Frühling: Blumenvater 2c. 2c. Auch die Philosophie dieser Zeit, die höher steht als die Dichtkunst, trug zur Reform der deutschen Sprache bei. Wenn auch Gottfried Wilhelm Leibniz (1646—1716) französisch und lateinisch schrieb, so ist er doch der Verfasser von „Unvorgreifliche Gedanken" betreffend die Ausübung und Verbesserung der deutschen Sprache, und sein Schüler Christian Wolff gab der Leibnizischen Philosophie ein deutsches Gewand. Thomasius wieder schlug das erste academische Programm in deutscher Sprache an das schwarze Brett der Universität zu Leipzig, und bekämpfte mittelalterliche Ideen, indem er unter Anderm die berüchtigten Hexen-Prozesse angriff.

§ 15. Die Dichter dieser Zeit theilen sich in verschiedene Gruppen oder Schulen; der Zeit nach die erste ist: **die erste schlesische Dichterschule** mit **Martin Opitz** an der Spitze

(1597—1639). Opitz wurde in schlesischen Gymnasien und auf deutschen Universitäten erzogen und beendete seine Carrière, nachdem er verschiedener Herren Dienste gesehen, als Opitz von Boberfeld und Hof-Poet des Königs Wladislaus von Polen. Seine besten Original-Dichtungen sind seine didaktischen „Trostgedichte in den Widerwärtigkeiten des Krieges." Als Uebersetzer versuchte er sich an den griechischen und römischen Klassikern, sowie auch an den italienischen Dichtern der Neuzeit, indem er italienische Singspiele, als Daphne, Judith, deutsch bearbeitete und hiermit den Grund zur Oper legte. Sein Hirten-Roman „Schäferei von der Ninfen Hercynia" ist Sir Philip Sydney's „Arcadia" nachgeahmt. Wenn sich auch Opitz (und seine Schule) durch einen kalten phantasielosen Kultus des Verstandes und der Form kennzeichnet, so kann ihm doch dafür, daß er die deutsche Sprache pflegte, den Deutschen die Vorbilder des Alterthums und der Renaissance vorführte, und in seinem **Büchlein von der deutschen Poeterei** eine deutsche Metrik begründete (1624), die Anerkennung nicht versagt werden. Zu Opitzens Schule sind, wenn sie auch natürlicher dichteten als er, zu rechnen: der Reisende **Paul Flemming**, der Epigrammatiker **Logau** (Sinngedichte), **Simon Dach**, Professor der Poesie zu Königsberg, der das Volkslied „Aennchen von Tharau" dichtete, und vielleicht, was Glätte und Formschönheit betrifft, **Paul Gerhardt**, der lutherische Prediger, dessen herrlichen Kirchenliedern sich nur jene Luthers zur Seite stellen können.

§ 16. **Zweite schlesische Schule.** Nach der kalten Verstandespoesie Opitzens trat eine Reaction ein. Während die erste schlesische Schule nach Reinheit der Sprache und Form gestrebt hatte, suchte die zweite vor Allem nach einer gewissen Lieblichkeit der Sprache, die bald in den hohlsten Bombast ausartete. Als Vorbild dienten die Italiener, vor Allem Marini und der Pastor Fido von Guarini. **Anton Gryphius** schrieb einige unnatürliche Trauerspiele, unter andern „Die ermordete Majestät oder Karl Stuart;" in der Unnatürlichkeit des Styles wurde er noch von **Caspar von Lohenstein** übertroffen. Die galanten erotischen Lieder von **Hoffmann von Hoffmannswaldau** waren den Mitgliedern der zweiten schlesischen Schule mustergültig.

§ 17. **Roman.** Auch der Mode-Roman dieser Zeit war nach dem französischen Romane des Fräulein Scuderi gehalten und überaus schwülstig und langweilig; alle Helden und Heldinnen erschöpfen sich in gespreizten Tiraden. So Zesens „die afrikanische Sophonisbe", Lohensteins „Arminius." Viel frischer und bedeutender war der Abenteuer-Roman nach dem spanischen Schelmen-Roman oder Pikaresken-Roman (pikaro = Schelm), wie ihn Mendoza mit seinem Lazarillo eingeführt hat. In Deutschland haben wir den **Simplicissimus** von Hans Jacob Christoffel von Grimmelshausen. Dieser Simplicissimus ist ein einsam erzogener Dorfknabe, der vom Strome des dreißigjährigen Krieges mitgerissen, bald als Narr eines Gouverneurs (daher Simplicissimus), bald als Soldat das wechselvollste Schicksal erlebt, bis er schließlich Eremit wird. Der dunkle Hintergrund, das Elend des dreißigjährigen Krieges, ist meisterhaft gemalt. Die „satirischen Visionen des Philander von Sittewald" von Michel Moscherosch und die satirischen Predigten des „Abraham a Santa Clara" (Megerle) in Schiller's Kapuziner-Predigt in Wallenstein überliefert und verewigt, behandeln ebenfalls den dreißigjährigen Krieg, beziehungsweise Situationen aus demselben. Etwas später verbreiteten sich auch Robinsonaden nach dem Vorbilde des „Robinson Crusoe" von Defoe (1719) in Deutschland, wie in ganz Europa, geradezu epidemisch.

Der Kampf der Leipziger und der Schweizer.

§ 18. Von großer Wichtigkeit, als ein Uebergang von der Nachahmungspoesie der Gelehrtenzeit zu der auf Naturanschauung gegründeten Poesie unserer zweiten Blütheperiode, ist der Kampf der Leipziger und Schweizer. In Leipzig war nämlich Gottsched, Professor der Dichtkunst und Philosophie, in allen Sachen des literarischen Geschmacks tonangebend. Er huldigte den französischen Formen und lehrte eine Poesie des Verstandes; am meisten wirkte er für die Reform der Bühne, indem er den Hanswurst verbannte und im Verein mit seiner Gattin Luise, geborene Kulmus, die viel begabter war als er, die französischen Meisterdramen übersetzte. Zu einem für diese

Zeit durchgreifenden Erfolge verhalf ihm die Schauspielerin Caroline Neuber, die diese Stücke vortrefflich spielte. Gottscheds bedeutendstes Drama „Cato“ ist steif und kalt, wie das gleichbenannte von Addison. Um diese Zeit suchten zwei geistreiche Züricher Professoren, **Bodmer** und **Breitinger**, ihre Vorbilder bei den Engländern und fanden in der That bei Milton Phantasie und Erfindung in einem bewunderungswürdigen Grade, welche sie über die von Gottsched gepriesene Formenpflege der Franzosen stellten. Breitinger setzte der kritischen Dichtkunst von Gottsched sein eigenes Werk gleichen Namens entgegen, und Gottsched bekämpfte Bodmer's Werk „Vom Wunderbaren in der Poesie,“ in welchem Milton verherrlicht wurde. Der Kampf nahm immer größere Dimensionen an, aber die Zeit der Nachahmung war schon im Untergehen. Gottsched unterlag völlig und ist uns nur deßhalb so wohlbekannt, weil ihm Lessing in seinen Literaturbriefen, in denen er wie eine Fliege im Bernstein ruht, ein satirisches Denkmal gesetzt hat, ähnlich dem Cibber, als König der Langweile in Pope's Dunciade.

§ 19. Gottsched's Freunde und Jünger wurden allmählich abtrünnig und gründeten selbstständig den **Leipziger Dichter-Verein.** Die bedeutenderen Mitglieder desselben waren Zachariä, der römische Epopöen im Stile von Pope's „Rape of the Lock“ schrieb, und der ziemlich langweilige und moralisirende Gellert. Ein Klub mit mehr Frohsinn war der **Halle**'sche oder **Preußische Dichterverein** der Anakreontiker, die sich, wie der Lyriker Hagedorn, den Anakreon, Horaz und Petrarca zum Vorbild nahmen und „Wein, Weib, Gesang“ zum Thema machten. Hieher gehören „Vater **Gleim**,“ **Uz** und auch der Dichter und Kritiker **Ramler.** Von größerer Bedeutung als Gelehrter denn als Dichter war **Haller**, der im Style von Thomsons Jahreszeiten sein Lehrgedicht „die Alpen“ schrieb. **Brockes** hatte die Jahreszeiten übersetzt. Auch Richardson und Young's-Night-Thoughts waren von unverkennbarem Einfluß.

VI. Periode.

Zweite Blüthezeit der deutschen Poesie.

§ 20. **Friedrich Gottlieb Klopstock** (1724 — 1803) wurde zu Quedlinburg geboren, studirte zu Schulpforta und Jena, schloß sich in Zürich an Bodmer an, schrieb seinen Messias zum größten Theil während seines Aufenthaltes in Kopenhagen, wo er dänischer Legationsrath wurde und beendete seine epochemachende dichterische Laufbahn zu Hamburg. Klopstock wurde schon früh von dem mächtigen Drange erfaßt, Etwas zu leisten, das die Geistesarbeit der Deutschen den erhabenen Schöpfungen des Auslandes gleich stellen sollte. Er entschloß sich zu einem Epos; bei der Wahl des Stoffes aber mußte er zwischen seinen zwei Tendenzen, der teutonischen oder der religiösen entscheiden. Wie sich Milton, ehe er Paradise Lost zu dichten begann, mit der Idee eines National-Epos, über die Artus-Sage trug „long choosing and beginning late," so schwankte Klopstock zwischen einer Verherrlichung Heinrichs des Ersten und seinem **Messias**. Die Messiade, eine Dichtung in zwanzig Gesängen in Hexametern, wurde mit Begeisterung aufgenommen, obgleich sie an dem Fehler leidet, daß Alles für die Sinne geradezu unfaßbar ist, ein Fehler, der sich besonders in den letzten Gesängen geltend macht. Schiller sagt: „Klopstock zieht Allem was er behandelt den Körper aus, um es zu Geist zu machen." Der Stoff behandelt die Erlösung des Menschen durch Jesus, welche im ersten Gesang im Himmel zwischen Gott und Christus besprochen wird. Im zweiten verschwören sich die Höllenfürsten wider den Messias, in den nächsten wandelt Christus auf Erden, und fährt zum Himmel. Unter den anziehenderen Gestalten sind Abbadonna, ein gefallener Engel, der durch Reue, wie Moore's Peri wieder Einlaß in den Himmel erhält, und Portia, die Frau des Pilatus, die in unserer Zeit durch Dore's Pinsel verherrlicht worden ist. Lessing's Kritik lautet:

„Wer wird nicht einen Klopstock loben?
Doch wird ihn jeder lesen? Nein.
Wir wollen weniger erhoben
Und fleißiger gelesen sein."

Klopstock war eigentlich mehr Lyriker als Epiker, und seine schwungvollen Oden, die wie seine Dramen theils auf vaterländischem, theils auf biblischem Boden beruhen, sind das Schönste was er geschaffen.

§ 21. **Wieland.** Christoph Martin Wieland (1733 bis 1813) repräsentirt im Gegensatz zu der Religiosität Klopstock's, die heitere, sinnliche Muse. Er ist der Sohn eines schwäbischen Geistlichen, studirte in Tübingen, und wurde dann mit Bodmer in Zürich innig befreundet. Im Anfang dichtete er, wie Bodmer, moralische und fromme Werke: „Der Anti-Ovid," „Der geprüfte Abraham" ꝛc. Aber bald schlug er eine andere Richtung ein. Er versuchte sich im Drama, wurde jedoch durch Lessings Kritik eingeschüchtert und beschäftigte sich hierauf mit der Uebersetzung des Shakespeare. Die Freundschaft des Grafen Stadion führte ihn in die lebensfrohe adelige Gesellschaft dieser Zeit ein. Er wurde Anakreontiker und schrieb heitere, sogar frivole, die Lust am Leben und am Schönen preisende Erzählungen, die durch ihre graziöse Form gefallend, der deutschen Literatur Eingang in die höheren Kreise der Gesellschaft verschafften. Hervorzuheben sind „Don Silvio von Rosalva," (dem Cervantes nachgebildet), der wirklich an Feen glaubt, „Agathon" und „Musarion". Im **Agathon** erzählt er im griechischen Gewande seine eigene Umwandlung. Im **Musarion** bekämpft er die Philosophie der Stoiker und Pythagoräer. Mit der Berufung Wieland's als Professor der Philosophie nach Erfurt, beginnt die dritte und bedeutendste Periode seines geistigen Schaffens. Sein „goldener Spiegel" (Ansichten über Staat und Geschichte, im Kleide einer morgenländischen Erzählung), verschaffte ihm die Stelle als Erzieher der Prinzen Constantin und Karl August in Weimar. Hier gründete er den deutschen Merkur, in welchem auch sein satirischer, das deutsche Spießbürgerthum geißelnder Roman, die **Abderiten**, und seine reizende romantische Epopöe **Oberon** in zwölf Gesängen, erschienen. Durch den Oberon, dessen Stoff zum Theile Shakespeare's Sommernachtstraum, zum Theile dem altfranzösischen Romane Hüon von Bordeaux entnommen ist, wurde Wieland der Vorläufer der Neu-Romantiker. Die Worte „Noch einmal sattelt mir den Hippogryphen, ihr Musen, zum Ritt ins alte romantische Land" leiten dieses Gedicht ein.

Der Ritter Hüon erschlägt im gerechten Streit einen Sohn Karls des Großen. Dieser verurtheilt ihn zum Tode, mildert aber das Urtheil dahin, daß Hüon nach Bagdad gehen, dem Tischnachbar des Kalifen den Kopf abhauen, dem Kalifen selbst vier Backenzähne und eine Handvoll Haare aus seinem Barte reißen und dessen Tochter Rezia als Braut heimführen solle. Mit Hilfe eines Zauberhorns, das der Elfenkönig Oberon ihm schenkt, und dessen Ton jeden, der kein ganz reines Gewissen hat, unwillkürlich eifrig zu tanzen zwingt, vollführt Hüon seinen Auftrag, und kommt nach schweren Prüfungen, wobei er und Rezia für ihre standhafte Liebe zu einander den Flammentod erleiden sollen, von Oberon errettet, wieder an Karl's Hof zurück. Im Merkur wurde auch Goethe's Götz von Berlichingen scharf kritisirt, worauf wieder Goethe den Wieland in „Götter, Helden und Wieland" persiflirte. Dieses störte jedoch das gute Einvernehmen der beiden Dichter nicht. Wieland's späteste Arbeiten waren Uebersetzungen des Lucian, Horaz und Cicero. Musäus (Volksmärchen) und Heinse (Ardinghello) schrieben Romane in Wieland's graziösem und frivolem Stile.

§ 22. **Lessing.** Gotthold Ephraim Lessing (1729—1781) einer der edelsten deutschen Denker, war der Sohn eines Predigers in der Oberlausitz, besuchte die Fürstenschule in Meißen und studirte in Leipzig, schloß sich während eines Aufenthaltes in Berlin an den Philosophen Moses Mendelssohn, Verfasser des „Phädon oder die Unsterblichkeit der Seele," an, ging nach Hamburg, wurde später Bibliothekar zu Wolfenbüttel und starb in Braunschweig. Lessing's Geist war vorwiegend kritisch, aber auch als Dramatiker hat er uns, noch heute mustergiltige, edle Vorbilder geschaffen. In seinen **Literaturbriefen** kritisirte er im Verein mit Nikolai und Mendelssohn alle neueren Geistesprodukte. In seinem **Laokoon,** oder „Ueber die Grenzen der Malerei und Poesie," begründet er die neuere deutsche Aesthetik. Von der Laokoon-Gruppe, die nämlich den unglücklichen Priester mit seinen Söhnen darstellt, der die Trojaner davor gewarnt, das hölzerne Pferd in ihre Mauern zu nehmen, und dafür durch von Neptun gesandte Schlangen erwürgt wird, den Ausgangspunkt seiner Betrachtungen nehmend, beweist Lessing, daß hier in der plastischen Kunst bei allem Schmerz eine gewisse Ruhe herrschen

muß, während in der Dichtkunſt der Schmerz auf viel heftigere Art, wie bei Virgil's Laokoon und Sophokles' Philoktet, ausgedrückt werden kann. Die bildende Kunſt muß einen einzigen Moment ergreifen — die Poeſie beherrſcht die Bewegung, die Zeitfolge. Die plaſtiſche Kunſt hat als Gebiet die menſchliche Schönheit, die ideale Menſchengeſtalt; die Poeſie, das Ideal der Handlungen und der Geſinnung.

Als Theaterkritiker in Hamburg ſchrieb Leſſing Briefe, welche in ihrer Geſammtheit den Namen **Hamburger Dramaturgie** erhielten. Dieſelben weiſen auf Shakeſpeare als wahres Vorbild hin, wogegen ſie die franzöſiſchen Muſter verwerfen. Nur das bürgerliche Drama der Franzoſen, zum Beiſpiel Diderot, erkannte er als dem deutſchen Geiſte angemeſſen an und ſchrieb analog ſelber eins: **Miß Sara Sampſon.** Sein nächſtes Stück in Proſa war das erſte echt nationale deutſche Luſtſpiel „Minna von Barnhelm," 1767 erſchienen. Die Tendenz war die, zwiſchen den Sachſen und Preußen, die durch den eben beendigten ſiebenjährigen Krieg aufeinander erbittert waren, eine verſöhnlichere Stimmung zu erzeugen und ihr gemeinſames Deutſchthum im Gegenſatz zu dem Franzoſenthum, welches Letztere in dem Glücksritter und Abenteurer Riccaut de la Marlinière verſpottet wird, zu betonen. Ein preußiſcher Major, Tellheim, der in Sachſen Kriegscontributionen eintreiben ſollte und dieſe edelmüthig aus eigener Taſche beſtreitet, verlobt ſich mit einem ſächſiſchen Fräulein, Minna von Barnhelm. Der Krieg trennt ſie. Tellheim empfängt, da man glaubt er habe das in Sachſen einkaſſirte Geld zu eigenen Zwecken verwendet, einen entehrenden Abſchied und lebt einſam und verarmt mit ſeinem treuen Diener Juſt in einem Berliner Gaſthauſe. Hier findet ihn Minna, gerade als er, durch Noth gedrängt, ihr Geſchenk, ſeinen Verlobungsring verſetzen läßt. Tellheim iſt zu ſtolz, ſie in ſeiner jetzigen ungünſtigen Lage zu heirathen. Da ſtellt ſich ſeine liſtige Braut ſelbſt als arm und hülfsbedürftig dar, und er willigt ein. Zugleich wird durch einen Brief des Königs Tellheim's Ehre glänzend rehabilitirt.

Das ſchöne maßvolle Trauerſpiel **Emilie Galotti** iſt eine moderne Behandlung des in Livius enthaltenen Stoffes von der Tödtung der Römerin Virginia durch ihren eigenen Vater, um ihre Tugend zu wahren. An der Stelle des

Decemvirs Appius Claudius steht hier der Prinz von Guastalla. Lessing schrieb auch einiges Theologisch-Kritisches in Prosa und entwickelte seine toleranten Ansichten in seinem, in fünffüßigen Jamben geschriebenen Drama **Nathan der Weise.** Die Scene ist der Orient zur Zeit der Kreuzzüge — der Jude Nathan, der Moslem Saladin, und ein christlicher Tempelherr erscheinen als Vertreter der drei monotheistischen Religionen. Der Kernpunkt des Dramas liegt in der aus dem Boccaccio genommenen Erzählung von den drei Ringen, die christliche, jüdische und mohamedanische Religion darstellend.

§ 23. **Herder.** Gottfried Herder (1744—1804) kann in mancher Beziehung als eine Ergänzung zu Lessing angesehen werden, indem er, wo dieser durch Vernunft zu beweisen suchte, durch Phantasie anregte und durch Gemüth wirkte. Er ist Kritiker und Philosoph, sein größtes Verdienst ist aber sein bewunderungswürdiges Verständniß für die Literatur aller Länder, welche er in seinen Reproduktionen den Deutschen erschloß. Herder, der Sohn eines armen Schullehrers, mußte den bereits begonnenen medicinischen Studien entsagen, weil er bei der ersten Operation, der er beiwohnte, in Ohnmacht fiel, und studirte dann Theologie in Königsberg, wo er ein Hörer Immanuel Kants, des Verfassers der „Kritik der reinen Vernunft" war. Zuerst Lehrer in Riga, später Reisebegleiter des zum Trübsinn geneigten Prinzen von Holstein, starb er als Hofprediger in Weimar, wohin er sich, durch Goethe mächtig angezogen, begeben hatte. In seinen **kritischen Wäldern** und **Fragmenten** empfiehlt er das Studium des Homer und unterscheidet auch in den letzteren zwischen Natur- und Kunstpoesie. Die wahre Naturpoesie findet er bei Homer und Ossian sowie im Volkslied. Auch Shakespeare zollt er in seinen **Blättern von deutscher Art und Kunst** große Verehrung. Seine Uebersetzungen und Reproduktionen sind: „Stimmen der Völker in Liedern", „Blumenlese aus morgenländischen Dichtungen", „Romanzen des Cid", „Griechische Anthologie" und das indische Drama „Sakuntala." Es bleiben noch zu erwähnen: seine allerdings nicht gelungenen Dramen, die werthvolle historisch-philosophische Schrift **Ideen zur Geschichte der Menschheit** und sein **Vom Geiste der hebräischen Poesie.**

Der Hainbund oder Göttinger Dichterbund.

§ 24. In Göttingen wurde von Jüngern Klopstocks, die zu Boie's Musenalmanach Beiträge lieferten, im Jahre 1772 der Hainbund gestiftet. Die Mitglieder, meistens junge Lyriker und, wie bereits angedeutet, warme Verehrer Klopstocks und seiner teutonischen Richtung, schworen feierlich in einem Haine unter einer deutschen Eiche, in ihren Dichtungen „Religion, Tugend, Empfindung zu preisen, und unschuldigen Witz zu üben, und verwarfen die frivole Richtung Wielands, dessen Werke sie verbrannten. Andere leiten den Namen „Hainbund" davon her, daß bei Klopstock (vergleiche Ode „Hügel und Hain") der Hügel die antike, der Hain die vaterländische Dichtkunst bezeichnet. Mitglieder des Bundes waren: Voß, Miller, Hölty, die beiden Stolberg und Bürger. Leisewitz, Gerstenberg und Claudius hatten nähere Beziehungen zu demselben. **Bürger** (Gottfried August 1748—1794) war Professor an der Universität zu Göttingen und ist einer der bedeutendsten deutschen Volksdichter, dessen Lieder und Balladen zu den bekanntesten deutschen Gedichten gehören. Anregend wirkten auf ihn „Percy's Reliques of ancient Poetry." Seine schauererregende Ballade „Lenore" behandelt eine Sage von der nächtigen Wiederkehr des todten Bräutigams, der seine Braut auf einem mit ihrem Tod endenden Ritt mitnimmt — „Hurrah, die Todten reiten schnell." Die Uebersetzung dieser Ballade in's Englische war eine der ersten literarischen Arbeiten Sir Walter Scott's. Heiterer gehalten ist die Ballade „Der Kaiser und der Abt." Von Bürger sind auch „Das Lied vom braven Mann", „Frau Magdalis", 2c. **Johann Heinrich Voß**, geboren 1751 im Mecklenburgischen, gestorben zu Heidelberg 1826, war Boie's Nachfolger als Herausgeber des Göttinger Musenalmanachs. Bedeutung gewann er aber erst durch seine Uebersetzungen und Idyllen. In diesen letzteren malt er, gleich einem holländischen Genre-Maler, die kleinsten Details, indem er das Ganze künstlerisch zum reizenden naturwahren Gemälde behaglichen Landlebens webt. In „Luise" finden wir Brautstand und Hochzeit der Pfarrerstochter von Grünau, im „siebzigsten Geburtstag" das gemüthliche Alter eines Ehepaares beschrieben. Luise gab die Anregung zu Goethe's „Hermann

und Dorothea.“ Mit seiner Uebersetzung der Ilias und der Odyssee erschloß Voß der deutschen Jugend das hellenische Alterthum. **Ludwig Hölty** schrieb zwar auch eine Idylle „Das Feuer im Walde“, aber bedeutender sind seine sprachlich vollendeten, hie und da heiteren, zumeist aber wehmüthigen Lieder. „Ueb' immer Treu und Redlichkeit“ ist eines der bekanntesten im Volksmunde. **Matthison**, **v. Salis** und auch **Tiedge** (Verfasser der Urania) erinnern in ihren Dichtungen an denselben. **Die Brüder Stolberg.** Graf Christian Stolberg war ein Freund Klopstocks, aber weniger bedeutend als sein Bruder Friedrich, Graf Stolberg, dessen „Lied eines deutschen Knaben“:

„Mein Arm ist stark und groß mein Muth
Gieb, Vater, mir ein Schwert“

noch heute populär ist. **Johann Anton Leisewitz**, ein Hannoveraner von Geburt, schrieb ein Trauerspiel „Julius von Tarent“, welches in seinem Stoff, nämlich der unheilbringenden Liebe zweier Brüder zu demselben Mädchen, mit der Braut von Messina viel Aehnlichkeit hat. **Matthias Claudius** schrieb einige Volkslieder, ebenso ein anderer Dichter dieser Zeit, der eigentlich kein direktes Mitglied des Hainbundes war, Johann Peter Hebel, der Sohn eines armen Webers in Basel, dessen Lieder und Idyllen in allemannischer Mundart wahre Perlen an Volksthümlichkeit und Naturfrische sind.

Die Stürmer und Dränger.

§ 25. Dieser Name bezeichnet eine Schule von Dichtern mit ihrem Hauptsitze in den Rheinlanden, von denen zwei, Lenz und Klinger, Straßburger Freunde Goethes waren, die sich auf dem Boden der Poesie gegen eine Herrschaft von Regeln auflehnten und auf die Naturpoesie (Ossian, Shakespeare, den sie anbeteten) zurückgriffen. Sie suchten im „Gebiete der Dichtung und Kunst jene Gabe, die nicht nach Vorschrift und Regel mühsame Werke baut, sondern auf einen Wurf Schöpfungen hervorrief, die zugleich ihre Gesetze in sich trugen.“ Ihr höchstes Streben ging nach Originalität und Genie, wozu ihnen

das Drama mehr Spielraum bot, während der Göttinger Bund in Folge seiner Tendenz mehr die Lyrik pflegte. Die Schöpfungen der Stürmer und Dränger sind meistens formlos, aber sie wiesen den richtigen Weg, und Schiller und Goethe war es vorbehalten, ihre kraftgeniale Richtung mit edler klassischer Form kunstvoll zu verbinden. Die bedeutendsten Stürmer und Dränger waren: **Max Klinger**, dessen Drama **Sturm und Drang** dieser Periode den Namen gab, **Reinhold Lenz**, der, in Nachahmung Shakespeares, in seinen Dramen Komisches und Tragisches auf's Grellste mischte, der Maler **Müller**, der die Faust-Sage bearbeitete, und **Daniel Schubart**, Dichter des Tyrannenhaß athmenden Gedichtes „die Fürstengruft", für welches er zehn Jahre lang auf den Hohenasperg im Kerker schmachtete. Der junge Schiller besaß als Karlsschüler ein Exemplar dieses verbotenen Gedichtes. Weitere Dichtungen Schubarts sind: „Der ewige Jude", „Der Gefangene." Der gelehrte **Hamann**, der auf Herder mächtigen Einfluß übte, muß durch sein nachdrückliches Hinweisen auf die Urpoesie ebenfalls zu den Stürmern und Drängern gezählt werden.

Johann Wolfgang Goethe 1749—1832.

§ 26. **Wir** haben jetzt einen der größten Geisteshelden aller Zeiten genannt, den einen der Weimarer Dioscuren, desjenigen Freundespaares, bei deren Namen jedes deutsche Herz in gerechtem Stolze höher schlägt — Schiller und Goethe. Es war etwas Schönes um die Freundschaft dieser zwei Männer. Im Anfang gedieh sie zwar nicht so sonderlich: der zehn Jahre ältere Goethe fühlte sich von der gährenden, stürmischen Art Schillers abgestoßen; als aber Schillers Geist in philosophischen Studien ruhige Kraft gewann, entfaltete sich eine Freundschaft der gegenseitigen Ergänzung, die nach mehr als zehn Jahren nur mit Schillers Leben endete. Goethe's ruhige objektive Auffassung beeinflußte Schiller so, daß dieser bei einer neuen Ausgabe seiner Gedichte schreibt: „Besonders habe ich die Gedichte von „gewissen abstracten Ideen möglichst zu befreien gesucht, es „war eine Zeit, wo ich mich allzusehr auf jene Seite neigte."

Schillers Begeisterung eiferte gegenseitig Goethe an. Er schreibt an Schiller: „Sie haben mir eine zweite Jugend verschafft und „mich wieder zum Dichter gemacht, welcher zu sein ich so „gut als aufgehört hatte.“ Der eine kritisirte die Geistesprodukte des andern, während dieselben im Entstehen begriffen waren, lobte, tadelte; gemeinsam schrieben sie die Xenien, in edlem Wetteifer die Romanzen und Balladen. Goethe brachte Schillers Wallenstein auf die Weimarer Bühne.

Der charakteristische Unterschied zwischen dem Genie der beiden Dichter ist oft mit zwei Worten bezeichnet worden. Man nennt Goethe objektiv, Schiller subjektiv. Goethe gab der Wirklichkeit in künstlerischen Formen Ausdruck, Schiller suchte die in ihm lebenden Ideale poetisch zu gestalten. In Goethe verschwindet die Person des Dichters, in Schiller tritt sie uns in jeder seiner Schöpfungen warm entgegen, voll Begeisterung für die edelsten Güter der Menschheit. Eben durch diese Begeisterung für das Große, Gute und Schöne ist Schiller vorzugsweise der Liebling der Jugend, während erst der reifere Geschmack an der vollendet klaren Form, an den der innersten Natur abgelauschten Gestalten Goethe's Vollgenuß findet. Man hat vielfach gestritten, wer der größere Dichter sei. Goethe selbst hat seiner Anschauung über diesen Streit Ausdruck gegeben. „Die Deutschen,“ schreibt er, „sind doch ein wunderliches Volk, statt sich zu freuen, daß sie ein Paar solcher Kerle haben, streiten sie über uns hin und her.“

§ 27. Goethe, das Kind des ziemlich wohlhabenden kaiserlichen Rathes Caspar Goethe und seiner Frau, geborenen Textor, wurde 1749 zu Frankfurt am Main geboren. Das geräumige Haus, in welchem er seine Kindheit verlebte, steht noch heute wohl erhalten und voll Goethe-Reliquien da. In den zahmen Xenien beschreibt Goethe die Gaben, wie sie von den Eltern auf ihn überkommen sind:

„Vom Vater hab' ich die Statur,
Des Lebens ernstes Führen,
Vom Mütterchen die Frohnatur
Und Lust zu fabuliren.“

Seiner Kindheit in Frankfurt am Main hat er in Wahrheit und Dichtung ein Denkmal gesetzt. Der aufgeweckte Knabe lernte viel und leicht, und als die Franzosen im siebenjährigen

Kriege Frankfurt eine Zeit lang besetzt hielten und der Königslieutenant Graf Thorane bei Goethe's Eltern einquartiert wurde, vervollkommnete er sich im Französischen. Dieses gab Stoff zu Gutzkows Drama „Der Königslieutenant." Aus demselben Anlasse hatte er auch Gelegenheit, mit den berühmten Malern zu verkehren, die der Graf in's Haus zog, um Bestellungen bei ihnen zu machen. Goethe schrieb als Knabe einen Roman in Briefform in sieben Sprachen. 1765 bezog er die Universität Leipzig, um die Rechte zu studiren, und wurde durch seinen Lehrer Oeser, den Direktor der Kunstschule, mit Winckelmanns Werken und mit Lessings Laokoon bekannt gemacht. Hier schrieb er zwei Dramen **Die Laune des Verliebten** und die **Mitschuldigen** und lieferte lyrische Beiträge zum Leipziger Liederbüchlein. Er betrieb hier auch emsig das Kupferstechen und erkrankte dabei nicht unbedenklich in Folge des unvorsichtigen Einathmens der Dünste ätzender Flüssigkeiten. 1770 ging Goethe nach Straßburg, vollendete dort seine juristischen Studien, betrieb nebenbei Naturwissenschaft und Medizin und schloß sich in Freundschaft an einige hier weilende Stürmer und Dränger an. Auch mit Herder pflog er Umgang. Nach Vollendung seiner juristischen Studien war Goethe ein halbes Jahr zu Wetzlar im Reichskammergericht thätig und kehrte dann in seine Vaterstadt zurück. Hier erschien 1773 **Götz von Berlichingen** und 1774 **Die Leiden des jungen Werther.**

§ 28. Götz von Berlichingen ist ein Drama, in welchem Goethe den Eindruck, den Shakespeare und die Stürmer und Dränger auf ihn gemacht, verarbeitete. Weder Einheit der Zeit noch des Ortes sind gewahrt, aber meisterhaft gezeichnet ziehen naturfrische Bilder echt deutschen National-Lebens an uns vorüber. Den Stoff zu Götz oder der Ritter mit der eisernen Hand schöpfte Goethe aus einer alten Selbstbiographie aus dem 16. Jahrhundert. Wir stehen an der Scheidewand zwischen dem sterbenden Mittelalter und der neuen Kulturwelt, und Götz, einer der letzten Ritter, stirbt, weil er nach alter Art eigenmächtig das Rechte vertheidigen, das Böse bestrafen will, statt dies dem Gerichtshofe des Kaisers zu überlassen. Der bischöfliche Hof zu Bamberg ist meisterhaft gezeichnet.

§ 29. Werthers Leiden ist ein Roman in Briefform, der den psychologischen Roman gründete und eine Menge schwacher

Nachahmungen hervorrief. Er behandelt theilweise die Liebe Goethes zur Charlotte Buff, der Braut seines Freundes Kestner, welche Leidenschaft Goethe aber überwand, während sein Held Werther, solcher Ueberwindung nicht fähig, sein Leben durch eigene Hand einen Selbstmord beschließt (wie um diese Zeit aus gleichem Grunde der junge Jerusalem gethan, welcher Goethen auch vorgeschwebt). Zwei Trauerspiele **Clavigo** und **Stella** ebenso Liebesverhältnisse behandelnd, fallen in diese Zeit.

§ 30. Im Jahre 1775 folgte Goethe einer Einladung Karl Augusts von Weimar. In kurzer Zeit wurde er des Herzogs intimer Freund und bekleidete die einflußreiche Stelle des Präsidenten der Kammer. Wieland war schon hier; Herder und Schiller folgten später (Schiller erst 1799). Goethe fühlte sich in dem heiteren geistreichen Kreise wohl und trug seinerseits durch Singspiele, Dramen, Gelegenheitsgedichte zur Erhöhung des geselligen Vergnügens bei, aber mit der Zeit fühlte er, daß er in diesem Strudel nicht das leisten könne, was ihm als Ideal vorschwebte, und unternahm, um sich zu sammeln, die Italienische Reise (1786—1788). Hier im Lande der Kunst lernte er das heitere Hellenenthum dem Germanisch-Gothischen vorziehen, die gemessene Form der ins Endlose strebenden, Sophocles und Homer dem Ossian und Shakespeare. Die Dramen „Iphigenie und Tasso," zu denen er schon die Skizzen in Prosa hatte, wurden jetzt in fünffüßigen Jamben geschrieben. **Iphigenie auf Tauris** vereint romantisch tiefes Seelenleben mit klassisch schöner Form. Der Stoff ist dem Euripides entnommen, wo Orestes, von Furien verfolgt, von Apollo den Bescheid erhält, er werde Ruhe finden, wenn er das Bild der Schwester aus Tauris entführt. Orestes und Pylades verstehen natürlich unter diesem die Statue der Diana, finden aber auf Tauris des Orestes Schwester, Iphigenia, die hier als verehrte Priesterin der Diana die Barbaren mildere Sitten gelehrt hat und nur ungern von ihrem Könige Thoas mit ihrem Bruder in die geliebte griechische Heimath entlassen wird. In **Tasso** setzte Goethe der edlen Gastfreundschaft und Pflege der Dichtkunst am Weimarischen Hofe ein Denkmal. In dem Herzog von Ferrara, der dem Dichter des „Befreiten Jerusalem" den Lorbeerkranz bietet, ist Karl August unverkennbar gezeichnet. **Egmont**, 1787, ist

ein Trauerspiel in Prosa, dessen Held, Graf Egmont, ein heiterer und patriotischer Niederländer, den Warnungen seines Freundes Oranien, kein Gehör schenkend, dem Statthalter Alba des Landes Noth klagt. Er wird deßwegen ins Gefängniß geworfen und, nachdem noch sein geliebtes Klärchen einen vergeblichen Versuch gemacht die Bürger, deren Liebling Egmont ist, zu seiner Befreiung aufzuwiegeln, enthauptet. Die Schilderung des Volkes mahnt vielfach an die Volksscenen in Shakespeares Julius Caesar.

§ 31. Mittlerweile brach die französische Revolution herein, während welcher Goethe nur ein einziges bedeutendes Werk dichtete, das Thierepos **Reinecke Fuchs** in hochdeutschen Hexametern. Der Stoff ist einer alten Sage entnommen. Er befliß sich jetzt meist naturhistorischer Studien (der Farbenlehre), bis mit dem Verkehr mit Schiller eine neue Schaffensperiode begann. Im Jahre 1797 erschienen im Musenalmanach ihre gemeinsamen Epigramme, die Xenien, eine scharfe Kritik der damaligen Literatur, und dann von beiden Dichtern Balladen und Romanzen. Von Goethe sind: „Der Zauberlehrling," „Der Schatzgräber," „Die Braut von Corinth," „Der Gott und die Bajadere."

§ 32. 1796 wurde der Roman **Wilhelm Meisters Lehrjahre** vollendet, in welchem Goethe seine Ideen über Schauspielkunst, Erziehung ꝛc. niederlegt. Wilhelm Meisters Wanderjahre folgten erst 1821. 1797 brachte uns Goethes herrliches idyllisches Epos **Hermann und Dorothea.** Den Stoff fand er in „das liebthätige Gera gegen die Salzburgischen Emigranten," welche letztere er jedoch in Flüchtlinge aus den französischen Grenzländern umschuf, die Form bildete er nach Vossens „Luise." Hermann, der Sohn des Wirthen zum „Goldenen Löwen," eilt, den Flüchtlingen Nahrung und Kleider zu bringen, und findet unter ihnen ein Ideal edler einfacher Weiblichkeit in dem Mädchen Dorothea, welches er mit Einwilligung seiner Eltern als Braut heimführt. Eine wohlthuende klassische Ruhe waltet in diesem deutschen Familienbilde. Schiller nennt es die Höhe der Kunst des ganzen Jahrhunderts. Schillers Tod (1805) ergriff Goethe mächtig. Selbst von einer Krankheit kaum genesen, schreibt er an Zelter „Ich dachte mich selbst zu verlieren und verliere nun den Freund und in demselben die Hälfte meines Daseins." In die Zeit von Goethes Alter

fallen noch sein Roman **Die Wahlverwandtschaften**, seine Selbstbiographie oder **Wahrheit und Dichtung**, seine Bearbeitungen morgenländischer Dichtungen **Der Westöstliche Divan**, **Wilhelm Meisters Wanderjahre** und sein größtes Werk **Faust**, den er in seinem einundachtzigsten Jahre vollendete.

§ 33. An der letzten Dichtung arbeitete Goethe sein ganzes Leben hindurch, und einige Bruchstücke datiren schon aus viel früherer Zeit dichterischen Schaffens. Schon in Straßburg trug er sich mit einer Bearbeitung der Faustsage, im Borgheſischen Garten zu Rom schrieb er die Hexen-Küche. Der Faust ist ein Bild des gesammten Menschenlebens, Fühlens und Denkens. Im ersten Theile hat Faust alle Geheimnisse der Natur erforscht, aber fühlt noch immer, „daß er nichts weiß." Er hebt schon im Unmuth darüber, daß die Grenzen des menschlichen Wissens und Erkennens unüberschreitbar sind, den Giftbecher und neigt ihn zu den Lippen, als die ersten Osterglocken ihm seine frohe gläubige Kindheit zurückrufen, welche Reminiscenz ihn von seinem Vorhaben abbringt. Bald jedoch schließt er einen Pakt mit dem Bösen, der sich ihm erst in Gestalt eines Pudels, dann eines fahrenden Scholasten vorstellt und den Doktor neu verjüngt. Fausts Wissensdrang geht jetzt in Lust an Sinnesfreuden unter. Er zecht im Rathskeller zu Leipzig und stürzt Gretchen durch seine Liebe ins Verderben. Mit der Kerkerscene, in welcher Gretchen der irdischen Gerechtigkeit anheimfällt, während sie eine Befreiung durch Faust und Mephisto zurückweist, endet der erste Theil von Faust, der an poetischer Schönheit unendlich reicher ist, als der dunkle symbolische zweite Theil, in welchem Goethe, wie er selbst sagt, viel „hineingeheimnißt" hat. Im zweiten Theil weilt Faust an Höfen, entbrennt wiederum in Liebe zu der schönen Helena, findet aber nirgends Befriedigung, bis er endlich die Menschen im Ackerbau und Handel unterweist und in dem beseligenden Gefühl, Anderen zu Wohlstand und Glück zu verhelfen, stirbt — diese selbstlose Thätigkeit errettet ihn. Die himmlischen Heerschaaren ringen ihn dem Mephistopheles ab, tragen ihn zum Himmel und lassen den Gesang ertönen:

„Gerettet ist das edle Glied der Geisterwelt vom Bösen; —
Wer immer strebend sich bemüht, den können sie erlösen."

Gretchen empfängt ihn im Chor der seligen Büßerinnen. Gounod hat den ersten, Schumann den zweiten Theil des Faust in Musik gesetzt. Thomas hat das Libretto zu seiner Oper „Mignon" dem Wilhelm Meister entnommen. Kaulbach hat Goethes „Frauengestalten" gezeichnet.

§ 34. Unerreicht steht Goethe als **Lyriker** da. Wir erinnern nur an die Perlen: „Das Veilchen", „Der König in Thule", „Ueber allen Gipfeln ist Ruh" und die Lieder Mignons und des Harfners in Wilhelm Meister. Noch in seinen letzten Jahren befaßte sich Goethe eingehend mit Naturstudien. Diese und seine frühere Beschäftigung mit den bildenden Künsten unterstützten seine objektive Richtung, wie letztere wieder zu diesen Studien anregte. Er schreibt:

„Vieles hab' ich versucht, gezeichnet, in Kupfer gestochen,
Oel gemalt, in Thon hab' ich auch Manches gedruckt.
Unbeständig jedoch und nichts gelernt noch geleistet.
Nur ein einzig Talent bracht' ich der Meisterschaft nah':
Deutsch zu schreiben — und so verdarb ich unglücklicher Dichter
In dem schlechtesten Stoff leider mir Leben und Kunst."

Goethe starb 1832 mit den Worten „Mehr Licht" und wurde in der Fürstengruft zu Weimar beigesetzt.

Johann Christoph Friedrich Schiller 1759—1805.

§ 35. Dieser begeisterte Sänger, dessen erhabene Anschauungen und dessen Größe an Gesinnung durch seine Dichtungen Gemeingut des deutschen Volkes geworden sind, wurde in dürftigen Verhältnissen im würtembergischen Städtchen Marbach geboren. Sein Vater, ein ehemaliger Wundarzt, wurde später Hauptmann und Aufseher der Gärten im Lustschloß „Solitude." Schiller kam in die militärische Pflanzschule, die der Herzog Karl Eugen hier für die Söhne seiner Offiziere errichtet hatte, studirte hier Jurisprudenz, welche er aber, als die Schule (sie erhielt später den Namen Karlsschule) nach Stuttgart verlegt wurde und auch einen Lehrstuhl für Medizin erhielt, mit dem Studium der Medizin vertauschte. Das strenge Zopf-Regiment auf der Karlsschule konnte Schillers freiem Geiste unmöglich gefallen. Die Lectüre moderner deutscher Werke war hier verboten,

trotzdem wurden Goethe's „Götz", „Shakespeare", „Ossian", Gerstenberg's „Ugolino", Klopstock's „Messias" eingeschmuggelt und mit wahrer Gier gelesen. Schon als Jüngling von achtzehn Jahren begann Schiller sein kraftgeniales Schauspiel **Die Räuber**, welches jedoch erst erschien, als er schon Regimentsarzt in Stuttgart war. Die erste Aufführung in Mannheim 1782 erregte außerordentliche Sensation. „Die Räuber" sind aus dem Unmuth über den Zwang der Karlsschule, aus einer Sehnsucht nach Freiheit hervorgegangen. Es ist ein Jugendwerk, voll hinreißenden Feuers, und eben deswegen nicht frei von unrichtiger Charakteristik. Schiller selbst gesteht später, daß er Menschen malte, ehe er sie gekannt und alle ohne Mittellinie entweder als Engel oder als Teufel hinstellte. In den Räubern erscheint Graf Moor als Vater zweier Söhne, Karl und Franz. Karl, der auf der Universität zwar leichtsinnig aber nicht schlecht gehandelt hat, bittet um die Verzeihung seines Vaters und um den väterlichen Segen zur Vermählung mit seiner Braut Amalie. Franz aber verläumdet den Bruder beim Vater, und Karl, darob an der Gerechtigkeit der Weltordnung verzweifelnd, wird das Haupt einer Räuberbande und übt eine Art Vehme aus, indem er alles, was ihm böse erscheint, eigenmächtig bestraft. Der Bösewicht Franz sperrt den alten Moor in einen Hungerthurm, aus welchem ihn Karl allerdings zu spät befreit. Franz entleibt sich selbst, Karl giebt Amalien den Tod und gelangt endlich zur Einsicht, daß kein Mensch sich anmaßen darf, auf eigene Faust Vergeltung auszuüben, und liefert sich selbst dem strafenden Arme der Gerechtigkeit aus. „O über mich Narren, der ich wähnte, die Gesetze durch Gesetzlosigkeit aufrecht zu erhalten" ruft er aus. Der Herzog, dem die Tendenz der Räuber nicht zusagte, verbot Schillern anderes als Medizinisches zu schreiben. Dieses Verbot war für Schiller unerträglich; er flüchtete daher zunächst nach Mannheim und irrte immer weiter unstät umher, bis ihn Frau von Wolzogen in Bauerbach bei Meiningen aufnahm.

§ 36. 1783 erschienen **Fiesko** und das an Dalberg eingesandte **Kabale und Liebe.** Diese beiden Stücke verschafften Schiller die Anstellung als Theaterdichter in Mannheim. Im Drama „Fiesko" betritt Schiller schon seine Bahn als historischer Dichter und behandelt die Verschwörung des Fiesko,

Grafen von Lavagna, gegen die Herrschaft der Dorias in der Republik Genua.

In „Kabale und Liebe", einem bürgerlichen Trauerspiele, stellt Schiller den Seelenadel über den Adel der Geburt, indem er uns ein Liebesverhältniß zwischen der bürgerlichen Musikerstochter Luise Müller und dem adeligen Präsidentensohne Ferdinand vorführt, welches aber an der socialen Ungleichheit scheitert und beiden Liebenden den Tod bringt.

Nachdem Schiller seine Thätigkeit in Mannheim wieder aufgegeben, vollendete er 1787 auf einem Landaufenthalte in der Nähe von Dresden seinen **Don Carlos**. In diesem legt Schiller seine eigene Schwärmerei für Freiheit und Weltbürgerthum dem Marquis Posa in den Mund. Anfangs sollte „Don Carlos" nur ein Familienbild der spanischen Herrscherfamilie sein. Philipp der Zweite heirathet Elisabeth von Valois, die früher mit seinem Sohne Carlos verlobt war; Carlos in Verzweiflung hierüber vertraut seinen Schmerz dem Freunde Posa an, der ihm räth, die Inquisition von den flämischen Provinzen abzuwenden und so im Wirken für die Völkerfreiheit den Gram zu besiegen. Posa stirbt als Freund den Opfertod für Carlos.

§ 37. Don Carlos bildet gleichsam den Schluß der ersten Dichterperiode Schillers. So wie der zweiten Dichterperiode Goethes seiner kunstliebenden Natur gemäß ein Versenken in die Herrlichkeit Italiens voranging, so schöpfte jetzt Schillers ethische Natur Kraft und Klarheit in historischen und philosophischen Studien. Nach dem Erscheinen seiner **Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande** (1789) wurde er zum Geschichtsprofessor in Jena ernannt. Neben sieben kleineren Aufsätzen schrieb er auch seine **Geschichte des 30jährigen Krieges** und etwas später kleinere Abhandlungen über Philosophie und Aesthetik. Zu den vorzüglichsten gehören: **Briefe über ästhetische Erziehung des Menschen** und die Schrift **über naive und sentimentale Poesie.** Mit der Gründung des Musenalmanachs 1796 kehrte Schiller zu seiner eigentlichen Beschäftigung als Dichter zurück. In diesem erschienen die Xenien und die Balladen: „Der Handschuh", „Der Ring des Polycrates", „Die Bürgschaft", „Der Taucher", „Der Gang nach dem Eisenhammer", „Die Kraniche des Ibykus" 2c. Im Jahre 1800 erschien **Das Lied von der Glocke,**

§ 38. 1799 vollendete auch Schiller seinen **Wallenstein**, eine Trilogie, von welcher der erste Theil, nur ein Vorspiel, das Wallenstein'sche Lager so objectiv darstellt, daß manche diese Dichtung dem Goethe zuschrieben. Im zweiten Theil, „Die Piccolomini", sehen wir Wallenstein selbst als angebeteten Heerführer, der, durch die blinde Ergebung seiner Truppen verleitet und durch Anfeindungen von Seiten des Hofes angestachelt, den Drang fühlt, sich unabhängig zu machen. Octavio Piccolomini, sein angeblicher Freund, verräth dem Kaiser Wallenstein's Unterhandlungen mit den Schweden und erhält unbeschränkte Vollmacht, Wallenstein unschädlich zu machen. Max, der Sohn Octavios, der Wallensteins Tochter Thekla liebt, versucht vergeblich den Führer vom Hochverrathe abzuhalten; aber Wallenstein kann nicht mehr zurück und im dritten Theil, „Wallenstein's Tod", wird er von seinen eigenen Offizieren mit Zustimmung des Kaisers im Rathhause zu Eger ermordet. Der Wallenstein ist von Coleridge ins Englische übersetzt worden. Zur Aufführung des Wallenstein siedelte Schiller nach Weimar über, wo er noch vier Dramen schrieb: „Maria Stuart", „Die Jungfrau von Orleans", „Die Braut von Messina" und „Wilhelm Tell."

§ 39. **Maria Stuart** behandelt die letzten Tage der Gefangenschaft in Fotheringhay und den Justizmord an der unglücklichen Schottenkönigin. Der Dichter stellt Maria als ein leidendes, liebenswürdiges Weib dar, die in der neunzehnjährigen Haft die Fehler ihrer Jugend abgebüßt hat. In der **Jungfrau von Orleans** wird diese als Hirtenmädchen und gottbegeisterte Kämpferin geschildert, die aber nur so lang über die Engländer siegen soll, als sie sich von irdischer Liebe frei erhält. Mitten in der Schlacht ruht Johannas Auge mit Wohlgefallen auf dem Britten Lionel; dadurch wird sie der Gnade verlustig, irrt lange, als Zauberin gemieden, im Land umher, bis sie endlich von den Engländern gefangen wird. Doch ihre Schuld ist gesühnt: sie sprengt wie Simson ihre Fesseln, eilt auf's Schlachtfeld und stirbt, indem sie die Franzosen zum Siege führt. In dem Drama **Die Braut von Messina**, welches die unselige Liebe zweier feindlichen Brüder zu demselben Mädchen behandelt, hat Schiller den antiken Chor eingeführt. In seinem „Tell" besingt Schiller den Freiheitskampf, in welchem die Schweizer

Waldstädte „Schwyz, Uri und Unterwalden", je durch Stauffacher, Fürst und Melchthal bei der Verschwörung auf dem Rütli vertreten, das Joch Oesterreichs abschütteln. Tell erschießt den Unterdrücker, den Vogt Geßler. Schillers Schwanengesang war seine „Huldigung der Künste." Er starb in der Blüthe seiner Jahre und in der Mitte seines schöpferischen Strebens 1805.

Jean Paul Friedrich Richter 1763—1825.

§ 40. Um diese Zeit wurden auch unzählige Romane geschrieben, denen theilweise die englischen Romane von Richardson, Sterne, Smollet, Fielding als Vorbilder dienten. Einer der beliebtesten deutschen Schriftsteller dieser Zeit ist Friedrich Richter, unter dem Schriftsteller-Namen Jean Paul bekannt, der in seinen sentimental-humoristischen Romanen **Quintus Fixlein, Die Flegeljahre, Der Armenadvokat Siebenkäs** kleine Verhältnisse mit viel Gemüth, großer Naturwahrheit und außerordentlichem Ideenreichthum zeichnet; aber gerade die Verschwendung, mit der er Perlen des Geistes ausstreut, macht oft seinen Styl unverständlich und überladen. Als der Sohn eines armen Schullehrers beschreibt er gerne die Leiden des Lehrerstandes.

Die Romantiker und ihre Gegner.

§ 41. Der Name **Romantiker** bezeichnet eine Dichterschule, der das allgemeine Leben nüchtern und prosaisch erschien, welche die Poesie als Mittelpunkt des Daseins anerkannt wissen wollte und daher frühere Zeiten pries, in denen die Menschen ihrer Anschauung nach kindlicher und gemüthreicher waren. So wiesen ihre Mitglieder denn auf das Mittelalter, auf den Katholicismus mit seiner Kunstpflege und seinem Legendenhort, auf die Dichtungen der romanischen Völker und des Morgenlandes hin und bereicherten die deutsche Literatur nicht nur mit ihren Originalschöpfungen, sondern auch durch meisterhafte Uebersetzungen der Werke fremder Länder. Die Häupter der romantischen Schule waren: **Novalis, Tieck** und die **Brüder Schlegel.**

Novalis, Freiherr von Hardenberg, war hauptsächlich Lyriker und legte in seinem Romane „Heinrich von Ofterdingen“ als eine Verherrlichung der Poesie die Gesinnungen der Romantiker nieder. Ludwig Tieck bearbeitete die deutschen Volkssagen dramatisch und schrieb Novellen, die beiden Schlegel hingegen wirkten mehr anregend als Kritiker und Aesthetiker, denn durch eigene Schöpfungen. August Wilhelm Schlegel dichtete auch Einiges z. B. die Romanze Arion, beschäftigte sich aber vorzugsweise mit der Uebersetzung des Calderon und des Shakespeare. Diese Uebersetzungen wurden von Tieck vollendet. Friedrich von Schlegel hielt Vorlesungen über die Geschichte der alten und neuen Literatur und gab den Impuls zum Studium des Sanskrit durch seine „Schrift über die Sprache und Weisheit der Inder.“ Die ausschließlichen Lyriker unter den Romantikern sind: **Baggesen, Tiedge, Chamisso, Eichendorff, Müller.** Tiedge schrieb „Urania“, ein Lehrgedicht, Eichendorffs und Müllers Lieder sind Volkslieder geworden, Adalbert von Chamisso, in der Champagne geboren, aber in Deutschland erzogen, verfaßte außer Gedichten die Erzählung „Peter Schlemihl,“ dessen Held gegen Gold seinen Schatten dem Bösen verkauft. Der verlorene Schatten soll wahrscheinlich die verlorene Heimath Chamissos bedeuten. Romanschriftsteller der Romantiker sind: **Brentano, Achim von Arnim** und der **Baron de la Motte Fouqué**, der skandinavische Ritterromane erzählt und in seinem reizenden Märchen „Undine“ die Elementarkräfte versinnlicht darstellt. Unter den Dramatikern der Romantiker heben wir hervor: Kleist, Müllner, Houwald, Werner und Immermann. **Kleists** bekanntere Dramen sind: das „Ritterschauspiel“, „Käthchen von Heilbronn“, die „Hermannsschlacht“ und „der Prinz von Homburg.“ **Zacharias Werner** dichtete die erste der Schicksalstragödien, „Der 2. Februar“, die in Deutschland so populär wurden und deren charakteristisches Merkmal ist, daß in denselben der Mensch ohne sein Verschulden dem Schicksal unterliegt. Aehnliche Schicksalstragödien schrieben: **Müllner** (Die Schuld), **Ernst von Houwald** (Das Bild) und der bei weitem bedeutendere österreichische Dichter **Franz Grillparzer.** Die ersten Dramen von Karl Leberecht **Immermann**, dem Freunde Heine's, sind im Geiste der Romantiker verfaßt. Seine besten Werke sind ein Epos „Tristan und

Isolde" nach Gottfried von Straßburg, und sein „Münchhausen", ein Bild westphälischen Dorflebens.

§ 42. Wir nennen hier zwei Dichter, die anfangs zu den Romantikern gehörten, später aber deren bittere Gegner wurden — **Heinrich Heine** und **August Graf von Platen.** **Heinrich Heine** 1799—1756 zu Düsseldorf von jüdischen Eltern geboren, ist durch seine wunderschönen Lieder bekannt, die die Sehnsucht des Romantikers nach etwas Besserem (sie lösen sich oft in eine Frage auf) mit der Einfachheit des Volksliedes verbinden: „Du bist wie eine Blume," „Ich weiß nicht, was soll es bedeuten," „Nach Frankreich zogen zwei Grenadier." Zu seinen Werken zählen auch „Romancero" und „Atta Troll." In seiner pikanten geistreichen Prosa verspottet er die kleinlichen deutschen Verhältnisse. Heine beherrscht die Sprache mit seltener Meisterschaft, aber eine gewisse Frivolität wurzelt tief in seinem Wesen. Er starb nach unsäglichem Leiden in Paris, eben so auch **Ludwig Börne,** der lange in Paris lebte. Der letztere suchte in seinen „Briefen aus Paris" die Deutschen aufzurütteln, war aber ungleich Heine ein glühender Patriot. — **August Graf von Platen.** Er, der von Heine aufs bitterste persiflirt wurde (er zeichnete in dessen „Reisebildern" Schemata zum Metrum ∪ — — ∪ — — mit Kreide auf die Erde), legte großes Gewicht auf Metrum und Formvollendung, wobei er sich die Antiken zum Vorbilde nahm. Seine Oden sind meisterhaft. Er moquirte sich über die Schicksalstragödien in „Die verhängnißvolle Gabel" (in Werners „2. Februar" spielt nämlich ein Messer eine große Rolle) und auch an den Romantikern übte er seine Satire in „Der romantische Oedipus." — **Johann Gottfried Seume** bildet in seinem edlen, von Vaterlandsliebe durchglühten Ernste, der nicht selten in schroffe Form gekleidet ist, einen Gegensatz zu der mystischen Schwärmerei der Romantiker. Er schrieb in Versen und auch in Prosa „Der Spaziergang nach Syrakus."

Die Dichter der Freiheitskriege.

§ 43. Als sich Deutschland in den Jahren 1813 und 1814 gegen die französische Weltherrschaft erhob, da tauchten auch Dichter auf, die mit ihren Liedern das patriotische Feuer schürten.

Die bedeutendsten unter ihnen waren: Arndt, Körner, Schenkendorf und Rückert. — **Ernst Moritz Arndt**, auf der Insel Rügen geboren, erregte als Professor in Greifswalde durch sein „Geist der Zeit“ den Zorn Napoleons. Eine Flugschrift von ihm führt den Titel: „Der Rhein, Deutschlands Strom, nicht Deutschlands Grenze!“ Unter seinen Kriegs- und Wehrliedern sind die bekanntesten: „Was ist des Deutschen Vaterland?“ und „Der Gott, der Eisen wachsen ließ, der wollte keine Knechte.“ Nachdem Arndt vielfaches Ungemach wegen seiner Vaterlandsliebe erlitten, starb er als Professor in Bonn 1860. Hier sieht sein Standbild herab auf den Rhein, den er als deutschen Fluß besungen. **Theodor Körner**, der Sohn des Freundes von Schiller, verließ eine geliebte Braut, um als Freiwilliger am Befreiungskriege Theil zu nehmen, und fand auf dem Schlachtfelde den Heldentod. Er ist seiner Kriegslieder wegen der deutsche Tyrtaeus genannt worden. Zu den schönsten gehören: „Lützows wilde Jagd“ und das „Gebet während der Schlacht“: „Vater ich rufe dich! Brüllend umwölkt mich der Dampf der Geschütze.“ Er schrieb auch Lustspiele und Trauerspiele (Zriny, Rosamunde) und zwar beides nicht ohne Erfolg. — Auch **Schenkendorf** schrieb Kriegslieder, und **Friedrich Rückert** gab in seinen „Geharnischten Sonetten“ eine poetische Darstellung des ganzen Krieges. Er war Professor der orientalischen Sprachen in Erlangen und lieferte vielfache formvollendete Bearbeitungen und Uebersetzungen morgenländischer Stoffe.

Die schwäbische Dichterschule.

§ 44. **Ludwig Uhland**, 1787—1862 — geboren und gestorben zu Tübingen, verherrlichte seine schwäbische Heimath in seinem Balladencyclus **Graf Eberhard der Rauschebart** und in seinen Dramen **Ernst von Schwaben** und **Ludwig der Baier**. Als Balladendichter ist Uhland unübertroffen geblieben. Ebenso wie die Romantiker nahm Uhland den Stoff aus dem Mittelalter, aber er behandelte ihn volksthümlich, nicht mystisch. **(Des Sängers Fluch, Taillefer, Klein Roland.)** Auch seine Lieder, von denen einige die Freiheit

beſingen, ſind herrlich und darum Volkseigenthum geworden. „Ich hat 'nen Kameraden," „Es zogen drei Burſche wohl über den Rhein." — **Guſtav Schwab**, der Biograph Schillers, war am glücklichſten in kleinen poetiſchen Erzählungen (Johannes Kant. Der Reiter und der Bodenſee). — **Juſtinus Kerner**, der gaſtfreie Freund Uhlands, ſchrieb Volkslieder und Romanzen. — **Friedrich Hölderlin**, ein bedeutender Lyriker, verbrachte die meiſten ſeiner Tage in der Nacht des Irrſinns. Er war ein begeiſterter Schwärmer für Griechenland. — **Wilhelm Hauff** ſchrieb Lieder, auch anmuthige Erzählungen und Märchen: „Lichtenſtein" — „Memoiren des Satan."

Oeſterreichiſche Dichter.

§ 45. **Auch** in dem heitern lebensluſtigen Oeſterreich blühte eine Literatur empor. Auf dem Gebiete des ernſteren Dramas haben wir **Franz Grillparzer** und **Friedrich Halm**, auf dem des heitern, **Eduard Bauernfeld**. — **Franz Grillparzer**, ein großes Talent, ſchloß ſich Anfangs mit ſeiner „Ahnfrau" den Schickſalstragikern an, nahm aber ſpäter antike Stoffe zum Vorwurf ſeiner Trilogie. „Das goldene Vließ" und ſeiner „Sappho," „Des Meeres und der Liebe Wellen" iſt auf die Sage von Hero und Leander zurückzuführen. „König Ottokars Glück und Ende" behandelt den Triumph Rudolfs von Habsburg über den ſtolzen Böhmenkönig. — **Friedrich Halm** (Freiherr von Münch-Bellinghauſen) iſt bekannt durch ſeine beliebten Dramen „Sohn der Wildniß," „Griſeldis," „Fechter von Ravenna." — **Anaſtaſius Grün** (Anton Graf von Auersperg) ſchrieb „Der letzte Ritter," „Spaziergänge eines Wiener Poeten," „Schutt," alle Freiheit athmend. Seine „Nibelungen im Frack" iſt eine launige Rittergeſchichte. Neben Grün nennen wir als Lyriker: **Joſeph Freiherr von Zedlitz** (Todtenkränze); **Nicolaus Lenau** (Polenlieder), deſſen trübe Stimmung in Wahnſinn endete. **Egon Ebert** (Schwerting, der Sachſenherzog); **Gabriel Seidl** (Hans Euler); **Nepomuk Vogl** (Das Erkennen) und **Feuchtersleben**, der den Text zu dem Mendelsſohnſchen Lied „Es iſt beſtimmt in Gottes Rath" dichtete; **Moritz Hart-**

mann und **Alfred Meißner**, die gleichzeitig Romanschriftsteller sind. Von dem schlichten Leinewebersohn **Adalbert Stifter** haben wir in anziehender Prosa gemüthvolle Naturstudien.

Dichter und Prosaiker der neuesten Zeit.

§ 46. Bei der jetzigen regen Geistesthätigkeit in Deutschland ist es schwer, unter vielen bedeutenden Schriftstellern, (welch reicher Himmel, Stern an Stern) nur einige hervorzuheben. Wir wollen nennen den Maler **August Kopisch**, der sich so gern in die Sagenwelt von Kobolden und Elfen hineinlebte und in den Gedichten „Allerlei Geister" davon zu erzählen wußte. — **Ludwig Bechstein** bearbeitete wiederum mit Vorliebe Thüringische Sagen: „Deutsches Märchenbuch." Unter den Lyrikern finden wir: **Max Schneckenburger** (Die Wacht am Rhein), **Hoffmann von Fallersleben**, **Julius Mosen** und **Bodenstedt** (Lieder des Mirza Schaffy „Aus dem Orient"). **Julius Mosen** schrieb nebst Liedern die zu Volksliedern geworden sind („Der Trompeter an der Katzbach," „Andreas Hofer," „Die letzten Zehn vom 4. Regiment") auch Epen (Ahasver) und Romane. — **Emanuel Geibel** dichtete außer seinen lieblichen Liedern auch das Drama „Brunhilde." Es haben noch zwei Dichter der neuesten Zeit den Nibelungen-Stoff behandelt: **Friedrich Hebbel**, Dichter des Dramas „Maria Magdalene," und der Rhapsode **Jordan**. Moderne Epen verdanken wir Oskar von Redwitz, Roquette, Scheffel und Kinkel. **Oskar von Redwitz** ist der Verfasser des sinnigen, kirchlich gehaltenen, episch lyrischen Gedichtes „Amaranth" und des Romans „Hermann Stark — deutsches Leben." — **Otto Roquette**, Professor in Darmstadt, schrieb nebst anmuthiger Prosa das Wandermärchen „Waldmeisters Brautfahrt", die Werbung des Prinzen Waldmeister um die Prinzessin Rebenblüthe. — **Victor v. Scheffel**, der jetzt auf seiner reizenden Villa am Bodensee haust, schrieb den Trompeter von Säckingen, eine frische Erzählung aus dem 30jährigen Kriege. Sein historischer Roman „Eckehard" ist einer unserer besten. — **Gottfried Kinkel**, der Sohn eines Pfarrers aus Oberkassel, wurde 1848

politischer Gründe wegen eingesperrt und fand nach seiner Flucht aus dem Gefängnisse, in England ein Asyl. Hier hielt er Vorlesungen über Kunstgeschichte und wurde 1866 Professor in Zürich. Außer seiner Lyrik und dem Romanzencyclus „Der Grobschmied von Antwerpen" dichtete er das reizende Epos „Otto der Schütz", eine romantische Rheinsage. Seine Gattin, Johanna Kinkel, schrieb Romane. **Ferdinand Freiligrath**, ebenso wie Gottfried Kinkel in den Stürmen des Jahres 1848 politischer Flüchtling, fand ebenfalls in England gastliche Aufnahme und übersetzte Dichter seiner neuen Heimath wie auch Amerikas und Frankreichs mit meisterhafter Vollendung ins Deutsche. Auch seine eigenen Gedichte, in denen er mit Vorliebe orientalische Stoffe behandelt („Löwenritt"), geben Zeugniß von seiner reichen Phantasie und dem Maße, in welchem er die Sprache in seiner Gewalt hatte. **Philipp Spitta**, **Karl v. Gerok**, **Albert Knapp**, **Julius Sturm** schrieben meistens geistliche Lieder.

§ 47. In neuester Zeit haben auch zwei Dichter in Holstein und Mecklenburg (**Klaus Groth** und **Fritz Reuter**) im platt-deutschen Dialekt ihrer Heimath, der sehr ans Englische anklingt, geschrieben und zahlreiche Nachahmer gefunden. Die Sammlung plattdeutscher Gedichte des Klaus Groth trägt den Namen „Quickborn". **Fritz Reuter**, geboren zu Stavenhagen in Mecklenburg 1810, gestorben zu Eisenach 1874, hat seine lange politische Festungshaft in „Ut mine Festungstid" launig und rührend erzählt und ist durch seinen Humor, sein Gemüth und seine Naturtreue rasch ein Liebling des gesammten deutschen Volkes geworden. Seine Werke in Prosa führen den Namen „Olle Kamellen", alte Erzählungen, die Gedichte heißen „Läuschen und Rimels." Episoden aus seinen Geschichten sind mit Glück als Dramen bearbeitet worden.

§ 48. **Berthold Auerbach**, ein Sohn des Schwarzwaldes, ist ein liebevoller Beobachter und gemüthvoller Darsteller des Volkslebens („Schwarzwälder Dorfgeschichten"). Größere Romane, in denen das Stadt- und Landleben abwechselnd geschildert wird, sind: „Auf der Höhe", „Das Landhaus am Rhein", „Waldfried". Auch **Karl von Holtei** schlug in seinen „Schlesischen Gedichten" einen volksthümlichen Ton an. **Heinrich Laube**, ehemaliger Direktor des Stadttheaters in Wien, ist der

Verfasser der Dramen, „die Karlsschüler“, „Graf Essex“. — Ein beliebter Dramendichter ist weiter **Karl Gutzkow**, der im Jahre 1878 in seinem Zimmer verbrannte. Wir besitzen von ihm die Dramen „Uriel Acosta“, „Königslieutenant“, „Zopf und Schwert“, „Cato von Eisen“ und die geistreichen Romane, „Ritter vom Geist“, „Zauberer von Rom.“ Romanschriftsteller von Bedeutung sind: **Hackländer**, **Gerstäcker**, **Spielhagen**, („Problematische Naturen“, „Hammer und Ambos“); **Gustav Freytag** („Soll und Haben“, „Verlorne Handschrift“, „Die Ahnen“); **Felix Dahn** („Kampf um Rom“); **Paul Heyse** („Kinder der Welt“, Novellen) und **Georg Ebers** („Die ägyptische Königstochter“, „Uarda“, „Homo sum“). **Julius Rodenberg**, Kleine Wanderchronik, Briefe aus London, **Paul Lindau**, „Maria Magdalena“, Ueberflüssige Briefe an eine Freundin.

§ 49. Auf dem Gebiete der eigentlichen Geschichtschreibung finden wir **Leopold von Ranke**, dessen Darstellungskunst vollendet ist („Geschichte der Päbste“, „Englische Geschichte im 16. und 17. Jahrhundert“, „Deutsche Geschichte im Zeitalter der Reformation“). Andere Geschichtsforscher sind **Niebuhr** (Rom), **Schlosser** und **Rotteck** (Weltgeschichte — sehr freisinnig), und **Gervinus** (auf historischem und literarhistorischem Boden, „Geschichte des 19. Jahrhunderts). **Wilhelm von Humboldt**, Diplomat und Sprachforscher, Mitgründer der Berliner Universität, Preußischer Gesandter in London, und später Minister des Innern in Berlin, der intime Freund Schillers und Goethes, wirkte durch sein Werk „Ueber die Kawi-Sprache auf der Insel Java“ höchst anregend auf dem Gebiete der vergleichenden Sprachwissenschaften, worin in unserer Zeit **Franz Bopp** in Mainz und Professor **Max Müller** in Oxford so Anerkennenswerthes geleistet. **Alexander von Humboldt**, Naturforscher, der Bruder Wilhelms, der mit Georg Forster, dem Begleiter Capitain Cooks und Verfasser der „Ansichten des Niederrheins“ einen Theil Europas bereiste und später Asien und Amerika durch eigene Anschauung studirte, legte sein ausgebreitetes und tiefes Wissen über das Weltall so wie seine poetische Schwärmerei für die Schönheit der Natur in seinen „Ansichten der Natur“ und in seinem „Kosmos“ nieder, und erweckte, indem er diese Werke so schrieb, daß sie nicht nur dem

Fachmanne, sondern auch dem gebildeten Laien verständlich und fesselnd waren, in diesen Kreisen Sinn für die Naturforschung.

Frauenliteratur.

§ 50. Die deutschen Frauen haben in der Literatur manches Schöne geschaffen. Wir erinnern hier nur an die frommen Lieder der Annette von **Droste-Hülshof**, an die Lyrik der **Elise Polko**, die poetischen Erzählungen der **Luise Brachmann**. **Elisabeth von Arnim**, geborene Brentano, gab unter dem Namen Bettina ihrer Schwärmerei für Goethe in den „Bekenntnissen eines Kindes" Ausdruck. **Rahel**, die Frau des Varnhagen von Ense, der Nukleus eines geistreichen Kreises in Berlin, wurde durch ihre Briefe berühmt. **Charlotte Birch-Pfeiffer** schrieb gerngesehene Dramen; ihre Tochter **Wilhelmine von Hillern** ist Verfasserin der Romane „Arzt der Seele", „Aus eigener Kraft" 2c. Von **Karoline Pichler** und **Luise Mühlbach** haben wir historische Romane. Andere Romanschriftstellerinnen sind: **Ottilie Wildermuth** (Novellen); **Ida, Gräfin von Hahn-Hahn**; **Fanny Lewald**; **Elise Marlitt**; **Elisabeth Bürstenbinder** (E. Werner.)

Examination Questions.

(The numbers at the end of the questions refer to the paragraphs in the literature.)

1. Which were the chief German dialects in the ancient time, and where were they respectively spoken? 1.
2. How was the Old-High-German developed into the New-High-German? 2.
3. Explain Grimm's law, and state how the consonants generally change from Greek and Latin into Gothic and then into New-High-German. 3.
4. Which is the oldest document of the German language we possess, in which dialect is it written, and where is the chief part of it to be found? 4.
5. Which are the chief works of the oldest German literature and what do they contain? 5 and 6.
6. In what way did the crusades affect German literature? 7.
7. What does the Rolandslied contain? 7.
8. Give an analysis of the Nibelungen-Lied. 8.
9. What is the leading idea of the Epic 'Gudrun'? 9.
10. Name the chief poets of the first classical period, and give an analysis of Parcival. 10 and 11.
11. When and where did the Meistersingers flourish, and what kind of poetry did they write? 12.
12. When did the German Drama take its rise; and of what nature were the first pieces? 12.
13. Who was the most prolific of German writers, and what kind of works did he write? 13.
14. What was the object of the 'Sprachgesellschaften'? Name the principal ones. 14.
15. What is the character of the first Silesian school, and which writers belonged to it? 15.
16. Name the principal authors of the second Silesian school, and describe the nature of their writings? 16.
17. Who is the author of Simplicissimus? Explain the title. 17.
18. What was the nature of the dispute between the 'Leipziger' and 'Schweitzer'? Name the principal men on each side. 18 and 19.
19. When did Klopstock live, and in what kind of poetry did he excel? 20.
20. Give the date of the birth and death of Wieland, and mention his chief works. 21.
21. Explain the plot of the romantic epic 'Oberon'. 21.
22. What do you know of Lessing and his life? 22.

23. In what kind of writing was Lessing specially great? 22.
24. Enumerate and classify the chief works of Lessing. 22.
25. What does Lessing define in the Laokoon? 22.
26. State what you know of Herder's life and works. 23.
27. In which of his works does Herder express his veneration for Shakespeare? 23.
28. What was the object of the Hainbund, and who were its members? 24.
29. Name some ballads of Bürger and what they contain. 24.
30. State what you know of the works of Voss; which of his writings gave Goethe the idea to his „Hermann und Dorothea"? 24.
31. What was the tendency of the Storm and Stress (Sturm und Drang) period? which writers belong to it? 25.
32. Mention some of the writings of Daniel Schubart; which poem led to his imprisonment? 25.
33. Give a brief sketch of the life of Goethe. 27—34.
34. What do you know of the relation between Schiller and Goethe? 26.
35. Explain the terms objective and subjective. Which would you apply to Goethe and which to Schiller? 26.
36. State what you know about Götz von Berlichingen. 28.
37. When did Goethe write „Die Leiden des jungen Werther"? 27.
38. Give the plot of „Iphigenie auf Tauris". 30.
39. Whom does Goethe wish to represent by the Duke of Ferrara in his Tasso? 30.
40. When was Egmont written? 30.
41. Sketch briefly the plot of Egmont; which part reminds us of Shakespeare's Julius Caesar? 30.
42. When was „Wilhelm Meister's Lehrjahre" completed, and when „Wilhelm Meister's Wanderjahre"? 32.
43. When did „Hermann und Dorothea" appear? What kind of a poem is it? 32.
44. What was Schiller's opinion of Hermann and Dorothea? 32.
45. What does „Wahrheit und Dichtung" contain? 32.
46. How long was Goethe occupied in writing his Faust, and when did he finish it? 32.
47. What is the leading idea of Faust? 10 and 33.
48. Mention some of Goethe's best lyric poems. 34.
49. Mention some of his best ballads. 31.
50. State what you know of Schiller's life. 35.
51. Which were Schiller's three first dramas? 35 and 36.
52. Name the two chief historical works of Schiller. 37.
53. Name some of Schiller's principal ballads. 37.
54. When was Wallenstein written, and state what you know about its contents. 38.
55. What do you know of Schiller's play „Die Jungfrau von Orleans"? 39.
56. What do you know of Schiller's „Maria Stuart"? 39.
57. What do you know of Schiller's „Wilhelm Tell". 39.

58. When did Jean Paul live, and describe the character of his writings. 40.
59. Which writers were at the head of the romantic School and describe the nature and chief characteristic of their works. 41.
60. When did Heinrich Heine live, and state what you know of the nature of his writings. 42.
61. Who were the chief of the so-called poets of liberty? Name some of the poems. 43.
62. When and where did Uhland live? Mention some of his works. 44.
63. Name some of the Austrian writers, and some of their works. 45.
64. Mention some of the latest poets and some of their works. 46.
65. Mention some of the latest prose authors and some of their writings. 46.
66. State what you know about Fritz Reuter and his works. 47.
67. Name some of the modern German historians and their works. 49.
68. Which are the chief works of Alexander von Humboldt and of what do they treat? 49.
69. Name some of the latest German novelists and some of their works. 48.
70. Mention some German authoresses. 50.

Abbreviations.

Acc.	accusative.	Nom.	Nominative.
adj.	adjective.	Obs.	Observation.
b.	born.	p.	page.
dat.	dative.	Perf.	Perfect.
d.	died.	pers.	person.
fam.	familiar.	pl.	Plural.
fig.	figurative.	princ.	principal (Sentence).
gen.	genitive.	Pron.	Pronoun.
gr.	greek.	reg.	regular.
ind.	indicative.	R.	Rule.
Imp.	Imperfect.	Rs.	Rules.
insep.	inseparable.	sep.	separable.
irr.	irregular.	subj.	subject.
Lit.	Literature.	subord.	subordinate.
lit.	literally.	tr.	translate.

Halle a/Saale, Buchdruckerei des Waisenhauses.

